

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者提高听力，还能帮助他们掌握正确的发音，从而提高口语水平。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，这样才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，这样才能真正掌握英语。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者提高听力，还能帮助他们掌握正确的发音，从而提高口语水平。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，这样才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，这样才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还认为，学习英语需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，这样才能真正掌握英语。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000001

2. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000002

3. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000003

4. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)

第1/4页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈslðələnd] , [deɪv] [ˈmɔ:rgən] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Dave Morgan ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 戴夫 摩根 ,
电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、戴夫·摩根编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ˌɑ:nˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [pˈru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队
以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ˈkrɪsməs] [i:v] [ɑ:n] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈstɔ:rɪz]
Christmas Eve On Lonesome And Other Stories
圣诞节 前夕 在 寂寞 和 其他 故事
圣诞前夜的孤独及其他故事

[baɪ][dʒɑ:n][fɑ:ks] , [ˈdʒunjə] .
By John Fox , Jr .
经过 约翰 狐狸 , 小 .
作者：小约翰·福克斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . [ˈjɑ:n] , [ə; eɪ] . [aɪ] . [ˈkelər] ,
Illustrated By F . C . Yohn , A . I . Keller ,
插图 经过 F . C . 约翰 , 一个 . 我 . 凯勒 ,
由 FC Yohn、AI Keller 绘制插图

[ˈdʌblju:] . [ə; eɪ] . [ˈrɒdʒəz] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [si:] . Ransom1911
W . A . Rogers And H . C . Ransom1911
W . 一个 . 罗杰斯 和 H . C . Ransom1911
WA Rogers 和 HC Ransom1911

[ˈkrɪsməs] [i:v] [ɑ:n] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈstɔ:rɪz]
CHRISTMAS EVE ON LONESOME AND OTHER STORIES
圣诞节 前夕 在 寂寞 和 其他 故事
孤独的平安夜及其他故事

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容
内容

[ˈkrɪsməs] [i:v] [ɑ:n] [ˈloʊnsəm]
Christmas Eve On Lonesome
圣诞节 前夕 在 寂寞
孤独的平安夜

[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælə,hæn]
The Army Of The Callahan
这 军队 的 这 卡拉汉
卡拉汉军团

[ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˈbeki] [deɪ]
The Pardon Of Becky Day
这 赦免 的 贝基 天
贝基·戴的赦免

[ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrd]
A Crisis For The Guard
一个 危机 为了 这 警卫

国民警卫队面临危机

[ˈkrɪsməs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn]
Christmas Night With Satan
圣诞节 夜晚 和 撒但

与撒旦共度圣诞夜

[,ɪləˈstreɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈkæptɪn] [welz] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] " [bɪft] " [hɪm; ɪm]
Captain Wells descended with no little majesty and " biffed " him
队长 威尔斯 下降 和 不 小的 威严 和 " 猛击 " 他

威尔斯船长威风凛凛地走下船，狠狠地揍了他一顿。

" [spi:k] [ʌp] , [ˈnɪgər] !
" **Speak up , nigger !**
" 说话 向上 , 黑鬼 !

“黑鬼，大声点！ ”

" [ˈseɪtn] [wʊd] [dra:p][ðə; ði][kɔɪn] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɔːl] [fɔːr; fər] [hɪmˈself]
" **Satan would drop the coin and get a ball for himself**
" 撒但 会 降低 这 硬币 和 得到 一个 球 为了 他自己

“撒旦会扔掉硬币，然后自己去拿球。”

[ˈkrɪsməs] [iːv] [ɑːn] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz]
CHRISTMAS EVE ON LONESOME AND OTHER STORIES
圣诞节 前夕 在 寂寞 和 其他 故事

孤独的平安夜及其他故事

[tuː; tə] [ˈtɒməs] [ˈnelsn] [peɪdʒ]
TO THOMAS NELSON PAGE
到 托马斯 纳尔逊 页

致托马斯·纳尔逊·佩奇

[ˈkrɪsməs] [iːv] [ɑːn] [ˈloʊnsəm]
CHRISTMAS EVE ON LONESOME
圣诞节 前夕 在 寂寞

孤独的平安夜

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɑːn] [ˈloʊnsəm] .
It was Christmas Eve on Lonesome .
它 曾是 圣诞节 前夕 在 寂寞 :

那是孤独小镇的平安夜。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][ɑːn] [ˈloʊnsəm] [nuː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,
But nobody on Lonesome knew that it was Christmas Eve ,
但 无人 在 寂寞 知道 那 它 曾是 圣诞节 前夕 ,

但孤寂镇上没有人知道那天是平安夜。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [,aɪ ˈtiː] ,
although a child of the outer world could have guessed it ,
虽然 一个 孩子 的 这 外 世界 可以 有 猜对了 它 ,

虽然一个来自外界的孩子可能猜到这一点，

[ˈiːv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] [waɪldz] [wɛr] [ˈloʊnsəm] [slɪpt] [frəm; frəmə] [wʌn] [loʊn] [lɔːg] [ˈkæbɪn] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] **even out in those wilds where Lonesome slipped from one lone log cabin high up the**
甚至 出去 在 那些 荒野 在哪里 寂寞 滑倒了 从 一 孤独 日志 舱 高的 向上 这
[stiːps] ,
steeps ,
陡峭 ,

即使是在那些荒野中，孤独者从陡峭山坡上一座孤零零的小木屋里溜了出来，

[daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [dʒʌŋɡld] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [loʊn] [ˈkæbɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] **down through a stretch of jungled darkness to another lone cabin at the mouth**
向下 通过 一个 拉紧 的 蒺 黑暗 到 其他 孤独 舱 在 这 嘴
[ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .
of the stream .
的 这 溪流 .

沿着一条幽暗的丛林小径向下走，来到溪流口处另一间孤零零的小屋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ðæt] [kʌmz] [ˈoʊnli] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
There was the holy hush in the gray twilight that comes only on Christmas Eve .
那里 曾是 这 圣 嘘 在 这 灰色的 暮 那 来 仅有的 在 圣诞节 前夕 .
圣诞前夜，灰蒙蒙的暮色中弥漫着一种神圣的静谧。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər] [fɔːl] [ɪkˈsept] [ɑːn] **There were the big flakes of snow that fell as they never fall except on**
那里 是 这 大的 薄片 的 雪 那 跌倒 作为 他们 绝不 落下 除了 在
[ˈkrɪsməs] [iːv] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .

漫天飞舞着大片雪花，这种雪花只有在圣诞前夜才会飘落。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsnoʊi] [mæn] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪɡ] [koʊt] ,
There was a snowy man on horseback in a big coat ,
那里 曾是 一个 下雪的 男人 在 马背 在 一个 大的 外套 ,
有一个浑身雪白、穿着大衣的男人骑着马。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsæd(ə)l] - [ˈpɔːkəts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [fɔːr; fər] **and with saddle - pockets that might have been bursting with toys for**
和 和 鞍 - 口袋 那 可能 有 到过 爆发 和 玩具 为了
[ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .
children in the little cabin at the head of the stream .
孩子们 在 这 小的 舱 在 这 头 的 这 溪流 .

马鞍袋里可能装满了玩具，那是给溪流源头小木屋里的孩子们准备的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
But not even he knew that it was Christmas Eve .
但 不是 甚至 他 知道 那 它 曾是 圣诞节 前夕 .
但他自己也不知道那天是平安夜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [iːv] **He was thinking of Christmas Eve , but it was of the Christmas Eve**
他 曾是 思维 的 圣诞节 前夕 , 但 它 曾是 的 这 圣诞节 前夕
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,
of the year before ,
的 这 年 前 ,
他想起了平安夜，但那是前一年的平安夜。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [men] [ɪn] [straɪps] ,
when he sat in prison with a hundred other men in stripes ,
什么时候 他 卫星 在 监狱 和 一个 百 其他 男人 在 条纹 ,
当他和其他一百名身穿条纹囚服的男人一起被关在监狱里时，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [tɔːk] [ʌ; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ɔːl] [men][əˈpɑːn]
and listened to the chaplain talk of peace and good will to all men upon
和 听着 到 这 牧师 讲话 的 和平 和 好的 将要 到 全部 男人 之上
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

我聆听了随军牧师关于和平与善意的讲话，他向世上所有人表达了祝愿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [men][əˈpɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][wʌn] ,
when he had forgotten all men upon earth but one ,
什么时候 他 有 被遗忘的 全部 男人 之上 地球 但 一 ,

当他忘记了世上所有人，只剩下一个人时，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈheɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and had only hatred in his heart for him .
和 有 仅有的 仇恨 在 他的 心 为了 他 .

他心中只有对他的仇恨。

" [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] !
" **Vengeance is mine** !
" 复仇 是 矿 ！

“复仇必将属于我！”

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .
saith the Lord .
赛斯说 这 主 .

耶和華說。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [ˈθʌndəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **That was what the chaplain had thundered at him** .
" 那 曾是 什么 这 牧师 有 雷鸣 在 他 .

“那是随军牧师对他怒吼的话。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [huː] [hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm]
And then , as now , he thought of the enemy who had betrayed him
和 然后 , 作为 现在 , 他 想法 的 这 敌人 WHO 有 背叛 他

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
to the law ,
到 这 法律 ,

那时，就像现在一样，他想起了那个向法律出卖他的敌人。

[ænd; ənd][hæd; həd][swɔːrn] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] ,
and had sworn away his liberty ,
和 有 宣誓 离开 他的 自由 ,

他已发誓放弃自由。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌ; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and had robbed him of everything in life except a fierce longing for the
和 有 被抢劫 他 的 一切 在 生活 除了 一个 凶猛的 渴望 为了 这

[deɪ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [bæk] [ænd; ənd] [straɪk] [tuː; tə] [kɪl] .
day when he could strike back and strike to kill .
天 什么时候 他 可以 罢工 后退 和 罢工 到 杀 .

他们夺走了他生命中的一切，只留下他心中强烈的渴望，渴望有朝一日能够反击，并且杀人。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [hɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
And then , while he looked back hard into the chaplain's eyes , and now ,
和 然后 , 尽管 他 看起来 后退 难的 进入 这 随军牧师 眼睛 , 和 现在 ,

然后，当他再次凝视着牧师的眼睛时，此刻，

[waɪl] [hiː; hi] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [mʌd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [bʌk]
while he splashed through the yellow mud thinking of that Christmas Eve , Buck
尽管 他 溅起 通过 这 黄色的 泥 思维 的 那 圣诞节 前夕 , 巴克
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
shook his head ;
摇晃 他的 头 ;

巴克一边在黄色的泥浆里溅起水花，一边想着那个圣诞夜，他摇了摇头；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌləŋ] [hɑːrt] [ˈænsər] :
and then , as now , his sullen heart answered :
和 然后 , 作为 现在 , 他的 忧郁 心 回答 :
那时，就像现在一样，他那颗阴郁的心回答道：

" [maɪn] !
" **Mine !**
" 矿 !
" 矿 !

" [ðə; ði][bɪɡ] [fleɪks] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [kraːtʃ] [ænd; ənd][twɪɡ] [ænd; ənd] [lɪm] .
" **The big flakes drifted to crotch and twig and limb .**
" 这 大的 薄片 漂移 到 裆 和 枝条 和 肢 .
“大片雪花飘落到树枝、树杈和树干上。”

[ðeɪ] [ˈɡæðərd] [ɑːn][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv] [ˈbʌks] [slaʊtʃ] [hæt] , [fɪld] [aʊt][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ]
They gathered on the brim of Buck's slouch hat , filled out the wrinkles in his big
他们 聚集 在 这 帽檐 的 巴克的 伧 帽子 , 已填 出去 这 皱纹 在 他的 大的
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

它们聚集在巴克的软呢帽帽檐上，填满了他的大衣上的褶皱。

[ˈhwaɪtnd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ænd; ənd] [ˈsɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] ,
whitened his hair and his long mustache , and sifted into the yellow ,
漂白 他的 头发 和 他的 长的 胡子 , 和 筛过的 进入 这 黄色的 ,
他把头发和长长的胡子都弄白了，筛进了黄色的.....

[ˈtwɪstɪŋ] [pæθ] [ðæt] [ˈɡaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] .
twisting path that guided his horse's feet .
扭曲 小路 那 引导 他的 马匹 脚 .
蜿蜒曲折的小路引导着他的马蹄。

[haɪ] [əˈbʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [snoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɡliːm]
High above he could see through the whirling snow now and then the gleam
高的 多于 他 可以 看 通过 这 旋转 雪 现在 和 然后 这 闪耀
[ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [stɑːr] .
of a red star .
的 一个 红色的 星星 .

在高处，他偶尔能透过漫天飞舞的雪花看到一颗红星的闪光。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ˈwɪndəʊ] ;
He knew it was the light from his enemy's window ;
他 知道 它 曾是 这 光 从 他的 敌人的 窗户 ;
他知道那是敌人的窗户透进来的光；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [vɔɪs] [kept] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
but somehow the chaplain's voice kept ringing in his ears ,
但 不知何故 这 随军牧师 嗓音 保留 铃声 在 他的 耳朵 ,
但不知为何，牧师的声音一直在他耳边回响。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi] ['kʊdnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
and every time he saw the light he couldn't help thinking of the story of
和 每一个 时间 他 锯 这 光 他 不能 帮助 思维 的 这 故事 的
[ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [təʊld] [ðæt] ['krɪsməs] [i:v] ,
the Star that the chaplain told that Christmas Eve ,
这 星星 那 这 牧师 讲述 那 圣诞节 前夕 ,
每次看到光芒, 他都会不由自主地想起圣诞夜牧师讲述的关于星星的故事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [soʊ][æz; əz][na:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
and he dropped his eyes by and by , so as not to see it again ,
和 他 掉落 他的 眼睛 经过 和 经过 , 所以 作为 不是 到 看 它 再次 ,
于是他渐渐低下了头, 不想再看到它。

[ænd; ənd][roʊd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and rode on until the light shone in his face .
和 骑 在 直到 这 光 闪耀 在 他的 脸 .
他继续骑行, 直到阳光照在他的脸上。

[ðen] [hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rə'vi:n] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snəʊɪ] ['hɑ:li]
Then he led his horse up a little ravine and hitched it among the snowy holly
然后 他 引领 他的 马 向上 一个 小的 峡谷 和 搭便车 它 之中 这 下雪的 冬青
[ænd; ənd] [roʊdə'dendrənz] ,
and rhododendrons ,
和 杜鹃花 ,
然后他牵着马沿着一条小山沟走上去, 把马拴在白雪皑皑的冬青树和杜鹃花丛中。

[ænd; ənd] [slɪpt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] .
and slipped toward the light .
和 滑倒了 朝向 这 光 .
然后滑向了光亮处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] ['sʌmwər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
There was a dog somewhere , of course ;
那里 曾是 一个 狗 某处 , 的 课程 ;
当然, 某处肯定有条狗;

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [θi:f] [hi:; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [reɪl] - [fens] [ænd; ənd] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði]
and like a thief he climbed over the low rail - fence and stole through the
和 喜欢 一个 贼 他 攀登 超过 这 低的 轨 - 栅栏 和 偷窃 通过 这
[tɔ:l] [snəʊ] - [wet] [græs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [æŋ; ən]['æp(ə)] - [tri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv]
tall snow - wet grass until he leaned against an apple - tree with the sill of
高的 雪 - 湿的 草 直到 他 倾斜 反对 一个 苹果 - 树 和 这 窗台 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the window two feet above the level of his eyes .
这 窗户 二 脚 多于 这 等级 的 他的 眼睛 .
他像个小偷一样翻过低矮的栅栏, 穿过被雪浸湿的高草丛, 直到他靠在一棵苹果树上, 窗台比他的眼睛高出两英尺。

[ri:tʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
Reaching above him ,
到达 多于 他 ,
他伸手越过他的头顶,

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [staʊt] [lɪm] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [kra:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
he caught a stout limb and dragged himself up to a crotch of the tree .
他 捕捉 一个 肥硕 肢 和 拖拽 他自己 向上 到 一个 裆 的 这 树 .
他抓住一根粗壮的树枝, 把自己拖到树杈上。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [snəʊ] [slɪpt] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
A mass of snow slipped softly to the earth .
一个 大量的 的 雪 滑倒了 轻轻 到 这 地球 .
一大块积雪轻轻滑落到地面。

[ðə; ði] [bræntʃ] [kri:kt] [ə'blʌv] [ðə; ði] [laɪt] [waɪnd] ;
The branch creaked above the light wind ;
这 分支 嘎吱作响 多于 这 光 风 ;
微风吹拂，树枝发出吱呀声；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][dɔ:g] [graʊld] [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [sti:l] .
around the corner of the house a dog growled and he sat still .
大约 这 角落 的 这 房子 一个 狗 咆哮 和 他 卫星 仍然 .
房子拐角处传来狗的低吼声，他便一动不动地坐着。

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [tu:] [hɑ:rd] [naɪts] [ænd; ənd]
He had waited three long years and he had ridden two hard nights and
他 有 等待 三 长的 年 和 他 有 骑 二 难的 夜晚 和
[leɪn] [aʊt] [tu:] [kəʊld] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wəʊdz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
lain out two cold days in the woods for this .
莱恩 出去 二 寒冷的 天 在 这 树林 为了 这 .
他为此等待了整整三年，经历了两个艰难的夜晚，并在寒冷的树林里躺了两天。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] ['veri] ['kərfəli] ,
And presently he reached out very carefully ,
和 目前 他 达到 出去 非常 小心 ,
于是他小心翼翼地伸出手来，

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [brook] [li:f] [ænd; ənd] [bræntʃ] [ænd; ənd] [twɪg] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]
and noiselessly broke leaf and branch and twig until a passage was
和 无声 打破 叶子 和 分支 和 枝条 直到 一个 通道 曾是
[klɪrd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [grɪpt] [ɪn]
cleared for his eye and for the point of the pistol that was gripped in
已清除 为了 他的 眼睛 和 为了 这 观点 的 这 手枪 那 曾是 紧握 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
his right hand .
他的 正确的 手 .
他无声地折断树叶、树枝和细枝，直到清理出一条通道，让他的眼睛和右手紧握的手枪的枪尖能够伸进去。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪsə'pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,
A woman was just disappearing through the kitchen door ,
一个 女士 曾是 只是 消失 通过 这 厨房 门 ,
一个女人正从厨房门消失在视线中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɑ:tɪŋ] ['fæ,dʊʊz] .
and he peered cautiously and saw nothing but darting shadows .
和 他 窥视 谨慎地 和 锯 没有什么 但 飞镖 阴影 .
他小心翼翼地向外窥视，却只看到一些快速移动的影子。

[frʌm; frəm][wʌn][kɔ:rnər][ə; eɪ] ['fædʊʊ] [lu:md] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɪn]['hju:mən] [ʃeɪp] .
From one corner a shadow loomed suddenly out in human shape .
从 一 角落 一个 阴影 迫近 突然 出去 在 人类 形状 .
突然，角落里出现了一个人形的影子。

[bʌk] [sɔ:] [ðə; ði] ['fædʊʊd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
Buck saw the shadowed gesture of an arm , and he cocked his pistol .
巴克 锯 这 阴影 手势 的 一个 手臂 , 和 他 上膛 他的 手枪 .
巴克看到一只手臂在阴影中晃动，便拉开了手枪的枪栓。

[ðæt] ['fædʊʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] ,
That shadow was his man ,
那 阴影 曾是 他的 男人 ,
那个影子就是他的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər][tuː; tə] [smoʊk]
and in a moment he would be in a chair in the chimney corner to smoke
和 在 一个 片刻 他 会 是 在 一个 椅子 在 这 烟囱 角落 到 抽烟
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

片刻之后，他就会坐在壁炉角落的椅子上抽烟斗。

[ˈmeɪbi] — [hɪz; ɪz][ləst] [paɪp] .
maybe — his last pipe .
或许 — 他的 最后的 管道 .

或许——这是他最后一支烟斗。

[bʌk] [smaɪld] — [pjʊr] [ˈheɪtrɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [miːn] ,
Buck smiled — pure hatred made him smile — but it was mean ,
巴克 微笑 — 纯的 仇恨 制成 他 微笑 — 但 它 曾是 意思是 ,
巴克笑了——纯粹的仇恨让他笑了——但这笑容很卑鄙。

[ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈsaːri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [dɔːg] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
a mean and sorry thing to shoot this man in the back , dog though he was
一个 意思是 和 对不起 事物 到 射击 这 男人 在 这 后退 , 狗 尽管 他 曾是
;
;
;
;

射杀这名男子，哪怕他是一条狗，也是一件卑鄙可耻的事情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈsɪkənɪŋ] [[eɪm] [ræn] [θruː]
and now that the moment had come a wave of sickening shame ran through
和 现在 那 这 片刻 有 来 一个 海浪 的 令人作呕 耻辱 跑 通过
[bʌk] .
Buck .
巴克 .

而现在，当那一刻到来时，一股令人作呕的羞耻感涌上巴克的心头。

[nəʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
No one of his name had ever done that before ; but this man and his
不 一 的 他的 姓名 有 曾经 完毕 那 前 ; 但 这 男人 和 他的
[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] ,
people had ,
人们 有 ,

以前从未有人这样做过；但这个人和他的族人做到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] [freɪmd] [ˌpæliˈeɪʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and with their own lips they had framed palliation for him .
和 和 他们的 自己的 嘴唇 他们 有 框 缓和 为了 他 .

他们亲口为他编造了安慰的话。

[wʌt] [wʌz; wəz] [fer] [fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] .
What was fair for one was fair for the other they always said .
什么 曾是 公平的 为了 一 曾是 公平的 为了 这 其他 他们 总是 说 .

他们总是说，对一个人公平的，对另一个人也同样公平。

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ˈkʊdnt] [faɪt] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [frʌm; frəm]
A poor man couldn't fight money in the courts ; and so they had shot from
一个 贫穷的 男人 不能 斗争 钱 在 这 法院 ; 和 所以 他们 有 射击 从
[ðə; ði] [brʌʃ] ,
the brush ,
这 刷子 ,

穷人无法在法庭上与金钱抗衡；所以他们只能在灌木丛中开枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [bʌk] [wʌz; wəz] [pʊr] — [waɪ] [hɪz; ɪz]
and that was why they were rich now and Buck was poor — why his
和 那 曾是 为什么 他们 是 富有的 现在 和 巴克 曾是 贫穷的 — 为什么 他的
[ˈenəmi] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
enemy was safe at home ,
敌人 曾是 安全的 在 家 ,

这就是为什么他们现在富有而巴克贫穷的原因——也是为什么他的敌人能安然待在家中的原因。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] , [ˈhoʊmləs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] - [triː] .
and he was out here , homeless , in the apple - tree .
和 他 曾是 出去 这里 , 无家可归者 , 在 这 苹果 - 树 .

他当时无家可归，就住在苹果树上。

[bʌk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .
Buck thought of all this , but it was no use .
巴克 想法 的 全部 这 , 但 它 曾是 不 使用 .

巴克想到了这一切，但毫无用处。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [sləʊtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ænd; ənd] [bʌk] [wʌz; wəz] [glæd] .
The shadow slouched suddenly and disappeared ; and Buck was glad .
这 阴影 懒散地 突然 和 消失 ; 和 巴克 曾是 高兴的 .

那影子突然弯下腰消失了；巴克很高兴。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgrɪtɪŋ] [oʊθ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd]
With a gritting oath between his chattering teeth he pulled his pistol in and
和 一个 磨牙 誓言 之间 他的 喋喋不休 牙齿 他 拉 他的 手枪 在 和
[θrʌst] [wʌn] [leg] [daʊn] [tuː; tə] [swɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] — [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə]
thrust one leg down to swing from the tree — he would meet him face to
推力 一 腿 向下 到 摇摆 从 这 树 — 他 会 见面 他 脸 到
[feɪs] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [hʌŋ] [æz; əz] [ˈrɪdʒɪd]
face next day and kill him like a man — and there he hung as rigid
脸 下一个 天 和 杀 他 喜欢 一个 男人 — 和 那里 他 悬挂 作为 死板的
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [koʊld] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ,
as though the cold had suddenly turned him ,
作为 尽管 这 寒冷的 有 突然 转向 他 ,

他咬牙切齿地咒骂着，拔出手枪，一条腿伸下去荡到树上——他要第二天和他面对面，像个男人一样杀了他——他僵硬地挂在那里，仿佛寒冷突然改变了他。

[blʌd] , [boʊnz] , [ænd; ənd] [ˈmæroʊ] , [ˈɪntuː] [aɪs] .
blood , bones , and marrow , into ice .
血 , 骨头 , 和 骨髓 , 进入 冰 .

血液、骨骼和骨髓，化为冰块。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] ,
The door had opened ,
这 门 有 打开 ,

门开了。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [stʊd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ded] .
and full in the firelight stood the girl who he had heard was dead .
和 满的 在 这 火光 站立 这 女孩 WHO 他 有 听到 曾是 死的 .

在火光中，站着的正是他听说已经死去的那个女孩。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sent] [hɪm; ɪm] .
He knew now how and why that word was sent him .
他 知道 现在 如何 和 为什么 那 单词 曾是 发送 他 .

他现在明白了那条信息是如何以及为什么传递给他的。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈswiːθɑːrt] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
And now she who had been his sweetheart stood before him — the wife of
和 现在 她 WHO 有 到过 他的 亲爱的 站立 前 他 — 这 妻子 的
[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] .
the man he meant to kill .
这 男人 他 意思是 到 杀 .

而现在，他曾经的恋人——他原本打算杀死的那个男人的妻子——就站在他面前。

[hɜːr; hær][lɪps] [muːvd] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɡɪt] [ʌp] , [ˈdʒɪm] , [ɡɪt] [ʌp]
Her lips moved — he thought he could tell what she said : " Git up , Jim , git up
她 嘴唇 已搬 — 他 想法 他 可以 告诉 什么 她 说 : " git 向上 , 吉姆 , git 向上
!
!
!

她的嘴唇动了动——他觉得他能听出她说了什么：“起来，吉姆，起来！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] .
" Then she went back .
" 然后 她 去 后退 .

然后她就回去了。

[ə; eɪ] [fleɪm] [flerd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A flame flared up within him now that must have come straight from the
一个 火焰 喇叭口 向上 之内 他 现在 那 必须 有 来 直的 从 这
[ˈdevəlʒ] [fɔːrdʒ] .
devil's forge .
魔鬼的 锻造 .

他体内燃起了一团火焰，那火焰一定是来自魔鬼的熔炉。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Again the shadows played over the ceiling .
再次 这 阴影 玩 超过 这 天花板 .

天花板上再次出现了光影交错的景象。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɡreɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] ,
His teeth grated as he cocked his pistol ,
他的 牙齿 磨碎的 作为 他 上膛 他的 手枪 ,

他咬紧牙关，给手枪上了膛。

[ænd; ɐnd] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)]
and pointed it down the beam of light that shot into the heart of the apple
和 尖 它 向下 这 光束 的 光 那 射击 进入 这 心 的 这 苹果
- [triː] ,
- **tree** ,
- 树 ,

然后把它对准射入苹果树中心的光束，

[ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .

然后等待。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ʃɑːt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈræftəz] [ænd; ɐnd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
The shadow of a head shot along the rafters and over the fireplace .
这 阴影 的 一个 头 射击 沿着 这 椽子 和 超过 这 壁炉 .

人头的影子沿着屋梁投向壁炉上方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædmən] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [naʊ] ,
It was a madman clutching the butt of the pistol now ,
它 曾是 一个 狂人 紧握 这 屁股 的 这 手枪 现在 ,

现在他已经变成了一个疯子，紧紧握着手枪的枪托。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [tri:] , [bʌk] [wɑ:tʃt] [ˈfiksɪdli] .
and , in the apple - tree , Buck watched fixedly .
和 , 在 这 苹果 - 树 , 巴克 观看 固定地 .

而巴克则在苹果树上目不转睛地盯着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [naʊ] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [təˈgeðər] ;
They were down on the floor now , rolling over and over together ;
他们 是 向下 在 这 地面 现在 , 滚动 超过 和 超过 一起 ;
他们现在都倒在地上, 翻来覆去地打滚;

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu;; tə]
and he watched them until the child grew tired and turned his face to
和 他 观看 他们 直到 这 孩子 生长 疲劳的 和 转向 他的 脸 到
[ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] — [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][aɪˈti:] .
the fire and lay still — looking into it .
这 火 和 躺 仍然 — 寻找 进入 它 .

他一直看着他们, 直到孩子累了, 把脸转向火堆, 静静地躺着, 凝视着它。

[bʌk] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊz] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈrʌpi] [krept] [ˈkloʊzər] ,
Buck could see his eyes close presently , and then the puppy crept closer ,
巴克 可以 看 他的 眼睛 关闭 目前 , 和 然后 这 小狗 悄悄地爬 更近 ,
巴克看到他的眼睛渐渐闭上了, 然后小狗悄悄地靠近了。

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpleɪmeɪts] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [leɪ] [ðʌs] [əˈsli:p] .
put his head on his playmate's chest , and the two lay thus asleep .
放 他的 头 在 他的 玩伴的 胸部 , 和 这 二 躺 因此 睡着了 .

他把头枕在玩伴的胸口, 两人就这样睡着了。

[ænd; ənd] [stɪl] [bʌk] [lʊkt] — [hɪz; ɪz][klæsp] [ˈlu:snɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
And still Buck looked — his clasp loosening on his pistol and his lips
和 仍然 巴克 看起来 — 他的 搭扣 松动 在 他的 手枪 和 他的 嘴唇
[ˈlu:snɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈmʌstæf; məˈstæf] — [ænd; ənd] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd]
loosening under his stiff mustache — and kept looking until the door opened
松动 在下面 他的 僵硬的 胡子 — 和 保留 寻找 直到 这 门 打开
[əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] .
again and the woman crossed the floor .
再次 和 这 女士 交叉 这 地面 .

巴克依然盯着她看——他手枪上的扣子松开了, 他僵硬的胡须下的嘴唇也放松了下来——他一直盯着她看, 直到门再次打开, 女人穿过房间。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] , [ˈberli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [hʌŋ] [tɪps]
A flood of light flashed suddenly on the snow , barely touching the snow - hung tips
一个 洪水 的 光 闪光灯 突然 在 这 雪 , 仅仅 接触 这 雪 - 悬挂 尖端
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [tri:] ,
of the apple - tree ,
的 这 苹果 - 树 ,

一道强光突然闪过雪地, 几乎只照到挂满积雪的苹果树梢。

[ænd; ənd][hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] — [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs]
and he saw her in the doorway — saw her look anxiously into the darkness
和 他 锯 她 在 这 门口 — 锯 她 看 焦虑地 进入 这 黑暗
— [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
— look and listen a long while .
— 看 和 听 一个 长的 尽管 .

他看见她站在门口——看见她焦急地望着黑暗——看了很久, 听了很久。

[bʌk] [dra:pt] [ˈnɔɪzləsli] [tu;; tə][ðə; ði] [snoʊ] [wen] [ʃi; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Buck dropped noiselessly to the snow when she closed the door .
巴克 掉落 无声 到 这 雪 什么时候 她 关闭 这 门 .
她关上门时, 巴克无声地倒在了雪地上。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [sɔ:; ɪz] [hɪz; ɪz] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [nekst]
He wondered what they would think when they saw his tracks in the snow next
他 想知道 什么 他们 会 思考 什么时候 他们 锯 他的 轨道 在 这 雪 下一个
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

他想知道第二天早上当他们看到雪地里他的脚印时会怎么想；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌvəd] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
and then he realized that they would be covered before morning .
和 然后 他 已实现 那 他们 会 是 涵盖 前 早晨 .

然后他意识到，到天亮之前他们就会被掩埋。

[æz; əz][hi:; hi] ['sta:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [rə'vi:n] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv]
As he started up the ravine where his horse was he heard the clink of
作为 他 开始 向上 这 峡谷 在哪里 他的 马 曾是 他 听到 这 碰杯 的
['met(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsəz] [hu:f] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [mʌd] ,
metal down the road and the splash of a horse's hoofs in the soft mud ,
金属 向下 这 路 和 这 溅 的 一个 马匹 蹄子 在 这 柔软的 泥 ,
当他开始沿着山沟向上走，去找他的马时，他听到路边传来金属碰撞的叮当声和马蹄踩在柔软泥土上的溅水声。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɔ:li] - [bʊʃ] .
and he sank down behind a holly - bush .
和 他 沉没 向下 在后面 一个 冬青 - 衬套 .

他蹲坐在一丛冬青树后面。

[ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [flæʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] .
Again the light from the cabin flashed out on the snow .
再次 这 光 从 这 舱 闪光灯 出去 在 这 雪 .

小屋里的灯光再次照耀在雪地上。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , ['dʒɪm] ? "
" **That you , Jim ?** "
" 那 你 , 吉姆 ? "

“是你吗，吉姆？”

" [jep] !
" **Yep !**
" 是的 !

“是的！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] : " [hæz; həz]['əu'əu][dɑ:t] ['θʌm] ['tændɪ] ? "
" **And then the child's voice : " Has oo dot thumandy ?** "
" 和 然后 这 孩子的 嗓音 : " 有 oo 点 拇指 坦迪 ? "

然后是孩子的声音：“Has oo dot thumandy?”

" [jep] !
" **Yep !**
" 是的 !

“是的！”

" [ðə; ði] ['tʃɪri] ['ænsər] [ræŋ] [aʊt] ['ɔ:lməʊst][æt; ət] ['bʌks] [ɪr] ,
" **The cheery answer rang out almost at Buck's ear** ,
" 这 欢快的 回答 响铃 出去 几乎 在 巴克的 耳朵 ,

“那欢快的回答几乎是在巴克的耳边响起的。”

[ænd; ənd][dʒɪm] [pæst] [deθ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt]
and Jim passed death waiting for him behind the bush which his left foot
和 吉姆 通过了 死亡 等待 为了 他 在后面 这 衬套 哪个 他的 左边 脚
[brʌʃt] ,
brushed ,
刷过 ,

吉姆从死神身边经过，死神就躲在灌木丛后等着他，他的左脚曾擦过灌木丛。

[ˈjeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [ˈberɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [bɪˈniːθ] .
shaking the snow from the red berries down on the crouching figure beneath .
摇晃 这 雪 从 这 红色的 浆果 向下 在 这 蹲伏 数字 下面 .

抖落红色浆果上的积雪，雪落到下面蹲着的人身上。

[wʌns] [ˈoʊnli] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][dʒʌŋɡld] [wei] ,
Once only , far down the dark jungled way ,
一次 仅有的 , 远的 向下 这 黑暗的 蓊 方式 ,

只有一次，在通往黑暗丛林深处的路上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈwɪðər] ,
with the underlying streak of yellow that was leading him whither ,
和 这 潜在的 条纹 的 黄色的 那 曾是 领导 他 往哪里去 ,

眼中那抹隐隐的黄色正引领着他走向歧途。

[ɡɑːd][ˈoʊnli] [nuː] — [wʌns][ˈoʊnli] [bʌk] [lʊkt] [bæk] .
God only knew — once only Buck looked back .
上帝 仅有的 知道 — 一次 仅有的 巴克 看起来 后退 .

只有上帝知道——只有巴克回头看过一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [laɪt] [ˈgliːmɪŋ] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈfleɪks]
There was the red light gleaming faintly through the moonlit flakes
那里 曾是 这 红色的 光 闪闪发光 淡淡的 通过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 薄片

[ʌv; əv] [snoʊ] .
of snow .
的 雪 .

透过月光下的雪花，隐隐透出一丝红光。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [ˈvɔɪs] [keɪm]
Once more he thought of the Star , and once more the chaplain's voice came
一次 更多的 他 想法 的 这 星星 , 和 一次 更多的 这 随军牧师 嗓音 来了

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
back to him .
后退 到 他 .

他又一次想到了那颗星，牧师的声音又一次在他耳边响起。

" [maɪn] !
" **Mine !**
" 矿 !

" 矿 !

" [seθ] [ðə; ði] [bɔːrd] .
" **saith the Lord** .
" 赛斯说 这 主 .

耶和华说。

[dʒʌst] [haʊ] ,
Just how ,
只是 如何 ,

究竟该怎么做？

[bʌk] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [laɪf]
Buck could not see with himself in the snow and him back there for life
巴克 可以 不是 看 和 他自己 在 这 雪 和 他 后退 那里 为了 生活

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
with her and the child ,
和 她 和 这 孩子 ,

巴克无法面对自己身处雪地里，以及他与妻子和孩子共度余生的现实。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ber] [hɪz; ɪz] [hed] .
but some strange impulse made him bare his head .
但 一些 奇怪的 冲动 制成 他 裸 他的 头 .

但不知为何，他突然摘下了帽子。

" [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , " [sed] [bʌk] ['grɪmli] .
" Yourn , " said Buck grimly .
" 你的 , " 说 巴克 阴沉地 :

“尤恩,”巴克冷冷地说。
[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ɑ:n] ['looʊnsəm] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [bʌk] — [nu:] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] .
But nobody on Lonesome — not even Buck — knew that it was Christmas Eve .
但 无人 在 寂寞 — 不是 甚至 巴克 — 知道 那 它 曾是 圣诞节 前夕 .
但孤寂岛上的每个人——甚至连巴克都不知道那天是平安夜。

[ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælə,hæn]
THE ARMY OF THE CALLAHAN
这 军队 的 这 卡拉汉
卡拉汉军队

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] ['dredɪd] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
The dreaded message had come .
这 令人恐惧的 信息 有 来 .
令人恐惧的消息来了。

[ðə; ði][læŋk] ['mesɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˈoʊvər] [blæk] ['maʊnt(ə)n] ,
The lank messenger, who had brought it from over Black Mountain,
这 空白 信使 , WHO 有 带来 它 从 超过 黑色的 山 ,
那个瘦长的信使，是从黑山那边带来的，

[drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [hʌŋk] [ʌv; əv]
dropped into a chair by the stove and sank his teeth into a great hunk of
掉落 进入 一个 椅子 经过 这 火炉 和 沉没 他的 牙齿 进入 一个 伟大的 帅哥 的
[ˈjeləʊ] [tʃi:z] .
yellow cheese .
黄色的 奶酪 :

他一屁股坐在炉子旁的椅子上，咬了一口一大块黄色奶酪。
" ['flɪtər] [bɪl] " ['rɪtʃmænd] ['wɒldɪ] [frʌm; frəm][bɪ'hænd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] ,
" Flutter Bill Richmond waddled from behind his counter,
" 闪烁 账单 " 里士满 摇摇摆摆 从 在后面 他的 柜台 ,
“小淘气比尔”里士满蹒跚地从柜台后面走了出来，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['plætfo:rm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔ:s] - [roʊdʒ] [sto:r] .
and out on the little platform in front of his cross - roads store .
和 出去 在 这 小的 平台 在 正面 的 他的 叉 - 道路 店铺 .
然后走到他十字路口商店前的小平台上。

[aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] - [steɪnd] ['kʌntri:mɪn] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
Out there was a group of earth - stained countrymen, lounging against the
出去 那里 曾是 一个 团体 的 地球 - 染色 同胞们 , 休闲 反对 这
['rɪkəti] [fens] [ɔ:r] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
rickety fence or swinging on it ,
摇摇晃晃的 栅栏 或者 摇摆 在 它 ,
外面有一群浑身沾满泥土的乡下人，有的靠在摇摇晃晃的栅栏上，有的在栅栏上荡秋千。

[ðer; ðər] [hi:lz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔ:l] ['wɪtlɪŋ] , ['tʃu:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
their heels clear of the ground, all whittling, chewing, and talking the matter
他们的 高跟鞋 清除 的 这 地面 , 全部 削木 , 咀嚼 , 和 说 这 事情
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
它们脚后跟离地，一边削木头，一边咀嚼，一边讨论着这件事。

[ɔ:l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][bɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn][æt; ət][ðem; ðəm] ,
All looked up at Bill , and he looked down at them ,
全部 看起来 向上 在 账单 , 和 他 看起来 向下 在 他们 ,
所有人都抬头看着比尔, 比尔则低头看着他们。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈki:nli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][wʌn] [ˈpaʊərf(ə)l]
running his eye keenly from one to another until he came to one powerful
跑步 他的 眼睛 敏锐地 从 一 到 其他 直到 他 来了 到 一 强大的
[jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈlu:slɪ] [bent][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈwægən] - [tʌŋ] .
young fellow loosely bent over a wagon - tongue .
年轻的 同伴 松散地 弯曲 超过 一个 车皮 - 舌头 .

他的目光敏锐地扫过一个人, 直到他看到一个身强力壮的年轻人正弯腰倚靠在马车的车厢上。
[ˈi:v(ə)n][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈbɪlz] [aɪz] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [ˈhaɪər]
Even on him , Bill's eyes stayed but a moment , and then were lifted higher
甚至 在 他 , 法案的 眼睛 入住 但 一个 片刻 , 和 然后 是 抬起 更高
[ɪn] [ˈæŋkʃəs] [θɔ:t] .
in anxious thought .
在 焦虑的 想法 .

即使是在他身上, 比尔的目光也只停留了一会儿, 然后焦虑地抬起头去思考。
[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] ,
The message had come at last ,
这 信息 有 来 在 最后的 ,
消息终于来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [aɪˈti:][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪˈti:][fɔ:l][frʌm; frəm] [blæk] [ˈtɑ:mz] [oʊn] [lɪps] .
and the man who brought it had heard it fall from Black Tom's own lips .
和 这 男人 WHO 带来 它 有 听到 它 落下 从 黑色的 汤姆的 自己的 嘴唇 .
而带来这本书的那个人, 亲耳听到了黑汤姆亲口说出这句话。

[ðə; ði] " [waɪld][dʒeɪ] - [ˈhɔ:kər] [ʌv; əv] " [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][vərˈdʒɪniə][tu:; tə][get]
The " wild Jay - Hawkers of Kaintuck " were coming over into Virginia to get
这 " 荒野 杰伊 - 小贩 的 凯恩塔克 " 是 未来 超过 进入 弗吉尼亚州 到 得到
[ˈflɪtər] [ˈbɪlz] [stɔ:r] ,
Flitter Bill's store ,
闪烁 法案的 店铺 ,
“来自肯塔基的野蛮小贩”们正涌入弗吉尼亚州, 企图占领弗利特·比尔的商店。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈju:niənɪst] [ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ænd; ənd]
for they were mountain Unionists and Bill was a valley rebel and
为了 他们 是 山 工会成员 和 账单 曾是 一个 谷 反叛 和
[ˈlɔ:fl] [preɪ] .
lawful prey .
合法的 猎物 .

因为他们是山区的联邦主义者, 而比尔是山谷里的叛乱分子, 是合法的猎物。
[aɪˈti:][wʌz; wəz][pæst] [brɪˈli:f] .
It was past belief .
它 曾是 过去的 信仰 .

这简直是不可思议的。
[soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈprɒspəd] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] ,
So long had he prospered , and so well ,
所以 长的 有 他 繁荣昌盛 , 和 所以 出色地 ,
他一直都很成功, 而且发展得非常顺利。

[ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][sæt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz][hænd] .
that Bill had come to feel that he sat safe in the hollow of God's hand .
那 账单 有 来 到 感觉 那 他 卫星 安全的 在 这 空洞的 的 神的 手 .
比尔渐渐觉得, 自己安然地坐在上帝的怀抱里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [prəˈtekʃn] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] — [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]
But he now must have protection — and at once — from the hand
但 他 现在 必须 有 保护 — 和 在 一次 — 从 这 手
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

但他现在必须得到保护——而且是立刻——免受人类的侵害。

[ˈrɔːrɪŋ] [fɔːrk] [sæŋ] [ˈlʌstɪli] [θruː] [ðə; ði] [ˌrɒʊdəˈdendrənz] .
Roaring Fork sang lustily through the rhododendrons .
咆哮 叉 唱 热情地 通过 这 杜鹃花 .

咆哮叉的歌声在杜鹃花丛中嘹亮地回荡。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [jɔːnd] " [ðə; ði][gæp] " [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌmbərland] [ˈmaʊntnz] .
To the north yawned " the Gap " through the Cumberland Mountains .
到 这 北 打哈欠 " 这 差距 " 通过 这 坎伯兰 山脉 .

向北望去，坎伯兰山脉中出现了一道“山口”。

" [ˈkæləˌhænz] [noʊz] , " [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [rɑːk] , [ˈoʊd] [pleɪn][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] ,
" Callahan's Nose , " a huge gray rock , showed plain in the clear air ,
" 卡拉汉的 鼻子 , " 一个 巨大的 灰色的 岩石 , 显示 清楚的 在 这 清除 空气 ,

“卡拉汉之鼻”，一块巨大的灰色岩石，在晴朗的空气中清晰可见。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈkæzəm] ,
high above the young foliage , and under it , and on up the rocky chasm ,
高的 多于 这 年轻的 叶子 , 和 在下面 它 , 和 在 向上 这 岩石 深渊 ,

在幼嫩的树叶上方，在树叶下方，以及沿着岩石峡谷向上，

[flæʃt] [ˈflɪtər] [ˈbɪlz] [kiːn] [maɪnd] , [riːtɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][help] .
flashed Flitter Bill's keen mind , reaching out for help .
闪光灯 闪烁 法案的 敏锐的 头脑 , 到达 出去 为了 帮助 .

弗利特·比尔敏锐的头脑闪过，伸出手去寻求帮助。

[naʊ] , [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə][tuː; tə][æləˈbæmə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˌmaʊntnɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjæŋki] ,
Now , from Virginia to Alabama the Southern mountaineer was a Yankee ,
现在 , 从 弗吉尼亚州 到 阿拉巴马州 这 南方 登山 曾是 一个 扬基 ,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] - ,
because the national spirit of 1776 ,
因为 这 国家的 精神 的 - ,

现在，从弗吉尼亚到阿拉巴马，南方的山民都成了北方佬，因为1776年的民族精神.....

[ˈgetɪŋ] [freʃ] [ˈɪmpɪtəs] [ɪn] - [ænd; ənd] [nuː] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeksɪkən][wɔːr] ,
getting fresh impetus in 1812 and new life from the Mexican War ,
获得 新鲜的 动力 在 - 和 新的 生活 从 这 墨西哥 战争 ,

1812年获得新的动力，美墨战争为其注入了新的活力。

[hæd; həd] [ˈnevər] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
had never died out in the hills .
有 绝不 死亡 出去 在 这 丘陵 .

从未在山里灭绝过。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] , [ˈeniweɪ] ; [fɔːr; fər] , [ðə; ði][wɜːrld] [ˈoʊvər] , [ˈeni]
Most likely it would never have died out , anyway ; for , the world over , any
最多 可能 它 会 绝不 有 死亡 出去 , 反正 ; 为了 , 这 世界 超过 , 任何

[siːd] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
seed of character ,
种子 的 特点 ,

很可能它永远不会消亡；因为，放眼全世界，任何性格的种子，

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˌɔːr][ˈnæʃ(ə)nəl] , [ðæt] [ɪz][wʌns] [draːpt] [brɪˈtwiːn] [ˈlɔːfti] [ˈsʌmɪts] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ɪts][kaɪnd] ,
individual or national , that is once dropped between lofty summits brings forth its kind ,
个人 或者 国家的 , 那 是 一次 掉落 之间 高远 峰会 带来 前进 它是 种类 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈdeθləs] [təˈhæəsəti] ,
with deathless tenacity ,
和 永生 韧性 ,
无论是个人还是国家, 一旦被抛入高耸的山峰之间, 就会孕育出同类, 并且具有不朽的韧性。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] .
year after year .
年 后 年 .
逐年。

[ˈoʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈtʌki] [ˈmaʊntnz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsleɪvˌhoʊldər] [ðæn; ðən] [ˈelsˌwer] [ɪn]
Only , in the Kentucky mountains , there were more slaveholders than elsewhere in
仅有的 , 在 这 肯塔基州 山脉 , 那里 是 更多的 奴隶主 比 别处 在
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
the mountains in the South .
这 山脉 在 这 南 .
只是, 肯塔基山区的奴隶主比南方其他山区的奴隶主要多。

[ðɪːz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [fɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sleɪvz] ,
These , naturally , fought for their slaves ,
这些 , 自然 , 战斗 为了 他们的 奴隶 ,
他们自然会为保护奴隶而战。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði][wɔːr][ˈpɜːrsən(ə)][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and the division thus made the war personal and terrible between the
和 这 分配 因此 制成 这 战争 个人的 和 糟糕的 之间 这
[ˈsleɪvˌhoʊldər] [huː] [derd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
slaveholders who dared to stay at home ,
奴隶主 WHO 敢于 到 停留 在 家 ,
因此, 这种分裂使得这场战争在敢于留守家园的奴隶主之间演变成一场私人恩怨和惨烈的战争。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːniən] , " [hoʊm] [gɑːrdz] " [huː] [ˈɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
and the Union , " Home Guards " who organized to drive them away .
和 这 联盟 , " 家 卫兵 " WHO 组织 到 驾驶 他们 离开 .
还有工会, 以及组织起来驱逐他们的“国民警卫队”。

[ɪn] [ˈbɪlz] [ˈlɪt(ə)l][vərˈdʒɪniə] [ˈvæli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In Bill's little Virginia valley , of course ,
在 法案的 小的 弗吉尼亚州 谷 , 的 课程 ,
当然, 这是在比尔位于弗吉尼亚州的小山谷里。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈfɑːrmɜːz] [hæd; həd] [ˈʃoʊldərd] [kənˈfədərət] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]
most of the sturdy farmers had shouldered Confederate muskets and gone to
最多 的 这 结实的 农民 有 肩部 南方邦联 滑膛枪 和 已消失 到
[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .
大多数身强力壮的农民都扛起了南方邦联的步枪, 奔赴战场。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] , [laɪk] [bɪl] , [kənˈfədərət] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] ,
Those who had stayed at home were , like Bill , Confederate in sympathy ,
那些 WHO 有 入住 在 家 是 , 喜欢 账单 , 南方邦联 在 同情 ,
那些留在家里的人, 和比尔一样, 同情南方邦联。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['seɪftɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [waɪl] [bɪl] ['treɪdɪd][ænd; ənd] ['fætnd] [dʒʌst]
but they lived in safety down the valley , while Bill traded and fattened just
但 他们 居住地 在 安全 向下 这 谷 , 尽管 账单 交易 和 肥胖的 只是
['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][gæp] ,
opposite the Gap ,
对面的 这 差距 ,
但他们安全地生活在山谷下方，而比尔则在山口对面进行贸易和放牧。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪld][rouəd][ræn]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [kən'tʌki] [hɪlz] .
through which a wild road ran over into the wild Kentucky hills .
通过 哪个 一个 荒野 路 跑 超过 进入 这 荒野 肯塔基州 丘陵 .
一条崎岖的小路蜿蜒通向肯塔基州荒凉的山丘。

[ðer'ɪn] ['bɪlz] ['deɪndʒər] [leɪ] ; [fɔːr; fər] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['hɑːrlən] [hoʊm] [gɑːrd] ['ʌndər]
Therein Bill's danger lay ; for , just at this time , the Harlan Home Guard under
其中 法案的 危险 躺 ; 为了 , 只是 在 这 时间 , 这 哈兰 家 警卫 在下面
[blæk] [taːm] ,
Black Tom ,
黑色的 汤姆 ,

比尔的危险就在于此；因为就在此时，黑汤姆率领的哈兰民兵队.....
[ˈhævɪŋ] [klɪəd] [ðoʊz] [hɪlz] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] , [laɪk][ðə; ði][pɪkt][ænd; ənd] [skaːt] [ʌv; əv]['oʊldən]
having cleared those hills , were making ready , like the Pict and Scot of olden
拥有 已清除 那些 丘陵 , 是 制作 准备好 , 喜欢 这 图片 和 苏格兰人 的 古老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,
清除了那些山丘之后，他们正像古代的皮肤特人和苏格兰人一样做好准备。

[tuː; tə] [dɪ'send] [ɑːn][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['væli] [ænd; ənd] [smɑɪt][ðə; ði] ['loʊlənd] ['reblz; rɪ'bel][æt; ət][ðə; ði]
to descend on the Virginia valley and smite the lowland rebels at the
到 下降 在 这 弗吉尼亚州 谷 和 惩罚 这 低地 叛军 在 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] .
mouth of the Gap .
嘴 的 这 差距 .
深入弗吉尼亚山谷，在山口镇压低地叛军。

[ʌv; əv][ðə; ði] " [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zəːtəz] ['raʊndəbaʊt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Of the " stay - at - homes , " and the deserters roundabout , there were
的 这 " 停留 - 在 - 房屋 , " 和 这 逃兵 迂回 , 那里 是
['meni] , ['veri] ['meni] ,
many , very many ,
许多 , 非常 许多 ,
在那些“居家隔离者”和形形色色的逃兵中，有很多，非常多。

[huː] [wʊd] " [stænd][ɪn] " [wɪð; wɪθ] ['eni][mæn] [huː] [wʊd] [kiːp] [ðer; ðər] ['belɪz] [fʊl] ,
who would " stand in " with any man who would keep their bellies full ,
WHO 会 " 站立 在 " 和 任何 男人 WHO 会 保持 他们的 肚子 满的 ,
谁会愿意和任何能让他们吃饱饭的男人“同流合污”呢？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['wɜːrθləs] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːdər] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
but they were well - nigh worthless even with a leader , and , without a
但 他们 是 出色地 - 夜 毫无价值 甚至 和 一个 领导者 , 和 , 没有 一个
['liːdər] ,
leader ,
领导者 ,
但即便有首领，它们也几乎毫无价值；而没有首领，它们就更没有价值了。

[ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
of no good at all .
的 不 好的 在 全部 .
一点用处都没有。

[ˈflɪtər] [bɪl] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [ˈliːdəɹ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈeniwer] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]
Flitter Bill must find a leader for them , and anywhere than in his
闪烁 账单 必须 寻找 一个 领导者 为了 他们 , 和 任何地方 比 在 他的
[oʊn] [fæt][self] ,
own fat self ,
自己的 胖的 自己 ,

弗利特·比尔必须为他们找到一个领导者，而这个人选绝不能是他自己肥胖的身躯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈliːdəɹ] [ʌv; əv][men] [bɪl] [wʌz; wəz][nɔːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ,
for a leader of men Bill was not born to be ,
为了 一个 领导者 的 男人 账单 曾是 不是 出生 到 是 ,

比尔天生不适合成为领导者。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] [ˈliːdəɹ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
nor could he see a leader among the men before him .
也不 可以 他 看 一个 领导者 之中 这 男人 前 他 .

他也看不出眼前这些人当中有谁是领导者。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wʌn] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd]
And so , standing there one early morning in the spring of 1865 , with uplifted
和 所以 , 常设 那里 一 早期的 早晨 在 这 春天 的 - , 和 提升
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

于是，在1865年春天的一个清晨，她站在那里，目光高远，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ɪnˈdiːd] ,
it was no surprise to him — the coincidence , indeed ,
它 曾是 不 惊喜 到 他 — 这 巧合 , 的确 ,

对他来说，这并不令人意外——这的确只是巧合。

[bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːr] — [ðæt] [hiː; hi]
became at once one of the articles of perfect faith in his own star — that he
成为 在 一次 一 的 这 文章 的 完美的 信仰 在 他的 自己的 星星 — 那 他
[ʊd; əd] [siː] [əˈfaːr][ɔːf] ,
should see afar off ,
应该 看 远方 离开 ,

这立刻成为他对自己星辰抱有绝对信仰的信条之一——他应该能够看到遥远的地方。

[ə; eɪ] [blæk] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [ɡreɪ] [hɔːrs] [raɪz] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊl] [ðæt] [wʌz; wəz]
a black slouch hat and a jogging gray horse rise above a little knoll that was
一个 黑色的 伧 帽子 和 一个 慢跑 灰色的 马 上升 多于 一个 小的 小丘 那 曾是
[ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡæp] .
in line with the mouth of the Gap .
在 线 和 这 嘴 的 这 差距 .

一顶黑色软呢帽和一匹慢跑的灰色骏马出现在与山口齐平的小山丘上。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [ˈstʌmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaɪəs] [saɪ] ,
At once he crossed his hands over his chubby stomach with a pious sigh ,
在 一次 他 交叉 他的 双手 超过 他的 胖乎乎的 胃 和 一个 虔诚的 叹 ,

他立刻双手交叉放在自己圆滚滚的肚子上，虔诚地叹了口气。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɜːrɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] .
and at once a plan of action began to whirl in his little round head .
和 在 一次 一个 计划 的 行动 开始 到 旋转 在 他的 小的 圆形的 头 .

他的小圆脑袋里立刻开始盘算起行动计划。

[brɪfɔːr] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [wɜːr; wər][ɪn] [fɒl] [vjuː] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər]
Before man and beast were in full view the work was done , the hands were
前 男人 和 兽 是 在 满的 看法 这 工作 曾是 完毕 , 这 双手 是
[ʌn'klæspɪ] ,
unclaspd ,
解开 ,

在人和动物完全显露在外之前，工作已经完成，双手已经松开。

[ænd; ənd] ['flɪtər] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [hæd; həd] ['sləʊli] ['rɪzn] ,
and Flitter Bill , with a chuckle , had slowly risen ,
和 闪烁 账单 , 和 一个 轻笑 , 有 缓慢地 升起 ,
弗利特·比尔轻笑一声，缓缓站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɒdlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
and was waddling back to his desk in the store .
和 曾是 摇摇摆摆 后退 到 他的 桌子 在 这 店铺 .
然后他蹒跚地走回了店里的办公桌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːmpəs] [oʊld] [bʌk] [huː] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [hɔːrs] ,
It was a pompous old buck who was bearing down on the old gray horse ,
它 曾是 一个 傲慢 老的 巴克 WHO 曾是 轴承 向下 在 这 老的 灰色的 马 ,
那是一头傲慢的老雄鹿，正朝着那匹老灰马逼近。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [slaʊt] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flæpɪŋ] [brɪm] — [wʌn] ['meɪ,hɔːl] [welz] , [baɪ] [neɪm] .
and under the slouch hat with its flapping brim — one Mayhall Wells , by name .
和 在下面 这 伧 帽子 和 它是 扑 帽檐 — — 梅霍尔 威尔斯 , 经过 姓名 .
戴着一顶帽檐飘动的软呢帽——帽下的人名叫梅霍尔·威尔斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [strændz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [bluː] - [blæk] [her] ,
There were but few strands of gray in his thick blue - black hair ,
那里 是 但 很少 线 的 灰色的 在 他的 厚的 蓝色的 - 黑色的 头发 ,
他浓密的蓝黑色头发中只有几缕灰白。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪz] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
though his years were rounding half a century ,
尽管 他的 年 是 四舍五入 一半 一个 世纪 ,
虽然他已年近五十，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðə; ði][oʊld][næg][wɪð; wɪθ] [rɪ'ekt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪːz] .
and he sat the old nag with erect dignity and perfect ease .
和 他 卫星 这 老的 唠叨 和 直立 尊严 和 完美的 舒适 .
他端坐那匹老马，姿态挺拔，姿态优雅。

[hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [maʊθ] [ʃoʊd] ['vænəti] [ɪ'meɪzərəbl] ,
His bearded mouth showed vanity immeasurable ,
他的 留着胡子的 嘴 显示 虚荣 无法估量的 ,
他那长满胡须的嘴唇显露出无尽的虚荣心。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði]['riːəl] [siːt] [ʌv; əv] ['paʊər] —
and suggested a strength of will that his eyes — the real seat of power —
和 建议 一个 力量 的 将要 那 他的 眼睛 — 这 真实的 座位 的 力量 —
[dɪ'naɪd] , [fɔːr; fər] ,
denied , for ,
否认 , 为了 ,

并暗示出一种坚强的意志力，但他的眼睛——真正的力量之源——却否认了这一点，因为，

[waɪl] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kiːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'stedi] .
while shrewd and keen , they were unsteady .
尽管 精明 和 敏锐的 , 他们 是 不稳定 .
他们虽然精明敏锐，但却不够坚定。

[ɪn] [ri'æləti] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊəd] , [ðʊv] [strɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑ:ks] ,
In reality , he was a great coward , though strong as an ox ,
在 现实 , 他 曾是 一个 伟大的 懦夫 , 尽管 强的 作为 一个 牛 ,
实际上, 他虽然力大如牛, 却是个十足的懦夫。

[ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:z] ['evri] [mæn] [hu:] [kɒd; kəd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ə; eɪ] [faɪt] .
and whipping with ease every man who could force him into a fight .
和 鞭打 和 舒适 每一个 男人 WHO 可以 力量 他 进入 一个 斗争 .
任何胆敢与他交战的人, 他都能轻松击败。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] [əb'zɜ:rʋər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['peɪθɑ:s]
So that , in the whole man , a sensitive observer would have felt a peculiar pathos
所以 那 , 在 这 所有的 男人 , 一个 敏感的 观察员 会 有 毛毡 一个 奇特 感伤
,
,
,
因此, 一位敏锐的观察者会在这个人身上感受到一种特殊的悲悯之情。

[æz; əz] [ðʊv] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə]
as though nature had given him a desire to be , and no power to
作为 尽管 自然 有 给定 他 一个 欲望 到 是 , 和 不 力量 到
[br'kʌm] ,
become ,
变得 ,
仿佛大自然赋予了他存在的欲望, 却没有赋予他成为某种事物的能力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈzɪgzæg] [wei] , [ˈnevər] [tu:; tə] [dri:m] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz]
and had then sent him on his zigzag way , never to dream wherein his
和 有 然后 发送 他 在 他的 之字形 方式 , 绝不 到 梦 其中 他的
[ˈtrʌb(ə)l] [leɪ] .
trouble lay .
麻烦 躺 .
然后让他踏上了曲折的旅程, 却丝毫没有想到自己的麻烦会在哪里。

" [ˈmɔ:rnɪn] - , [ˈdʒent(ə)lmən] ! "
" **Mornin ' , gentlemen !** "
" 早晨 - , 先生们 ! "
"早上好, 先生们! "
" [ˈmɔ:rnɪn] - , [ˈmeɪhɒl] !
" **Mornin ' , Mayhall !**
" 早晨 - , 梅霍尔 !
"早上好, 梅霍尔! "

" ɔ:l] ['na:ɪdəd, 'na:ɪdɪd][ænd; ənd] [spʊk] [ɪk'sept] [hens] ['stɜ:ɡəl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwægən] - [tʌŋ] , [hu:]
" **All nodded and spoke except Hence Sturgill on the wagon - tongue , who**
" 全部 点头 和 辐 除了 因此 斯特吉尔 在 这 车皮 - 舌头 , WHO
[stɑ:pt] ['wɪtlɪŋ] ,
stopped whittling ,
停止 削木 ,
"除了坐在马车舌头上的亨斯·斯特吉尔停止削木头之外, 所有人都点头说话了。"

[ænd; ənd] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][mæn][wɪð; wɪθ] ['næroʊɪŋ] [aɪz] .
and merely looked at the big man with narrowing eyes .
和 仅仅 看起来 在 这 大的 男人 和 收窄 眼睛 .
他只是眯着眼睛看着那个高大的男人。

[ˈtæloʊ] [dɪk] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sleɪv] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ,
Tallow Dick , a yellow slave , appeared at the corner of the store ,
脂 迪克 , 一个 黄色的 奴隶 , 出现 在 这 角落 的 这 店铺 ,
一个名叫塔洛·迪克的黄皮肤奴隶出现在商店的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bʌk] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and the old buck beckoned him to come and hitch his horse .

和 这 老的 巴克 招手 他 到 来 和 拴住 他的 马 .

老鹿向他招手，让他过来套上马。

[ˈflɪtər] [bɪl] [hæd; həd] [ˌriːəˈpiəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstuːp] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]
Flitter Bill had reappeared on the stoop with a piece of white paper in his

闪烁 账单 有 再次出现 在 这 哈腰 和 一个 片 的 白色的 纸 在 他的

[hænd] .
hand .

手 .

弗利特·比尔又出现在门廊上，手里拿着一张白纸。

[ðə; ði][læŋk] [ˈmesɪndʒər] [sægd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm]
The lank messenger sagged in the doorway behind him , ready to start for home

这 空白 信使 下垂 在 这 门口 在后面 他 , 准备好 到 开始 为了 家

.
:
:

瘦长的信使瘫坐在他身后的门口，准备回家。

" [ˈmɔːrniŋ] - [ˈkæptɪn] [welz] , " [sed] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] .

" Mornin ' Captain Wells , " said Bill , with great respect .

" 早晨 - 队长 威尔斯 , " 说 账单 , 和 伟大的 尊重 .

“早上好，威尔斯船长，”比尔恭敬地说。

[ˈevri] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] - [bleɪd] , [ænd; ənd]
Every man heard the title , stopped his tongue and his knife - blade , and

每一个 男人 听到 这 标题 , 停止 他的 舌头 和 他的 刀 - 刀刃 , 和

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
raised his eyes ;

提高 他的 眼睛 ;

每个人听到这个标题，都止住了舌头和刀刃，抬起了眼睛；

[ə; ei] [fjuː] [smaɪld] — [hens] [ˈstɜːɡəl] [ɡrɪnd] .

a few smiled — Hence Sturgill grinned .

一个 很少 微笑 — 因此 斯特吉尔 咧嘴一笑 .

有些人笑了——于是斯特吉尔咧嘴一笑。

[ˈmeɪ,hɔl] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ˈbɪlz] [left] [aɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈkwɪknəs] [ɪn]
Mayhall stared , and Bill's left eye closed and opened with lightning quickness in

梅霍尔 凝视 , 和 法案的 左边 眼睛 关闭 和 打开 和 闪电 速度 在

[ə; ei][moʊst] [pɔːrˈtentəs] [wɪŋk] .
a most portentous wink .

一个 最多 不祥的 眨眼 .

梅霍尔盯着他，比尔的左眼眨了一下，速度快得像闪电一样，仿佛在眨眼，预示着不祥之兆。

[ˈmeɪ,hɔl] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] — [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][wʌns]
Mayhall straightened his shoulders — seeing the game , as did the crowd at once

梅霍尔 拉直 他的 肩膀 — 看到 这 游戏 , 作为 做过 这 人群 在 一次

.
:
:

梅霍尔挺直了肩膀——他和人群一样，立刻看清了比赛的局势：

[ˈflɪtər] [bɪl] [wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪŋ] [ðæt] [ˈmesɪndʒər] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [kɑːrd]
Flitter Bill was impressing that messenger in case he had some dangerous card

闪烁 账单 曾是 令人印象深刻 那 信使 在 案件 他 有 一些 危险的 卡片

[ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .
up his sleeve .

向上 他的 袖子 .

弗利特·比尔这样做是为了给那个信使留下深刻印象，以防他有什么危险的底牌。

" [ˈkæptɪn] [welz] , " [bɪl] [rɪˈpiːtɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , " [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [joʊ] - [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm]
" **Captain Wells** , " **Bill repeated significantly** , " **I'm sorry to say you ' new uniform**
" 队长 威尔斯 , " 账单 重复 显著地 , " 我是 对不起 到 说 哟 - 新的 制服
[hæz; həz][nɑːt] [əˈraɪvd] [jet] .
has not arrived yet .
有 不是 到达的 然而 .

“威尔斯上尉,”比尔意味深长地重复道,“很遗憾地告诉你,你的新制服还没有到。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I am expecting it to - morrow .
我 是 期待 它 到 - 明天 .

我预计明天就能收到。

" [ˈmeɪ,hɔl] [toʊd][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərli] [ˈprɔːmptnəs] .
" **Mayhall toed the line with soldierly promptness** .
" 梅霍尔 脚趾 这 线 和 军人 迅速 .

梅霍尔以军人般的迅速性执行了任务。

" [wel] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [sə] — [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪˈtiː] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" **Well , I'm sorry to hear that , suh — sorry to hear it , suh , " he said , with**
" 出色地 , 我是 对不起 到 听到 那 , 苏 — 对不起 到 听到 它 , 苏 , " 他 说 , 和
[sloʊ] ,
slow ,
慢的 ,

“唉,听到这个消息我很遗憾,先生——听到这个消息我很遗憾,先生,”他缓缓说道,

[ˈmezərd] [spiːtʃ] .
measured speech .
测量 演讲 .

语速适中。

" [maɪ] [men] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪn] - [ɪn][fæst] ,
" **My men are comin ' in fast** ,
" 我的 男人 是 即将到来 - 在 快速地 ,

“我的手下正快速赶到,

[ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] [wʌt] [ˌaɪˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər]
and you can hardly realize er — er what it means to an old soldier
和 你 能 几乎 意识到 呃 — 呃 什么 它 方法 到 一个 老的 士兵
[ɜːr; ər] — [ɜːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] — [ɜːr; ər] — " [ænd; ænd] - [ˈænsər] [wɪŋk] [wʌz; wəz]
er — er not to have — er — " And Mayhall's answering wink was
呃 — 呃 不是 到 有 — 呃 — " 和 - 回答 眨眼 曾是
[pɔːrˈtentəs] .
portentous .
不祥的 .

你很难理解,对于一个老兵来说,失去——失去——意味着什么。”梅霍尔眨了眨眼,意味深长。

" [maɪ] [frend] [hɪr] [ɪz][frʌm; frəm][ˈoʊvər][ɪn] - , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈhɑːrlən] [hoʊm] - [ˈoʊvər]
" **My friend here is from over in Kaintucky , and the Harlan Home Gyard over**
" 我的 朋友 这里 是 从 超过 在 - , 和 这 哈兰 家 - 超过
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我的朋友来自肯塔基州,那里有哈兰家园墓地,

[hiː; hi] [sez] , [ɪz][ə; eɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [θrets] .
he says , is a - making some threats .
他 说道 , 是 一个 - 制作 一些 威胁 .

他说,他正在发出一些威胁。

" [ˈmeɪ,hɔl] [læft] .
" **Mayhall laughed** .
" 梅霍尔 笑了 .

梅霍尔笑了。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɪd] — [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɪd] .
" **So I have heard — so I have heard** .
" 所以 我 有 听见 — 所以 我 有 听见 .

“我听说了——我听说了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .
" **He turned to the messenger** .
" 他 转向 到 这 信使 .

他转向信使。

" [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈredi] [ˈfɜː, ˈfer] - [ɪm] , [sə] , [ˈredi] [ˈfɜː, ˈfer] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] —
" **We shall be ready fer ' em , suh , ready fer ' em with a thousand men —**
" 我们 将 是 准备好 fer - 呃 , 苏 , 准备好 fer - 呃 和 一个 千 男人 —
[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ,
one thousand men ,
— 千 男人 ,

“我们将做好准备迎战他们，先生，我们将派出一千人迎战他们——一千人，

[sə] , [raɪt] - [ɪn][ðə; ði][gæp] — [raɪt] - [ɪn][ðə; ði][gæp] .
suh , right hyeh in the Gap — right hyeh in the Gap .
苏 , 正确的 - 在 这 差距 — 正确的 - 在 这 差距 .

suh，就在 Gap 的右边——就在 Gap 的右边。

[let] - [ɪm] [kʌm] [ɑːn] — [let] - [ɪm] [kʌm] [ɑːn] !
Let ' em come on — let ' em come on !
让 - 呃 来 在 — 让 - 呃 来 在 !

让他们来吧——让他们来吧！

" [ˈmeɪ,hɔl] [brɪˈgæən][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][wɜːr; wər][kloʊz]
" **Mayhall began to rub his hands together as though the conflict were close**
" 梅霍尔 开始 到 擦 他的 双手 一起 作为 尽管 这 冲突 是 关闭
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

梅霍尔开始搓手，仿佛冲突即将爆发。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌmaʊntnɪr] [slæpt] [wʌn] [θaɪ] [ˈhɑːrtɪli] .
and the mountaineer slapped one thigh heartily .
和 这 登山 被掌掴 一 大腿 衷心地 .

登山者用力拍了一下自己的大腿。

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Good for you !**
" 好的 为了 你 !

“对你有好处！

[ɡɪv] - [ɪm] [hel] !
Give ' em hell !
给 - 呃 地狱 !

狠狠教训他们！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][slæp] [ˈmeɪ,hɔl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ænd][kɔːl][hɪm; ɪm] " [ˈpɑːrdnər] ,
" **He was about to slap Mayhall on the shoulder and call him " pardner** ,
" 他 曾是 关于 到 拍击 梅霍尔 在 这 肩膀 和 称呼 他 " 伙伴 ,

他正要拍拍梅霍尔的肩膀，叫他“伙伴”，

" [wen] [flɪtər] [bɪl] [kɔft] , [ænd; ənd] ['meɪ,hɔl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **when Flitter Bill coughed , and Mayhall lifted his chin .**
" 什么时候 闪烁 账单 咳嗽 , 和 梅霍尔 抬起 他的 下巴 :
“当弗利特·比尔咳嗽时，梅霍尔抬起了下巴。”

" ['kæptɪn] [welz] ? " [sed] [bɪl] .
" **Captain Wells ? " said Bill .**
" 队长 威尔斯 ? " 说 账单 :
“威尔斯船长？”比尔问道。

" ['kæptɪn] [welz] , " ['rɪ'pi:tɪd] ['meɪ,hɔl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [sælju'teɪʃ(ə)n] ,
" **Captain Wells , " repeated Mayhall with a stiff salutation ,**
" 队长 威尔斯 , " 重复 梅霍尔 和 一个 僵硬的 问候 ,
“威尔斯上尉,”梅霍尔僵硬地行了个礼，重复道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]['oʊvər] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk]
and the messenger from over Black Mountain fell back with an apologetic
和 这 信使 从 超过 黑色的 山 跌倒 后退 和 一个 道歉的
[læf] .
laugh .
笑 :
从黑山那边来的信使带着歉意的笑声退了回去。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][bəʊθ] ['meɪ,hɔl] [ænd; ənd] ['flɪtər] [bɪl] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A few minutes later both Mayhall and Flitter Bill saw him shaking his head ,
一个 很少 分钟 之后 两个都 梅霍尔 和 闪烁 账单 锯 他 摇晃 他的 头 ,
几分钟后，梅霍尔和弗利特·比尔都看到他摇了摇头。

[æz; əz][hi; hi] ['stɑ:rtɪd] ['hoʊmwərd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][gæp] .
as he started homeward toward the Gap .
作为 他 开始 回家 朝向 这 差距 :
他开始往家的方向走，朝着山口方向走去。

[bɪl] [læft] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] ['meɪ,hɔl] [hæd; həd] [grʊn] [ɡrev] .
Bill laughed silently , but Mayhall had grown grave .
账单 笑了 默默 , 但 梅霍尔 有 生长 严重 :
比尔默默地笑了，但梅霍尔的表情却变得严肃起来。

[ðə; ðɪ] [fʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hi; hi] ['bekənd] [bɪl] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [stɔ:r] .
The fun was over and he beckoned Bill inside the store .
这 乐趣 曾是 超过 和 他 招手 账单 里面 这 店铺 :
玩乐结束了，他招手示意比尔进店。

" ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmænd] , " [hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['hezɪtənsɪ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn]
" **Misto Richmond , " he said , with hesitancy and an entire change of tone**
" 误 里士满 , " 他 说 , 和 犹豫 和 一个 全部的 改变 的 语气
[ænd; ənd] ['mænər] ,
and manner ,
和 方式 ,
“里士满先生,”他犹豫了一下，语气和态度都完全变了，说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [aɪ] [oʊ]
" **I am afeerd I ain't goin ' to be able to pay you that little amount I owe**
" 我 是 害怕 我 不是 去 - 到 是 有能力的 到 支付 你 那 小的 数量 我 欠
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“恐怕我没法还清我欠你的那点钱了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][moʊ] - [taɪm] — "
but if you can give me a little mo ' time — "
但 如果 你 能 给 我 一个 小的 莫 - 时间 — "
但如果你能再给我一点时间——”

" ['kæptɪn] [welz] , " ['ɪntəˈrʌptɪd] [bɪl] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['meɪ,hɔl] [stɛərd] [hɑ:rd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" **Captain Wells** , " **interrupted Bill slowly** , **and again Mayhall stared hard at him** ,
" 队长 威尔斯 , " 中断 账单 缓慢地 , 和 再次 梅霍尔 凝视 难的 在 他 ,
" [æz; əz] [bɪ'twɪkst] [frendz] ,
" **as betwixt friends** ,
" 作为 中间 朋友们 ,
" 威尔斯船长," 比尔缓缓打断道, 梅霍尔再次紧紧盯着他, "就像朋友之间那样。"

[æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] - [frendz] ['fɜː, 'fer] [naɪ] [ˈɑːntə] ['twenti] [jɪr] ,
" **as have been pussonal friends fer nigh onto twenty year** ,
" 作为 有 到过 - 朋友们 fer 夜 到 二十年 ,
" 我们已经是相识近二十年的亲密朋友了,

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [em 'iː] [-] — [ʌn'tɪl] [aɪ] ['menʃənz] [aɪ 'tiː]
I hope you won't mention that little matter to me ag'in — until I mentions it
我 希望 你 惯于 提到 那 小的 事情 到 我 再次 — 直到 我 提及 它
[tuː; tə] [juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "
" 我希望你不要再跟我提起那件小事——除非我主动跟你提起。

" [bʌt; bət] , ['mɪstəʊ] ['rɪtʃmænd] ,
" **But Misto Richmond** ,
" 但 , 误 里士满 ,
" 但是, 密斯托·里士满,

[hens] ['stɜːgəl] [aʊt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [sez] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [hɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] —
Hence Sturgill out thar says as how he heerd you say that if I didn't pay —
" 因此 斯特吉尔 出去 那里 说道 作为 如何 他 听见 你 说 那 如果 我 没有 支付 —
"
"
"
" 因此, 斯特吉尔在那里说, 他听到你说如果我不付钱——"

" ['kæptɪn] [welz] ,
" **Captain Wells** ,
" 队长 威尔斯 ,
" 威尔斯上尉,

" ['ɪntəˈrʌptɪd] [bɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['meɪ,hɔl] [stɛərd] [hɑ:rd] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [bɪl]
" **interrupted Bill again and again Mayhall stared hard — it was strange that Bill**
" 中断 账单 再次 和 再次 梅霍尔 凝视 难的 — 它 曾是 奇怪的 那 账单
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['kæptɪn] " [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] — "
could have formed the habit of calling him " Captain " in so short a time — "
" 可以 有 形成 这 习惯 的 呼叫 他 " 队长 " 在 所以 短的 一个 时间 — "
[jestɪdi] [ɪz] [nɑ:t] [tuː; tə] - [deɪ] ,
yestiddy is not to - day ,
" 昨天 是 不是 到 - 天 ,

" 比尔一次又一次地打断他, 梅霍尔紧紧地盯着他——比尔能在这么短的时间内养成叫他“船长”的习惯, 这很奇怪——“今天不是今天,
[ɪz] [aɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?
" 是吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [nɑ:t] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ?
And to - day is not to - morrow ?
和 到 - 天 是 不是 到 - 明天 ?
" 今天不是明天吗?

[aɪ][æks][juː; jʊ] — [hæv; həv][aɪ] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] - [deɪ] ?
I axe you — have I said one word about that little matter to - day ?
我 斧头 你 — 有 我 说 — 单词 关于 那 小的 事情 到 - 天 ?

我问你——我今天有没有说过那件小事一个字？

[wel] , ['bɔːroʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [jestɪdi] [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ['fɜː; 'fer][tuː; tə] -
Well , borrow not from yestiddy nor to - morrow , to make trouble fer to -
出色地 , 借 不是 从 昨天 也不 到 - 明天 , 到 制作 麻烦 fer 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

不要挪用昨天的资源，也不要挪用明天的资源，以免给今天带来麻烦。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʌðər] [θɪŋz] ['fɜː; 'fer][tuː; tə] - [deɪ] , ['kæptɪn] [welz] .
There is other things fer to - day , Captain Wells .
那里 是 其他 事物 fer 到 - 天 , 队长 威尔斯 .

威尔斯船长，今天还有其他事情要做。

" ['meɪ,hɔl] [tɜːrnd] [hɪr] .
" **Mayhall turned here .**
" 梅霍尔 转向 这里 .

“梅霍尔在这里转弯。”

" ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmænd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɜːrniːstnəs] , " [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
" **Misto Richmond , " he said , with great earnestness , " you may not know it ,**
" 误 里士满 , " 他 说 , 和 伟大的 认真 , " 你 可能 不是 知道 它 ,

“里士满先生，”他非常认真地说，“您可能不知道，

[bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [saɪns] [θet] [lɔːŋ] - [legd] [dʒeɪ] - ['hɔːkərz] [bɪn] [ɡɔːn] [juː; jʊ] [hev] ['pleɪnli] —
but three times since thet long - legged jay - hawker's been gone you hev plainly —
但 三 时代 自从 那个 长的 - 腿 杰伊 - 小贩的 到过 已消失 你 赫夫 显然 —

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ɪrz] [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [em 'iː] ,
and if my ears do not deceive me ,
和 如果 我的 耳朵 做 不是 欺骗 我 ,

但自从那位长腿松鸦捕手离开后，你已经三次清楚地看到——如果我的耳朵没有欺骗我的话，

[æn; ən] - [ðeɪ] ['nevər] [hev] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['pleɪnli] [kɔːld] [em 'iː] - ['kæptɪn] [welz] . -
an ' they never hev — you have plainly called me ' Captain Wells . '
一个 - 他们 绝不 赫夫 — 你 有 显然 称为 我 - 队长 威尔斯 . -

他们从来没有——你明明叫我“威尔斯船长”。

[aɪ] ['noʊd] [joʊ] - ['lɪt(ə)l] [trɪk] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ,
I knowed yo ' little trick whilst he was hyeh ,
我 已知 哟 - 小的 诡计 而 他 曾是 - ,

他还小的时候我就知道你的小伎俩了，

['fɜː; 'fer][aɪ] ['noʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['felər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ; [bʌt; bət] [saɪns] ['hiːz] [bɪn] [ɡɔːn]
fer I knowed whut the feller had come to tell ye ; but since he's been gone
fer 我 已知 什么? 这 伙计 有 来 到 告诉 是的 ; 但 自从 他是 到过 已消失

,
:
,

因为我知道那家伙是来告诉你们什么的；但他走了之后，

[θriː] [taɪmz] , ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmænd] — "
three times , Misto Richmond — "
三 时代 , 误 里士满 — "

三次，米斯托·里士满——”

" [jes] , " [drɔ:ld] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌŋkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [swi:t] [tu; tə] -
" **Yes** , " **drawled Bill** , **with an unction that was strangely sweet to Mayhall's**
" 是的 , " 拖长音 账单 , 和 一个 功能 那 曾是 奇怪的 甜的 到 -
[ˈwʌndərɪŋ] [ɪrɜ] ,
wondering ears ,
好奇 耳朵 ,

“是的,”比尔慢条斯理地说, 他的语气在梅霍尔疑惑的耳中听起来格外甜美。

" [æn; ən] - [aɪ][du:][aɪ 'ti:] [-] , ['kæptɪŋ] [welz] . "
" **an ' I do it ag'in , Captain Wells . "**
" 一个 - 我 做 它 再次 , 队长 威尔斯 . "
" 我还会再做一次, 威尔斯船长。”

" [æn; ən] - [meɪ] [aɪ][æks][ju:; jʊ] , " [sed] ['meɪ,hɔl] , ['rʌflɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [meɪ] [aɪ][æks][ju:; jʊ] — [waɪ]
" **An ' may I axe you , " said Mayhall , ruffling a little , " may I axe you — why**
" 一个 - 可能 我 斧头 你 , " 说 梅霍尔 , 褶皱 一个 小的 , " 可能 我 斧头 你 — 为什么
[ju:; jʊ] — "
you — "
你 — "

“我可以砍死你吗?”梅霍尔有些慌乱地说, “我可以砍死你吗——你——”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [bɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
" **Certainly** , " **said Bill , and he handed over the paper that he held in his hand**
" 当然 , " 说 账单 , 和 他 递交 超过 这 纸 那 他 握住 在 他的 手
.
:
.

“当然,”比尔说着, 把手中的纸递了过去。

[ˈmeɪ,hɔl] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['helpləsli] — ['flɪtər] [bɪl] ['slaɪli]
Mayhall took the paper and looked it up and down helplessly — Flitter Bill slyly
梅霍尔 采取 这 纸 和 看起来 它 向上 和 向下 无助地 — 闪烁 账单 狡猾地
[ˈwatʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching him :
观看 他 .

梅霍尔接过那张纸, 无助地上下打量着——弗利特·比尔狡猾地看着他。

[ˈmeɪ,hɔl] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] .
Mayhall handed it back .
梅霍尔 递交 它 后退 .

梅霍尔把它还了回去。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstəʊ] ['rɪtʃmænd] — [aɪ] [left] [maɪ] [speks] [æt; ət] [hoʊm] .
" **If you please , Misto Richmond — I left my specs at home** .
" 如果 你 请 , 误 里士满 — 我 左边 我的 规格 在 家 .
“请您见谅, 里士满先生——我的眼镜落在家里了。”

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bɪl] [brɪ'gæn] .
" **Without a smile , Bill began** .
" 没有 一个 微笑 , 账单 开始 .

“比尔面无表情地开口说道。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [æt; ət] ['kʌmbərlənd] [gæp] , ['sɪkstɪ] [maɪlz]
It was an order from the commandant at Cumberland Gap , sixty miles
它 曾是 一个 命令 从 这 指挥官 在 坎伯兰 差距 , 六十 英里
[ˈfɑ:rðər] [daʊn] ['pɑ:welz] ['væli] ,
farther down Powell's Valley ,
更远 向下 鲍威尔书店 谷 ,

这是坎伯兰峡谷指挥官下的命令, 坎伯兰峡谷位于鲍威尔山谷下游六十英里处。

[ˈɔːθəraɪzɪŋ] [ˈmeɪ,hɔːl] [welz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd][tuː; tə]
authorizing Mayhall Wells to form a company to guard the Gap and to
授权 梅霍尔 威尔斯 到 形式 一个 公司 到 警卫 这 差距 和 到
[prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [kənˈfedəreɪt] [ˈsɪtəznz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ;
protect the property of Confederate citizens in the valley ;
保护 这 财产 的 南方邦联 公民 在 这 谷 ;
授权梅霍尔·威尔斯组建一支部队，负责守卫山口并保护山谷中南方邦联公民的财产；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæptənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [sed] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] [ˈmeɪ,hɔːl] [welz]
and a commission of captaincy in the said company for the said Mayhall Wells
和 一个 委员会 的 队长 在 这 说 公司 为了 这 说 梅霍尔 威尔斯
.
:
.
并授予该公司在梅霍尔威尔斯担任船长的委任状。

- [maʊθ] [ˈwaɪdnɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] , [wen] [bɪl]
Mayhall's mouth widened to the full stretch of his lean jaws , and , when Bill
- 嘴 扩大 到 这 满的 拉紧 的 他的 倾斜 下颚 , 和 , 什么时候 账单
[wʌz; wəz] [θruː] [ˈriːdɪŋ] ,
was through reading ,
曾是 通过 阅读 ,
梅霍尔的嘴巴张得老大，瘦削的下颚完全伸直，比尔读完书后，

[hiː; hi][ˈsaɪləntli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
he silently reached for the paper and looked it up and down and over
他 默默 达到 为了 这 纸 和 看起来 它 向上 和 向下 和 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ˈmʌtərɪŋ] :
and over , muttering :
和 超过 , 喃喃自语 :
他默默地伸手拿起那张纸，上下打量了好几遍，嘴里喃喃自语：

" [wel] — [wel] — [wel] !
" **Well — well — well !**
" 出色地 — 出色地 — 出色地 !

“哎呀——哎呀——哎呀！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
" **And then he pointed silently to the name that was at the bottom of**
" 和 然后 他 尖 默默 到 这 姓名 那 曾是 在 这 底部 的
[ðə; ði][ˈpeɪpər] .
the paper .
这 纸 :
然后他默默地指着纸最底下的名字。

[bɪl] [speld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] :
Bill spelled out the name :
账单 拼写 出去 这 姓名 :

比尔把名字拼了出来：

" [ˈdʒefərsən][ˈdeɪvɪs] " [ænd; ənd] - [bɪɡ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] ,
" **Jefferson Davis " and Mayhall's big fingers trembled as he pulled them away ,**
" 杰斐逊 戴维斯 " 和 - 大的 手指 颤抖 作为 他 拉 他们 离开 ,
“杰斐逊·戴维斯”和梅霍尔的大手指颤抖着， he 把它们拉开了。

[æz; əz] [ðooʊ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɜːrðər] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [neɪm] .
as though to avoid further desecration of that sacred name .
作为 尽管 到 避免 更远 亵渎 的 那 神圣 姓名 :
仿佛是为了避免这个神圣的名字再次遭到亵渎。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] ,
Then he rose ,
然后 他 玫瑰 ,

然后他站了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)] [ˈtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [brɪˈɡæən] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈlaɪkənd] — [aɪ] [ˈspi:k] [wɪð; wɪθ]
and a magical transformation began that can be likened — I speak with
和 一个 神奇 转型 开始 那 能 是 类似 — 我 说话 和
[ˈrevərəns] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌ; əv][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [waɪn] .
reverence — to the turning of water into wine .
尊敬 — 到 这 转弯 的 水 进入 葡萄酒 .

于是，神奇的转变开始了，这可以比作——我怀着敬畏之心说——水变成了酒。

[ˈkæptɪn] [ˈmeɪ,hɔl] [welz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [set][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wel] [ɪn] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] .
Captain Mayhall Wells raised his head , set his chin well in , and kept it there .
队长 梅霍尔 威尔斯 提高 他的 头 , 放 他的 下巴 出色地 在 , 和 保留 它 那里 .

梅霍尔·威尔斯上尉抬起头，下巴深深地缩了起来，并保持着这个姿势。

[hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [streɪt] .
He straightened his shoulders , and kept them straight .
他 拉直 他的 肩膀 , 和 保留 他们 直的 .

他挺直了肩膀，并保持肩膀挺直。

[hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tred] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɑ:r(ə)] ,
He paced the floor with a tread that was martial ,
他 踱步 这 地面 和 一个 踏 那 曾是 武术 ,

他踱来踱去，步伐充满战斗气息。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [stɔ:pt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θrʌst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
and once he stopped before the door with his right hand thrust under his
和 一次 他 停止 前 这 门 和 他的 正确的 手 推力 在下面 他的
[breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] ,
breast - pocket ,
胸部 - 口袋 ,

他停在门前，右手插在胸前的口袋里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋklɪŋ] [braʊ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [hɪlz] .
and with wrinkling brow studied the hills .
和 和 皱纹 眉头 研究 这 丘陵 .

他皱着眉头，凝视着远处的山丘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [mæn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [waɪn] — [hu:]
It was a new man — with the water in his blood changed to wine — who
它 曾是 一个 新的 男人 — 和 这 水 在 他的 血 已更改 到 葡萄酒 — who
[tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n] [ˈflɪtər] [bɪl] [ˈrɪtʃmənd] :
turned suddenly on Flitter Bill Richmond :
转向 突然 在 闪烁 账单 里士满 :

仿佛变了一个人——血液里的水分变成了葡萄酒——他突然对弗利特·比尔·里士满发起了猛烈的反击：

" [aɪ][kæn; kən] [kəˈlekt] [ə; eɪ] - [lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] - [fju:] [deɪz] .
" I can collect a vehy large force in a vehy few days .
" 我 能 收集 一个 - 大的 力量 在 一个 - 很少 天 .

“我可以在几天内集结一支庞大的队伍。”

" [ˈflɪtər] [bɪl] [nuː] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [təˈgeðər] [ˈevri] [ˈloʊfər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] -
" **Flitter Bill knew that — that he could get together every loafer between the county** -
" 闪烁 账单 知道 那 — 那 他 可以 得到 一起 每一个 浪子 之间 这 县 -
[siːt] [ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊnti] - [siːt] [ʌv; əv] [liː] — [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli]
seat of Wise and the county - seat of Lee — but he only said encouragingly
座位 的 明智的 和 这 县 - 座位 的 李 — 但 他 仅有的 说 令人鼓舞的是
:
:
:
“弗利特·比尔知道这一点——他能把怀斯县城和李县城之间的所有游手好闲之徒都召集起来——但他只是鼓励地说:”
" [gʊd] ！ "
" **Good** ！ "
" 好的 ！ "
:
:
:
“好的！”
" [æn; ən] - [wiː; wi] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] — [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv]
" **An ' we air to perty the property — I am to perty the property of**
" 一个 - 我们 空气 到 完美 这 财产 — 我 是 到 完美 这 财产 的
[ðə; ði] [kənˈfədərət] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] — [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] ,
the Confederate citizens of the valley — that means you ,
这 南方邦联 公民 的 这 谷 — 那 方法 你 ,
“我们有责任保护财产——我有责任保护山谷中南方邦联公民的财产——这意味着你，
[ˈmɪstoʊ] [ˈrɪtʃmənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɔːr] .
Misto Richmond , and this store .
误 里士满 , 和 这 店铺 .
Misto Richmond, 还有这家店。
" [bɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Bill nodded** .
" 账单 点头 .
比尔点了点头。
[ˈmeɪhɔl] [kɔft] [ˈslaɪtli] .
Mayhall coughed slightly .
梅霍尔 咳嗽 轻微地 .
梅霍尔轻咳了一声。
" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [aɪ][oʊˈpaɪn] .
" **There is one thing in the way , I opine** .
" 那里 是 一 事物 在 这 方式 , 我 意见 .
我认为，有一个障碍。
[wɔːr] — [aɪ][æks][juː; jʊ] — [er] [wiː; wi][tuː; tə][ɡɪt] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [ˈfɜː; ˈfer][maɪ] [kəˈmænd] ?
Whar — I axe you — air we to git somethin ' to eat fer my command ?
码头 — 我 斧头 你 — 空气 我们 到 git 某物 - 到 吃 fer 我的 命令 ?
喂——我问你——我们去弄点吃的，奉我的命令？
" [bɪl] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] .
" **Bill had anticipated this** .
" 账单 有 预期 这 .
比尔早就预料到了这一点。
" [aɪl] [teɪk] [kiːr] [oʊ] - [ðæt] .
" **I'll take keer o ' that** .
" 患病的 拿 基尔 o - 那 .
“我会接受的。”
" [ˈkæptɪn] [welz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Captain Wells rubbed his hands** .
" 队长 威尔斯 摩擦 他的 双手 .
威尔斯上尉搓了搓手。

" [ʌv; əv] - ,
" Of co'se ,
" 的 - ,

“当然，

[ʌv; əv] - — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [fi:d] -
of co'se — you are a soldier and a patriot — you can afford to feed '
的 - — 你 是 一个 士兵 和 一个 爱国者 — 你 能 买得起 到 喂养 -
[ɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈtɜ:rn] [ˈfɜ:; ˈfɛr][ðə; ðɪ] - [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:rn; jɜ:rn; joʊrn] .
em as a slight return fer the pertection I shall give you and yourn .
呃 作为 一个 轻微 返回 fer 这 - 我 将 给 你 和 你的 .
"
"
"

当然——你是一名军人，也是一位爱国者——你完全有能力养活他们，作为我对你和你家人的保护的一点回报。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [əˈɡri:d] [bɪl] [ˈdraɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [stɜ:ɹ][ʌv; əv] [ʌnˈi:zinis] .
" Certainly , " agreed Bill dryly , and with a prophetic stir of uneasiness .
" 当然 , " 同意 账单 干巴巴地 , 和 和 一个 预言 搅拌 的 不安 .

“当然,”比尔冷冷地同意道，语气中帶着一丝预言般的不安。

" - — - [wel] .
" Vehy — vehy well .
" - — - 出色地 .

“Vehy——vehy well。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [brɪˈɡɪn] [naʊ] , [ˈmɪstoʊ] [ˈrɪtʃmənd] .
I shall begin now , Misto Richmond .
我 将 开始 现在 , 误 里士满 .

我现在就开始，里士满先生。

" [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ˈflɪtər] [ˈbɪlz] [ˈwʌndər] , [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [stɔ:kt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [stu:p] ,
" And , to Flitter Bill's wonder , the captain stalked out to the stoop ,
" 和 , 到 闪烁 法案的 想知道 , 这 队长 跟踪 出去 到 这 哈腰 ,
“令弗利特·比尔感到惊讶的是，船长大步走到门廊上去。”

[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɹ:kʃəˈnɪr] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
announced his purpose with the voice of an auctioneer , and called for
宣布 他的 目的 和 这 嗓音 的 一个 拍卖 , 和 称为 为了
[vɒləntɪəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
volunteers then and there .
志愿者 然后 和 那里 .

他用拍卖师的语气宣布了自己的目的，并当场号召志愿者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
There was dead silence for a moment .
那里 曾是 死的 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵死寂。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ðer; ðər] , [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [læf] , [ænd; ənd]
Then there was a smile here , a chuckle there , an incredulous laugh , and
然后 那里 曾是 一个 微笑 这里 , 一个 轻笑 那里 , 一个 难以置信 笑 , 和
[hens] [ˈstɜ:ɡəl] ,
Hence Sturgill ,
因此 斯特吉尔 ,

然后，这里传来一阵微笑，那里传来一阵轻笑，还有一阵难以置信的笑声，于是，斯特吉尔就此诞生了。

" [ˈbʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] , " [ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwæɡən] - [tʌŋ] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [naɪf] , [keɪm]
" **bully of the Pocket** , " **rose from the wagon - tongue** , **closed his knife** , **came**
" 欺负 的 这 口袋 , " 玫瑰 从 这 车皮 - 舌头 , 关闭 他的 刀 , 来了
[ˈsloʊli] [ˈfɔːrwəd] ,
slowly forward ,
缓慢地 向前 ,

“口袋恶霸”从马车车厢里站起来，合上刀，缓缓走上前去。

[ænd; ənd] [ˈkækld] [hɪz; ɪz][skɔːrn] [streɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪ,hɔl] [welz] .
and cackled his scorn straight up into the teeth of Captain Mayhall Wells .
和 咯咯笑 他的 轻蔑 直的 向上 进入 这 牙齿 的 队长 梅霍尔 威尔斯 .

他冲着梅霍尔·威尔斯上尉的牙齿发出轻蔑的咯咯笑声。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [jed] [hɪz; ɪz][koʊt] .
The captain looked down and began to shed his coat .
这 队长 看起来 向下 和 开始 到 棚 他的 外套 .

船长低头开始脱外套。

" [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] , [hens] [ˈstɜːɡəl] , [ðæt][juː; jʊ] [er] [ˈlæfɪn] - [æt; ət][emˈiː] ? "
" **I take it** , **Hence Sturgill** , **that you air laughin ' at me ?** "
" 我 拿 它 , 因此 斯特吉尔 , 那 你 空气 笑 - 在 我 ? "

“我猜，亨斯·斯特吉尔，你是在嘲笑我吧？”

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] - [ˈlæfɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈmeɪ,hɔl] [welz] , " [hiː; hi] [sed] , [kənˈtemptʃuəsli] ,
" **I am a - laughin ' at you** , **Mayhall Wells** , " **he said** , **contemptuously** ,
" 我 是 一个 - 笑 - 在 你 , 梅霍尔 威尔斯 , " 他 说 , 轻蔑地 ,

“我是在嘲笑你，梅霍尔·威尔斯，”他轻蔑地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈdʒaɪənts] [feɪs] .
but he was surprised at the look on the good - natured giant's face .
但 他 曾是 惊讶 在 这 看 在 这 好的 - 自然 巨人的 脸 .

但他对这位性情温和的巨人的表情感到惊讶。

" [ˈkæptɪn] [ˈmeɪ,hɔl] [welz] , [iːˈef][juː; jʊ] [pliːz] . "
" **Captain Mayhall Wells** , **ef you please** . "
" 队长 梅霍尔 威尔斯 , ef 你 请 . "

“梅霍尔·威尔斯上尉，请您过来一下。”

" [pleɪn] [oʊl] [ˈmeɪ,hɔl] [welz] , " [sed] [hens] ,
" **Plain ole Mayhall Wells** , " **said Hence** ,
" 清楚的 奥莱 梅霍尔 威尔斯 , " 说 因此 ,

“就是普通的梅霍尔井，”亨斯说道。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [welz] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] " [bɪft] " [hɪm; ɪm] .
and Captain Wells descended with no little majesty and " biffed " him .
和 队长 威尔斯 下降 和 不 小的 威严 和 " 猛击 " 他 .

威尔斯上尉威风凛凛地走下船，狠狠地揍了他一顿。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [kraʊd] [ˈroʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] .
The delighted crowd rose to its feet and gathered around .
这 高兴极了 人群 玫瑰 到 它是 脚 和 聚集 大约 .

欣喜若狂的人群起身围拢过来。

[ˈtæloʊ] [dɪk] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] .
Tallow Dick came running from the barn .
脂 迪克 来了 跑步 从 这 谷仓 .

塔洛·迪克从谷仓里跑了出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪf] — [bɪf] , [ænd; ənd] [bɪf] [əˈɡen] , [bʌt; bət][nɑːt][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
It was biff — biff , **and biff again** , **but not nip and tuck for long** .
它 曾是 比夫 — 比夫 , 和 比夫 再次 , 但 不是 掐 和 塞进 为了 长的 .

一阵猛烈的撞击——一阵猛烈的撞击，但并没有持续太久。

[ˈkæptɪn] [ˈmeɪ,hɔl] [kloʊzd] [ɪn] .
Captain Mayhall closed in .
队长 梅霍尔 关闭 在 .

梅霍尔上尉逼近了。

[hens] [ˈstɜːgəl] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊˈmerɪk] [paɪn] ,
Hence Sturgill struck the earth like a Homeric pine ,
因此 斯特吉尔 击 这 地球 喜欢 一个 荷马史诗 松树 ,

因此，斯特吉尔像荷马史诗中的松树一样猛击大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈmɑti] [ɑːrm] [pleɪd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] , [rɪˈzaʊndɪŋ] .
and the captain's mighty arm played above him and fell , resounding .
和 这 船长的 强大的 手臂 玩 多于 他 和 跌倒 , 高亢 .

船长强壮的手臂在他上方挥动，然后落下，发出响亮的回响。

[ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [hens] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [rɔːrd] :
In three minutes Hence , to the amazement of the crowd , roared :
在 三 分钟 因此 , 到 这 惊愕 的 这 人群 , 咆哮 :

三分钟后，令在场众人惊叹的是，他们大声喊道：

" - [ˈnɔ:] !
" ' **Nough** !
" - 足够了 !

“够了！ ”

" [bʌt; bət] [ˈmeɪ,hɔl] [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] :
" **But Mayhall breathed hard and said quietly :**
" 但 梅霍尔 呼吸 难的 和 说 悄悄 :

但梅霍尔喘着粗气，平静地说：

" [ˈkæptɪn] [welz] ! " :
" **Captain Wells** ! " :
" 队长 威尔斯 ! " :

“威尔斯船长！ ”

[hens] [ˈʃaʊtɪd] , " [pleɪn] [oʊl] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [hjuːdʒ] [fɪst] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er]
Hence shouted , Plain ole — But the captain's huge fist was poised in the air
因此 喊叫 , " 清楚的 奥莱 — " 但 这 船长的 巨大的 拳头 曾是 准备 在 这 空气

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
over his face .
超过 他的 脸 .

于是他喊道：“普通的——”但船长的大拳头已经高高举起，悬在他的脸上。

" [ˈkæptɪn] [welz] , " [hiː; hi] [graʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [roʊz][ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Captain Wells , he growled , and the captain rose and calmly put on his**
" 队长 威尔斯 , " 他 咆哮 , 和 这 队长 玫瑰 和 平静地 放 在 他的
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

“威尔斯船长，”他低声吼道，船长站起身，平静地穿上外套。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [rɪˈspektfəl] , [ænd; ənd] [hens] [ˈstɜːgəl] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [æz; əz]
while the crowd looked respectful , and Hence Sturgill staggered to one side , as
尽管 这 人群 看起来 尊重 , 和 因此 斯特吉尔 交错 到 一 边 , 作为
[ðoo] [ˈbiːtn] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ,
though beaten in spirit ,
尽管 被打败 在 精神 ,

人群中一片肃穆，而斯特吉尔却踉跄地走到一边，仿佛精神受到了重创。

[streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪts] [æz; əz] [wel] .
strength , and wits as well .
力量 , 和 智慧 作为 出色地 .

既要有力量，也要有智慧。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['bekənd] ['flɪtər] [bɪl] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːr] .
The captain beckoned Flitter Bill inside the store .
这 队长 招手 闪烁 账单 里面 这 店铺 :
船长招手让弗利特·比尔进店。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['seɪvər][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .
His manner had a distinct savor of patronage .
他的 方式 有 一个 清楚的 品尝 的 赞助 :
他的举止明显带有居高临下的意味。

" ['mɪstəʊ] ['rɪtʃmənd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,
" Misto Richmond , " he said , " I make you — I appoint you ,
" 误 里士满 , " 他 说 , " 我 制作 你 — 我 委 你 ,
“里士满先生,”他说,“我任命你——我任命你,

[baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][dʒefərsən]['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [ʌv; əv] - ,
by the authority of Jefferson Davis and the Confederate States of Ameriky ,
经过 这 权威 的 杰斐逊 戴维斯 和 这 南方邦联 各州 的 - ,
奉杰斐逊·戴维斯和美利坚联盟国之命

[æz; əz] ['kɑːmɪsəri] - [dʒɪnə-əl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæləˌhæn] . "
as commissary - gɪnəral of the Army of the Callahan . "
作为 小卖部 - 总 的 这 军队 的 这 卡拉汉 . "
作为卡拉汉军团的总军需官。

" [æz; əz] [wʌt] ? " ['bɪlz] [aɪz] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['dɪɡnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪ(ə)n] .
" As what ? Bill's eyes blinked at the astounding dignity of his commission .
" 作为 什么 ? " 法案的 眼睛 眨眼 在 这 惊人 尊严 的 他的 委员会 :
“担任什么职务?”比尔眨了眨眼,惊叹于自己所获得的这份令人敬畏的荣誉。

" [dʒɪnə-əl] ['rɪtʃmənd] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][wɜːrdz] .
" Gɪnəral Richmond , I shall not repeat them words .
" 总 里士满 , 我 将 不是 重复 他们 字 :
里士满将军,我不会重复那些话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [mer] .
" And he didn't , but rose and made his way toward his old gray mare .
" 和 他 没有 , 但 玫瑰 和 制成 他的 方式 朝向 他的 老的 灰色的 母马 :
“但他没有,而是站起身,朝他的老灰马走去。”

['tæləʊ] [dɪk] [held][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)] .
Tallow Dick held his bridle .
脂 迪克 握住 他的 辔 :
塔洛·迪克紧紧抓住他的缰绳。

" [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] [dʒəu'kəʊsli] , " ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [rʌŋ] [ə'wei] [-] ?
" Dick , " he said jocosely , " goɪn ' to run away ag'in ?
" 迪克 , " 他 说 滑稽地 , " 去 - 到 跑步 离开 再次 ?
“迪克,”他开玩笑地说,“又要逃跑了吗?”

" [ðə; ði]['niːɡroʊ][ˈɔːlmoʊst] [peɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" The negro almost paled , and then ,
" 这 黑人 几乎 苍白 , 和 然后 ,
“那个黑人脸色几乎苍白,然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['blækʃnek] [wɪp] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrɪn] [dɔːr] , [ɡrɪnd] .
with a look at a blacksnake whip that hung on the barn door , grinned .
和 一个 看 在 一个 黑蛇 鞭 那 悬挂 在 这 谷仓 门 , 咧嘴一笑 :
他看了一眼挂在谷仓门上的黑蛇鞭,咧嘴一笑。

" [noʊ] , [sə] — [noʊ] , [sə] — - [diːd] [aɪ] [eɪnt] , [sə] — [noʊ][moʊ] - .
" No , suh — no , suh — ' deed I ain't , suh — no mo ' .
" 不 , 苏 — 不 , 苏 — - 契据 我 不是 , 苏 — 不 莫 - :
“不,先生——不,先生——我已经不再,先生——不再了。”

" ['maʊntɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dra:pt] [ə; eɪ] [θri:] - [sent] ['sɪlvə] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['sta:rtɪd] ['ni:groʊz][hænd]
" **Mounted , the captain dropped a three - cent silver piece in the startled negro's hand**
" 安装 , 这 队长 掉落 一个 三 - 中心 银 片 在 这 惊慌 黑人的 手
.
:
.

“骑上马后，船长将一枚三美分的银币扔到受惊的黑人手中。

[ðen] [hi:; hi] [vaʊtʃseɪft] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['flɪtər] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ] ['mɪləteri]
Then he vouchsafed the wondering Flitter Bill and the gaping crowd a military
然后 他 担保 这 好奇 闪烁 账单 和 这 张开的 人群 一个 军队
[sə'lu:t] [ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] — ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃəʊldəz]
salute and started for the yawning mouth of the Gap — riding with shoulders
礼炮 和 开始 为了 这 打哈欠 嘴 的 这 差距 — 骑术 和 肩膀
[skwɜ:d] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wel] [ɪn] — ['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ]
squared and chin well in — riding as should ride the commander of the Army
平方 和 下巴 出色地 在 — 骑术 作为 应该 骑 这 指挥官 的 这 军队
[ʌv; əv][ðə; ði]['kælə,hæn] .
of the Callahan .
的 这 卡拉汉 .

然后，他向好奇的弗利特·比尔和目瞪口呆的人群行了一个军礼，然后昂首挺胸，下巴微收，骑马奔向峡谷的开口——他骑马的样子，就像卡拉汉军队的指挥官应该有的样子。

['flɪtər] [bɪl] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði]
Flitter Bill dropped his blinking eyes to the paper in his hand that bore the
闪烁 账单 掉落 他的 眨眼 眼睛 到 这 纸 在 他的 手 那 钻孔 这
[kə'mɪ](ə)n] [ʌv; əv]['dʒefərsən]['deɪvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [tu:; tə]
commission of Jefferson Davis and the Confederate States of America to
委员会 的 杰斐逊 戴维斯 和 这 南方邦联 各州 的 美国 到
['meɪ,hɔl] [welz] [ʌv; əv]['kælə,hæn] ,
Mayhall Wells of Callahan ,
梅霍尔 威尔斯 的 卡拉汉 ,

弗利特·比尔眨着眼睛，垂下手中的文件，上面是杰斐逊·戴维斯和美利坚联盟国授予卡拉汉的梅霍尔·威尔斯的委任状。

[ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [stɔ:r] .
and went back into his store .
和 去 后退 进入 他的 店铺 .

然后他回到了自己的店里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ]
He looked at it a long time and then he laughed , but without much
他 看起来 在 它 一个 长的 时间 和 然后 他 笑了 , 但 没有 很多
[mɜ:rθ] .
mirth .
欢笑 .

他看了很久，然后笑了，但笑声并不多。

[i:]
II
三

二

[græs] [hæd; həd]['lɪt(ə)] [tʃæns] [tu:; tə] [grʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [ˌðer'æftər] [ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊhaɪd]
Grass had little chance to grow for three weeks thereafter under the cowhide
草 有 小的 机会 到 生长 为了 三 周 此后 在下面 这 牛皮
[bu:ts] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['meɪ,hɔl] [welz] .
boots of Captain Mayhall Wells .
靴子 的 队长 梅霍尔 威尔斯 .

在梅霍尔·威尔斯上尉的牛皮靴下，接下来的三个星期里，草几乎没有机会生长。

[wen] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
When the twentieth morning came over the hills ,
什么时候 这 第二十 早晨 来了 超过 这 丘陵 ,

当第二十个清晨从山丘那边到来时，

[ðə; ði] [mɪst] [ˈpɑːrtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɑːrz][ænd; ənd][baːz] [ˈfloʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl]
the mist parted over the Stars and Bars floating from the top of a tall
这 薄雾 分手了 超过 这 星星 和 酒吧 漂浮的 从 这 顶部 的 一个 高的
[ˈpɑːplər][ʌp] [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [breɪv] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə] [blæk] [tɑːm] ,
poplar up through the Gap and flaunting brave defiance to Black Tom ,
白杨 向上 通过 这 差距 和 炫耀 勇敢的 蔑视 到 黑色的 汤姆 ,

薄雾散去，星条旗从高大的白杨树顶飘扬而出，穿过山口，勇敢地向黑汤姆发出挑战。

[hɪz; ɪz][ˈhɑːrlən] [hoʊm] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [dʒeɪ] - [ˈhɔːkɪŋ] [ˈjuːniənɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtʌki]
his Harlan Home Guard , and all other jay - hawking Unionists of the Kentucky
他的 哈兰 家 警卫 , 和 全部 其他 杰伊 - 霍金 工会成员 的 这 肯塔基州
[hɪlz] .
hills .
丘陵 :

他的哈兰民兵，以及肯塔基山区所有其他支持联邦的自由民。

[aɪ ˈtiː][ˈpɑːrtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæləˌhæn] [əˈsliːp] [ɑːn][ɪts][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
It parted over the Army of the Callahan asleep on its arms in the mouth of
它 分手了 超过 这 军队 的 这 卡拉汉 睡着了 在 它是 武器 在 这 嘴 的
[ðə; ði] [ˈkæzəm] ,
the chasm ,
这 深渊 ,

它分开，盖过了卡拉汉军队，他们正趴在深渊口的臂膀上沉睡。

[ˈoʊvər] [ˈflɪtər] [bɪl] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːr] ;
over Flitter Bill sitting , sullen and dejected , on the stoop of his store ;
超过 闪烁 账单 坐着 , 忧郁 和 垂头丧气 , 在 这 哈腰 的 他的 店铺 ;

只见弗利特·比尔闷闷不乐、垂头丧气地坐在商店的台阶上；

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈtæloʊ] [dɪk] [ˈstiːlɪŋ] [kɔːrn] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər]
and over Tallow Dick stealing corn bread from the kitchen to make ready for
和 超过 脂 迪克 偷窃 玉米 面包 从 这 厨房 到 制作 准备好 为了
[flaɪt] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,
flight that night through the Gap ,
航班 那 夜晚 通过 这 差距 ,

还有塔洛·迪克，他从厨房偷玉米面包，准备当晚飞越山口。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈrɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmekeə] [ʌv; əv][ðə; ði]
the mountains , and to the yellow river that was the Mecca of the
这 山脉 , 和 到 这 黄色的 河 那 曾是 这 麦加 的 这
[ˈrʌnəweɪ] [sleɪv] .
runaway slave .
逃跑 奴隶 :

群山，以及曾是逃亡奴隶圣地的黄河。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈpraɪvət] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [tent] ,
At the mouth of the Gap a ragged private stood before a ragged tent ,
在 这 嘴 的 这 差距 一个 破烂不堪 私人的 站立 前 一个 破烂不堪 帐篷 ,
在山口，一个衣衫褴褛的士兵站在一顶破旧的帐篷前。

[reɪzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪnər] [hɔːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [blæst] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]
raised a long dinner horn to his lips , and a mighty blast rang through the
提高 一个 长的 晚餐 喇叭 到 他的 嘴唇 , 和 一个 强大的 爆炸 响铃 通过 这
[hɪlz] , [ˈrevəli] !
hills , reveille !
丘陵 , 起床号 !

他举起长长的号角，吹响了响彻山间的号角声，起床号！

[ænd; ənd] [aʊt] [pɔːd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kælə,hæən] [frʌm; frəm] [jæk] , [rɑːk] - [keɪv] , [ænd; ənd]
And out poured the Army of the Callahan from shack , rock - cave , and
和 出去 倾倒 这 军队 的 这 卡拉汉 从 窝棚 , 岩石 - 洞穴 , 和
['kʌvəts] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [liːvz] ,
coverts of sticks and leaves ,
隐蔽人员 的 棍子 和 树叶 ,

于是，卡拉汉军队从棚屋、岩洞和用树枝和树叶搭建的隐蔽处涌了出来。

[wɪð; wɪθ] ['skwɜːrəl] ['raɪfəlz] , [ˌrevəˈluːʃənəri] ['mʌskɪt] , [ʃɒt,gʌnz] , [klæsp] - [naɪvz] ,
with squirrel rifles , Revolutionary muskets , shotguns , clasp - knives ,
和 松鼠 步枪 , 革命者 滑膛枪 , 霰弹枪 , 搭扣 - 刀具 ,
配有松鼠步枪、革命时期滑膛枪、猎枪、折叠刀，

[ænd; ənd] [hɔːrs] ['pɪstlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['ʌndər] [luː'tenənt] ['skægz] , [tæk'tɪj(ə)n] ,
and horse pistols for the duties of the day under Lieutenant Skaggs , tactician ,
和 马 手枪 为了 这 职责 的 这 天 在下面 中尉 斯卡格斯 , 战术家 ,
[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['bɒgz] ,
and Lieutenant Boggs ,
和 中尉 博格斯 ,

以及由战术家斯卡格斯中尉和博格斯中尉指挥的用于日常执勤的马用手枪。

['kwɑːndəm] ['terər] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [fɔːrk] .
quondam terror of Roaring Fork .
quondam 恐怖 的 咆哮 叉 .
咆哮叉镇昔日的恐怖。

[ðæt] [blæst] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ['ɪntuː] ['flɪtər] ['bɪlz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['ækj(ə)n] .
That blast rang down the valley into Flitter Bill's ears and startled him into action .
那 爆炸 响铃 向下 这 谷 进入 闪烁 法案的 耳朵 和 惊慌 他 进入 行动 .
那声巨响沿着山谷传来，传入弗利特·比尔的耳中，吓得他立刻采取了行动。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] ['tæloʊ] ['dɪks] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [grɪn] .
It brought Tallow Dick's head out of the barn door and made him grin .
它 带来 脂 迪克的 头 出去 的 这 谷仓 门 和 制成 他 咧嘴笑 .
它把塔洛·迪克的头从谷仓门里探了出来，让他咧嘴一笑。

" [dɪk] !
" **Dick !**
" 迪克 !
“迪克！

" ['flɪtər] ['bɪlz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [jɑːrp] [ænd; ənd] ['æŋɡrɪ] .
" **Flitter Bill's call was sharp and angry .**
" 闪烁 法案的 称呼 曾是 锋利的 和 生气的 .
“小淘气比尔的电话尖锐而愤怒。”

" [jes] , [sə] ! "
" **Yes , suh !** "
" 是的 , 苏 ! "
“是的，先生！”

" [ɡoʊ] [tel] [oʊl] ['meɪ,hɔl] [welz] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['nerɪ] [ə'hʌðər] [paʊnd] [oʊ] -
" **Go tell ole Mayhall Wells that I ain't goin ' to send him nary another pound o '**
" 去 告诉 奥莱 梅霍尔 威尔斯 那 我 不是 去 - 到 发送 他 几乎 其他 磅 o -
['beɪkən] [æn; ən] - ['nerɪ] [ə'hʌðər] [tɪn] [kʌp] [oʊ] - [miːl] — [noʊ] ,
bacon an ' nary another tin cup o ' meal — no ,
熏肉 一个 - 几乎 其他 锡 杯子 o - 一顿饭 — 不 ,
“去告诉老梅霍尔·威尔斯，我不会再给他寄一磅培根，也不会再给他寄一小杯面粉——不，

[baɪ] - - - , [aɪ] [eɪnt] .
by - - - , I ain't .
经过 - - - , 我 不是 .
我不是。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['ni:grʊ] [stʊd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændər]
" **Half an hour later the negro stood before the ragged tent of the commander**
" 一半 一个 小时 之后 这 黑人 站立 前 这 破烂不堪 帐篷 的 这 指挥官
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kælə,hæn] .
of the Army of the Callahan .
的 这 军队 的 这 卡拉汉 .

半小时后，那个黑人站在卡拉汉军队指挥官破旧的帐篷前。

" [mɑ:s] [bɪl] [seɪ] [hi; hi] [eɪnt] [ˈwaɪn] [tu; tə] [sen] - [ju; jʊ] [noʊ] [moʊ] - ['ræɪnz; 'reɪɪnz] — [noʊ] [moʊ] - . " **Marse Bill say he ain't gwine to sen ' you no mo ' rations — no mo ' . "**
" 马尔斯 账单 说 他 不是 格温 到 sen - 你 不 莫 - 口粮 — 不 莫 - . "
" 比尔老爷说他不会再给你们送口粮了——再也不会了。 "

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
" 什么 !

" ['tæloʊ] [dɪk] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [skaʊld] — ['mju:təni] !
" **Tallow Dick repeated his message and the captain scowled — mutiny !**
" 脂 迪克 重复 他的 信息 和 这 队长 皱着眉头 — 兵变 !
" 塔洛·迪克重复了他的信息，船长怒目而视——叛变！ "

" [fetʃ] [maɪ] ['hɔ:s] !
" **Fetch my hoss !**
" 拿来 我的 霍斯 !
" 把我的马牵过来！ "

" [hi; hi] ['θʌndəd] .
" **he thundered .**
" 他 雷鸣 .
他雷鸣般地说道。

['veri] ['næt(ə)rəli] [ænd; ænd] ['veri] ['swɪftli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌm] ,
Very naturally and very swiftly had the trouble come ,
非常 自然 和 非常 迅速地 有 这 麻烦 来 ,
麻烦很自然、很迅速地就来了，

[fɔ:r; fər] [streɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['kæptənʒ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hens] ['stɜ:ɡəl] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
for straight after the captain's fight with Hence Sturgill there had been a
为了 直的 后 这 船长的 斗争 和 因此 斯特吉尔 那里 有 到过 一个
['maɪti] ['ræli] [tu; tə] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['meɪ,hɔl] [welz] .
mighty rally to the standard of Mayhall Wells .
强大的 集会 到 这 标准 的 梅霍尔 威尔斯 .

在队长与亨斯·斯特吉尔战斗之后，梅霍尔·韦尔斯的旗帜下立刻掀起了一场声势浩大的集结。

[frʌm; frəm] ['pɪdʒənʒ] [kri:k] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [keɪm] — [frʌm; frəm] ['rɔ:rɪŋ] [fɔ:rk] , ['krækərz] [nek] ,
From Pigeon's Creek the loafers came — from Roaring Fork , Cracker's Neck ,
从 鸽子的 溪 这 乐福鞋 来了 — 从 咆哮 叉 , 饼干的 脖子 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
from the Pocket down the valley ,
从 这 口袋 向下 这 谷 ,

这些游手好闲的人来自鸽子溪——来自咆哮叉、饼干颈、山谷下游的口袋镇，

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] ['tɜ:rki] [koʊv] .
and from Turkey Cove .
和 从 火鸡 海湾 .
以及来自土耳其湾。

[rɪ'kru:ts] [keɪm] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌt] [prə'pɔ:ʃəns] [gru:] [ðə; ði][ʼɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ʼkælə,hæn]
Recruits came so fast , and to such proportions grew the Army of the Callahan
新兵 来了 所以 快速地 , 和 到 这样的 比例 生长 这 军队 的 这 卡拉汉
,
:
,

新兵涌入的速度如此之快，卡拉汉军队的规模也因此迅速壮大。

[ðæt] [ʼflɪtər] [bɪl] [ʼfru:dlɪ] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʼkæptɪn] [welz] [dɪ'vaɪd][,aɪ 'ti:][ʼIntu:] [θri:]
that Flitter Bill shrewdly suggested at once that Captain Wells divide it into three
那 闪烁 账单 精明地 建议 在 一次 那 队长 威尔斯 划分 它 进入 三
[ʼkʌmpənɪz] [ænd; ənd][pʊt] [wʌn] [ʌp] [ʼpɪdʒənz] [kri:k] [ʼʌndər] [lu:'tenənt] [dʒɪm] [ʼskægz] [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n]
companies and put one up Pigeon's Creek under Lieutenant Jim Skaggs and one on
公司 和 放 一 向上 鸽子的 溪 在下面 中尉 吉姆 斯卡格斯 和 一 在
[ʼkælə,hæn] [ʼʌndər] [lu:'tenənt] [tɑ:m] [ʼbɒgz] ,
Callahan under Lieutenant Tom Boggs ,
卡拉汉 在下面 中尉 汤姆 博格斯 ,

弗利特·比尔机智地建议威尔斯上尉将部队分成三个连，一个连由吉姆·斯卡格斯中尉指挥，驻守鸽子溪；另一个连由汤姆·博格斯中尉指挥，驻守卡拉汉。

[waɪl] [ðə; ði] [ʼkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd] , [ʃʊd; ʃəd] [gɑ:rd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] .
while the captain , with a third , should guard the mouth of the Gap .
尽管 这 队长 , 和 一个 第三 , 应该 警卫 这 嘴 的 这 差距 .
队长应与第三名队员一起守住隘口。

[ʼbɪlz] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðooʊz] [ʼdistriktz] [ðə; ði] [ʼɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʼka:mɪserɪ] -
Bill's idea was to share with those districts the honor of his commissary -
法案的 主意 曾是 到 分享 和 那些 地区 这 荣誉 的 他的 小卖部 -
[dʒenrəlʃɪp] ;
generalship ;
将军 ;

比尔的想法是与那些地区分享他担任军需总监的荣誉；

[bʌt; bət] [ʼkæptɪn] [welz] [krʌft] [ðə; ði][plæn] [laɪk] [ə; eɪ][draɪd] [ʼpʌfbɔ:l] .
but Captain Wells crushed the plan like a dried puffball .
但 队长 威尔斯 碎 这 计划 喜欢 一个 干燥 蓬松球 .

但威尔斯上尉像粉碎干瘪的马勃菌球一样粉碎了这个计划。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ʼsɑ:rkæzəm] .
" **Yes , " he said , with fine sarcasm .**
" 是的 , " 他 说 , 和 美好的 讽刺 .
“是的,”他带着恰到好处的讽刺说道。

" [wʌt] [wɪl] [ðem; ðəm] - [du:] [ðen] ?
" **What will them Kanetuckians do then ?**
" 什么 将要 他们 - 做 然后 ?
“那么，那些卡内塔克人会怎么做呢？ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒɪnɜ:əl] [ʼrɪtʃmænd] ?
Don't you know , Gineral Richmond ?
不 你 知道 , 总 里士满 ?
里士满将军，你难道不知道吗？

[waɪ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðeɪl] [du:] .
Why , I'll tell you what they'll do .
为什么 , 患病的 告诉 你 什么 他们会 做 .
我来告诉你他们会怎么做。

[ðeɪl] [dʒest] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n] [lu:'tenənt] [ʼbɒgz] [ænd; ənd][ʼgɑ:b(ə)l][hɪm; ɪm][ʌp] .
They'll jest swoop down on Lieutenant Boggs and gobble him up .
他们会 笑话 俯冲 向下 在 中尉 博格斯 和 咕嚕 他 向上 .
他们会突然袭击博格斯中尉，把他一口吞掉。

[ðen] [ðeɪl] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n] [lu:'tenənt] ['skægz] [ɑ:n] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ˈgɑ:b(ə)] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Then they'll swoop down on Lieutenant Skaggs on Pigeon and gobble him up .
然后 他们会 俯冲 向下 在 中尉 斯卡格斯 在 鸽子 和 咕噜 他 向上 .
然后他们会俯冲下来，袭击骑着鸽子的斯卡格斯中尉，把他吞噬掉。

[ðen] [ðeɪl] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][ˈgɑ:b(ə)] [em 'i:] [ʌp] .
Then they'll swoop down on me and gobble me up .
然后 他们会 俯冲 向下 在 我 和 咕噜 我 向上 .
然后它们就会俯冲下来，把我吞噬掉。

[noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt][ˈgɑ:b(ə)] [em 'i:] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [dæm] [naɪ] [aɪ 'ti:] .
No , they won't gobble me up , but they'll come damn nigh it .
不 , 他们 惯于 咕噜 我 向上 , 但 他们会 来 该死 夜 它 .
不，他们不会把我吃掉，但他们肯定会差点把我吃掉。

[æn; ən] - [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [tu:; tə][dʒef]['deɪvɪs] , [dʒɪnṣ-əl] ['rɪtʃmænd] ?
An ' what kind of a report will I make to Jeff Davis , Gíneral Richmond ?
一个 - 什么 种类 的 一个 报告 将要 我 制作 到 杰夫 戴维斯 , 总 里士满 ?
那么，我要向杰夫·戴维斯将军和里士满将军提交什么样的报告呢？

['kæptʃərd] [ɪn] ['di:teɪl] , [sə] ?
Captured In detail , suh ?
捕获 在 细节 , 苏 ?

详细拍摄了吗？

[noʊ] , [sə] .
No , suh .
不 , 苏 .

不，先生。

[aɪl] [dʒest] [ki:p] [lu:'tenənt] ['bɒgz] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['skægz] [kloʊz] [baɪ][em 'i:] ,
I'll jest keep Lieutenant Boggs and Lieutenant Skaggs close by me ,
患病的 笑话 保持 中尉 博格斯 和 中尉 斯卡格斯 关闭 经过 我 ,
我就让博格斯中尉和斯卡格斯中尉待在我身边吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [pɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][kæmp] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][gæp] [wɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [ðə; ði]
and we'll pitch our camp right here in the Gap whar we can pertyect the
和 出色地 沥青 我们的 营 正确的 这里 在 这 差距 码头 我们 能 完美 这
[ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [kən'fedərət] ['sɪtənz] [ænd; ənd][bi:; bi] [kloʊz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [beɪs] [oʊ] - [sə'plaɪz] ,
property of Confederate citizens and be close to our base o ' supplies ,
财产 的 南方邦联 公民 和 是 关闭 到 我们的 根据 o - 补给品 ,
我们将在这里（峡谷）扎营，这样既能保护南方邦联公民的财产，又能靠近我们的补给基地。

[sə] .
suh .
苏 .

嗯。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] ! "
That's what I'll do ! "
那就是 什么 患病的 做 ! "

我这就去做！

" [dʒɪnṣ-əl] ['rɪtʃmænd] " [groʊn] ,
" **Gíneral Richmond** " **groaned** ,
" 总 里士满 " 呻吟 ,

“里士满将军”呻吟道，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kæptɪn] ['kæʒuəli] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:rm]
and when in the next breath the mighty captain casually inquired if that uniform
和 什么时候 在 这 下一个 气息 这 强大的 队长 随意地 询问 如果 那 制服
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [kʌm] [jet] ,
of his had come yet ,
的 他的 有 来 然而 ,

紧接着，这位威风凛凛的船长漫不经心地问道，他的制服到了吗？

[ˈflɪtər] ['bɪlz] [fæt][ˈbɑ:di] ['nɪrli] [roʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Flitter Bill's fat body nearly rolled off his chair .
闪烁 法案的 胖的 身体 几乎 滚动 离开 他的 椅子 .

弗利特·比尔肥胖的身躯差点从椅子上滚下来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [hɪr] [nekst][ˈmʌnder; 'mʌndi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" You will please have it here next Monday , " said the captain , with great
" 你 将要 请 有 它 这里 下一个 周一 , " 说 这 队长 , 和 伟大的
[fɜ:rmnəs] .
firmness .
硬度 .

“请你下周一把它送到这里来，”船长语气坚定地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][maɪ] [tru:ps] .
" It is necessary to the proper discipline of my troops .
" 它 是 必要的 到 这 恰当的 纪律 的 我的 军队 .

“这对我部队的纪律至关重要。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mʌnder; 'mʌndi] — [ə; eɪ][redʒɪ'ment(ə)] [koʊt] , [greɪ]
" And it was there the following Monday — a regimental coat , gray
" 和 它 曾是 那里 这 下列的 周一 — 一个 团级 外套 , 灰色的
[dʒi:nz] ['traʊzəz] ,
jeans trousers ,
牛仔裤 裤子 ,

“接下来的星期一，它就在那里——一件军装外套，一条灰色牛仔裤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒ] [kæp] [ðæt] [bɪl] ['pə:tʃəst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['mɔ:rgən] ['reɪdər] .
and a forage cap that Bill purchased from a passing Morgan raider .
和 一个 饲料 帽 那 账单 购买 从 一个 通过 摩根 突袭者 .

还有一顶比尔从路过的摩根族劫掠者那里买来的饕餮帽。

[ˈdeɪli] [ɔ:rdərz] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [welz] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [ˈflɪtər] [bɪl] ['rɪtʃmænd] [tu:; tə]
Daily orders would come from Captain Wells to General Flitter Bill Richmond to
日常的 订单 会 来 从 队长 威尔斯 到 一般的 闪烁 账单 里士满 到
[send] [ʌp] [mɔ:r] ['ræʃnz; 'reɪnz] ,
send up more rations ,
发送 向上 更多的 口粮 ,

威尔斯上尉每天都会向弗利特·比尔·里士满将军下达命令，要求运送更多口粮。

[ænd; ənd] [bɪl] [groʊn] [ə'freʃ] [wen] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['kælə'hæn][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['fæməli]
and Bill groaned afresh when a man from Callahan told how the captain's family
和 账单 呻吟 重新 什么时候 一个 男人 从 卡拉汉 讲述 如何 这 船长的 家庭
[wʌz; wəz] [spru:sɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [mi:l] [ænd; ənd]['flaʊər][ænd; ənd]['beɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [kæmp] .
was sprucing up on meal and flour and bacon from the captain's camp .
曾是 修缮 向上 在 一顿饭 和 面粉 和 熏肉 从 这 船长的 营 .

当卡拉汉的一个人讲述船长的家人如何用船长营地里的面粉、玉米粉和培根来装饰房间时，比尔又呻吟了一声。

[hju:,mɪli'eɪʃn] ['fɑ:lʊd] .
Humiliation followed .
屈辱 随后 .

随之而来的是羞辱。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [welz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [meɪd] [aɪˈtiː]
It had never occurred to Captain Wells that being a captain made it
它 有 绝不 发生 到 队长 威尔斯 那 存在 一个 队长 制成 它
[ɪnˈkɑːŋgruəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " [ˈdʒen(ə)rəl] " [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
incongruous for him to have a " general " under him ,
不协调 为了 他 到 有 一个 " 一般的 " 在下面 他 ,
威尔斯上尉从未想过, 作为一名上尉, 他手下有一位“将军”会显得多么不合时宜。

[ʌnˈtɪl] [luːˈtenənt] [ˈskægz] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈmænjuəl][ʌv; əv][ˈtæktɪks] [ˈsʌmwər] ,
until Lieutenant Skaggs , who had picked up a manual of tactics somewhere ,
直到 中尉 斯卡格斯 , WHO 有 挑选 向上 一个 手动的 的 策略 某处 ,
[ˈkɔːʃəsli] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .
cautiously communicated his discovery .
谨慎地 沟通 他的 发现 .
直到斯卡格斯中尉偶然间得到了一本战术手册, 才谨慎地将他的发现传达了出来。

[ˈkæptɪn] [welz] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
Captain Wells saw the point at once .
队长 威尔斯 锯 这 观点 在 一次 :
威尔斯船长立刻明白了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɪtʃmənd] [tuː; tə][ðə; ði]
There was but one thing to do — to reduce General Richmond to the
那里 曾是 但 一 事物 到 做 — 到 减少 一般的 里士满 到 这
[ræŋks] — [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
ranks — and it was done .
排名 — 和 它 曾是 完毕 :
当时只有一件事可做——那就是把里士满将军降级为普通士兵——而这件事也确实做到了。

[ˈteknɪkli] , [ðerˈæftər] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [pərˈveɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
Technically , thereafter , the general was purveyor for the Army of the
技术上来说 , 此后 , 这 一般的 曾是 供应商 为了 这 军队 的 这
[ˈkæləˌhæn] ,
Callahan ,
卡拉汉 ,
从技术上讲, 此后这位将军就成了卡拉汉军团的供应商。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ˈɡɔːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈveɪər] — [ˈsɪmp(ə)l]
but to the captain himself he was — gallingly to the purveyor — simple
但 到 这 队长 他自己 他 曾是 — 令人恼火的是 到 这 供应商 — 简单的
[ˈflɪtər] [bɪl] .
Flitter Bill .
闪烁 账单 :
但对船长本人来说, 他不过是个——令供应商恼火的是——“飞镖比尔”而已。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈfruːdnəs] ,
The strange thing was that , contrary to his usual shrewdness ,
这 奇怪的 事物 曾是 那 , 相反 到 他的 通常 城府 ,
奇怪的是, 与他通常的精明相反,

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈflɪtər] [bɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈhævɪŋ]
it should have taken Flitter Bill so long to see that the difference between having
它 应该 有 已采取 闪烁 账单 所以 长的 到 看 那 这 不同之处 之间 拥有
[hɪz; ɪz] [stɔːr] [rɒbd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtʌki] [dʒeɪ] - [ˈhɔːkər] [ænd; ænd] [luːtɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [welz]
his store robbed by the Kentucky jay - hawkers and looted by Captain Wells
他的 店铺 被抢劫 经过 这 肯塔基州 杰伊 - 小贩 和 被洗劫一空 经过 队长 威尔斯
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈtwɪdl] - [dʌm] [ænd; ænd] [ˈtwɪdl] - [diː] ,
was the difference between tweedle - dum and tweedle - dee ,
曾是 这 不同之处 之间 特威德尔 - 笨蛋 和 特威德尔 - 迪 ,
弗利特·比尔应该过了很久才明白, 他的商店被肯塔基州的劫匪抢劫和被威尔斯上尉洗劫之间的区别, 就像是双胞胎兄弟
(tweedle-dum 和 tweedle-dee) 之间的区别一样。

[bʌt; bət] , [wen] [hi;; hi][did] [si:] , [hi;; hi] [ˈfɔrdʒd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [rɪˈli:f] [æt; ət][wʌns] .
but , **when he did see** , **he forged a plan of relief at once** .
但 , 什么时候 他 做过 看 , 他 锻造 一个 计划 的 宽慰 在 一次 .
但是, 当他看到情况后, 他立即制定了救援计划。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sent] [daʊn] [luːˈtenənt] [ˈbɒgz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] , [bɪl] [sent]
When the captain sent down Lieutenant Boggs for a supply of rations , **Bill sent**
什么时候 这 队长 发送 向下 中尉 博格斯 为了 一个 供应 的 口粮 , 账单 发送
[ðə; ði][ˈsɔːlˈtiːɪst] ,
the saltiest ,
这 最咸的 ,
当船长派博格斯中尉下去补充口粮时, 比尔派出了最粗犷的那个人。

[ˈræŋkɪst] [ˈbeɪkən][hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hi;; hi] [ˈwɑːntɪd] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði]
rankest bacon he could find , **with a message that he wanted to see the**
排名最高 熏肉 他 可以 寻找 , 和 一个 信息 那 他 通缉 到 看 这
[ɡreɪt] [mæn] .
great man .
伟大的 男人 .
他找到最劣质的培根, 并附上一张纸条, 说他想见这位伟人。

[æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [wen] [ˈkæptɪn] [welz] [roʊd] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [bɪl] [ˈhændɪd] [aʊt][ə; eɪ] [piːs]
As before , when Captain Wells rode down to the store , Bill handed out a piece
作为 前 , 什么时候 队长 威尔斯 骑 向下 到 这 店铺 , 账单 递交 出去 一个 片
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,
和以前一样, 当威尔斯船长骑马来到商店时, 比尔递给他一张纸条。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] " [speks] " [æt; ət] [hoʊm] .
and , as before , the captain had left his " specs " at home .
和 , 作为 前 , 这 队长 有 左边 他的 " 规格 " 在 家 .
和以前一样, 船长又把眼镜落在家里了。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] ,
The paper was an order that ,
这 纸 曾是 一个 命令 那 ,
这份文件是一份命令,

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [welz] [tu;; tə][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wɜːr; wər]
whereas the distinguished services of Captain Wells to the Confederacy were
然而 这 杰出的 服务 的 队长 威尔斯 到 这 邦联 是
[əˈpriːʃiərtɪd] [baɪ][ˈdʒefərsən][ˈdeɪvɪs] ,
appreciated by Jefferson Davis ,
感谢 经过 杰斐逊 戴维斯 ,
杰斐逊·戴维斯对威尔斯上尉为南方邦联做出的杰出贡献表示赞赏,

[ðə; ði] [sed] [ˈkæptɪn] [welz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [hɪrˈbaɪ] [emˈpaʊəd] [tu;; tə][ˈduːli] ,
the said Captain Wells was , and is , hereby empowered to duly ,
这 说 队长 威尔斯 曾是 , 和 是 , 特此 赋权 到 正式地 ,
上述威尔斯船长已被正式授权, 并且现在仍然被正式授权,

[ænd; ənd][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæktɪks][ʌv; əv][wɔːr] ,
and in accordance with the tactics of war ,
和 在 根据 和 这 策略 的 战争 ,
并按照战争策略,

[ɪmˈpres] [wʌt] [lɪv; laɪv] - [stɔ:k] [hi:; hi][jæl; jəl] [si:] [fɪt][ænd; ənd] [dɪtʃ:rmɪn] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
impress what live - stock he shall see fit and determine fit for the good of
令人印象深刻 什么 居住 - 库存 他 将 看 合身 和 决定 合身 为了 这 好的 的
[hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
his command .
他的 命令 .

征召他认为合适且适合其部下的牲畜。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælə,hæn] .
The news was joy to the Army of the Callahan .
这 消息 曾是 喜悦 到 这 军队 的 这 卡拉汉 .

这消息令卡拉汉军队欣喜若狂。

[brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [lu:ˈtenənt] ['bɒgz] [hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ]
Before it had gone the rounds of the camp Lieutenant Boggs had spied a
前 它 有 已消失 这 回合 的 这 营 中尉 博格斯 有 间谍 一个
[fæt] ['hefər] ['braʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪd]
fat heifer browsing on the edge of the woods and ordered her surrounded
胖的 小母牛 浏览 在 这 边缘 的 这 树林 和 订购 她 包围
[ænd; ənd] ['drɪvn] [daʊn] .
and driven down .
和 驱动 向下 .

还没等消息传遍整个营地，博格斯中尉就发现一头肥母牛在树林边缘吃草，于是下令将她包围并赶走。

[wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [wen] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] ,
Without another word , when she was close enough ,
没有 其他 单词 , 什么时候 她 曾是 关闭 足够的 ,
她一言不发，走近后，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɜ:r; hər] [ded] [ɪn][hɜ:r; hər] [træks] [hæd; həd]
he raised his gun and would have shot her dead in her tracks had
他 提高 他的 枪 和 会 有 射击 她 死的 在 她 轨道 有
[hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] .
he not been arrested by a yell of command and horror from his superior .
他 不是 到过 被捕 经过 一个 叫喊 的 命令 和 恐怖 从 他的 优越的 .

他举起枪，如果不是上级一声命令和惊恐的叫喊制止了他，他早就把她当场打死了。

" [er] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] [kæʃɪəd] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] , [lu:ˈtenənt] ['bɒgz] , [ˈfɜ:, ˈfer]
" **Air you a - goin ' to have me cashiered and shot , Lieutenant Boggs , fer**
" 空气 你 一个 - 去 - 到 有 我 收银员 和 射击 , 中尉 博格斯 , fer
[vaɪə:lətən] - [ðə; ði] [ˈtɪktæk] [ʌv; əv][wɔ:r] ?
violatin ' the ticktacks of war ?
违反 - 这 滴答 的 战争 ?

“博格斯中尉，你打算因为我违反了战争规则就把我开除军籍并枪毙吗？ ”

" [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **roared the captain , indignantly** .
" 咆哮 这 队长 , 愤慨地 .

“船长愤愤不平地吼道。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [ɪmˈpres] [ðæt] ['hefər] [əˈkɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [æn; ən]
" **Don't you know that I've got to impress that heifer accordin ' to the rules an**
" 不 你 知道 那 我已经 得到 到 令人印象深刻 那 小母牛 根据 - 到 这 规则 一个
- [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ?
' regulations ?
- 法规 ?

“难道你不知道我必须按照规章制度去讨好那头母牛吗？ ”

[ɡɪt] [raʊn] - [ðæt] ['hefər] .
Git roun ' that heifer .
git 圆 - 那 小母牛 .

把那头小母牛赶到一起。

" [ðə; ði] [men] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" The men surrounded her .
" 这 男人 包围 她 .

男人们把她围了起来。

" [teɪk] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] .
" Take her by the horns .
" 拿 她 经过 这 角 .

“抓住她的角。”

[naʊ] ！
Now ！
现在 ！

现在！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒefərsən][ˈdeɪvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [ʌv; əv] - ,
In the name of Jefferson Davis and the Confederate States of Ameriky ,
在 这 姓名 的 杰斐逊 戴维斯 和 这 南方邦联 各州 的 - ,

以杰斐逊·戴维斯和美利坚联盟国的名义，

[aɪ] [hɪr'baɪ] [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɒn] [du:][ˈdu:li] [ɪm'pres] [ðɪs] [ˈhefər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ænd; ənd]
I hereby and hereon do duly impress this heifer for the purposes and
我 特此 和 在此 做 正式地令人印象深刻 这 小母牛 为了 这 目的 和
[ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælə,hæn] ,
use of the Army of the Callahan ,
使用 的 这 军队 的 这 卡拉汉 ,

我特此正式征用这头小母牛，供卡拉汉军队使用。

[soʊ] [help] [em 'i:][gɑ:d] ！
so help me God ！
所以 帮助 我 上帝 ！

上帝保佑！

[ʃu:t] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] , [bɪl] [ˈbɒgz] , [ʃu:t] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] ！
Shoot her down , Bill Boggs , shoot her down ！
射击 她 向下 , 账单 博格斯 , 射击 她 向下 ！

击落她，比尔·博格斯，击落她！

" [naʊ] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒəɹz] [prɪ'fɜ:rd] [fre] [mi:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][aɪ 'ti:] — [ɪm'presɪŋ]
" Now , naturally , the soldiers preferred fresh meat , and they got it — impressing
" 现在 , 自然 , 这 士兵 首选 新鲜的 肉 , 和 他们 得到 它 — 令人印象深刻
[ˈkæt(ə)l] , [ʃi:p] , [ænd; ənd][hɔ:gz] ,
cattle , sheep , and hogs ,
牛 , 羊 , 和 猪 ,

“当然，士兵们更喜欢新鲜的肉，他们也如愿以偿——强征牛、羊和猪。”

[gi:s] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [ˈvedʒtəb(ə)lz] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [maʊ:] [ʌv; əv]
geese , chickens , and ducks , vegetables — nothing escaped the capacious maw of
鹅 , 鸡 , 和 鸭子 , 蔬菜 — 没有什么 逃脱 这 宽敞 嘴 的
[ðə; ði][ˈɑ:ɹmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælə,hæn] .
the Army of the Callahan .
这 军队 的 这 卡拉汉 .

鹅、鸡、鸭、蔬菜——没有一样东西能逃过卡拉汉军队那张大嘴巴的吞噬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [pli:zd] [ˈflɪtər] [bɪl] [ˈmaɪtli]
It was a beautiful idea , and the success of it pleased Flitter Bill mightily
它 曾是 一个 美丽的 主意 , 和 这 成功 的 它 高兴 闪烁 账单 非常
,
.
,

这是一个绝妙的主意，它的成功让弗利特·比尔非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'li:f] [dɪd][nɑ:t][ləst] [lɔ:ŋ] .
but the relief did not last long .
但 这 宽慰 做过 不是 最后的 长的 .

但这种轻松感并没有持续多久。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mɜ:rmər] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['væli] [ænd; ənd] [kri:k] ['bɑ:təm] [ə'genst] [ðə; ði]
An indignant murmur rose up and down valley and creek bottom against the
一个 愤怒 低语 玫瑰 向上 和 向下 谷 和 溪 底部 反对 这
[ˈaʊtreɪdʒz] ,
outrages ,
暴行 ,

山谷和溪谷底部响起一片愤慨的低语，控诉着这些暴行。

[ænd; ənd][wʌŋ] ['æŋɡri][oʊld][fɑ:rmər] [tʊk] [ə; eɪ][pɑ:t] - [ʃɑ:t] [æt; ət] ['kæptɪn] [welz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skwɜ:rəl]
and one angry old farmer took a pot - shot at Captain Wells with a squirrel
和 一 生气的 老的 农民 采取 一个 锅 - 射击 在 队长 威尔斯 和 一个 松鼠
[ˈraɪf(ə)l] ,
rifle ,
步枪 ,

一位愤怒的老农夫用松鼠步枪朝威尔斯上尉开了一枪。

['klɪpɪŋ] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪdʒ] [kæp] ;
clipping the visor of his forage cap ;
剪裁 这 遮阳板 的 他的 饲料 帽 ;

他剪掉了军帽的帽檐；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'ɡæn][tu:; tə][kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mju:təb(ə)l] [ˌregju'lærəti] [ə'gen]
and from that day the captain began to call with immutable regularity again
和 从 那天 这 队长 开始 到 称呼 和 不可更改的 规律性 再次
[ɑ:n] ['flɪtər] [bɪl] [fɔ:r; fər]['beɪkən][ænd; ənd] [mi:l] .
on Flutter Bill for bacon and meal .
在 闪烁 账单 为了 熏肉 和 一顿饭 .

从那天起，船长又开始定期向弗利特比尔号订购培根和面粉。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ləst] [strɔ:] [fel] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wægən] - [loʊd] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz]
That morning the last straw fell in a demand for a wagon - load of rations
那 早晨 这 最后的 稻草 跌倒 在 一个 要求 为了 一个 车皮 - 加载 的 口粮
[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'livəd] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] ,
to be delivered before noon ,
到 是 发表 前 中午 ,

那天早上，压垮骆驼的最后一根稻草是有人要求在中午之前运来一车口粮。

[ænd; ənd] , [wɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] , [bɪl] [hæd; həd][sent][ə; eɪ] ['rekləs] [rɪ'fju:z(ə)l]
and , worn to the edge of his patience , Bill had sent a reckless refusal
和 , 磨损 到 这 边缘 的 他的 耐心 , 账单 有 发送 一个 鲁莽 拒绝
.
:
.

比尔的耐心终于耗尽，他鲁莽地拒绝了对方。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:r] ,
And now he was waiting on the stoop of his store ,
和 现在 他 曾是 等待 在 这 哈腰 的 他的 店铺 ,

现在他正站在自家店门口的台阶上等着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɡɪv] [aʊt] ['ɪntu:]
looking at the mouth of the Gap and waiting for it to give out into
寻找 在 这 嘴 的 这 差距 和 等待 为了 它 到 给 出去 进入
[ðə; ði] ['væli] ['kæptɪn] [welz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [ɡreɪ] [mɜ:] .
the valley Captain Wells and his old gray mare .
这 谷 队长 威尔斯 和 他的 老的 灰色的 母马 .

威尔斯船长和他的老灰马望着山口，等待着它通向山谷。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [leit] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
And at last , late in the afternoon ,
和 在 最后的 , 晚的 在 这 下午 ,

最后 , 在傍晚时分 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmɪn] — ['kʌmɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] ['gæləp] — [ænd; ənd] [bɪl]
there was the captain coming — coming at a swift gallop — and Bill
那里 曾是 这 队长 未来 — 未来 在 一个 迅速 驰骋 — 和 账单
[ˈstiːld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][dʒaʊst] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ]
steeled himself for the onslaught like a knight in a joust against a charging
钢铁般的意志 他自己 为了 这 猛攻 喜欢 一个 骑士 在 一个 比武 反对 一个 收费
[æn'tæɡənɪst] .
antagonist .
反派 .

只见船长飞奔而来——疾驰而来——比尔像骑士迎战冲锋的敌人一样 , 做好了迎接攻击的准备。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sə'luːtɪd] ['stɪflɪ] — ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ˈfɑːrpli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .
The captain saluted stiffly — pulling up sharply and making no move to dismount .
这 队长 敬礼 僵硬地 — 拉 向上 尖锐地 和 制作 不 移动 到 下马 .
船长僵硬地敬了个礼 , 猛地拉起马 , 却没有下马的意思。

" [pər'veɪər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Purveyor , " he said ,
" 供应商 , " 他 说 ,

“供应商,”他说。

" [blæk] [tɑːm][hæz; həz][dʒʌst] [sent] [wɜːrd] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ['oʊvər] - [ðɪs] [wiːk] — [hæv; həv]
" Black Tom has just sent word that he's a - comin ' over hyeh this week — have
" 黑色的 汤姆 有 只是 发送 单词 那 他是 一个 - 即将到来 - 超过 - 这 星期 — 有
[juː; jʊ] [hɪd] [ðæt] ,
you heard that ,
你 听见 那 ,

“黑汤姆刚刚传来消息说他这周要过来——你听到了吗? ”

[pər'veɪər] ?
purveyor ?
供应商 ?

供应商?

" [bɪl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Bill was silent .
" 账单 曾是 沉默的 .

比尔沉默不语。

" [blæk] [tɑːm] [sez] [juː; jʊ] [er] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælə'hæn] .
" Black Tom says you air responsible for the Army of the Callahan .
" 黑色的 汤姆 说道 你 空气 负责的 为了 这 军队 的 这 卡拉汉 .

“黑汤姆说你对卡拉汉军队负有责任。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɪd] [ðæt] , [pər'veɪər] ?
Have you heard that , purveyor ?
有 你 听见 那 , 供应商 ?

供应商 , 你听到了吗?

" [stɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['saɪləns] .
" Still was there silence .
" 仍然 曾是 那里 沉默 .

依旧一片寂静。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['pɑːplər] [wɔːr] [fləʊts] [ðem; ðəm]
" He says he's a - goin ' to hang me to that poplar whar floats them
" 他 说道 他是 一个 - 去 - 到 悬挂 我 到 那 白杨 码头 浮标 他们

他说他要把我吊死在那棵白杨树上 , 那棵树漂浮着他们

[stɑ:rz][ænd; ənd][ba:z] " — ['kæptɪn] ['meɪ,hɒl] [welz] ['tʃʌkld] — " [æn; ən] - [hi:; hi] [sez] ['hi:z][ə; eɪ] -
Stars and Bars " — Captain Mayhall Wells chuckled — " an ' he says he's a -
星星 和 酒吧 " — 队长 梅霍尔 威尔斯 轻笑 — " 一个 - 他 说道 他是 一个 -
['gɔɪn] - [tu:; tə] [hæn] [ju:; jʊ][ta:(r); ta:(r), tə:(r)]['fʌst] ,
goin ' to hang you thar fust ,
去 - 到 悬挂 你 那里 fust ,
“星条旗”——梅霍尔·威尔斯上尉轻笑了一声——“他说他要先把你吊死在那儿。”

[ðooʊ] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪd] [ðæt] , [pər'veɪər] ?
though ; have you heard that , purveyor ?
尽管 ; 有 你 听见 那 , 供应商 ?
不过，供应商，您听到了吗？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dra:pt] [ðə; ði]['tɪtʃələr] [ə'dres] [naʊ] , [ænd; ənd] [θru:;] [wʌn] [leg][ʼooʊvər][ðə; ði] ['pɑ:ml]
" The captain dropped the titular address now , and threw one leg over the pommel
" 这 队长 掉落 这 名义 地址 现在 , 和 扔 一 腿 超过 这 柄头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʼsæd(ə)] .
of his saddle .
的 他的 鞍 .
“船长现在放弃了正式的致辞，一只脚跨过了马鞍的鞍头。”

" ['flɪtər] [bɪl] ['rɪtʃmənd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [nɑ:nʃə'la:ns] ,
" Flitter Bill Richmond , " he said , with great nonchalance ,
" 闪烁 账单 里士满 , " 他 说 , 和 伟大的 漫不经心 ,
“弗利特·比尔·里士满，”他漫不经心地说道。

" [aɪ][æks][ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'bænd][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælə,hæn] ,
" I axe you — do you prefer that I should disband the Army of the Callahan ,
" 我 斧头 你 — 做 你 更喜欢 那 我 应该 解散 这 军队 的 这 卡拉汉 ,
“我问你——你是不是更希望我解散卡拉汉军队？”

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
or do you not ? "
或者 做 你 不是 ? "
还是你不这么认为？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ʼsaɪlənt][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:;] [stɜ:rn] .
" The captain was silent a full minute , and his face grew stern .
" 这 队长 曾是 沉默的 一个 满的 分钟 , 和 他的 脸 生长 船尾 .
船长沉默了一分钟，脸色变得严肃起来。

" ['flɪtər] [bɪl] ['rɪtʃmənd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪ:'deɪ][oʊ] - - - [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælə,hæn] ,
" Flitter Bill Richmond , I had no idea o ' disbandin ' the Army of the Callahan ,
" 闪烁 账单 里士满 , 我 有 不 想法 o - - - 这 军队 的 这 卡拉汉 ,
“弗利特·比尔·里士满，我根本没想到要解散卡拉汉军团。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][eɪm][tu:; tə][du:] ?
but do you know what I did aim to do ?
但 做 你 知道 什么 我 做过 目的 到 做 ?
但你知道我的目标是什么吗？

" [ə'gen] [bɪl] [wʌz; wəz][ʼsaɪlənt] .
" Again Bill was silent .
" 再次 账单 曾是 沉默的 .
比尔再次沉默不语。

" [wel] , [sə] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][eɪm][tu:; tə][du:] .
" **Well , suh , I'll tell you whut I aim to do .**
" 出色地 , 苏 , 患病的 告诉 你 什么? 我 目的 到 做 .

“好吧，先生，我会告诉你我的目标是什么。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][send][ðem; ðəm][ˈræŋnz; ˈreɪnz] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kæʃɪəd] [fɔ:r; fər][ˈmju:təni] ,
If you don't send them rations I'll have you cashiered for mutiny ,
如果 你 不 发送 他们 口粮 患病的 有 你 收银员 为了 兵变 ,
如果你不给他们送口粮，我就以叛变罪把你开除。

[æn; ən] - [ɪf] [blæk] [tɑ:m][dəunt] [hæŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] [er] [ˈpɑ:plər] , [aɪl] [hæŋ] [ju:; jʊ][ta:(r); ta:(r), tə:(r)]
an ' if Black Tom don't hang you to that air poplar , I'll hang you thar
一个 - 如果 黑色的 汤姆 不 悬挂 你 到 那 空气 白杨 , 患病的 悬挂 你 那里
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

如果黑汤姆不把你吊死在那棵高山杨树上，我就亲手把你吊死在那里。

[sə] ; [jes] , [baɪ] - - - - !
suh ; yes , by - - - - !
苏 ; 是的 , 经过 - - - - !

啊；是的，通过----！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)

第2/4页

[aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .
" 我会。

[dɪk] !
" **Dick** !
" 迪克 !
" 迪克!

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [slɜ:v] .
" **he called sharply to the slave** .
" 他 称为 尖锐地 到 这 奴隶 .
" 他厉声喊道：“奴隶！”

" [hɪtʃ] [ʌp] [ðæt] [er] ['wægən] , [fɪl] [hɪt] [fʊl] [oʊ] - ['beɪkən][ænd; ənd] [mi:l] ,
" **Hitch up that air wagon , fill hit full o ' bacon and meal** ,
" 拴住 向上 那 空气 车皮 , 充满 打 满的 o - 熏肉 和 一顿饭 ,
" 把那架飞机挂上，装满培根和面粉，

[ænd; ənd] [draɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][tu:; tə][maɪ] [tent] .
" **and drive it up thar to my tent** .
" 和 驾驶 它 向上 那里 到 我的 帐篷 .
" 然后开车把它送到我的帐篷那里。

[æn; ən] - [bi:; bi] ['mɑ:ti] [dæm] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [aɪl] [hæŋ] [ju:; jʊ] , [tu:] .
" **An ' be mighty damn quick about it , or I'll hang you , too** .
" 一个 - 是 强大的 该死 快的 关于 它 , 或者患病的 悬挂 你 , 也 .
" 赶紧行动，否则我也要把你吊死。

" [ðə; ði]['ni:groʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] ['flɪtər] [bɪl] ['fi:bli] [weɪvd]
" **The negro gave a swift glance to his master , and Flitter Bill feebly waved**
" 这 黑人 给予 一个 迅速 瞥一眼 到 他的 掌握 , 和 闪烁 账单 虚弱地 挥手
[ækwi'es(ə)ns] .
" **acquiescence** .
" 默认 .
" “黑人迅速瞥了主人一眼，弗利特·比尔无力地挥手表示同意。”

" [pər'veɪər] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
" **Purveyor , I wish you good - day** .
" 供应商 , 我 希望 你 好的 - 天 .
" 供应商，祝您今天愉快。

" [bɪl] [geɪzd] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ɪn] [deɪzd] ['wʌndər] ([wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
" **Bill gazed after the great captain in dazed wonder (was this the man who had**
" 账单 凝视 后 这 伟大的 队长 在 茫然 想知道 (曾是 这 这 男人 WHO 有
[kʌm] ['krɪndʒɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [jɔ:rt] [wi:ks] [ə'gʊʊ] ?
" **come cringing to him only a few short weeks ago ?**
" 来 令人作呕 到 他 仅有的 一个 很少 短的 周 前 ?
" 比尔茫然地望着这位伟大的船长（难道这就是几周前卑躬屈膝地来找他的那个人吗？）

) [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .
) **and groaned aloud** .
) 和 呻吟 大声 .
) 并大声呻吟。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lʌki] [ɔːr] [ʌn'lʌki] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
But for lucky or unlucky coincidence ,
但 为了 幸运的 或者 倒霉 巧合 ,
但出于幸运或不幸的巧合,

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['evər][hæv; həv] [geɪnd] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
how could the prophet ever have gained name and fame on earth ?
如何 可以 这 先知 曾经 有 获得 姓名 和 名声 在 地球 ?
这位先知究竟是如何在世间获得名望的?

['kæptɪn] [welz] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ['tʃʌklɪŋ] — ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd]
Captain Wells rode back to camp chuckling — chuckling with satisfaction and pride
队长 威尔斯 骑 后退 到 营 轻笑 — 轻笑 和 满意 和 自豪
;
;
;
;

威尔斯上尉骑马返回营地，一路笑着——笑声中充满了满足和自豪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)] [pæst] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] .
but the chuckle passed when he caught sight of his tent .
但 这 轻笑 通过了 什么时候 他 捕捉 视线 的 他的 帐篷 .
但当他看到自己的帐篷时，笑声就消失了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [leftənənts] [ænd; ənd][sʌm; səm] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['praɪvəts] ,
In front of it were his lieutenants and some half a dozen privates ,
在 正面 的 它 是 他的 中尉 和 一些 一半 一个 打 私人 ,
在他前面的是他的副官和大约六名士兵。

[ɔːl] ['pleɪnli] [ɪn] [greɪt] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
all plainly in great agitation ,
全部 显然 在 伟大的 搅动 ,
所有人都明显情绪激动,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stʊd] [ðə; ði][læŋk] ['mesɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
and in the midst of them stood the lank messenger who had brought the
和 在 这 中间 的 他们 站立 这 空白 信使 WHO 有 带来 这
[fɜːrst] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [blæk] [tɑːm] ,
first message from Black Tom ,
第一的 信息 从 黑色的 汤姆 ,
在他们中间站着的，正是那个瘦长的信使，他带来了黑汤姆的第一条消息。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .
delivering another from the same source .
运送 其他 从 这 相同的 来源 .
从同一来源交付另一件产品。

[blæk] [tɑːm][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] , ['klʌmɪŋ] ['ʊrɜː] [ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] [flæg] , [ðæt] " ['reb(ə); rɪ'bel][ræg] ,
Black Tom was coming , coming surer and unless that flag , that " Rebel rag ,
黑色的 汤姆 曾是 , 未来 确定 和 除非 那 旗帜 , 那 " 反叛 抹布 ,
黑汤姆来了，越来越近了，除非那面旗帜，那块“叛军的破布”，

" [wɜːr; wər] [hɔːld] [daʊn] ['ʌndər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [blæk] [tɑːm] [wʊd] [klʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]
" were hauled down under twenty - four hours , Black Tom would come over and
" 是 拖拽 向下 在下面 二十 - 四 小时 , 黑色的 汤姆 会 来 超过 和
[pʊl] [aɪ 'tiː] [daʊn] ,
pull it down ,
拉 它 向下 ,
“如果在24小时内被拖下来，黑汤姆就会过来把它拖下来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['pɔːplər] [hæŋ] " ['kæptɪn] ['meɪ,hɔl] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hoʊl] [dæm] ['ɑːrmi] .
and to that same poplar hang " Captain Mayhall an ' his whole damn army .
和 到 那 相同的 白杨 悬挂 " 队长 梅霍尔 一个 - 他的 所有的 该死 军队 .
把“梅霍尔上尉和他那群该死的军队”都吊死在那棵白杨树上。

" [blæk] [tɑ:m] [maɪt] [du:][aɪ 'ti:] ['enihaʊ] — [dʒʌst][fɔ:r; fər] [fʌn] .
" **Black Tom might do it anyhow — just for fun .**
" 黑色的 汤姆 可能 做 它 无论如何 — 只是 为了 乐趣 .
“黑汤姆或许会这么做——只是为了好玩。”

[waɪl] [ðə; ði] ['praɪvəts] ['lɪsnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [strʌtɪd] [ænd; ənd] [swɔ:r] ;
While the privates listened the captain strutted and swore ;
尽管 这 私人 听着 这 队长 昂首阔步 和 发誓 ;
士兵们听着，上尉趾高气扬地走来走去，破口大骂；

[ðen] [hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][ˈsɑ:rkæzəm] ,
then he rested his hand on his hip and smiled with silent sarcasm ,
然后 他 休息 他的 手 在 他的 时髦的 和 微笑 和 沉默的 讽刺 ,
然后他将手放在臀部，露出了一个无声的讽刺笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [swɔ:r] [ə'gen] — [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'spektfɪ] [ˈleftənənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:d] [ˈsoʊldʒəri]
and then swore again — while the respectful lieutenants and the awed soldiery
和 然后 发誓 再次 — 尽管 这 尊重 中尉 和 这 敬畏 士兵
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælə,hæn] [lʊkt] [ɑ:n] .
of the Callahan looked on .
的 这 卡拉汉 看起来 在 .
然后他又一次破口大骂——卡拉汉号上恭敬的少尉和敬畏的士兵们在一旁看着。

[ˈfɑ:nəli] [hi:; hi] [spoʊk] .
Finally he spoke .
最后 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [ɑ:] — [wen] [dɪd] [blæk] [tɑ:m] [seɪ] [ðæt] ?
" **Ah — when did Black Tom say that ?**
" 啊 — 什么时候 做过 黑色的 汤姆 说 那 ?
“啊——黑汤姆是什么时候说的这句话？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['kæʒuəli] .
" **he inquired casually .**
" 他 询问 随意地 .

他漫不经心地问道。

" [jɛstɪdi] ['mɔ:rnɪn] - .
" **Yestiddy mornin ' .**
" 昨天 早晨 - .

“昨天早上。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tu:; tə][stɑ:rt][ˈoʊvər] - [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .
He said he was goin ' to start over hyeh early this mornin ' .
他 说 他 曾是 去 - 到 开始 超过 - 早期的 这 早晨 - .
他说他今天一大早就要重新开始。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜ:rl] .
" **The captain whirled .**
" 这 队长 旋转 .
船长猛地转身。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？

[ðen] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][gɪt][ˈoʊvər] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - ? "
Then why didn't you git over hyeh this mornin ' ? "
然后 为什么 没有 你 git 超过 - 这 早晨 - ? "
那你今天早上为什么没过来？

" ['kudnt] [ɡɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [læst] [naɪt] . "

" **Couldn't git across the river last night .** "

" 不能 git 穿过 这 河 最后的 夜晚 . "

“昨晚没能过河。”

" [ðen] ['hi:z] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] ? "

" **Then he's a - comin ' to - day ?** "

" 然后 他是 一个 - 即将到来 - 到 - 天 ? "

“那他今天会来吗？ ”

" [aɪ] ['rekən] [blæk] - [bi:; bi] - [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] — [mɛ'bi] [hi:; hi] [eɪnt] ['fɜ:, 'fer] [ə'weɪ] [naʊ]

" **I reckon Black Tom'll be hyeh in about two hours — mebbe he ain't fer away now**

" 我 估计 黑色的 - 是 - 在 关于 二 小时 — 也许 他 不是 fer 离开 现在

.
:
.

“我估计黑汤姆大概两个小时后就到了——也许他现在还没走。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .

" **The captain was startled .**

" 这 队长 曾是 惊慌 .

船长吓了一跳。

" [lu:'tenənt] ['skægz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , ['ɑ:rpli] ,

" **Lieutenant Skaggs , " he called , sharply ,**

" 中尉 斯卡格斯 , " 他 称为 , 尖锐地 ,

“斯卡格斯中尉,”他厉声喊道。

" [ɡɪt][jɔʊ] - [men] [aʊt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][æn; ən] - [drɔ:] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] [tu:] ['rouz; 'raʊz] !

" **git yo ' men out thar an ' draw ' em up in two rows !**

" git 哟 - 男人 出去 那里 一个 - 画 - 呃 向上 在 二 行 !

“把你们的人都赶出来，排成两排！ ”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['tæktɪks] [lɒkt] ['hɔ:rɪfaɪd] .

" **The face of the student of military tactics looked horrified .**

" 这 脸 的 这 学生 的 军队 策略 看起来 惊恐万分 .

“那位军事战术学生的脸上露出惊恐的表情。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntu:] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

The captain in his excitement had relaxed into language that was distinctly

这 队长 在 他的 激动 有 轻松 进入 语言 那 曾是 明显地

[ægrɪ'kʌltʃərəl] , [ænd; ənd] ,

agricultural , and ,

农业 , 和 ,

船长兴奋之余，口音变得粗俗不堪，满口都是乡土气息。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [lɒk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnəts] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]

catching the look on his subordinate's face , and at the same time the

捕捉 这 看 在 他的 下属的 脸 , 和 在 这 相同的 时间 这

['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

reason for it ,

原因 为了 它 ,

他捕捉到了下属脸上的表情，同时也明白了表情背后的原因。

[hi:; hi] [rɔ:rd] , [ɪn'dɪɡnəntli] :

he roared , indignantly :

他 咆哮 , 愤慨地 :

他愤愤不平地咆哮道：

" [er] [ju:; jʊ] - , [sɜ:r] ?

" **Air you afeer'd , sir ?**

" 空气 你 - , 先生 ?

“先生，您害怕吗？ ”

[ɡɪt][jɒʊ] - [men] [aʊt] , [aɪ] [sed] , [æən; ən] - [mɑ:rtʃ] - [ɪm] [ʌp][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] .
Git yo ' men out , I said , an ' march ' em up thar in front of the Gap .
git 哟 - 男人 出去 , 我 说 , 一个 - 行进 - 呃 向上 那里 在 正面 的 这 差距 .

我说，把你们的人都带出来，到盖普商店前面集合。

[lu:'tenənt] ['bɒgz] , [teɪk] [ten] [men] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [θru:] [ðə; ði][gæp] ,
Lieutenant Boggs , take ten men and march at double quick through the Gap ,
中尉 博格斯 , 拿 十 男人 和 行进 在 双倍的 快的 通过 这 差距 ,
博格斯中尉，带十个人以双倍快步穿过山口。

[æən; ən] - [dɪ'fend] [ðæt] ['pɑ:plər][wɪð; wɪθ][joʊ] - ['laɪfs] [blʌd] .
an ' defend that poplar with yo ' life's blood .
一个 - 保卫 那 白杨 和 哟 - 生活的 血 .

用你的鲜血捍卫那棵白杨树。

[ɪf] [ju:; jʊ] [er] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [su:'pɪriər] ['nʌmbərz] , [fɔ:l] [bæk] , [sə] , [step] [baɪ] [step] ,
If you air overwhelmed by superior numbers , fall back , suh , step by step ,
如果 你 空气 不堪重负 经过 优越的 数字 , 落下 后退 , 苏 , 步 经过 步 ,
如果你寡不敌众，那就一步一步地撤退吧。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [er] [ɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [lu:'tenənt] ['skægz] .
until you air re - enforced by Lieutenant Skaggs .
直到 你 空气 关于 - 强制执行 经过 中尉 斯卡格斯 .

直到斯卡格斯中尉进行空中增援。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [er] [nɑ:t]['erɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [tʃek] ,
If you two air not able to hold the enemy in check ,
如果 你 二 空气 不是 有能力的 到 抓住 这 敌人 在 查看 ,

如果你们两架飞机无法阻止敌人，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:][æən; ən] - [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kælə,hæn][tu:; tə][graɪnd][hɪm; ɪm] — " (
you may count on me an ' the Army of the Callahan to grind him — " (
你 可能 数数 在 我 一个 - 这 军队 的 这 卡拉汉 到 研磨 他 — " (
[haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
How the captain ,
如何 这 队长 ,

你可以指望我和卡拉汉的军队把他碾碎——”(上尉如何，

[naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'raʊzd] [tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
now thoroughly aroused to all the fine terms of war ,
现在 彻底 被唤醒 到 全部 这 美好的 条款 的 战争 ,

现在他已经完全被战争的各种美好词汇所吸引，

[dɪd][roʊl] [ðæt] ['teknɪk(ə)] " [hɪm; ɪm] " [ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]) — " [tu:; tə][graɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz]
did roll that technical " him " under his tongue) — " to grind him to pieces
做过 卷 那 技术的 " 他 " 在下面 他的 舌头) — " 到 研磨 他 到 件
[-] [ðem; ðəm] - - ['rɑ:ks] ,
ag'in them towerin ' rocks ,
再次 他们 - 岩石 ,

(他把那个技术性的“他”含在舌下) ——“把他碾成碎片，扔到那些高耸的岩石上，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - - ['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['rɔ:rɪn] - [fɔ:k] .
and plunge him in the foilin ' waters of Roarin ' Fawk .
和 暴跌 他 在 这 - - 水 的 咆哮 - 福克斯 .

把他扔进咆哮之鹰的激流中。

[fɔ:rwərd] , [sə] — ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .
Forward , suh — double quick .
向前 , 苏 — 双倍的 快的 .

前进，先生——双倍快。

" [lu:'tenənt] [ˈskægz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
" **Lieutenant Skaggs touched his cap** .
" 中尉 斯卡格斯 感动 他的 帽 。

斯卡格斯中尉摸了摸帽子。

[lu:'tenənt] [ˈbɒgz] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈnɪrər] .
Lieutenant Boggs looked embarrassed and strode nearer .
中尉 博格斯的 看起来 尴尬的 和 大步走 更近 。

博格斯的中尉一脸尴尬，大步走近。

" [ˈkæptɪn] , [wɔːr] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][ɡɪt] [ten] [men] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] - ? "
" **Captain , whar am I goin ' to git ten men to face them Kanetuckians ?** " "
" 队长 ， 码头 是 我 去 - 到 git 十 男人 到 脸 他们 - ？ "

“船长，我上哪儿去找十个人去对付那些卡内塔基人？”

" [wɔːr] [er] [ðeɪ] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][ɡɪt][ə; eɪ] - [tuː; tə] [liːd] - [ɪm] , [juːd] [ˈbetər] [seɪ] ,
" **Whar air they goin ' to git a off'cer to lead ' em , you'd better say** ,
" 码头 空气 他们 去 - 到 git 一个 - 到 带领 - 呢 ， 你会 更好的 说 ，

你最好说说，他们要去哪儿找个军官来领导他们？

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sɪˈvɪrli] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
" **said the captain , severely , fearing that some of the soldiers had heard the**
" 说 这 队长 ， 严重 ， 害怕 那 一些 的 这 士兵 有 听到 这

[ˈkwestʃən] .
question .
问题 。

“上尉语气严厉地说，他担心有些士兵听到了这个问题。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [er] - , [sə] " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] ,
" **If you air afeer'd , suh " — and then he saw that no one had heard** ,
" 如果 你 空气 - ， 苏 " — 和 然后 他 锯 那 不 — 有 听到 ，

“如果你害怕的话，先生”——然后他发现没有人听到，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋkt] — [wɪŋkt] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnˈmɪləˌteri] [fəˌmɪliˈærəti] .
and he winked — winked with most unmilitary familiarity .
和 他 眨眼 — 眨眼 和 最多 非军事 熟悉 。

他眨了眨眼——眨眼的姿态极其亲昵，完全不像个军人。

" [er] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈklaɪmər] , [lu:'tenənt] [ˈbɒgz] ?
" **Air you a good climber , Lieutenant Boggs ?**
" 空气 你 一个 好的 登山者 ， 中尉 博格斯的 ？

“博格斯的中尉，你攀岩技术好吗？”

" [lu:'tenənt] [ˈbɒgz] [lʊkt] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **Lieutenant Boggs looked mystified , but he said he was** .
" 中尉 博格斯的 看起来 困惑 ， 但 他 说 他 曾是 。

博格斯的中尉一脸困惑，但他还是说他确实很困惑。

" [lu:'tenənt] [ˈbɒgz] ,
" **Lieutenant Boggs** ,
" 中尉 博格斯的 ，

“博格斯的中尉，

[aɪ] [naʊ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊʊ] - [prəˈfaʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkˌtæk]
I now give you the opportunity to show yo ' profound knowledge of the ticktacks
我 现在 给 你 这 机会 到 展示 哟 - 深刻的 知识 的 这 滴答

[ʌv; əv][wɔːr] .
of war .
的 战争 。

现在我给你一个机会，让你展现你对战争节奏的深刻理解。

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [disə'biːdiəns] [ʌv; əv] - ,
You may now be guilty of disobedience of ordahs ,
你 可能 现在 是 有罪的 的 不服从 的 - ,
你现在可能犯了违抗法令的罪行，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːrt] - ['mɑːrjəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .
and I will not have you court - martialled for the same .
和 我 将要 不是 有 你 法庭 - 军事化的 为了 这 相同的 .
我不会因此事将你送上军事法庭。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ɪf] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] — [waɪ] ,
In other words , if , after a survey of the situation , you think best — why ,
在 其他 字 , 如果 , 后 一个 民意调查 的 这 情况 , 你 思考 最好的 — 为什么 ,
换句话说，如果你在调查情况后认为最好——为什么，

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [pəl] [ðæt] [flæg] [daʊn] , [luː'tenənt]
" the captain's voice dropped to a hoarse whisper , " pull that flag down , lieutenant
" 这 船长的 嗓音 掉落 到 一个 嘶哑 耳语 , " 拉 那 旗帜 向下 , 中尉
['bɒgz] ,
Boggs ,
博格斯 ,
“船长的声音低沉沙哑，几乎是耳语般地说：‘把旗子降下来，博格斯中尉。”

[pəl] [hɜːr; hər] [daʊn] .
pull her down .
拉 她 向下 .
把她拉下来。

" [aɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、
三

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [sʌn] [naʊ] .
It was an hour by sun now .
它 曾是 一个 小时 经过 太阳 现在 .
现在离太阳升起已经过去一个小时了。

[luː'tenənt] ['bɒgz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dɪ'vɒʊtɪd] [bənd][ʌv; əv][ten] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['sləʊli]
Lieutenant Boggs and his devoted band of ten were making their way slowly
中尉 博格斯 和 他的 奉献 乐队 的 十 是 制作 他们的 方式 缓慢地
[ænd; ʌnd] ['wɑːtʃfəli] [ʌp][ðə; ði] ['mɑːti] ['kæzəm] — [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
and watchfully up the mighty chasm — the lieutenant with his hand on his
和 警惕地 向上 这 强大的 深渊 — 这 中尉 和 他的 手 在 他的
[sɔːrd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hed] [ber] ,
sword and his head bare ,
剑 和 他的 头 裸 ,
博格斯中尉和他忠诚的十名部下正缓慢而谨慎地向上攀登那巨大的峡谷——中尉手按着剑柄，头戴光秃秃的帽子。

[ænd; ʌnd] [bəʊd] [ɪn] [θɔːt] .
and bowed in thought .
和 鞠躬 在 想法 .
他低头沉思。

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪ] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [fʊl]
The Kentuckians were on their way — at that moment they might be riding full
这 肯塔基人 是 在 他们的 方式 — 在 那 片刻 他们 可能 是 骑术 满的
[spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] ,
speed toward the mouth of Pigeon ,
速度 朝向 这 嘴 的 鸽子 ,
肯塔基人正在赶路——那一刻，他们可能正全速向鸽子河口驶去。

[wer] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][flæɡ] .
where floated the flag .
在哪里 漂浮 这 旗帜 .

旗帜飘扬的地方。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈɡɑːb(ə)] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
They might gobble him and his command up when they emerged from the
他们 可能 咕嚕 他 和 他的 命令 向上什么时候 他们 出现 从 这
[ɡæp] .
Gap .
差距 .

当 they 们从峡谷中出来时，他们可能会把他和他的部下一起吞噬。

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðæt] [triː] .
Suppose they caught him up that tree .
认为 他们 捕捉 他 向上 那 树 .

假设他们抓住了他，把他困在了树上。

[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [maɪt] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] ,
His command might escape , but he would be up there ,
他的 命令 可能 逃脱 , 但 他 会 是 向上 那里 ,
his 他的部下或许会逃脱，但他本人会在那里。

[ˈseɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈstrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
saving them the trouble of stringing him up .
保存 他们 这 麻烦 的 串 他 向上 .

省去了他们把他吊死的麻烦。

[ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [send] [ʌp] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
All they would have to do would be to send up after him a man with a
全部 他们 会 有 到 做 会 是 到 发送 向上 后 他 一个 男人 和 一个
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,

他们只需要派个人拿着绳子上去追他就行了。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [draːp] .
and let him drop .
和 让 他 降低 .

然后让他掉下去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[luːˈtenənt] [ˈbɒgz] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n]
Lieutenant Boggs called a halt and explained the real purpose of the expedition
中尉 博格斯 称为 一个 停止 和 解释 这 真实的 目的 的 这 远征
.
:
.

博格斯中尉下令停止前进，并解释了这次探险的真正目的。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [dɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [ðem; ðəm] - [kɑːnt] [ketʃ] [juːˈes] ,
" We will wait here till dark , " he said , " so them Kanetuckians can't ketch us ,
" 我们 将要 等待 这里 直到 黑暗的 , " 他 说 , " 所以 他们 - 不能 双体帆船 我们 ,
“我们会在这里等到天黑,”他说,“这样那些卡内塔基人就抓不到我们了。”

[waɪlst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈklaɪmɪŋ] [ðæt] [triː] .
whilst we are climbing that tree .
而 我们 是 攀登 那 树 .

当我们爬那棵树的时候。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['ɑ:pəzɪt] [bi:] [rɑ:k] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə] ['blɑ:səm]
" And so they waited opposite Bee Rock , which was making ready to blossom
" 和 所以 他们 等待 对面的 蜜蜂 岩石 , 哪个 曾是 制作 准备好 到 开花
[wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] [ˌroʊdə'dendrənz] .
with purple rhododendrons .
和 紫色的 杜鹃花 .

于是，他们便在蜜蜂岩对面等候，蜜蜂岩即将盛开紫色的杜鹃花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [bæk][ɪn][ðə; ði][gæp] , [ˈʌndər] [lu:'tenənt] ['skægz] , ['weɪtɪd] .
And the reserve back in the Gap , under Lieutenant Skaggs , waited .
和 这 预订 后退 在 这 差距 , 在下面 中尉 斯卡格斯 , 等待 .

而驻守在山口的预备队，由斯卡格斯中尉指挥，正在等待。

['weɪtɪd] , [tu:] , [ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['kælə,hæn][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] ,
Waited , too , the Army of the Callahan at the mouth of the Gap ,
等待 , 也 , 这 军队的 的 这 卡拉汉 在 这 嘴 的 这 差距 ,
卡拉汉军队也在隘口等待着。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['restləsli] ['kæptɪn] [welz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,
and waited restlessly Captain Wells at the door of his tent ,
和 等待 躁动不安 队长 威尔斯 在 这 门 的 他的 帐篷 ,
他焦急地守在帐篷门口，等待着威尔斯上尉的到来。

[ænd; ənd] ['flɪtər] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:ɾ] — ['weɪtɪd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][bʌt; bət] ['tæloʊ]
and Flitter Bill on the stoop of his store — waited everybody but Tallow
和 闪烁 账单 在 这 哈腰 的 他的 店铺 — 等待 大家 但 脂
[dɪk] , [hu:] ,
Dick , who ,
迪克 , WHO ,

还有弗利特·比尔，他正坐在商店的台阶上——除了塔洛·迪克之外，所有人都等在那里，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrənz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk]
in the general confusion , was slipping through the rhododendrons along the bank
在 这 一般的 困惑 , 曾是 滑倒 通过 这 杜鹃花 沿着 这 银行
[ʌv; əv] ['rɔ:ɾɪŋ] [fɔ:ɾk] ,
of Roaring Fork ,
的 咆哮 叉 ,

在一片混乱中，他悄悄地穿过咆哮叉河岸边的杜鹃花丛。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ænd; ənd][slɪp] [θru:] [ðə; ði][gæp] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
until he could climb the mountain - side and slip through the Gap high over the
直到 他 可以 爬 这 山 - 边 和 滑 通过 这 差距 高的 超过 这
['ɑ:rmɪ:z] [hed] .
army's head .
军队的 头 .

直到他能够爬上山坡，从军队头顶上方的高处穿过山口。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What could have happened ?
什么 可以 有 发生 ?

究竟发生了什么？

[wen] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , ['kæptɪn] [welz] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [lu:'tenənt] ['skægz]
When dusk was falling , Captain Wells dispatched a messenger to Lieutenant Skaggs
什么时候 黄昏 曾是 坠落 , 队长 威尔斯 已派出 一个 信使 到 中尉 斯卡格斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] ,
and his reserve ,
和 他的 预订 ,

黄昏时分，威尔斯上尉派了一名信使去通知斯卡格斯中尉和他的预备队。

[ænd; ʌnd][gɑ:t][æn; ən] ['ænsər] ；
and got an answer ；
和 得到 一个 回答 ；

并得到了答复；

[lu:'tenənt] ['skægz] [fɪrd] [ðæt] ['bɒgz] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptjərd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]
Lieutenant Skaggs feared that Boggs had been captured without the firing of a
中尉 斯卡格斯 害怕 那 博格斯 有 到过 捕获 没有 这 射击 的 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ɑ:t] — [bʌt; bət][ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [stɪl] ．
single shot — but the flag was floating still ．
单身的 射击 — 但 这 旗帜 曾是 漂浮的 仍然 ．

斯卡格斯中尉担心博格斯在未开一枪的情况下就被俘虏了——但旗帜仍然飘扬着。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [lu:'tenənt] ['skægz] [sent] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [siː] [ðə; ði]
An hour later , Lieutenant Skaggs sent another message — he could not see the
一个 小时 之后 ， 中尉 斯卡格斯 发送 其他 信息 — 他 可以 不是 看 这
[flæg] ．
flag ．
旗帜 ．

一小时后，斯卡格斯中尉又发来一条消息——他看不到旗帜了。

['kæptɪn] [welz] ['ænsər] , ['staʊtli] ；
Captain Wells answered , stoutly ；
队长 威尔斯 回答 ， 坚定地 ；

威尔斯上尉坚定地回答道：

" [hoʊld][jəʊ] - [oʊn] ．
" Hold yo ' own ．
" 抓住 哟 - 自己的 ．

坚持住。

" [ænd; ʌnd][soʊ] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] [fel] ,
" And so , as darkness fell ,
" 和 所以 ， 作为 黑暗 跌倒 ，

于是，夜幕降临了，

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]['kælə'hæn] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)] [ɪk'spektənsi] [æz; əz][wʌn][mæn]
the Army of the Callahan waited in the strain of mortal expectancy as one man
这 军队 的 这 卡拉汉 等待 在 这 拉紧 的 凡人 预期 作为 一 男人
；
；
；
；

卡拉汉的军队如同一个人，在万分焦急的等待中等待着；

[ænd; ʌnd] ['flɪtər] [bɪl] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stændɪŋ] ['sædəld] [ɪn][ðə; ði][bɑːrɪn] , ['redi] [fɔːr; fər]
and Flitter Bill waited , with his horse standing saddled in the barn , ready for
和 闪烁 账单 等待 ， 和 他的 马 常设 鞍 在 这 谷仓 ， 准备好 为了
[swɪft] [flaɪt] ．
swift flight ．
迅速 航班 ．

而弗利特·比尔则在一旁等待，他的马匹已经备好鞍，站在马厩里，随时准备起飞。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] [fel] ,
And , as darkness fell ,
和 ， 作为 黑暗 跌倒 ，

夜幕降临之际，

[ˈtæləʊs] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəsli] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə,ɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [stiːp] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp]
Tallow Dick was cautiously picking his way alongside the steep wall of the Gap
脂 迪克 曾是 谨慎地 挑选 他的 方式 旁边 这 陡 墙 的 这 差距
[tɔːrd] [ˈfriːdəm] ,
toward freedom ,
朝向 自由 ,

塔洛·迪克小心翼翼地沿着峡谷陡峭的岩壁向自由走去。

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ; [fɔːr; fər][ʌp][ðer; ðər] , [tuː; tə] [ðɪs]
and picking it with stealthy caution , foot by foot ; for up there , to this
和 挑选 它 和 隐秘的 警告 , 脚 经过 脚 ; 为了 向上 那里 , 到 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

然后小心翼翼地，一步一步地把它捡起来；因为直到今天，在上面，

[bɪɡ] [luːs] [ˈrɑːks] [maʊnt] [ˌhæfwei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klɪfs] ,
big loose rocks mount halfway to the jagged points of the black cliffs ,
大的 松动的 岩石 山 半 到 这 锯齿状 积分 的 这 黑色的 悬崖 ,
巨大的松散岩石堆积到黑色悬崖锯齿状尖端的一半高度，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkerləs] [step] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtætʃt] [wʌŋ][ænd; ənd][sent][æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv]
and a careless step would have detached one and sent an avalanche of
和 一个 粗心 步 会 有 分离的 一 和 发送 一个 雪崩 的
[ˈrʌmblɪŋ] [stoʊnz] [daʊn] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
rumbling stones down to betray him :
隆隆声 石头 向下 到 背叛 他 .

稍有不慎，就会使一块石头脱落，引发滚滚落下的碎石，将他卷走。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ʃɑːt] [ræŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][fɑːr][ʌp] [θruː] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈniːɡroʊ]
A single shot rang suddenly out far up through the Gap , and the startled negro
一个 单身的 射击 响铃 突然 出去 远的 向上 通过 这 差距 , 和 这 惊慌 黑人
[spræŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
sprang forward ,
弹簧 向前 ,

一声枪响突然从山谷深处传来，受惊的黑人猛地向前跳去。

[slɪpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈfraɪt(ə)nd] [oʊθ] , [leɪ] [stiːl] .
slipped , and , with a low , frightened oath , lay still .
滑倒了 , 和 , 和 一个 低的 , 害怕 誓言 , 躺 仍然 .

他滑倒了，低声咒骂了一句，然后一动不动地躺了下来。

[əˈnʌðər] [ʃɑːt] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
Another shot followed , and another .
其他 射击 随后 , 和 其他 .

紧接着又是一枪，再一枪。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈmɜːrmər] [roʊz] , [ˈlʌʊdənd] [ˈɪntuː] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] —
Then a hoarse murmur rose , loudened into thunder , and ended in a frightful —
然后 一个 嘶哑 低语 玫瑰 , 大声 进入 雷 , 和 结束 在 一个 可怕 —
[buːm] !
boom !
繁荣 !

然后一阵沙哑的低语声响起，逐渐变成雷鸣般的巨响，最后以一声可怕的——轰隆！

[wʌŋ] [jel] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmiːz] [θroʊt] :
One yell rang from the army's throat :
一 叫喊 响铃 从 这 军队的 喉 :

一声怒吼从军队的喉咙里传了出来：

" [ðə; ði] [ken'tʌkiən] ！
" **The Kentuckians** ！
" 这 肯塔基人 ！

“肯塔基人！”

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] ！
" **The Kentuckians** ！
" 这 肯塔基人 ！

肯塔基人！

[ðə; ði][waɪld] , [lɔːŋ] - ['herd] , ['terəb(ə)l] [ken'tʌkiən] ！
" **The wild , long - haired , terrible Kentuckians** ！
" 这 荒野 , 长的 - 头发 , 糟糕的 肯塔基人 ！

狂野、长发、可怕的肯塔基人！

" ['kæptɪn] [welz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
" **Captain Wells sprang into the air** .
" 队长 威尔斯 弹簧 进入 这 空气 .

威尔斯上尉跃向空中。

" [maɪ][gɑːd] , [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kænən] ！
" **My God , they've got a cannon** ！
" 我的 上帝 , 他们有 得到 一个 大炮 ！

我的天哪，他们居然有门大炮！

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːr(ə)l] ['kɔːrəs] — [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] [hɔːrs] [kɔːf]
" **Then there was a martial chorus — the crack of rifle , the hoarse cough**
" 然后 那里 曾是 一个 武术 合唱 — 这 裂缝 的 步枪 , 这 嘶哑 咳嗽

[ʌv; əv] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] ,
" **of horse - pistol** ,
" 的 马 - 手枪 ,

“然后响起了一阵激烈的战斗声——步枪的噼啪声，马枪沙哑的咳嗽声，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][oʊld] ['mʌskɪt] .
" **the roar of old muskets** .
" 这 吼 的 老的 滑膛枪 .

老式火枪的轰鸣声。

" [bɪŋ] ！ [bæŋ] ！ [buːm] ！
" **Bing ！ Bang ！ Boom ！**
" 必应 ！ 砰 ！ 繁荣 ！

“砰！轰！

[bɪŋ] — [bɪŋ] ！
" **Bing — bing** ！
" 必应 — 必应 ！

冰——冰！

[bæŋ] — [bæŋ] ！
" **Bang — bang** ！
" 砰 — 砰 ！

砰——砰！

[buːm] — [buːm] ！
" **Boom — boom** ！
" 繁荣 — 繁荣 ！

砰——砰！

[bɪŋ] — [bæŋ] — [buːm] ！
" **Bing — bang — boom** ！
" 必应 — 砰 — 繁荣 ！

砰——轰——轰！

" [lu:'tenənt] [ˈskægz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rvz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði]
" **Lieutenant Skaggs and his reserves heard the beat of running feet down the**
" 中尉 斯卡格斯 和 他的 储备 听到 这 打 的 跑步 脚 向下 这
[gæp] .
Gap .
差距 .

“斯卡格斯中尉和他的预备队听到了山口传来奔跑的脚步声。

" [ðeɪv] [ˈɡɒbəld] [ˈbɒgz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [rʌft] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]
" **They've gobbled Boggs , " he said , and the reserve rushed after him as he**
" 他们有 狼吞虎咽 博格斯 , " 他 说 , 和 这 预订 匆忙 后 他 作为 他
[fled] .
fled .
逃亡 .

“他们把博格斯吃掉了,”他说, 然后他逃跑时, 预备役人员就冲了上去。

[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [fi:t] .
The army heard the beat of their coming feet .
这 军队 听到 这 打 的 他们的 未来 脚 .

军队听到了他们逼近的脚步声。

" [ðeɪv] [ˈɡɒbəld] [ˈskægz] , " [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [sed] .
" **They've gobbled Skaggs , " the army said** .
" 他们有 狼吞虎咽 斯卡格斯 , " 这 军队 说 .

“他们把斯卡格斯吞并了,”军方说。

[ðen] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈbedləm] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [fled] — [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [θru:] [bʊʃɪz] — [ə; eɪ]
Then was there bedlam as the army fled — a crashing through bushes — a
然后 曾是 那里 疯人院 作为 这 军队 逃亡 — 一个 崩溃 通过 灌木丛 — 一个
[ˈsplæʃɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
splashing into the river ,
溅起水花 进入 这 河 ,

随后, 军队溃逃时一片混乱——有人撞破灌木丛——有人溅入河中。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [mju:l] [ˈwægənz] , [jelz] [ʌv; əv] [ˈterər] , [swɪft] [ˈflaɪŋ] [ˈeɪps] [θru:] [ðə; ði] [peɪl]
the rumble of mule wagons , yells of terror , swift flying shapes through the pale
这 隆隆 的 骡子 马车 , 喊叫 的 恐怖 , 迅速 飞行 形状 通过 这 苍白
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

骡车隆隆驶过, 惊恐的尖叫声此起彼伏, 苍白的月光下, 飞速掠过的身影清晰可见。

[ˈflɪtər] [bɪl] [hɜ:rd] [ðə; ði][dɪn][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][bɑ:rn] [dɔ:r] .
Flitter Bill heard the din as he stood by his barn door .
闪烁 账单 听到 这 din 作为 他 站立 经过 他的 谷仓 门 .

弗利特·比尔站在谷仓门口, 听到了嘈杂的声音。

" [ðeɪv] [ˈɡɒbəld] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , " [sed] [ˈflɪtər] [bɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] ,
" **They've gobbled the army , " said Flitter Bill , and he , too ,**
" 他们有 狼吞虎咽 这 军队 , " 说 闪烁 账单 , 和 他 , 也 ,

“他们把军队都吞并了,”弗利特·比尔说道, 他也一样。

[fled] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
fled like a shadow down the valley .
逃亡 喜欢 一个 阴影 向下 这 谷 .

像影子一样逃进了山谷。

[ˈneɪtʃər] [ˈnevər] [ɪksˈpləʊdʒ] [sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd] [ˈsensləs] [ˈenərdʒi][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lets] [luːs] [ə; eɪ]
Nature never explodes such wild and senseless energy as when she lets loose a
自然 绝不 爆炸 这样的 荒野 和 无意义的 活力 作为 什么时候 她 让我们 松动的 一个
[mɑːb][ɪn][ə; eɪ][ˈpænik] .
mob in a panic .
暴民 在 一个 恐慌 .

大自然释放出如此狂野而无意义的能量，莫过于惊慌失措地释放出一群乌合之众。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [iːtʃ] [mæn][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]
With the army , it was each man for himself and devil take the
和 这 军队 , 它 曾是 每个 男人 为了 他自己 和 魔鬼 拿 这
[ˈhaɪnd,moʊst] ;
hindmost ;
后方 ;

军队里，人人自危，落后者皆遭魔鬼吞噬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself]
and the flight of the army was like a flight from the very devil himself
和 这 航班 的 这 军队 曾是 喜欢 一个 航班 从 这 非常 魔鬼 他自己
.
.
.

军队的溃逃就像是从魔鬼手中逃脱一样。

[luːˈtenənt] [ˈbɒgz] , [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈswɪftəst] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [aʊtˈstript] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd]
Lieutenant Boggs, whose feet were the swiftest in the hills , outstripped his devoted
中尉 博格斯 , 谁 脚 是 这 最快 在 这 丘陵 , 超越 他的 奉献
[bənd] .
band .
乐队 .

博格斯中尉是山里跑得最快的人，他跑得比他忠诚的部下都快。

[luːˈtenənt] [ˈskægz] , [ˈbiːɪŋ] [fæt][ænd; ənd] [sləʊ] , [fel] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] ,
Lieutenant Skaggs , being fat and slow , fell far behind his reserve ,
中尉 斯卡格斯 , 存在 胖的 和 慢的 , 跌倒 远的 在后面 他的 预订 ,
斯卡格斯中尉体型肥胖，行动迟缓，远远落后于他的预备队。

[ænd; ənd] [draːpt] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and dropped exhausted on a rock for a moment to get his breath .
和 掉落 筋疲力尽的 在 一个 岩石 为了 一个 片刻 到 得到 他的 气息 .
他筋疲力尽地瘫倒在一块岩石上，喘了口气。

[æz; əz][hiː; hi][ˈroʊz] , [ˈpæntɪŋ] , [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [flaɪt] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknes]
As he rose , panting , to resume flight , a figure bounded out of the darkness
作为 他 玫瑰 , 喘息 , 到 恢复 航班 , 一个 数字 有界 出去 的 这 黑暗
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他气喘吁吁地起身，准备继续飞行时，一个身影从他身后的黑暗中跃出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡæðərd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
and he gathered it in silently and went with it to the ground ,
和 他 聚集 它 在 默默 和 去 和 它 到 这 地面 ,
他默默地把它拢起来，然后带着它走到地上。

[wer] [bəuθ] [fɔːt] [ˈsaɪləntli][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈroʊld] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ]
where both fought silently in the dust until they rolled into the moonlight and each
在哪里 两个都 战斗 默默 在 这 灰尘 直到 他们 滚动 进入 这 月光 和 每个
[lʊkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looked the other in the face .
看起来 这 其他 在 这 脸 .
两人在尘土中默默搏斗，直到滚入月光下，才四目相对。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] ['skægz] ? "

" That you , Jim Skaggs ? "

" 那 你 , 吉姆 斯卡格斯 ? "

“是你吗，吉姆·斯卡格斯？”

" [ðæt] [juː; jʊ] , [tɑːm] ['bɒgz] ? "

" That you , Tom Boggs ? "

" 那 你 , 汤姆 博格斯 ? "

“是你吗，汤姆·博格斯？”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈleftənənts] [rouz] ['swɪftli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈjeɪp] [baʊndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][roud] —

" Then the two lieutenants rose swiftly , but a third shape bounded into the road —

" 然后 这 二 中尉 玫瑰 迅速地 , 但 一个 第三 形状 有界 进入 这 路 —

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈfɪgjər] — [blæk] [tɑːm] !

a gigantic figure — Black Tom !

一个 巨大 数字 — 黑色的 汤姆 !

“然后两名中尉迅速起身，但第三个身影跳到了路上——一个巨大的身影——黑汤姆！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌjel] [ðeɪ] [ˈɡæðərd] [hɪm; ɪm][ɪn] — [wʌn][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈbaʊt]

With a startled yell they gathered him in — one by the waist , the other about

和 一个 惊慌 叫喊 他们 聚集 他 在 — 一 经过 这 腰部 , 这 其他 关于

[ðə; ði] [nek] ,

the neck ,

这 脖子 ,

他们惊叫一声，将他制服——一个抓住腰，另一个掐住脖子。

[ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˌkenˈtʌkiən] — [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ˈlðər] —

and , for a moment , the terrible Kentuckian — it could be none other —

和 , 为了 一个 片刻 , 这 糟糕的 肯塔基人 — 它 可以 是 没有任何 其他 —

[swʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,

swung the two clear of the ground ,

摇摆 这 二 清除 的 这 地面 ,

就在那一刻，那个可怕的肯塔基人——除了他还能有谁——把两人挥离了地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈleftənənts] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but the doughty lieutenants hung to him .

但 这 强悍 中尉 悬挂 到 他 .

但那些英勇的副官们仍然忠心耿耿地追随他。

[ˈbɒgz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ɡet][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ʌnd] ['skægz] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [went] [daʊn] [ɪn]

Boggs trying to get his knife and Skaggs his pistol , and all went down in

博格斯 尝试 到 得到 他的 刀 和 斯卡格斯 他的 手枪 , 和 全部 去 向下 在

[ə; eɪ] [hiːp] .

a heap .

一个 堆 .

博格斯想去拿他的刀，斯卡格斯想去拿他的手枪，结果两人都倒在了一起。

" [aɪ] [səˈrendər] — [aɪ] [səˈrendər] !

" I surrender — I surrender !

" 我 投降 — 我 投降 !

我投降——我投降！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [huː] [ˈspuːk] ,

" It was the giant who spoke ,

" 它 曾是 这 巨大的 WHO 辐 ,

“是巨人开口说话的。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bəʊθ] [men] ['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ,
and at the sound of his voice both men ceased to struggle , and ,
和 在 这 声音 的 他的 嗓音 两个都 男人 停止 到 斗争 , 和 ,
[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

听到他的声音，两人都停止了挣扎，而且，说来也奇怪，

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [læft] .
no one of the three laughed .
不 一 的 这 三 笑了 .

三人中没有一个人笑。

" [lu:'tenənt] ['bɒgz] , " [sed] ['kæptɪn] [welz] , ['θɪkli] , " [teɪk] [joʊ] - [θʌm] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [maʊθ] .
" **Lieutenant Boggs , " said Captain Wells , thickly , " take yo ' thumb out o ' my mouth .**
" 中尉 博格斯 , " 说 队长 威尔斯 , 浓密 , " 拿 哟 - 拇指 出去 o - 我的 嘴 .

“博格斯中尉，”威尔斯上尉含糊不清地说，“把你的大拇指从我嘴里拿出来。”

[lu:'tenənt] ['skægz] , ['legoʊ] [maɪ] [leg] [æn; ən] - [stɑ:p] [baɪ'ti:n] - [em 'i:] . "
Lieutenant Skaggs , leggo my leg an ' stop bitin ' me . "
中尉 斯卡格斯 , 乐戈 我的 腿 一个 - 停止 咬 - 我 . "

斯卡格斯中尉，放开我的腿，别再咬我了。

" [] — [] — [] — " [sed] [ɔ:l] [θri:] .
" **Sh — sh — sh — " said all three .**
" 什 — 什 — 什 — " 说 全部 三 .

“嘘——嘘——嘘——”三人齐声说道。

[ðə; ði] [feɪnt] [swɪʃ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [æz; əz] [lu:'tenənt] [bɒgz] [ten] [men] [s'kʌtld] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ]
The faint swish of bushes as Lieutenant Boggs's ten men scuttled into the brush
这 头晕的 嗖嗖 的 灌木丛 作为 中尉 博格斯 十 男人 沉没 进入 这 刷子
[brɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ:z] [fi:t] ['getɪŋ] ['feɪntər] [ə'hed] [ʌv; əv]
behind them — the distant beat of the army's feet getting fainter ahead of
在后面 他们 — 这 遥远 打 的 这 军队的 脚 获得 较暗 前方 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

博格斯中尉的十名士兵迅速钻进身后的灌木丛，灌木发出轻微的沙沙声——前方军队的脚步声渐渐远去。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] — [ded] , [ded] ['saɪləns] .
and then silence — dead , dead silence .
和 然后 沉默 — 死的 , 死的 沉默 .

然后是寂静——死一般的寂静。

" [] — [] — [] !
" **Sh — sh — sh !**
" 什 — 什 — 什 !

嘘——嘘——嘘！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [stri:ks] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kæptɪn] ['meɪ,hɔl] [welz] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
" **With the red streaks of dawn Captain Mayhall Wells was pacing up and**
" 和 这 红色的 连胜 的 黎明 队长 梅霍尔 威尔斯 曾是 踱步 向上 和
[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['flɪtər] ['bɪlz] [stɔ:r] ,
down in front of Flitter Bill's store ,
向下 在 正面 的 闪烁 法案的 店铺 ,

“黎明时分，红色的晨曦洒在身上，梅霍尔·威尔斯船长在弗利特·比尔的商店前来回踱步。”

[ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
a gaping crowd about him ,
一个 张开的 人群 关于 他 ,

他周围围满了目瞪口呆的人群。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈætərd] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [drɔ:n] [ʌp] [əˈbɔ:n] [ˈrɔ:riŋ] [fɔ:rk][ɪn][ðə; ði] [rɪr]

and the shattered remnants of the army drawn up along Roaring Fork in the rear

和 这 破碎 残余物 的 这 军队 绘制 向上 沿着 咆哮 叉 在 这 后部

·

:

·

以及后方咆哮叉河沿岸溃败的残余军队。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ˈflɪtər] [bɪl] [roʊd] [ˈkɑ:mlɪ] [ɪn] .

An hour later Flitter Bill rode calmly in .

一个 小时 之后 闪烁 账单 骑 平静地 在 .

一小时后，弗利特·比尔平静地骑马进来了。

" [aɪ] [sterd] [ɔ:l] [naɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] , " [sed] [ˈflɪtər] [bɪl] .

" I stayed all night down the valley , " said Flitter Bill .

" 我 入住 全部 夜晚 向下 这 谷 , " 说 闪烁 账单 .

“我在山谷里待了一整夜，”弗利特·比尔说道。

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɪm] [ˈrɪtʃmənd] [wʌz; wəz] [sɪk] .

" Uncle Jim Richmond was sick .

" 叔叔 吉姆 里士满 曾是 生病的 .

吉姆·里士满叔叔病了。

[aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [læst] [naɪt] , [ˈkæptɪn] [welz] .

I hear you had some trouble last night , Captain Wells .

我 听到 你 有 一些 麻烦 最后的 夜晚 , 队长 威尔斯 .

听说你昨晚遇到了一些麻烦，威尔斯上尉。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪkˈspændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

" The captain expanded his chest .

" 这 队长 扩展 他的 胸部 .

船长挺直了胸膛。

" [ˈtrʌb(ə)l] !

" Trouble !

" 麻烦 !

“麻烦！

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [sɑ:rˈkæstɪkli] .

" he repeated , sarcastically .

" 他 重复 , 讽刺地 .

他讽刺地重复道。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi][tuɔld] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈdeə,deɪvəlz] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm]

And then he told how a charging horde of daredevils had driven him

和 然后 他 讲述 如何 一个 收费 部落 的 胆大妄为者 有 驱动 他

[frʌm; frəm][kæmp][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ˈnʌmbərz] [ænd; ænd][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [ɑ:ˈrtɪləri] ;

from camp with overwhelming numbers and one piece of artillery ;

从 营 和 压倒 数字 和 一 片 的 炮兵 ;

然后他讲述了一群胆大妄为的歹徒如何以绝对优势的人数和一门火炮将他赶出营地；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈræliəd] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ænd; ænd] [fɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] , [fɒt] [baɪ] [fɒt] ,

how he had rallied the army and fought them back , foot by foot ,

如何 他 有 集结 这 军队 和 战斗 他们 后退 , 脚 经过 脚 ,

他如何重整军队，一步步击退敌人的

[ænd; ænd][pʊt][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈfɪrf(ə)l] [raʊt] ;

and put them to fearful rout ;

和 放 他们 到 可怕 路线 ;

并使他们溃败；

[haʊ] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] [əˈgen] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [kenˈtʌkiən] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk]
how the army had fallen back again just when the Kentuckians were running like
如何 这 军队 有 倒下 后退 再次 只是 什么时候 这 肯塔基人 是 跑步 喜欢
[i:p] ,
sheep ,
羊 ,

就在肯塔基人像绵羊一样四处逃窜的时候，军队又一次撤退了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [lu:ˈtenənt] [ˈbɒgz] [ænd; ənd]
and how he himself had stayed in the rear with Lieutenant Boggs and
和 如何 他 他自己 有 入住 在 这 后部 和 中尉 博格斯 和
[lu:ˈtenənt] [ˈskægz] ,
Lieutenant Skaggs ,
中尉 斯卡格斯 ,

以及他本人如何与博格斯中尉和斯卡格斯中尉一起留在后方。

" [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər] [rɪˈtri:t] , [sə] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pərˈveɪər] ,
" **to cover their retreat , suh , " and how the purveyor** ,
" 到 覆盖 他们的 撤退 , 苏 , " 和 如何 这 供应商 ,
“为了掩护他们的撤退，先生，”以及供应商如何，

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌst][goʊ][ʌp] [θru:] [ðə; ði][gæp] ,
if he would just go up through the Gap ,
如果 他 会 只是 去 向上 通过 这 差距 ,
如果他能穿过山口的话，

[wʊd] [ˈdaʊtləs] [faɪnd][ðə; ði] [ˈkænən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .
would doubtless find the cannon that the enemy had left behind in their flight .
会 毫无疑问 寻找 这 大炮 那 这 敌人 有 左边 在后面 在 他们的 航班 .
无疑会找到敌人逃跑时遗留下来的那门大炮。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [ðæt]
It was just while he was thus telling the tale for the twentieth time that
它 曾是 只是 尽管 他 曾是 因此 讲述 这 故事 为了 这 第二十 时间 那
[tu:] [ˈfɪgjərz] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [dru:] [nɪr] — [hens] [ˈstɜ:ɡəl]
two figures appeared over the brow of the hill and drew near — Hence Sturgill
二 数据 出现 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 和 画 靠近 — 因此 斯特吉尔
[ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ænd; ənd] [ˈtæloʊ] [dɪk] [ɑ:n] [fʊt] .
on horseback and Tallow Dick on foot .
在 马背 和 脂 迪克 在 脚 .

正当他第二十次讲述这个故事的时候，山顶上出现了两个人影，向他走来——于是，斯特吉尔骑着马，塔洛·迪克步行而来。

" [aɪ] [ketʃ] [ðɪs] [ˈnɪɡər] [ɪn][maɪ][kɔ:rn] - [ˈfi:l] - [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - , " [sed] [hens] , [ˈsɪmplɪ] , [ænd; ənd]
" **I ketched this nigger in my corn - fiel ' this mornin ' , " said Hence , simply , and**
" 我 素描 这 黑鬼 在 我的 玉米 - 菲尔德 - 这 早晨 - , " 说 因此 , 简单地 , 和
[ˈflɪtər] [bɪl] [ɡleəd] ,
Flitter Bill glared ,
闪烁 账单 怒目而视 ,

“我今天早上在我的玉米地里抓住了这个黑鬼，”亨斯简单地说，弗利特·比尔怒目而视。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈblæk,snek] [ɑ:ks] - [wɪp] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði][bɑ:rn]
and without a word went for the blacksnake ox - whip that hung by the barn
和 没有 一个 单词 去 为了 这 黑蛇 牛 - 鞭 那 悬挂 经过 这 谷仓
[dɔ:r] .
door .
门 .

他一言不发地走到谷仓门边，拿起挂在那里的黑蛇鞭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][taɪm] ['kæptɪn] [welz] ['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'gen] ,
For the twenty - first time Captain Wells started his tale again ,
为了 这 二十 - 第一的 时间 队长 威尔斯 开始 他的 故事 再次 ,
这已经是威尔斯船长第二十一次重新开始讲述他的故事了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [pɔːz] [ðæt][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [breθ] [hens] ['kækld] [skoːrn] .
and with every pause that he made for breath Hence cackled scorn .
和 和 每一个 暂停 那 他 制成 为了 气息 因此 咯咯笑 轻蔑 .
他每停顿一下呼吸，就会发出轻蔑的咯咯笑声。

" [æn; ən] - , [hens] ['stɜːgəl] , [jɪ'ef][juː; jʊ] [wɪl] [zuː,dzuːs] - [goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði][gæp] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]
" An ' , Hence Sturgill , ef you will jus ' go up in the Gap you'll find a
" 一个 - , 因此 斯特吉尔 , ef 你 将要 果汁 - 去 向上 在 这 差距 你会 寻找 一个
['kænən] ,
cannon ,
大炮 ,
“安，因此斯特吉尔，如果你去峡谷里，你会发现一门大炮。”

['kæptʃərd] , [sə] , [baɪ][em 'iː][æn; ən] - [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]['kælə,hæn] , [æn; ən] - — "
captured , suh , by me an ' the Army of the Callahan , an ' — "
捕获 , 苏 , 经过 我 一个 - 这 军队 的 这 卡拉汉 , 一个 - — "
被我和卡拉汉军队俘虏了，而且——”

" ['kænən] !
" Cannon !
" 大炮 !
“大炮！”

" [hens] [broʊk] [ɪn] .
" Hence broke in .
" 因此 打破 在 .
于是便闯了进去。

" [spiːk] [ʌp] , ['nɪgər] !
" Speak up , nigger !
" 说话 向上 , 黑鬼 !
“黑鬼，大声点！ ”

" [ænd; ənd] ['tæloʊ] [dɪk] [spoʊk] [ʌp] — ['grɪnɪŋ] :
" And Tallow Dick spoke up — grinning :
" 和 脂 迪克 辐 向上 — 咧嘴笑 :
“然后，塔洛·迪克咧嘴笑着开口说道：

" [aɪ] [dʌn] [aɪ 'tiː] ! "
" I done it ! "
" 我 完毕 它 ! "
我成功了！

" [wʌt] ! " ['fʌʊtɪd] ['flɪtər] [bɪl] .
" What ! " shouted Flitter Bill .
" 什么 ! " 喊叫 闪烁 账单 .
“什么！ ”弗利特·比尔喊道。

" [aɪ] [kɪkt] [ə; eɪ] [rɑːk] [luːs] ['klaɪmɪn] - ['oʊvər] ['kælə,hænz] [noʊz] .
" I kicked a rock loose climbin ' over Callahan's Nose .
" 我 踢 一个 岩石 松动的 攀岩 - 超过 卡拉汉的 鼻子 .
“我爬过卡拉汉之鼻的时候，踢松了一块石头。”

" [bɪl] [draːpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [pjɔːr] ['ektəsi] .
" Bill dropped his whip with a chuckle of pure ecstasy .
" 账单 掉落 他的 鞭 和 一个 轻笑 的 纯的 狂喜 .
比尔欣喜若狂地大笑一声，扔掉了手中的鞭子。

[ˈmeɪ,hɔl] [peɪld] [ænd; ənd][steərd] .
Mayhall **paled** **and** **stared** .
梅霍尔 苍白 和 凝视 .

梅霍尔脸色苍白，呆呆地望着前方。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɔ:rd] , [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælə,hæn] [grɪnd] , [ænd; ənd] [hens] [klaɪmd] [bæk]
The crowd roared , **the Army of the Callahan grinned** , **and Hence climbed back** .
这 人群 咆哮 , 这 军队 的 这 卡拉汉 咧嘴一笑 , 和 因此 攀登 后退
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
on his horse .
在 他的 马 .

人群发出雷鸣般的欢呼声，卡拉汉军队咧嘴大笑，亨斯重新骑上了他的马。

" [ˈmeɪ,hɔl] [welz] , " [hi:; hi] [sed] , " [pleɪn] [oʊl] [ˈmeɪ,hɔl] [welz] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] - [deɪ] .
" **Mayhall Wells** , " **he said** , " **plain ole Mayhall Wells** , **I'll see you on Couht Day** .
" 梅霍尔 威尔斯 , " 他 说 , " 清楚的 奥莱 梅霍尔 威尔斯 , 患病的 看 你 在 - 天 .
"梅霍尔·威尔斯,"他说, "就是那个普通的梅霍尔·威尔斯, 法院日见."

[aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] [taɪm] [naʊ] .
I ain't got time now .
我 不是 得到 时间 现在 .

我现在没时间。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] .
" **And he rode away** .
" 和 他 骑 离开 .

然后他就骑马走了。

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðæt] [deɪ] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪ,hɔl] [welz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælə,hæn][wɜ:r; wər][ɪn] [dɪsrɪ'pjʊ:t] .
That day Captain Mayhall Wells and the Army of the Callahan were in disrepute .
那 天 队长 梅霍尔 威尔斯 和 这 军队 的 这 卡拉汉 是 在 名誉受损 .
那天，梅霍尔·威尔斯上尉和卡拉汉军团声名狼藉。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈli:z] [sə'rendər] [keɪm] .
Next day the awful news of Lee's surrender came .
下一个 天 这 可怕 消息 的 李氏 投降 来了 .

第二天，传来李将军投降的噩耗。

[ˈkæptɪn] [welz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪd] [hə'roʊɪk] [ˈefərt] [tu:; tə] [ki:p]
Captain Wells refused to believe it , **and still made heroic effort to keep**
[hɪz; ɪz] [ˈjætərd] [kə'mænd] [tə'geðər] .
his shattered command together .
他的 破碎 命令 一起 .

威尔斯上尉拒绝相信这一切，仍然英勇地努力维持他那支分崩离析的部队的团结。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'kru:ts] [ɑ:n] [kɔ:rt] [deɪ] ,
Looking for recruits on Court Day ,
寻找 为了 新兵 在 法庭 天 ,

法院开庭日招募新兵

[hi:; hi][wʌz; wəz] [twɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][baɪ] [hens] [ˈstɜ:ɡəl] ,
he was twitted about the rout of the army by Hence Sturgill ,
他 曾是 推特 关于 这 路线 的 这 军队 经过 因此 斯特吉尔 ,
他从亨斯·斯特吉尔那里得知了军队溃败的消息。

[hu:z] [b:ŋ] - [ˈkʌvətɪd] [tjæns] [tu:; tə] [rɪˈdi:m] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kʌm] .
whose long - coveted chance to redeem himself had come .
谁 长的 - 令人垂涎的 机会 到 赎回 他自己 有 来 .

他梦寐以求的救赎机会终于到来了。

[əˈgen] , [æz; əz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] ,
Again , as several times before ,
再次 , 作为 一些 时代 前 ,

再次, 就像之前多次发生的那样,

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [fart] — [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ɪˈsen](ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wel] -
the captain declined to fight — his health was essential to the general well -
这 队长 拒绝 到 斗争 — 他的 健康 曾是 基本的 到 这 一般的 出色地 -

[ˈbi:ɪŋ] — [bʌt; bət] [hens] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
being — but Hence laughed in his face ,
存在 — 但 因此 笑了 在 他的 脸 ,

船长拒绝参战——他的健康对整个团队的福祉至关重要——但亨斯却嘲笑他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and the captain had to face the music , though the heart of him
和 这 队长 有 到 脸 这 音乐 , 尽管 这 心 的 他

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

尽管船长已经心力交瘁, 但他还是不得不面对这一切。

[hi:; hi] [fɔ:t] [wel] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪˈti:] .
He fought well , for he was fighting for his all , and he knew it .
他 战斗 出色地 , 为了 他 曾是 斗争 为了 他的 全部 , 和 他 知道 它 .

他奋力战斗, 因为他是在为自己的一切而战, 他自己也明白这一点。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪpt] [wɪð; wɪθ] [i:z] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [wɪp] ,
He could have whipped with ease , and he did whip ,
他 可以 有 鞭打 和 舒适 , 和 他 做过 鞭 ,

他本可以轻而易举地鞭打别人, 而且他也确实鞭打了别人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜ:rouɪbred] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪ,hɔl] [welz] .
but the spirit of the thoroughbred was not in Captain Mayhall Wells .
但 这 精神 的 这 纯种马 曾是 不是 在 队长 梅霍尔 威尔斯 .

但梅霍尔·威尔斯上尉身上却没有纯种马的精神。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɜ:ɡəl] [daʊn] ,
He had Sturgill down ,
他 有 斯特吉尔 向下 ,

他把斯特吉尔制服了,

[bʌt; bət] [hens] [sæŋk][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈɪntu:] - [θaɪ] [waɪl] - [hændz] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]
but Hence sank his teeth into Mayhall's thigh while Mayhall's hands grasped his
但 因此 沉没 他的 牙齿 进入 - 大腿 尽管 - 双手 抓住 他的

[əˈpəʊnənts] [θroʊt] .
opponent's throat .
对手的 喉 .

但亨斯却咬住了梅霍尔的大腿, 而梅霍尔的双手则掐住了对手的喉咙。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [skwi:z] , [æz; əz] [ˈevri] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)l] [ˈfaɪtər]
The captain had only to squeeze , as every rough - and - tumble fighter
这 队长 有 仅有的 到 挤 , 作为 每一个 粗糙的 - 和 - 翻滚 战斗机

[nu:] ,
knew ,
知道 ,

正如每个身经百战的战士都知道的那样, 队长只需要用力一挤。

[ænd; ənd] [ɪn'dɔr] [hɪz; ɪz][peɪn] [ʌn'tɪl] [hens] [wəd] [hæv; həv][tu; ; tə] [gɪv] [ɪn] .
and endure his pain until Hence would have to give in .
和 忍受 他的 疼痛 直到 因此 会 有 到 给 在 .

并忍受他的痛苦，直到他不得不屈服为止。

[bʌt; bət] ['meɪ,hɔl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪlt] [tu; ; tə] [ɪn'dɔr] .
But Mayhall was not built to endure .
但 梅霍尔 曾是 不是 建造 到 忍受 .

但梅霍尔并非为持久耐用而建。

[hi; hi] [rɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ti:θ] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [fle] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
He roared like a bull as soon as the teeth met in his flesh , his fingers
他 咆哮 喜欢 一个 公牛 作为 很快 作为 这 牙齿 遇见 在 他的 肉 , 他的 手指
[rɪ'lækst] ,
relaxed ,
轻松 ,

牙齿刚一咬入他的血肉，他就如同公牛般咆哮起来，手指也放松了下来。

[ænd; ənd][tu; ; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [səp'praɪz] [ʌv; əv]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][hi; hi][bɪ'gæən][tu; ; tə] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ]
and to the disgusted surprise of everybody he began to roar with
和 到 这 厌恶 惊喜 的 大家 他 开始 到 吼 和
[greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd]['ægəni] :
great distinctness and agony :
伟大的 明显 和 痛苦 :

令所有人既厌恶又惊讶的是，他开始发出清晰而痛苦的咆哮：

" - ['nɔ:] ! - ['nɔ:] !
" ' Nough ! ' Nough !
" - 足够了 ! - 足够了 !

“够了！ 够了！”

" [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd]['houbə:di] [nu:] [aɪ'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] ['meɪ,hɔl] [welz] .
" The end was come , and nobody knew it better than Mayhall Wells .
" 这 结尾 曾是 来 , 和 无人 知道 它 更好的 比 梅霍尔 威尔斯 .

“末日已至，没有人比梅霍尔·威尔斯更清楚这一点。”

[hi; hi][roʊd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)][ænd; ənd]
He rode home that night with hands folded on the pommel of his saddle and
他 骑 家 那 夜晚 和 双手 折叠 在 这 柄头 的 他的 鞍 和
[hɪz; ɪz] [bɪrd] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
his beard crushed by his chin against his breast .
他的 胡须 碎 经过 他的 下巴 反对 他的 胸部 .

那天晚上，他骑马回家，双手交叠放在马鞍前鞍桥上，胡须被下巴压在胸前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləɪst] [taɪm] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi][roʊd] [daʊn] [tu; ; tə] ['flɪtər] ['bɪlz] [stɔ:r] .
For the last time , next morning he rode down to Flitter Bill's store .
为了 这 最后的 时间 , 下一个 早晨 他 骑 向下 到 闪烁 法案的 店铺 .

第二天早上，他最后一次骑马去了弗利特·比尔的商店。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi; hi] [met] ['pɑ:rsn] ['kɪlbɜ:n] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləɪst] [taɪm] ['meɪ,hɔl] [welz]
On the way he met Parson Kilburn and for the last time Mayhall Wells
在 这 方式 他 遇见 牧师 基尔伯恩 和 为了 这 最后的 时间 梅霍尔 威尔斯
['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [mɔ:r] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] :
straightened his shoulders and for one moment more resumed his part :
拉直 他的 肩膀 和 为了 一 片刻 更多的 恢复 他的 部分 :

途中他遇到了基尔伯恩牧师，梅霍尔·威尔斯最后一次挺直了肩膀，又一次继续扮演他的角色：

[pər'hæps][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] .
perhaps the parson had not heard of his fall .
也许 这 牧师 有 不是 听到 的 他的 落下 .

或许牧师还不知道他失势的事。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] - , ['pɑːrsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] .
" **Good - mornin '** , **parsing** , " **he said , pleasantly** .
" 好的 - 早晨 - , 解析 , " 他 说 , 愉快 .

“早上好，解析师，”他愉快地说。

" [ɑː] — [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" **Ah — where have you been ?**
" 啊 — 在哪里 有 你 到过 ?

“啊——你都去哪儿了？ ”

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌmbərland] [gæp] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
" **The parson was returning from Cumberland Gap , whither he had gone to**
" 这 牧师 曾是 返回 从 坎伯兰 差距 , 往哪里去 他 有 已消失 到
[teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] .
take the oath of allegiance .
拿 这 誓言 的 忠诚 .

“这位牧师正从坎伯兰峡谷返回，他去那里是为了宣誓效忠。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] ['flɪtər] [bɪl] [æskt] [em 'iː][tuː; tə]
" **By the way , I have something here for you which Flitter Bill asked me to**
" 经过 这 方式 , 我 有 某物 这里 为了 你 哪个 闪烁 账单 问 我 到
[ɡɪv] [juː; jʊ] .
give you .
给 你 .

“对了，我这里有一样东西要给你，是弗利特·比尔让我给你的。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːməndənt] [æt; ət] ['kʌmbərland] [gæp] . "
He said it was from the commandant at Cumberland Gap . "
他 说 它 曾是 从 这 指挥官 在 坎伯兰 差距 . "

他说这是坎伯兰峡的指挥官发来的。

" ['fɜː; 'fər][em 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [hoʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ə'nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **Fer me ? " asked the captain — hope springing anew in his heart** .
" fer 我 ? " 问 这 队长 — 希望 弹簧 重新 在 他的 心 .

“给我吗？”船长问道——心中重新燃起了希望。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .
The parson handed him a letter .
这 牧师 递交 他 一个 信 .

牧师递给他一封信。

['meɪ,hɒl] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Mayhall looked at it upside down .
梅霍尔 看起来 在 它 上行 向下 .

梅霍尔把它倒过来看了看。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɑːrsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] , " [aɪ] [hæv] [left] [maɪ] [speks] [æt; ət]
" **If you please , parsing , " he said , handing it back , " I hev left my specs at**
" 如果 你 请 , 解析 , " 他 说 , 处理 它 后退 , " 我 赫夫 左边 我的 规格 在
[hoʊm] .
home .
家 .

“请您帮忙解析一下，”他一边说着，一边把眼镜递还给我，“我的眼镜落在家里了。”

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [riːd] [ðæt] ,
" **The parson read that** ,
" 这 牧师 读 那 ,

牧师念道：

[ˌwerˈæz] [ˈkæptɪn] [welz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ˈʌ; əv] [ɡreɪv] [ˌmɪsdɪˈmiːnəz] [waɪl] [ɪn] [kəˈmænd]
whereas Captain Wells had been guilty of grave misdemeanors while in command
然而 队长 威尔斯 有 到过 有罪的 的 严重 轻罪 尽管 在 命令

[ˈʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi][ˈʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈkælə,hæn] ,
of the Army of the Callahan ,
的 这 军队 的 这 卡拉汉 ,

而威尔斯上尉在指挥卡拉汉军团期间犯下了严重的轻罪，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃəld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
he should be arrested and court - martialled for the same ,
他 应该 是 被捕 和 法庭 - 军事化的 为了 这 相同的 ,

他应该为此被逮捕并接受军事法庭审判。

[ɔːr][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈʌ; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
or be given the privilege of leaving the county in twenty - four hours .
或者 是 给定 这 特权 的 离开 这 县 在 二十 - 四 小时 .

或者被允许在二十四小时内离开该县。

- [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
Mayhall's face paled a little and he stroked his beard .
- 脸 苍白 一个 小的 和 他 抚摸 他的 胡须 .

梅霍尔的脸色微微苍白，他抚摸着胡须。

" [ɑː] — [dʌz] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] - , [ˈpɑːrsɪŋ] ? "
" **Ah — does anybody but you know about this ordah , parsing ? "**
" 啊 — 做 任何人 但 你 知道 关于 这 - , 解析 ? "

“啊——除了你，还有谁知道解析这个规则吗？ ”

" [ˈnoʊbəːdi] . "
" **Nobody . "**
" 无人 . "

“没有人。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː;][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] , [ˈpɑːrsɪŋ] ,
" **Well , if you will do me the great favor , parsing ,**
" 出色地 , 如果 你 将要 做 我 这 伟大的 偏爱 , 解析 ,

“好吧，如果你能帮我个忙，解析一下，

[ˈʌ; əv][nɑːt] [ˈmenʃənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈnerɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] — [æz; əz][ˈfɜːz; ˈfər][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [oʊl]
of not mentioning it to nary a living soul — as fer me and my ole
的 不是 提及 它 到 几乎 一个 活的 灵魂 — 作为 fer 我 和 我的 奥莱
[ɡreɪ] [ˈhɑːs][ænd; ənd][maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ˈfɜːrniʃər] — [wiːl] [biː; bi][ɪn] - [əˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] [tuː; tə] -
gray hoss and my household furniture — we'll be in Kanetuck afore daybreak to -
灰色的 霍斯 和 我的 家庭 家具 — 出色地 是 在 - 之前 拂晓 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] - !
morrow mornin ' !
明天 早晨 - !

我不会跟任何人提起这件事——至于我和我的老灰马以及我的家具——我们明天早上天亮之前就会到卡内塔克！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **And he was .**
" 和 他 曾是 .

“他确实是。”

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊd] [ɑːn][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ]
But he rode on just then and presented himself for the last time at the
但 他 骑 在 只是 然后 和 呈现 他自己 为了 这 最后的 时间 在 这
[stɔːr] [ˈʌ; əv] [ˈflɪtər] [bɪl] .
store of Flitter Bill .
店铺 的 闪烁 账单 .

但他随后继续前行，最后一次出现在弗利特·比尔的商店前。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑ:stʃər] .
Bill was sitting on the stoop in his favorite posture .
账单 曾是 坐着 在 这 哈腰 在 他的 最喜欢的 姿势 .

比尔以他最喜欢的姿势坐在门廊上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðər; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][pleɪn] ['meɪ,hɔl] [welz] — ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
And in a moment there stood before him plain Mayhall Wells — holding out the
和 在 一个 片刻 那里 站立 前 他 清楚的 梅霍尔 威尔斯 — 保持 出去 这
[ɔ:rdər] [bɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ðæt] [deɪ] .
order Bill had given the parson that day .
命令 账单 有 给定 这 牧师 那 天 .

片刻之后，梅霍尔·威尔斯就站在他面前——手里拿着比尔那天交给牧师的命令。

" ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
" **Misto Richmond , " he said , " I have come to tell you good - by .**
" 误 里士满 , " 他 说 , " 我 有 来 到 告诉 你 好的 - 经过 .
“里士满先生,”他说,“我来向您道别。”

" [naʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['selfɪ] ['leər] [ʌv; əv][fæt]['ʌndər] ['flɪtər] ['bɪlz] ['tʃʌbi] [hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Now just above the selfish layers of fat under Flitter Bill's chubby hands was a
" 现在 只是 多于 这 自私 层 的 胖的 在下面 闪烁 法案的 胖乎乎的 双手 曾是 一个
[ˈveri] [kaɪnd] [hɑ:rt] .
very kind heart .
非常 种类 心 .

“在弗利特·比尔胖乎乎的双手下，自私的脂肪层之上，是一颗非常善良的心。”

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] - [oʊld] ['mænər] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'spektfl] [wei] [ʌv; əv] [ə'dres]
When he saw Mayhall's old manner and heard the old respectful way of address
什么时候 他 锯 - 老的 方式 和 听到 这 老的 尊重 方式 的 地址
,
/
,

当他看到梅霍尔昔日的风度，听到那套古老的恭敬称呼时，

[ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [deɪzd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['bi:tn] [mæn] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [θʌmpt] .
and felt the dazed helplessness of the big , beaten man , the heart thumped .
和 毛毡 这 茫然 无助 的 这 大的 , 被打败 男人 , 这 心 猛击 .
感受到那个被打败的大个子男人茫然无助的样子，心跳加速。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ;
" **I am sorry about that little amount I owe you ;**
" 我 是 对不起 关于 那 小的 数量 我 欠 你 ;
“很抱歉我欠你这点钱；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bi:; bi][eɪb(ə)l] ['ʃɔ:rtli] — " [bʌt; bət] [bɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
I think I'll be able shortly — " But Bill cut him short .
我 思考 患病的 是 有能力的 不久 — " 但 账单 切 他 短的 .
“我想我很快就能——”但比尔打断了他。

['meɪ,hɔl] [welz] , ['bi:tn] , [dɪs'greɪst] , ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][hoʊm][ɑ:n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['petɪ] [kraɪmz] ,
Mayhall Wells , beaten , disgraced , driven from home on charge of petty crimes ,
梅霍尔 威尔斯 , 被打败 , 蒙羞的 , 驱动 从 家 在 收费 的 小气 犯罪 ,
梅霍尔·威尔斯，因轻罪指控遭到殴打、蒙羞并被赶出家门。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɡɪltɪ] ,
of which he was undoubtedly guilty ,
的 哪个 他 曾是 无疑 有罪的 ,
他无疑犯下了这些罪行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪt] [bɪl] [nuː] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — ['meɪ,hɔl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]
but for which Bill knew he himself was responsible — Mayhall on his way
但 为了 哪个 账单 知道 他 他自己 曾是 负责的 — 梅霍尔 在 他的 方式
[ˈɪntuː][ˈeksəl][ænd; ənd] [stɪl] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,
into exile and still persuading himself and ,
进入 流亡 和 仍然 说服 他自己 和 ,
但比尔知道，这一切他自己要负有责任——梅霍尔在流亡途中仍在说服自己，

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,
那一刻，

[ˈɔːlmoʊst] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [det] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] —
almost persuading him that he meant to pay that little debt of long ago —
几乎 说服 他 那 他 意思是 到 支付 那 小的 债务 的 长的 前 —
[wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [ˈflɪtər] [bɪl] ,
was too much for Flitter Bill ,
曾是 也 很多 为了 闪烁 账单 ,
几乎要说服他相信自己会偿还很久以前欠下的那笔小债——这对弗利特·比尔来说太难了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə][laɪ] — ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
and he proceeded to lie — lying with deliberation and pleasure .
和 他 继续 到 说谎 — 说谎 和 审议 和 乐趣 .
于是他开始撒谎——他带着意图和愉悦的心情撒谎。

" ['kæptɪn] [welz] ,
" Captain Wells ,
" 队长 威尔斯 ,
“威尔斯上尉，

" [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['emfəːsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə] - [soʊl] — "
" he said — and the emphasis on the title was balm to Mayhall's soul — "
" 他 说 — 和 这 强调 在 这 标题 曾是 香脂 到 - 灵魂 — "
[juː; jʊ][hæv; həv] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] ,
you have protected me in time of war ,
你 有 受保护 我 在 时间 的 战争 ,
“他说——”他特意强调这个头衔，这让梅霍尔感到无比欣慰——“你在战争时期保护了我，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [er] ['welkəm] [tuː; tə][joʊ] - ['juːnɪfɔːrm][æn; ən] - [juː; jʊ] [er] ['welkəm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [det]
an ' you air welcome to yo ' uniform an ' you air welcome to that little debt
一个 - 你 空气 欢迎 到 哟 - 制服 一个 - 你 空气 欢迎 到 那 小的 债务
.
:
.
欢迎穿上你的制服，也欢迎你背上这笔小债。

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [rɪːtɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]
Yes , " he went on , reaching down into his pocket and pulling out a roll of
是的 , " 他 去 在 , 到达 向下 进入 他的 口袋 和 拉 出去 一个 卷 的
[bɪlz] ,
bills ,
账单 ,
“是的,”他一边说着，一边伸手进口袋，掏出一卷钞票。

" [aɪ] [ˈtendər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈregjələr] [peɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɑːfɪsər]
" **I tender you in payment for that same protection the regular pay of a officer**
" 我 投标 你 在 支付 为了 那 相同的 保护 这 常规的 支付 的 一个 官
[ɪn] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [ˈsɜːrvɪs] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [peɪ] [fɔːr; fər] [θriː]
in the Confederate service " — and he handed out the army pay for three
在 这 南方邦联 服务 " — 和 他 递交 出去 这 军队 支付 为了 三
[mʌnθs] [ɪn] [kənˈfedərət] [ˈɡriːŋbæks] — " [æn; ən] - [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɪn] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈhaɪtɪd]
months in Confederate greenbacks — " an ' five dollars in money of the United
几个月 在 南方邦联 绿钞 — " 一个 - 五 美元 在 钱 的 这 团结的
[starts] ,
States ,
各州 ,

“我以南方邦联军官的正常薪饷作为对你们这种保护的报酬”——他用南方邦联的绿钞发放了三个月的军饷——“以及五美
元的美国货币，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [æn; ən] - , [ˈdaʊtləs] , [juː; jʊ] , [sə] , [er] [truː] [ænd; ənd] [ˈbrəl] [ˈsɪtəznz] .
of which I an ' , doubtless , you , suh , air true and loyal citizens .
的 哪个 我 一个 - , 毫无疑问 , 你 , 苏 , 空气 真的 和 忠诚 公民 .
毫无疑问，我和你们一样，都是真正忠诚的公民。

[ˈkæptɪn] [welz] , [aɪ] [brɪd] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] [æn; ən] - [aɪ] [wɪ] [jiː; ji] [wel] — [aɪ] [wɪ] [jiː; ji] [wel] .
Captain Wells , I bid you good - by an ' I wish ye well — I wish ye well .
队长 威尔斯 , 我 出价 你 好的 - 经过 一个 - 我 希望 是的 出色地 — 我 希望 是的 出色地 .
威尔斯船长，我向您道别，祝您一切顺利——祝您一切顺利。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stoːr] [bɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [raɪd] [əˈweɪ] , [ˈdruːpɪŋ] [æt; ət]
" **From the stoop of his store Bill watched the captain ride away , drooping at**
" 从 这 哈腰 的 他的 店铺 账单 观看 这 队长 骑 离开 , 下垂 在
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
the shoulders ,
这 肩膀 ,
“比尔站在店门口的台阶上，目送着船长骑马离去，肩膀耷拉着。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈfoʊldɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɑːml] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] — [hɪz; ɪz] [dɪm] [bluː]
and with his hands folded on the pommel of his saddle — his dim blue
和 和 他的 双手 折叠 在 这 柄头 的 他的 鞍 — 他的 暗淡 蓝色的
[aɪz] [ˈmɪsti] ,
eyes misty ,
眼睛 蒙蒙 ,
他双手交叠放在马鞍前鞍桥上，湛蓝的眼睛里满是迷离的泪光。

[ðə; ði] [ˈdʒɑːnti] [ˈfɔːrɪdʒ] [kæp] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [her] ,
the jaunty forage cap a mockery of his iron - gray hair ,
这 轻快的 饲料 帽 一个 嘲讽 的 他的 铁 - 灰色的 头发 ,
那顶俏皮的草帽与他铁灰色的头发形成了鲜明的对比，简直是一种嘲弄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈfænɪŋ] [ˈiːðər] [saɪd] [laɪk] [ˈmɔːrnf(ə)l] [wɪŋz] .
and the flaps of his coat fanning either side like mournful wings .
和 这 襟翼 的 他的 外套 扇形 任何一个 边 喜欢 悲哀 翅膀 .
他的衣襟像哀伤的翅膀一样在两侧扇动。

[ænd; ənd] [ˈflɪtər] [bɪl] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
And Flitter Bill muttered to himself :
和 闪烁 账单 低声说道 到 他自己 :
弗利特·比尔喃喃自语道：

" [ˈætə] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈfɜː, ˈfer] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [bloʊ] [ˈoʊvər] ,
" **Atter he's gone long enough fer these things to blow over** ,
" 更 他是 已消失 长的 足够的 fer 这些 事物 到 吹 超过 ,
“等他离开足够长的时间，让这些事情都过去之后，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [tʃæns] — [jes] ,
I'm going to bring him back and give him another chance — yes ,
我是 去 到 带来 他 后退 和 给 他 其他 机会 — 是的 ,
我要把他带回来, 再给他一次机会——是的,

[ˈdæm, ˈdeɪm] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɡɪt][hɪm; ɪm] [bæk] .
damme if I don't git him back .
达姆 如果 我 不 git 他 后退 .
我发誓一定要把他找回来。

" [ænd; ənd] [bɪl] [draːpt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrsfl] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **And Bill dropped his remorseful eye to the order in his hand .**
" 和 账单 掉落 他的 懊悔的 眼睛 到 这 命令 在 他的 手 " .
“比尔懊悔地低下头, 看向手中的订单。”

[laɪk] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ˈmeɪ,hɔl] [laɪk] [ˈmædʒɪk][ˈɪntuː] [ˈpaʊər] ,
Like the handwriting of the order that lifted Mayhall like magic into power ,
喜欢 这 手写 的 这 命令 那 抬起 梅霍尔 喜欢 魔法 进入 力量 ,
就像那份让梅霍尔如获至宝、如获至宝的命令的笔迹一样,

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [ðæt] [draːpt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] — [wʌz; wəz] [ˈflɪtər] [ˈbɪlz]
the handwriting of this order , that dropped him like a stone — was Flitter Bill's
这 手写 的 这 命令 , 那 掉落 他 喜欢 一个 石头 — 曾是 闪烁 法案的
[oʊn] .
own .
自己的 .
这份令他如遭晴天霹雳的命令, 其笔迹正是弗利特·比尔本人所写。

[ðə; ði][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈbekɪ] [deɪ]
THE PARDON OF BECKY DAY
这 赦免 的 贝基 天
贝基·戴的赦免

[ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
The missionary was young and she was from the North .
这 传教士 曾是 年轻的 和 她 曾是 从 这 北 .
这位传教士很年轻, 她来自北方。

[hɜːr; hær] [braʊz] [wɜːr; wər] [streɪt] , [hɜːr; hær] [noʊz] [wʌz; wəz] [ræðər] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hær] [aɪz]
Her brows were straight , her nose was rather high , and her eyes
她 眉毛 是 直的 , 她 鼻子 曾是 相当 高的 , 和 她 眼睛
[wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
were clear and gray .
是 清除 和 灰色的 .
她的眉毛笔直, 鼻子较高, 眼睛清澈呈灰色。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [dʒʌst] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː]
The upper lip of her little mouth was so short that the teeth just under it
这 上 唇 的 她 小的 嘴 曾是 所以 短的 那 这 牙齿 只是 在下面 它
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [kwaɪt] [kənˈsiːld] .
were never quite concealed .
是 绝不 相当 暗 .
她小嘴的上唇很短, 所以下面的牙齿总是无法完全遮住。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ðə; ði] [feɪs] ,
It was the mouth of a child and it gave the face ,
它 曾是 这 嘴 的 一个 孩子 和 它 给予 这 脸 ,
那是一张孩子的嘴, 它呈现出一张脸。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈpɜːrpəs] ,
with all its strength and high purpose ,
和 全部它是 力量 和 高的 目的 ,
凭借其强大的实力和崇高的目标,

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈpeɪθɑːs][ðæt][nɒʊ][soʊl][ɪn][ðæt][ˈlɪt(ə)l][ˈmaʊnt(ə)n][taʊn][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊər][tuː; tə][siː]
a peculiar pathos that no soul in that little mountain town had the power to see
一个奇特感伤那 not 灵魂在那小的山城镇有这力量到看
[ɔːr][fiːl]
or feel
或者感觉

那座小山城里，没有人能够看到或感受到一种奇特的悲情。

[ə; eɪ][ˈjeləʊ][mjuːl][wʌz; wəz][hɪtʃt][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪkəti][fens][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
A yellow mule was hitched to the rickety fence in front of her and she
一个黄色的骡子曾是搭便车到这摇摇晃晃的栅栏在正面的她和她
[stəd][ɑːn][ðə; ði][stuːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪt][freɪm]-[haʊs][wɪð; wɪθ][æn; ən][elm][swɪtʃ][brɪˈtwiːn]
stood on the stoop of a little white frame - house with an elm switch between
站立在这哈腰的一个小的白色的框架-房子和一个榆树转变之间

[hɜːr; hər][tiːθ][ænd; ənd][glʌvz][ɑːn][hɜːr; hər][hændz]
her teeth and gloves on her hands;

她面前摇摇晃晃的栅栏上拴着一头黄骡子，她站在一栋白色小木屋的台阶上，嘴里叼着一根榆树枝，手上戴着手套。

[wɪtʃ][wɜːr; wər][waɪt][ænd; ənd][lʊkt][strɔːŋ]
which were white and looked strong
哪个是白色的和看起来强的

它们呈白色，看起来很结实。

[ðə; ði][mjuːl][wɔːr][ə; eɪ][ˈmænz][ˈsæd(ə)l][bʌt; bət][nɒʊ][ˈmætər]-[ðə; ði][striːts][wɜːr; wər][fʊl][ʌv; əv]
The mule wore a man's saddle , but no matter — the streets were full of
这骡子穿着一个男人的鞍，但不事情—这街道是满的的
[ˈjeləʊ][puːlz]
yellow pools;

黄色的游泳池，

骡子套着人的鞍，但这无关紧要——街道上到处都是黄色的水洼。

[ðə; ði][mʌd][wʌz; wəz][ˈæŋk(ə)l]-[diːp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][wei][tuː; tə][ðə; ði][sɪk]-[bed]
the mud was ankle - deep , and she was on her way to the sick - bed
这泥曾是踝-深的，和她曾是她在她方式到这生病的-床
[ʌv; əv][ˈbeki][deɪ]
of Becky Day;

的贝基天

泥水没过了脚踝，她正前往贝基·戴的病床边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flʌd][ðæt][ˈmɔːrniŋ]
There was a flood that morning;

那里曾是一个洪水那天早上发生了洪水。

[ɔːl][ðə; ði][priˈsiːdɪŋ][deɪ][ðə; ði][reɪnz][hæd; həd][drentʃt][ðə; ði][haɪ][sloʊps][ʌnˈsiːsɪŋli]
All the preceding day the rains had drenched the high slopes unceasingly;

全部这前天这雨有湿透了这高的连续下坡不停地

前一天，大雨不停地淋湿了高高的山坡。

[ðæt][naɪt][ðə; ði][reɪn]-[klɪr][fɔːks][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈtʌki][gɑːt][ˈjeləʊ][ænd; ənd][roʊz][haɪ]
That night , the rain - clear forks of the Kentucky got yellow and rose high;

那夜晚，这雨-清除叉子的这肯塔基州得到黄色的和玫瑰高的，

当晚，肯塔基河清澈的支流变成了黄色，高高地涨落下来。

[ænd; ənd][naʊ][ðeɪ][kræʃt][təˈgeðər][əˈraʊnd][ðə; ði][taʊn][ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈhiːvɪŋ][ˈkɔːnflɪkt]
and now they crashed together around the town and , after a heaving conflict;

和现在他们崩溃了一起大约这镇和，后一个起伏冲突，

现在，它们在城镇周围碰撞在一起，经过一番激烈的冲突后，

[ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɑ:n] [wʌn] [ˈkwɪvərɪŋ] , [məˈdʒestɪk] [ˈswi:p] [tu;; tə] [ðə; ði] [si:] .
started the river on one quivering , majestic sweep to the sea .
开始 这 河 在 一 颤抖 , 雄伟 扫 到 这 海 :

河流由此开始，以颤抖而雄伟的姿态奔向大海。

[ˈnoʊbə:di] [geɪv] [hi:d] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [roʊd] [ə; eɪ] [mju:l] [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Nobody gave heed that the girl rode a mule or that the saddle was not her own ,
无人 给予 注意 那 这 女孩 骑 一个 骡子 或者 那 这 鞍 曾是 不是 她 自己的 ,

没有人注意到那女孩骑的是骡子，也没有人注意到马鞍不是她自己的。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [fæktz] [ʃi;; ʃi] [hɜ:rˈself] [ˈkwɪkli] [fərˈɡɑ:t] .
and both facts she herself quickly forgot .
和 两个都 事实 她 她自己 迅速地 忘了 :

而她自己很快就忘记了这两件事。

[ðɪs] [hæf] [lɔ:g] , [hæf] [freɪm] [haʊs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [si:dʒ] [wʌns] .
This half log , half frame house on a corner had stood a siege once .
这 一半 日志 , 一半 框架 房子 在 一个 角落 有 站立 一个 围城 一次 :

这座位于街角、半木结构、半木框架的房子曾经经受过围攻。

[ʃi;; ʃi] [kʊd; kəd] [jet] [si:] [ˈbʊlɪt] [hʊlɪz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She could yet see bullet holes about the door .
她 可以 然而 看 子弹 孔 关于 这 门 :

她仍然可以看到门周围的弹孔。

[θru:] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] ,
Through this window ,
通过 这 窗户 ,

透过这扇窗户，

[ə; eɪ] [ˈrevənu:] [ˈɑ:fɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blu:] [græs] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər]
a revenue officer from the Blue Grass had got a bullet in the shoulder
一个 收入 官 从 这 蓝色的 草 有 得到 一个 子弹 在 这 肩膀

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
from a garden in the rear .
从 一个 花园 在 这 后部 :

一名来自蓝草地区的税务官员肩膀中弹，子弹来自后花园。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊst] - [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [wʌn] [mʌnθ] [bɪˈfɔ:r] ,
Standing in the post - office door only just one month before ,
常设 在 这 邮政 - 办公室 门 仅有的 只是 一 月 前 ,

就在一个月前，我还站在邮局门口。

[ʃi;; ʃi] [hɜ:rˈself] [hæd; həd] [si:n] [ˈtʃɪldrən] [ˈskɜ:ri:ŋ] [laɪk] [ˈræbəts] [θru:] [ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] [fensɪz] ,
she herself had seen children scurrying like rabbits through the back - yard fences ,
她 她自己 有 已见 孩子们 匆匆忙忙 喜欢 兔子 通过 这 后退 - 院子 栅栏 ,

她自己曾亲眼看到孩子们像兔子一样穿过后院的栅栏。

[men] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsaɪləntli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] , [men] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈdɔ:,weɪz] ,
men running silently here and there , men dodging into doorways ,
男人 跑步 默默 这里 和 那里 , 男人 躲避 进入 门口 ,

男人们悄无声息地四处奔跑，男人们躲进门口。

[ˈfaɪər] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [haʊs] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət]
fire flashing in the street and from every house — and not a sound but
火 闪烁 在 这 街道 和 从 每一个 房子 — 和 不是 一个 声音 但

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪntɪstər] ;
the crack of pistol and Winchester ;
这 裂缝 的 手枪 和 温彻斯特 ;

街上和每家每户都燃起熊熊大火——除了手枪和温彻斯特步枪的枪声，再也听不到其他声音；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [men] [di:l] [deθ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [deθ] .
for the mountain men deal death in all the terrible silence of death .
为了 这 山 男人 交易 死亡 在 全部 这 糟糕的 沉默 的 死亡 .
山民们在死亡的寂静中执行死亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɑːr] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
And now a preacher with a long scar across his forehead had come to
和 现在 一个 牧师 和 一个 长的 瘢痕 穿过 他的 前额 有 来 到
[ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɜːrvər][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ]
the one little church in the place and the fervor of religion was struggling
这 一 小的 教会 在 这 地方 和 这 热情 的 宗教 曾是 挣扎
[wɪð; wɪθ][ˈfjuːd(ə)l] [heit] [fɔːr; fər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
with feudal hate for possession of the town .
和 封建 恨 为了 拥有 的 这 镇 .

现在，一位额头上有一道长疤的传教士来到了当地唯一的小教堂，宗教的热情与对城镇所有权的封建仇恨发生了冲突。
[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [sɔː] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ɪn] [ˈevri] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
To the girl , who saw a symbol in every mood of the earth ,
到 这 女孩 , WHO 锯 一个 象征 在 每一个 情绪 的 这 地球 ,
对于那个能从地球每一种变化中看到象征意义的女孩来说，

[ðə; ði] [ˈpæɪnz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈprɪmətɪv] [ˈpi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the passions of these primitive people were like the treacherous streams of the
这 激情 的 这些 原始 人们 是 喜欢 这 奸诈 溪流 的 这
[ˈʌpləndz] — [naʊ] [ˈkwaɪət][æz; əz] [ˈsʌni] [skaɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈklæɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l]
uplands — now quiet as sunny skies and now clashing together with but little
高地 — 现在 安静的 作为 阳光明媚 天空 和 现在 冲突 一起 和 但 小的
[les] [ˈfʊəri][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [nɔɪz] .
less fury and with much more noise .
较少的 愤怒 和 和 很多 更多的 噪音 .

这些原始人的激情就像高地上变幻莫测的溪流——有时像晴朗的天空一样平静，有时却以更大的怒火和更大的喧嚣相互碰撞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ræθ]
And the roar of the flood above the wind that late afternoon was the wrath
和 这 吼 的 这 洪水 多于 这 风 那 晚的 下午 曾是 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
of the Father ,
的 这 父亲 ,
那年傍晚，洪水咆哮着冲破狂风，那是天父的愤怒。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [stiːl] [kʊd; kəd][biː; bi] .
that with the peace of the Son so long on earth , such things still could be .
那 和 这 和平 的 这 儿子 所以 长的 在 地球 , 这样的 事物 仍然 可以 是 .
圣子在世间带来和平如此之久，以至于这样的事情仍然可能发生。

[wʌns] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt]
Once more trouble was threatening and that day even she knew that trouble might
一次 更多的 麻烦 曾是 威胁 和 那 天 甚至 她 知道 那 麻烦 可能
[kʌm] ,
come ,
来 ,
麻烦再次来临，就连她那天也预感到麻烦可能会到来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊd] [wɪˈðəʊt] [fɪr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [æz; əz] [ˈeni]
but she rode without fear , for she went when and where she pleased as any
但 她 骑 没有 害怕 , 为了 她 去 什么时候 和 在哪里 她 高兴 作为 任何
[ˈwʊmən] [kæən; kən] ,
woman can ,
女士 能 ,
但她骑马无所畏惧，因为她可以像任何女人一样，随心所欲地去任何地方。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɔːr][hɑːrm] .
throughout the Cumberland , without insult or harm .
自始至终 这 坎伯兰 , 没有 侮辱 或者 伤害 .

在整个坎伯兰地区, 没有受到侮辱或伤害。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [frʌnt] [iːtʃ] [ˈʌðər]
At the end of the street were two houses that seemed to front each other
在 这 结尾 的 这 街道 是 二 房屋 那 似乎 到 正面 每个 其他
[wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈenməti] .
with unmistakable enmity .
和 毋庸置疑 敌意 .

街道尽头的两栋房子似乎彼此对峙, 充满了明显的敌意。

[ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [wuːndɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
In them were two men who had wounded each other only the day before ,
在 他们 是 二 男人 WHO 有 受伤 每个 其他 仅有的 这 天 前 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈenməti] .
里面有两个男人, 他们前一天还互相打伤了对方。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [ˈfækʃnz] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [fjuːd] [broʊk] [luːs] [əˈɡen] .
and who that day would lead the factions , if the old feud broke loose again .
和 WHO 那 天 会 带领 这 派系 , 如果 这 老的 世仇 打破 松动的 再次 .
[wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈenməti] .
如果旧怨再次爆发, 届时谁将领导各派势力?

[wʌn] [haʊs] [wʌz; wəz] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrɔːθɪŋ] [hem][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] — [ə; eɪ][lɔːɡ] - [hʌt] [wɪð; wɪθ]
One house was close to the frothing hem of the flood — a log - hut with
— 房子 曾是 关闭 到 这 起泡 她们 的 这 洪水 — 一个 日志 - 小屋 和
[ə; eɪ] [ʃed] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈbɔːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] — [ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv] [ˈbeɪki] [deɪ] .
a shed of rough boards for a kitchen — the home of Becky Day .
一个 棚 的 粗糙的 板 为了 一个 厨房 — 这 家 的 贝基 天 .

有一栋房子靠近翻腾的洪水边缘——那是一间用粗糙木板搭建的简易厨房的木屋——那是贝基·戴的家。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtli] [ˈpeɪntɪd] .
The other was across the way and was framed and smartly painted .
这 其他 曾是 穿过 这 方式 和 曾是 框 和 聪明地 绘 .
[wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈenməti] .
另一幅画在街对面, 装裱起来, 画得很漂亮。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [sæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ber] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ˈʌndər]
On the steps sat a woman with her head bare and her hands under
在 这 步骤 卫星 一个 女士 和 她 头 裸 和 她 双手 在下面
[hɜːr; hər][ˈeɪprən] — [ˈwɪdʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkəm] [huːz] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wʌn] [mʌnθ]
her apron — widow of the Marcum whose death from a bullet one month
她 围裙 — 寡妇 的 这 马库姆 谁 死亡 从 一个 子弹 — 月
[brɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [lɔːŋ] [truːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] .
before had broken the long truce of the feud .
前 有 破碎的 这 长的 休战 的 这 世仇 .

台阶上坐着一位妇女, 她没有戴帽子, 双手放在围裙下——她是马库姆的遗孀, 马库姆一个月前被子弹击中身亡, 打破了这场世仇长期休战的局面。

[ə; eɪ] [ˈɡroʊnɪŋ] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [ɡraʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði][ɡɜːrl] [druː] [nɪr] ,
A groaning curse was growled from the window as the girl drew near ,
一个 呻吟 诅咒 曾是 咆哮 从 这 窗户 作为 这 女孩 画 靠近 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈenməti] .
女孩走近时, 窗外传来一声低沉的咒骂声。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈmɑːrkəm] [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [bæk]
and she knew it came from a wounded Marcum who had lately come back
和 她 知道 它 来了 从 一个 受伤 马库姆 WHO 有 最近 来 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [deθ] .
from the West to avenge his brother's death .
从 这 西方 到 报仇 他的 兄弟 死亡 .

她知道这封信来自受伤的马库姆, 他最近从西部回来, 是为了替他哥哥报仇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] -
but a tall man with a black beard appeared in the low door of the kitchen -
但 一个 高的 男人 和 一个 黑色的 胡须 出现 在 这 低的 门 的 这 厨房 -
[fed] .
shed .
棚 。

但一个身材高大、留着黑色胡须的男人出现在厨房棚的低矮门里。

" [haʊ] [ɪz][jər; jər] — [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [deɪ] ? "
" How is your — how is Mrs . Day ? "
" 如何 是 你的 — 如何 是 太太 ； 天 ？ "

“你.....戴太太怎么样？”

" ['mɑːtɪ] ['pjuːni] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - — ['bekɪ] [ɪz] .
" Mighty puny this mornin ' — Becky is .
" 强大的 弱小 这 早晨 - — 贝基 是 ；

“今天早上贝基真是弱不禁风。”

" [ðə; ðɪ][gɜːrli] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ruːm] .
" The girl slipped into the dark room .
" 这 女孩 滑倒了 进入 这 黑暗的 房间 ；

女孩溜进了黑暗的房间。

[ɑːn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdəd] , ['pɪloʊləs] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [klaʊzd] [ænd; ənd] [maʊθ]
On a disordered , pillowless bed lay a white face with eyes closed and mouth
在 一个 混乱 , 无枕头 床 躺 一个 白色的 脸 和 眼睛 关闭 和 嘴
[ˈslaɪtli] ['oʊpən] .
slightly open .
轻微地 打开 ；

在一张凌乱、没有枕头的床上，躺着一张苍白的脸，双眼紧闭，嘴巴微微张开。

[nɪr] [ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [wʊd] ['faɪər] .
Near the bed was a low wood fire .
靠近 这 床 曾是 一个 低的 木头 火 ；

床边燃着一堆小小的柴火。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [θɪk] [kʌps] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['hevi] ['fluːədz, 'fluːɪdz]
On the hearth were several thick cups filled with herbs and heavy fluids
在 这 炉 是 一些 厚的 杯子 已填 和 草药 和 重的 液体
[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tɑːr'pɔːlɪn] ,
and covered with tarpaulin ,
和 涵盖 和 篷布 ；

壁炉台上放着几个厚厚的杯子，里面盛满了草药和浓稠的液体，上面盖着油布。

[fɔːr; fər] ['bɛkɪz] " [mæn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːmstər] .
for Becky's " man " was a teamster .
为了 贝基的 " 男人 " 曾是 一个 卡车司机 ；

贝基的“男人”是一名货车司机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [kwɪk] [hændz] , [ðə; ðɪ] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][wɜːr; wər]
With a few touches of the girl's quick hands , the covers of the bed were
和 一个 很少 触摸 的 这 女孩们 快的 双手 , 这 封面 的 这 床 是
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ；

女孩灵巧的双手轻轻抚过几下，床单就变得平整光滑了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmənɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [oʊn] [klaʊk] .
and the woman's eyes rested on the girl's own cloak .
和 这 女性的 眼睛 休息 在 这 女孩们 自己的 披风 ；

女人的目光落在了女孩的斗篷上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃiː; ji] [brʌʃt] [ðə; ði] [deθ] - [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrhed]
With her own handkerchief she brushed the death - damp from the forehead
和 她 自己的 手帕 她 刷过 这 死亡 - 潮湿 从 这 前额
[ðæt] [ɔːl'redi] [siːmd] [ˈgroʊɪŋ] [koʊld] .
that already seemed growing cold .
那 已经 似乎 生长 寒冷的 .

她用自己的手帕擦去额头上已经有些冰冷的湿气。

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [draːpt] [tə'geðər] [ə'gen] .
At her first touch , the woman's eyelids opened and dropped together again .
在 她 第一的 触碰 , 这 女性的 眼睑 打开 和 掉落 一起 再次 .
她第一次触碰她时，女人的眼皮睁开又合上了。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Her lips moved , but no sound came from them .
她 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 从 他们 .

她的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ˈdɪsə'paɪrd] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər]
In a moment the ashes disappeared , the hearth was clean and the fire
在 一个 片刻 这 灰烬 消失 , 这 炉 曾是 干净的 和 这 火
[wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] .
was blazing .
曾是 炽烈 .

片刻之后，灰烬消失了，炉膛干净了，火势熊熊燃烧。

[ˈevri] [taɪm][ðə; ði][gɜːrɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd]
Every time the girl passed the window she saw the widow across the way staring hard
每一个 时间 这 女孩 通过了 这 窗户 她 锯 这 寡妇 穿过 这 方式 凝视 难的
[æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .
at the hut .
在 这 小屋 .

每次女孩经过窗边，都会看到对面的寡妇目不转睛地盯着小屋。

[wen] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
When she took the ashes into the street , the woman spoke to her .
什么时候 她 采取 这 灰烬 进入 这 街道 , 这 女士 辐 到 她 .

当她把骨灰带到街上时，那女人和她说话了。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ˈbeki] — [ʃiː; ji] [heɪts] [em 'iː] . "
" I can't go to see Becky — she hates me . "
" 我 不能 去 到 看 贝基 — 她 讨厌 我 . "

“我不能去看贝基——她恨我。”

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] .
" With good reason .
" 和 好的 原因 .

“有充分的理由。”

" [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈɑːrpnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [stɑːrt][ænd; ənd]
" The answer came with a clear sharpness that made the widow start and
" 这 回答 来了 和 一个 清除 锐利度 那 制成 这 寡妇 开始 和
[ˈred(ə)n] [ˈæŋgrəli] ;
redden angrily ;
变红 愤怒地 ;

回答语气尖锐，让寡妇吓了一跳，气得满脸通红；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
but the girl walked straight to the gate ,
但 这 女孩 步行 直的 到 这 门 ,

但女孩径直走向了大门。

[hɜːr; hər] [aɪz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwʊmən] [nuː] [ænd; ənd] [jet]
her eyes ablaze with all the courage that the mountain woman knew and yet
她 眼睛 燃烧 和 全部 这 勇气 那 这 山 女士 知道 和 然而
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ə; eɪ]
with another courage to which the primitive creature was a stranger — a
和 其他 勇气 到 哪个 这 原始 生物 曾是 一个 陌生人 — 一个
[ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊv] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [twɪst] [hɜːr; hər][hændz] [ˈʌndər]
courage that made the widow lower her own eyes and twist her hands under
勇气 那 制成 这 寡妇 降低 她 自己的 眼睛 和 捻 她 双手 在下面
[hɜːr; hər][ˈeɪprən] .

her apron .
她 围裙 .

她的眼中燃烧着山中妇人所拥有的所有勇气，却又燃烧着另一种原始生物所不熟悉的勇气——这种勇气让寡妇低下头，
双手在围裙下绞在一起。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk] [ˈbeki] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .

" I want you to come and ask Becky to forgive you .
" 我 想 你 到 来 和 问 贝基 到 原谅 你 .

“我希望你来请求贝基原谅你。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɛəd] [ænd; ənd] [læft] .

" The woman stared and laughed .
" 这 女士 凝视 和 笑了 .

女人盯着她看，然后笑了。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?

" Forgive me ?
" 原谅 我 ?

“对不起？”

[ˈbeki] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?

Becky forgive me ?
贝基 原谅 我 ?

贝基，你原谅我吗？

[ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] — [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər] — " [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz]
She wouldn't — an ' I don't want her — " She could not look up into the girl's
她 不会 — 一个 - 我 不 想 她 — " 她 可以 不是 看 向上 进入 这 女孩们
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

她不会——而且我也不想让她——”她不敢抬头看那个女孩的眼睛；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [pʊld] [ə; eɪ][paɪp][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈeɪprən] ,

but she pulled a pipe from under the apron ,
但 她 拉 一个 管道 从 在下面 这 围裙 ,

但她从围裙底下掏出了一根管子。

[leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtreɪmblɪŋ] [hænd][ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [rɑːk] [ˈslaɪtli] .

laid it down with a trembling hand and began to rock slightly .
铺设 它 向下 和 一个 发抖 手 和 开始 到 岩石 轻微地 .

他颤抖着把手放在上面，然后轻轻摇晃起来。

[ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [geɪt] .

The girl leaned across the gate .
这 女孩 倾斜 穿过 这 门 .

女孩倚在栅栏上。

" [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] !

" Look at me !
" 看 在 我 !

“看着我！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃɑːrpli] .
" **she said , sharply** .
" 她 说 , 尖锐地 .

她厉声说道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [swəːvd] [ðem; ðəm] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
The woman raised her eyes , swerved them once , and then in spite of
这 女士 提高 她 眼睛 , 急转弯 他们 一次 , 和 然后 在 尽管如此 的
[hɜːr'self] , [held] [ðem; ðəm] [ˈstedi] .
herself , held them steady .
她自己 , 握住 他们 稳定的 .

女人抬起眼睛，目光闪了一下，然后不由自主地又定住了。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

[duː;] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmənz] [kɜːrs] ?
Do you want a dying woman's curse ?
做 你 想 一个 垂死 女性的 诅咒 ?

你想承受垂死女人的诅咒吗？

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt] [θrʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːpərˈstɪʃəs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" **It was a straight thrust to the core of a superstitious heart and a**
" 它 曾是 一个 直的 推力 到 这 核 的 一个 迷信的 心 和 一个
[ˈspæzəm] [ʌv; əv] [ˈterər] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
spasm of terror crossed the woman's face .
痉挛 的 恐怖 交叉 这 女性的 脸 .

“这就像一记重拳，直击迷信之心，女人的脸上闪过一丝恐惧的表情。”

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
She began to wring her hands .
她 开始 到 拧 她 双手 .

她开始搓手。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈstɜːrnlɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði]
" **said the girl , sternly , and turned , without looking back , until she reached the**
" 说 这 女孩 , 严厉地 , 和 转向 , 没有 寻找 后退 , 直到 她 达到 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,
door of the hut ,
门 的 这 小屋 ,

“女孩严厉地说完，头也不回地转身，一直走到小屋门口。”

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbekənd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
where she beckoned and stood waiting , while the woman started slowly and
在哪里 她 招手 和 站立 等待 , 尽管 这 女士 开始 缓慢地 和
[ˈhelpləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] ,
helplessly from the steps ,
无助地 从 这 步骤 ,

她朝她招了招手，站在那里等着，而那女人则缓慢而无助地从台阶上走下来。

[stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
still wringing her hands .
仍然 拧干 她 双手 .

她还在不停地搓着手。

[ˌɪn'saɪd] , [bɪ'hænd][hɜːr; həər] , [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈmɑːrkəm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] ,
Inside , **behind** **her** , **the wounded Marcum** , **who had been listening** ,
里面 , 在后面 她 , 这 受伤 马库姆 , WHO 有 到过 聆听 ,
在她身后, 受伤的马库姆一直在偷听。

[reɪzɪd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; həər] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
raised himself on one elbow and looked after her through the window .
提高 他自己 在 一 弯头 和 看起来 后 她 通过 这 窗户 .
他用一只胳膊肘撑起身子, 透过窗户望着她。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] — [nɑːt] [waɪl] [aɪm][ɪn] [hɪr] .
" **She can't come in — not while I'm in here** .
" 她 不能 来 在 — 不是 尽管 我是 在 这里 :
“她进不来——只要我还在里面, 她就进不来。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] .
" **The girl turned quickly** .
" 这 女孩 转向 迅速地 :
女孩迅速转过身去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deɪv] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈtiːmstər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,
It was Dave Day , the teamster , in the kitchen door ,
它 曾是 戴夫 天 , 这 卡车司机 , 在 这 厨房 门 ,
站在厨房门口的是货车司机戴夫·戴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [blækər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and his face looked blacker than his beard .
和 他的 脸 看起来 更黑 比 他的 胡须 :
他的脸看起来比胡子还要黑。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɪmpli] , [æz; əz] [ðooʊ] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [sərˈpraɪzd]
" **she said , simply , as though hurt , and then with a dignity that surprised**
" 她 说 , 简单地 , 作为 尽管 伤害 , 和 然后 和 一个 尊严 那 惊讶
[hɜːr; həər] ,
her ,
她 ,
她简单地说道, 语气中带着受伤的意味, 然后又流露出一种令她自己都感到惊讶的尊严。

[ðə; ði] [ˈtiːmstər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
the teamster turned and strode towards the back door .
这 卡车司机 转向 和 大步走 向 这 后退 门 :
车夫转身大步走向后门。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɡɪt] [aʊt] , [aɪ] [ˈrekən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **But I can git out , I reckon , " he said** ,
" 但 我 能 git 出去 , 我 估计 , " 他 说 ,
“但我估计我能出去,”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [æt; ət][ðə; ði]
and he never looked at the widow who had stopped , frightened , at the
和 他 绝不 看起来 在 这 寡妇 WHO 有 停止 , 害怕 , 在 这
[geɪt] .
gate .
门 :
他始终没有看一眼停在门口、惊恐万分的寡妇。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ] [kɑ:nt] !
" **Oh , I can't — I can't !**
" 哦 , 我 不能 — 我 不能 !

“哦，我不能——我不能！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [brook] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][ˈdʒentli] [pʊʃt] [hɜ:r; həɾ][tuː; tə][ðə; ði]
" **she said , and her voice broke ; but the girl gently pushed her to the**
" 她 说 , 和 她 嗓音 打破 ; 但 这 女孩 轻轻地 推动 她 到 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“她说着，声音哽咽了；但女孩轻轻地把她推到门口，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stɑ:pt] [əˈgen] , [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɪntl] .
where she stopped again , leaning against the lintel .
在哪里 她 停止 再次 , 倾斜 反对 这 楣 .

她再次停了下来，倚靠在门楣上。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈmɑ:rkəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ,
Across the way , the wounded Marcum , with a scowl of wonder ,
穿过 这 方式 , 这 受伤 马库姆 , 和 一个 皱眉头 的 想知道 ,

对面，受伤的马库姆脸上带着惊奇的表情，

[krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
crawled out of his bed and started painfully to the door .
爬行 出去 的 他的 床 和 开始 痛苦地 到 这 门 .

他从床上爬起来，艰难地走向门口。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] .
The girl saw him and her heart beat fast .
这 女孩 锯 他 和 她 心 打 快速地 .

女孩看见他，心跳加速。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ˈbekɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
Inside , Becky lay with closed eyes .
里面 , 贝基 躺 和 关闭 眼睛 .

贝基躺在里面，双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi] [stɜ:rd] [ʌnˈiːzɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [heɪtɪd] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [aɪz]
She stirred uneasily , as though she felt some hated presence , but her eyes
她 搅拌 不安地 , 作为 尽管 她 毛毡 一些 憎恨 在场 , 但 她 眼睛
[steɪd] [fæst] ,
stayed fast ,
入住 快速地 ,

她不安地动了动，仿佛感觉到了某种令人憎恶的存在，但她的目光却始终紧盯着前方。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [stɪl] .
for the presence of Death in the room was stronger still .
为了 这 在场 的 死亡 在 这 房间 曾是 更强 仍然 .

因为房间里死神的气息更加浓重了。

" [ˈbekɪ] !
" **Becky !**
" 贝基 !

“贝基！”

" [æt; ət][ðə; ði][ˈbroʊkən][kraɪ] ,
" **At the broken cry ,**
" 在 这 破碎的 哭 ,

“在破碎的哭声中，

[ˈbekɪz] [aɪz] [flæʃt] [waɪd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [ɪn]
Becky's eyes flashed wide and fire broke through the haze that had gathered in
贝基的 眼睛 闪光灯 宽的 和 火 打破 通过 这 阴霾 那 有 聚集 在
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

贝基的眼睛猛地睁大，仿佛一道火焰冲破了笼罩在她眼中的迷雾。

" [aɪ][wɑ:nt][ji:; ji][ter] - [em 'i:], [ˈbeki] .
" **I want ye ter fergive me , Becky .**
" 我 想 是的 特尔 - 我 , 贝基 .

“贝基，我希望你原谅我。”

" [ðə; ði] [aɪz] [bə:nd] [ˈstedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
" **The eyes burned steadily for a long time .**
" 这 眼睛 烧伤 稳步 为了 一个 长的 时间 .

“眼睛持续灼痛了很久。”

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [fi:, fi][hæd; həd][na:t][ˈspoukən] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ]
For two days she had not spoken , but her voice came now , as though
为了 二 天 她 有 不是 说 , 但 她 嗓音 来了 现在 , 作为 尽管
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
from the grave .
从 这 严重 .

她已经两天没说话了，但现在她的声音却像从坟墓里传出来一样。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你!

" [fi:; fi] [sed] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:tʃəriŋ] [skɔ:rn] , " [ju:; jʊ] !
" **she said , and , again , with torturing scorn , " You !**
" 她 说 , 和 , 再次 , 和 酷刑 轻蔑 , " 你 !

“她说，然后又带着痛苦的轻蔑说道：‘你!

" [ænd; ənd] [ðen] [fi:; fi] [smɑɪld] , [fɔ:r; fər][fi:; fi] [nu:] [waɪ] [hɜ:r; hər] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" **And then she smiled , for she knew why her enemy was there ,**
" 和 然后 她 微笑 , 为了 她 知道 为什么 她 敌人 曾是 那里 ,

然后她笑了，因为她知道她的敌人为什么会在那里。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈaʊər] [ʌ; əv] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [kʌm] .
and her hour of triumph was come .
和 她 小时 的 胜利 曾是 来 .

她的胜利时刻到来了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [mu:vɪd] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — [fi:; fi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈmɑ:rkəm] [ˈsləʊli]
The girl moved swiftly to the window — she could see the wounded Marcum slowly
这 女孩 已搬 迅速地 到 这 窗户 — 她 可以 看 这 受伤 马库姆 缓慢地
[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
crossing the street ,
过境 这 街道 ,

女孩迅速走到窗边——她看到受伤的马库姆正缓缓穿过马路。

[ˈpɪst(ə)][ɪn][hænd] .
pistol in hand .
手枪 在 手 .

手里拿着手枪。

" [ˈhwʌtɪd] [aɪ][ˈevər][du:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **What'd I ever do to you ? "**
" 什么 我 曾经 做 到 你 ? " "

“我到底做错了什么？ ”

" ['nɑ:θɪn] - , ['beki] , ['nɑ:θɪn] - .
" **Nothin ' , Becky , nothin ' .**
" 什么也没有 - , 贝基 , 什么也没有 - .

“没什么，贝基，没什么。”

" ['beki] ['læft] ['hɑ:rʃli] .
" **Becky laughed harshly .**
" 贝基 笑了 严厉地 .

贝基狠狠地笑了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] — [kɑ:nt] [ji:; ji] — [tu:; tə][ə; ei][ˈdaɪn] - ['wʊmən] ? "
" **You can tell the truth — can't ye — to a dyin ' woman ? "**
" 你 能 告诉 这 真相 — 不能 是的 — 到 一个 垂死 - 女士 ? "

“你可以对一个垂死的女人说出真相，对吧？”

" - [em 'i:] , ['beki] !
" **Fergive me , Becky !**
" - 我 , 贝基 !

“原谅我，贝基！”

" [ə; ei] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] , ['tɔ:rtʃərd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [wʌz; wəz] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **A scowling face , tortured with pain , was thrust into the window .**
" 一个 皱眉 脸 , 受折磨 和 疼痛 , 曾是 推力 进入 这 窗户 .

一张痛苦不堪、面容扭曲的脸被推到了窗户边。

" [ʃ] - [ertʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪm'pɪriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] ,
" **Sh - h ! " whispered the girl , imperiously , and the man lifted his heavy eyes ,**
" 什 - h ! " 低声说道 这 女孩 , 专横跋扈 , 和 这 男人 抬起 他的 重的 眼睛 ,

“嘘！”女孩傲慢地低声说道，男人抬起沉重的双眼。

[dra:pt] [wʌn] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
dropped one elbow on the window - sill and waited .
" 掉落 一 弯头 在 这 窗户 - 窗台 和 等待 .

他将一只胳膊肘搭在窗台上，静静等待。

" [ju:; jʊ][ˈtu:k][ˈdʒɪm][frʌm; frəm][em 'i:] !
" **You tuk Jim from me !**
" 你 图克 吉姆 从 我 !

你从我身边抢走了吉姆！

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:rkəm][æt; ət][ðə; ði]
" **The widow covered her face with her hands , and the Marcum at the**
" 这 寡妇 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 这 马库姆 在 这

['wɪndəʊ] — ['brʌðər] [tu:; tə][ˈdʒɪm] ,
window — brother to Jim ,
" 窗户 — 兄弟 到 吉姆 ,

“寡妇用双手捂住脸，窗边的马库姆——吉姆的兄弟——

[hu:] [wʌz; wəz] [ded] — ['loʊɜ:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['lɪsɪŋ] ['ki:nli] .
who was dead — lowered at her , listening keenly .
WHO 曾是 死的 — 降低 在 她 , 聆听 敏锐地 .

死者——俯身靠近她，仔细聆听。

" [æn; ən] - [ju:; jʊ][gɔ:t][hɪm; ɪm][baɪ][ˈlaɪn] - - [baʊt] [em 'i:] .
" **An ' you got him by lyin ' ' bout me .**
" 一个 - 你 得到 他 经过 躺着 - - 回合 我 .

“你靠撒谎陷害我才得逞的。”

[ju:; jʊ][ˈtu:k][hɪm; ɪm][baɪ][ˈlaɪn] - - [baʊt] [em 'i:] — [ˈdɪdnt] [ji:; ji] ?
You tuk him by lyin ' ' bout me — didn't ye ?
" 你 图克 他 经过 躺着 - - 回合 我 — 没有 是的 ?

你靠撒谎陷害他，是不是？

[ˈdɪdnt] [ˈjiː, ji] ?
Didn't ye ?
没有 是的 ?

难道不是吗？

" [ˈjiː, ji] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈfɜːsli] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm]
" she repeated , fiercely , and her voice would have wrung the truth from
" 她 重复 , 激烈地 , 和 她 嗓音 会 有 拧干 这 真相 从
[ə; eɪ] [stʊn] .
a stone .
一个 石头 .

她厉声重复道，她的声音仿佛能从石头里榨出真相。

" [jes] — [ˈbeki] — [jes] ! "
" Yes — Becky — yes ! "
" 是的 — 贝基 — 是的 ! "

“是的——贝基——是的！”

" [juː; jʊ] [hɪr] ? " [kraɪd] [ˈbeki] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" You hear ? " cried Becky , turning her eyes to the girl .
" 你 听到 ? " 哭 贝基 , 转弯 她 眼睛 到 这 女孩 .

“你听到了吗？”贝基喊道，转头看向那个女孩。

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [æn; ən] - [meɪd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
" You made him believe an ' made ever'body , you could ,
" 你 制成 他 相信 一个 - 制成 每个人 , 你 可以 ,

“你让他相信，也让每个人都相信，只要你能做到。”

[bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][bæd] " [hɜːr; həɹ] [breθ] [gɑːt] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈterəb(ə)]
believe that I was — was bad " Her breath got short , but the terrible
相信 那 我 曾是 — 曾是 坏的 " 她 气息 得到 短的 , 但 这 糟糕的
[əˈreɪnmənt] [went] [ɑːn] .
arraignment went on .
提审 去 在 .

“我相信我——我是个坏人。”她呼吸急促起来，但可怕的审讯仍在继续。

" [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ðɪs] [wɔːr] .
" You started this war .
" 你 开始 这 战争 .

“是你挑起了这场战争。”

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [ɑːt] [ˈdʒɪm][ˈmɑːrkəm] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [ˈfɜː, ˈfer][juː; jʊ] .
My brother wouldn't ' a ' shot Jim Marcum if it hadn't been fer you .
我的 兄弟 不会 - 一个 - 射击 吉姆 马库姆 如果 它 之前没有 到过 fer 你 .

如果不是你，我哥哥就不会枪杀吉姆·马库姆。

[juː; jʊ] [kɪld] [ˈdʒɪm] — [jʊr; jər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [kɪld] [em ˈiː] .
You killed Jim — your own husband — an ' you killed me .
你 被杀 吉姆 — 你的 自己的 丈夫 — 一个 - 你 被杀 我 .

你杀了吉姆——你自己的丈夫——你也杀了我。

[æn; ən] - [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] - [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
An ' now you want me to fergive you — you !
一个 - 现在 你 想 我 到 - 你 — 你 !

现在你却想让我原谅你——你！

" [ˈjiː, ji] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [hænd][æz; əz] [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈjiː, ji] [wʊd] [hɜːrl][ðə; ði] [kɜːrs] [brˈhaɪnd]
" She raised her right hand as though with it she would hurl the curse behind
" 她 提高 她 正确的 手 作为 尽管 和 它 她 会 投 这 诅咒 在后面

[hɜːr; həɹ][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她举起右手，仿佛要将藏在唇间的诅咒吐出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [spræn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['boʊni] ['fɪŋgərz] ,
and the widow , with a cry , sprang for the bony fingers ,
和 这 寡妇 , 和 一个 哭 , 弹簧 为了 这 骨质 手指 ,
寡妇尖叫一声, 扑向那骨瘦如柴的手指。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðəm; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði]
catching them in her own hand and falling over on her knees at the
捕捉 他们 在 她 自己的 手 和 坠落 超过 在 她 膝盖 在 这
[ˈbedsaɪd] .
bedside .
床头 .

她用手接住了它们, 然后跪倒在床边。
" [dəunt] , ['bekɪ] , [dəunt] — [dəunt] — [dəunt] !
" Don't , Becky , don't — don't — don't !
" 不 , 贝基 , 不 — 不 — 不 !
“别这样, 贝基, 别这样——别这样——别这样!”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] .
" There was a slight rustle at the back window .
" 那里 曾是 一个 轻微 沙沙 在 这 后退 窗户 .
后窗传来轻微的沙沙声。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)] [flæʃt] ['ɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [ə'gen] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɪl] .
At the other , a pistol flashed into sight and dropped again below the sill .
在 这 其他 , 一个 手枪 闪光灯 进入 视线 和 掉落 再次 以下 这 窗台 .
另一边, 一把手枪闪过视线, 又落回窗台下方。

[ˈtɜ:rniŋ] , [ðə; ði][gɜ:rl] [sɔ:] ['deɪvz] ['bʊʃi] [blæk] [hed] — [hi:; hi] , [tu:] ,
Turning , the girl saw Dave's bushy black head — he , too ,
转弯 , 这 女孩 锯 戴夫的 茂密的 黑色的 头 — 他 , 也 ,
女孩转过身, 看到了戴夫浓密的黑发——他也是,

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
with one elbow on the sill and the other hand out of sight .
和 一 弯头 在 这 窗台 和 这 其他 手 出去 的 视线 .
一只胳膊肘撑在窗台上, 另一只手藏在视线之外。

" [eɪm] !
" Shame !
" 耻辱 !
“耻辱!”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] , [hu:] [hæd; həd]
" she said , looking from one to the other of the two men , who had
" 她 说 , 寻找 从 一 到 这 其他 的 这 二 男人 , who 有
[ˈlɜ:rniɪd] ,
learned ,
学习 ,
“她说着, 目光在两个男人之间来回游移, 他们都明白……”

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['bɔ:təm] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:d] ;
at last , the bottom truth of the feud ;
在 最后的 , 这 底部 真相 的 这 世仇 ;
最终, 这场世仇的真相揭晓了;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənɪz] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] [spəʊk] ['kwɪkli] .
and then she caught the sick woman's other hand and spoke quickly .
和 然后 她 捕捉 这 生病的 女性的 其他 手 和 辐 迅速地 .
然后她抓住病妇人的另一只手, 快速地说了起来。

" [hʌ] , [ˈbeki] , " [ʃiː ʃi] [sed] ;
" **Hush** , **Becky** , " **she said** ;
" 嘘 , 贝基 , " 她 说 ;

“嘘，贝基，”她说；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,
and at the touch of her hand and the sound of her voice ,
和 在 这 触碰 的 她 手 和 这 声音 的 她 噪音 ,
她的手触碰，她的声音，

[ˈbeki] [tʊkt] [kənˈfjuːzədli] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][let][hɜːr; həɹ] [ʌpˈreɪzd] [hænd][sɪŋk] [bæk] [tuː; tə]
Becky looked confusedly at her and let her upraised hand sink back to
贝基 看起来 困惑地 在 她 和 让 她 抬起 手 下沉 后退 到
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

贝基困惑地看着她，然后让举起的手落回床上。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [ˈstɛəd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ˈdʒɪmz] [ˈbrʌðər] , [æt; ət][wʌn] [ˈwɪndʊw] , [tuː; tə] [deɪv] [deɪ] [æt; ət]
The widow stared swiftly from Jim's brother , at one window , to Dave Day at
这 寡妇 凝视 迅速地 从 吉姆的 兄弟 , 在 一 窗户 , 到 戴夫 天 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

寡妇的目光迅速地从一个窗户里的吉姆的兄弟，移到另一扇窗户里的戴夫·戴身上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
and hid her face on her arms .
和 隐藏 她 脸 在 她 武器 .

她用手臂遮住了脸。

" [rɪˈmembər] , [ˈbeki] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [fərˈɡɪvnəs] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [ənˈles] [juː; jʊ]
" **Remember , Becky — how can you expect forgiveness in another world , unless you**
" 记住 , 贝基 — 如何 能 你 预计 饶恕 在 其他 世界 , 除非 你
[fərˈɡɪv] [ɪn] [ðɪs] ?
forgive in this ?
原谅 在 这 ?

“记住，贝基——如果你在这个世界不宽恕别人，又怎能指望在另一个世界得到宽恕呢？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [braʊ] [ˈnɪtɪd] [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [leɪ] [ˈkwaɪət] .
" **The woman's brow knitted and she lay quiet** .
" 这 女性的 眉头 针织 和 她 躺 安静的 .

女人眉头紧锁，静静地躺着。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [huː] [held][hɜːr; həɹ][hænd] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [bɪˈliːvd] ,
Like the widow who held her hand , the dying woman believed ,
喜欢 这 寡妇 WHO 握住 她 手 , 这 垂死 女士 相信 ,

就像握着她手的寡妇一样，垂死的女人也相信：

[wɪð; wɪθ][ˈnevər][ðə; ði] [ˈʃædʊw] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [ˈsʌmwɛr] [əˈbʌv] [ðə; ði][stɑːrz] ,
with never the shadow of a doubt , that somewhere above the stars ,
和 绝不 这 阴影 的 一个 怀疑 , 那 某处 多于 这 明星 ,
毫无疑问，在星空之上，

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɡɑːd] [ˈreɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ˈhæpɪnəs] ;
a living God reigned in a heaven of never - ending happiness ;
一个 活的 上帝 统治 在 一个 天堂 的 绝不 - 结束 幸福 ;

一位永活的神在永恒幸福的天堂里统治着世界；

[ðæt] [ˈsʌmwər] [brˈni:θ] [ðə; ði] [z:rθ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈdev(ə)l] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər] [soʊlz] [ɪn][ɪˈtɜ:rn(ə)]
that somewhere beneath the earth a personal devil gloated over souls in eternal
那 某处 下面 这 地球 一个 个人的 魔鬼 沾沾自喜 超过 灵魂 在 永恒
[ˈtɔ:rtʃər] ;
torture ;
酷刑 ;

在地球深处的某个地方，一个魔鬼正得意洋洋地看着那些遭受永恒折磨的灵魂；

[ðæt] [ˈweðər] [ʃi:; ji] [went] [əˈbʌv] , [ɔ:r] [brˈloʊ] , [hʌŋ] [ˈsoʊli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læst] [ˈʌʊər] [ʌv; əv] [kənˈtri(ə)n] ;
that whether she went above , or below , hung solely on her last hour of contrition ;
那 无论 她 去 多于 , 或者 以下 , 悬挂 仅 在 她 最后的 小时 的 忏悔 ;
她究竟升天还是下地狱，完全取决于她临终前的忏悔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [hel] [ʃi:; ji] [wʊd] [noʊ] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ji] [maɪt] [mi:t] [æz; əz] [ˈʃʊrli]
and that in heaven or hell she would know those whom she might meet as surely
和 那 在 天堂 或者 地狱 她 会 知道 那些 谁 她 可能 见面 作为 一定
[æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɑ:n] [z:rθ] .
as she had known them on earth .
作为 她 有 已知 他们 在 地球 .

她相信，无论在天堂还是地狱，她都能像在人间一样，认出她将会遇到的人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] .
By and by her face softened and she drew a long breath .
经过 和 经过 她 脸 软化 和 她 画 一个 长的 气息 .
渐渐地，她的表情柔和下来，深深地吸了一口气。

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Jim was a good man** , " **she said** .
" 吉姆 曾是 一个 好的 男人 , " 她 说 .
“吉姆是个好人，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] :
And then after a moment :
和 然后 后 一个 片刻 :
过了一会儿：

" [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] " — [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gɜ:rl] — " "
" **An I was a good woman** " — **she turned her eyes towards the girl** — " "
" 一个 - 我 曾是 一个 好的 女士 " — 她 转向 她 眼睛 向 这 女孩 — " "
[ʌnˈtɪl][ˈdʒɪm] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] .
until Jim married her .
直到 吉姆 已婚 她 .
“我以前是个好女人，”她把目光转向那个女孩，“直到吉姆娶了她。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ki:r] [ˈæftər] [ðæt] .
I didn't kee after that .
我 没有 基尔 后 那 .
那之后我就不在乎了。

" [ðen] [ʃi:; ji][gɑ:t][ka:m] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [spʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" **Then she got calm , and while she spoke to the widow , she looked at the**
" 然后 她 得到 冷静的 , 和 尽管 她 辐 到 这 寡妇 , 她 看起来 在 这
[gɜ:rl] .
girl :
女孩 .
“然后她平静下来，一边和寡妇说话，一边看着那个女孩。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪt] [ʌp] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən] - [seɪ] [bɪfɔːr] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz]
" **Will you git up in church an ' say before everybody that you knew I was**
" 将要 你 git 向上 在 教会 一个 - 说 前 大家 那 你 知道 我 曾是
[ɡʊd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæd] — [ðæt] [juː; jʊ] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [em 'iː] ? "
good when you said I was bad — that you lied about me ? "
好的 什么时候 你 说 我 曾是 坏的 — 那 你 撒谎了 关于 我 ? "
“你会在教堂里当着所有人的面站起来，承认你明明知道我是好人，却说我是坏人——承认你对我撒谎吗？”

" [jes] — [jes] .
" **Yes — yes .**
" 是的 — 是的 .
“是的——是的。”

" [stɪl] ['bekɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , [huː] [stuːpt] [ə'gen] .
" **Still Becky looked at the girl , who stooped again .**
" 仍然 贝基 看起来 在 这 女孩 , WHO 弯腰 再次 .
贝基仍然看着那个女孩，女孩又弯下了腰。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , ['bekɪ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] .
" **She will , Becky , I know she will .**
" 她 将要 , 贝基 , 我 知道 她 将要 .
“她会是的，贝基，我知道她会是的。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [liːv] [piːs] [brɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ?
Won't you forgive her and leave peace behind you ?
惯于 你 原谅 她 和 离开 和平 在后面 你 ?
你难道不愿原谅她，让她安息吗？

[deɪv] [ænd; ænd] ['dʒɪmz] ['brʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] — [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [hændz] .
Dave and Jim's brother are here — make them shake hands .
戴夫 和 吉姆的 兄弟 是 这里 — 制作 他们 摇 双手 .
戴夫和吉姆的兄弟都在这里——让他们握手。

[wəʊnt] [juː; jʊ] — [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you — won't you ?
惯于 你 — 惯于 你 ?
你不会——你不会吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʌðər] .
" **she asked , turning from one to the other .**
" 她 问 , 转弯 从 一 到 这 其他 .
她一边问，一边将目光从一人转向另一人。

[bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .
Both men were silent .
两个都 男人 是 沉默的 .
两人都沉默不语。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **Won't you ?**
" 惯于 你 ?
你难道不想吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ['dʒɪmz] ['brʌðər] .
" **she repeated , looking at Jim's brother .**
" 她 重复 , 寻找 在 吉姆的 兄弟 .
她看着吉姆的哥哥，重复道。

" [aɪv] [ɡɔːt] [ˈnɑːθɪn] - [ə'^ɪn] [deɪv] .
" **I've got nothin ' agin Dave .**
" 我已经 得到 什么也没有 - 再次 戴夫 .
“我跟戴夫没有任何过节。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] " — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [waɪf] [baɪ] [neɪm] — " [kɔ:zd]
I always thought that she " — he did not call his brother's wife by name — " caused
我 总是 想法 那 她 " — 他 做过 不是 称呼 他的 兄弟 妻子 经过 姓名 — " 导致
[ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
all this trouble .
全部 这 麻烦 .

我一直认为“——他没有直呼他哥哥妻子的名字——”是她惹出了这一切麻烦。”

[aɪv] ['nɑ:θɪŋ] - [ə'ʌɪn] [deɪv] .
I've nothin ' agin Dave .
我已经什么也没有 - 再次 戴夫 .

我对戴夫没有任何意见。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [tɜ:rnd] .
" The girl turned .
" 这 女孩 转向 .

女孩转过身去。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] , [deɪv] ? "
" Won't you , Dave ? "
" 惯于 你 , 戴夫 ? "

“戴夫，你不觉得吗？ ”

" [aɪm] [weɪtɪn] - [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['beki] [sez] .
" I'm waitin ' to hear whut Becky says .
" 我是 等待 - 到 听到 什么？ 贝基 说道 .

“我等着听贝基怎么说。”

" ['beki] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ðəʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
" Becky was listening , though her eyes were closed .
" 贝基 曾是 聆听 , 尽管 她 眼睛 是 关闭 .

“贝基虽然闭着眼睛，但她在听。”

[hɜ:r; hər] [braʊz] ['nɪtɪd] ['peɪnfəli] .
Her brows knitted painfully .
她 眉毛 针织 痛苦地 .

她痛苦地皱起了眉头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['kɑ:mprəmaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ] [bɪ'twi:n] ['mɔ:rt(ə)l]
It was a hard compromise that she was asked to make i between mortal
它 曾是 一个 难的 妥协 那 她 曾是 问 到 制作 我 之间 凡人
[heɪt] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðæn]['mɔ:rt(ə)l] ,
hate and a love that was more than mortal ,
恨 和 一个 爱 那 曾是 更多的 比 凡人 ,

她被迫在人世间的仇恨和超越人世间的爱之间做出艰难的妥协。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pli:] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['sentʃəriz]
but the Plea that has stood between them for nearly twenty centuries
但 这 恳求 那 有 站立 之间 他们 为了 几乎 二十 几个世纪
[prɪ'veɪld] ,
prevailed ,
最终获胜 ,

但是，横亘在他们之间近两百年的抗辩最终还是占了上风。

[ænd; ɛnd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [nu:] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][lʌv; əv][ðə; ðɪ][fju:d][wʌz; wəz] [naɪ] .
and the girl knew that the end of the feud was nigh .
和 这 女孩 知道 那 这 结尾 的 这 世仇 曾是 夜 .

女孩知道，这场世仇即将结束。

['beki] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Becky nodded .
贝基 点头 .

贝基点了点头。

" [jes] , [aɪ] - [hɜ:r; hər] , [æŋ; ən] - [aɪ][wɑ:nt] - [ɪm] [tu:; tə] [feɪk] [hændz] .
" **Yes , I fergive her , an ' I want ' em to shake hands .**
" 是的 , 我 - 她 , 一个 - 我 想 - 呃 到 摇 双手 :
" 是的, 我原谅她, 我希望他们握手言和。"

" [bʌt; bət][nɑ:t][wʌns][dɪd][fɪ:; fɪ][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [fɪ:; fɪ] [fər'geɪv] ,
" **But not once did she turn her eyes to the woman whom she forgave ,**
" 但 不是 一次 做过 她 转动 她 眼睛 到 这 女士 谁 她 原谅了 ,
但她始终没有回头看一眼她原谅的那个女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [held] [geɪv] [bæk] [noʊ] ['ænsər] ['preʃər] .
and the hand that the widow held gave back no answering pressure .
和 这 手 那 这 寡妇 握住 给予 后退 不 回答 压力 :
寡妇握着的那只手没有做出任何回应。

[ðə; ði]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndʊʊz] ['dɪsə'pɪrd] ,
The faces at the windows disappeared ,
这 面孔 在 这 视窗 消失 ,
窗边的面孔消失了,

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] ['enəmi] [ə'weɪ] .
and she motioned for the girl to take her weeping enemy away .
和 她 示意 为了 这 女孩 到 拿 她 哭泣 敌人 离开 :
她示意女孩把哭泣的敌人带走。

[fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [bæk] ,
She did not open her eyes when the girl came back ,
她 做过 不是 打开 她 眼睛 什么时候 这 女孩 来了 后退 ,
女孩回来时, 她没有睁开眼睛。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [bent] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .
but her lips moved and the girl bent above her .
但 她 嘴唇 已搬 和 这 女孩 弯曲 多于 她 :
但她的嘴唇动了动, 女孩弯下腰靠近她。

" [aɪ] [noʊ] [wɔ:r] ['dʒɪm][ɪz] .
" **I know whar Jim is .**
" 我 知道 码头 吉姆 是 :
我知道吉姆在哪里。

" [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] ['deɪvz] [kɔ:f] ,
" **From somewhere outside came Dave's cough ,**
" 从 某处 外部 来了 戴夫的 咳嗽 ,
"戴夫的咳嗽声从外面传来,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ðʊʊ] [fɪ:; fɪ][wɜ:ɜ; wər] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv]
and the dying woman turned her head as though she were reminded of
和 这 垂死 女士 转向 她 头 作为 尽管 她 是 提醒 的
['sʌmθɪŋ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [kwat] [fər'gɑ:tɪn] .
something she had quite forgotten .
某物 她 有 相当 被遗忘的 :
垂死的女人转过头, 仿佛想起了什么早已遗忘的事情。

[ðen] , ['streɪtweɪ] , [fɪ:; fɪ][fər'gɑ:t] [ə'gen] .
Then , straightway , she forgot again .
然后 , 立刻 , 她 忘了 再次 :
然后, 她立刻又忘了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] ['di:pənd] .
The voice of the flood had deepened .
这 嗓音 的 这 洪水 有 加深 :
洪水的声音变得更加低沉了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɛkɪz] [lɪps] — [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈterəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
" A smile came to Becky's lips — a faint , terrible smile of triumph .
一个 微笑 来了 到 贝基的 嘴唇 — 一个 头晕的 , 糟糕的 微笑 的 胜利 .

贝基的嘴角露出一丝微笑——一种淡淡的、可怕的胜利笑容。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [feɪs] , [ˈræŋk] [bæk] .
" The girl bent low and , with a startled face , shrank back .
这 女孩 弯曲 低的 和 , 和 一个 惊慌 脸 , 缩小 后退 .

女孩弯下腰，脸上露出惊恐的神色，向后缩了缩。

" [æn; ən] - [aɪl] — [ɡɪt] — [taː(r); taɪ(r), təː(r)] — [fɜːrst] .
" An ' I'll — git — thar — first .
" 一个 - 患病的 — git — 那里 — 第一的 .

“然后我会先到那里。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwɪspər] [went] [ˈbɛkɪz] [læst] [breθ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
" With that whisper went Becky's last breath , but the smile was there ,
" 和 那 耳语 去 贝基的 最后的 气息 , 但 这 微笑 曾是 那里 ,

“贝基的最后一口气随着这声低语消逝了，但她脸上的笑容却还在。”

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kəʊld] .
even when her lips were cold .
甚至 什么时候 她 嘴唇 是 寒冷的 .

即使她的嘴唇冰冷。

[ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɡɑːrd]
A CRISIS FOR THE GUARD
一个 危机 为了 这 警卫

国民警卫队面临危机

[ðə; ðɪ] [ˈtuːtər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪslɪ] [wʌt] [ˈpɑːsɪz] ,
The tutor was from New England , and he was precisely what passes ,
这 导师 曾是 从 新的 英格兰 , 和 他 曾是 恰恰 什么 通过 ,

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌðərnər] , [æz; əz] [ˈtɪpɪk(ə)l] .
with Southerners , as typical .
和 南方人 , 作为 典型的 .

这位家庭教师来自新英格兰，他正是南方人眼中典型的南方人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɪn] , [hiː; hi] [wɔːr] [ˈspektəklz] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈdriːmi] [æbˈstrækʃənz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
He was thin , he wore spectacles , he talked dreamy abstractions , and he
他 曾是 薄的 , 他 穿着 眼镜 , 他 谈话 梦幻般的 抽象 , 和 他

[lʊkt] [ˈklerɪkl] .
looked clerical .
看起来 文员 .

他很瘦，戴着眼镜，说话喜欢说些空洞的抽象话，看起来像个职员。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɜːdʒɪːmɪn, ˈklɜːdʒɪːmən] [fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] , [baɪ]
Indeed , his ancestors had been clergymen for generations , and , by
的确 , 他的 祖先 有 到过 神职人员 为了 几代人 , 和 , 经过

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,
nature and principle ,
自然 和 原则 ,

事实上，他的祖先世代代都是神职人员，而且，就其天性和原则而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)

第3/4页

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:n] - [kəm'bæt(ə)nt] .

he was an apostle of peace and a non - combatant .
他 曾是 一个 使徒 的 和平 和 一个 非 - 战斗人员 .

他是和平的使者，而不是战斗人员。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][gæp] — [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['maʊntnz] — [tu:; tə]
He had just come to the Gap — a cleft in the Cumberland Mountains — to
他 有 只是 来 到 这 差距 — 一个 裂 在 这 坎伯兰 山脉 — 到

[pri'per] [tu:] [jʌŋ] [blu:] [græs] [ken'tʌkiən] [fɔ:r; fər]['hɑ:rvəd] .
prepare two young Blue Grass Kentuckians for Harvard .
准备 二 年轻的 蓝色的 草 肯塔基人 为了 哈佛大学 .

他来到坎伯兰山脉的一个裂缝——峡谷——是为了帮助两位来自肯塔基州蓝草地区的年轻人备考哈佛大学。

[ðə; ði]['reɪləʊd] [wʌz; wəz] [sti:l] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [mju:l] - [bæk]
The railroad was still thirty miles away , and he had travelled mule - back
这 铁路 曾是 仍然 三十 英里 离开 , 和 他 有 旅行 骡子 - 后退
[θru:] ['mʌd'həʊlz] , [ɑ:n] [wɪt] ,
through mudholes , on which ,
通过 泥坑 , 在 哪个 ,

铁路还有三十英里远，他骑着骡子穿过泥泞的路，一路跋涉。

[æz; əz][ðə; ði][dʒoʊk][ræn] ,

as the joke ran ,
作为 这 开玩笑 跑 ,

笑话是这样讲的：

[ə; eɪ] ['trævələɹ] [wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['entəd] [ænd; ənd]
a traveller was supposed to leave his card before he entered and
一个 游客 曾是 据称 到 离开 他的 卡片 前 他 进入 和
[ˈdɪsə'pɪɹd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesəɹ] [maɪt] [nɑ:t] [ʌn'hoʊɪŋli] [pres] [hɪm; ɪm] [tu:] [hɑ:rd] .
disappeared — that his successor might not unknowingly press him too hard .
消失 — 那 他的 接班人 可能 不是 不知不觉地 按 他 也 难的 .

旅客应该在进入旅馆前留下自己的名片，以免他的继任者在不知情的情况下给他施加过大的压力。

[aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðoʊz] ['mʌd'həʊlz] , [mju:lz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [draʊnd] .

I do know that , in those mudholes , mules were sometimes drowned .
我 做 知道 那 , 在 那些 泥坑 , 骡子 是 有时 溺水 .

我知道，在那些泥坑里，骡子有时会被淹死。

[ðə; ði]['tu:təɹz] [greɪ] [mju:l] [fel] ['oʊvə][ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The tutor's gray mule fell over a bank with him ,
这 导师的 灰色的 骡子 跌倒 超过 一个 银行 和 他 ,

家庭教师的灰色骡子和他一起翻下了河岸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [fɪɹd] [wʌt] [wʌz; wəz][brɪ'haɪnd] [mɔ:r]
and he would have gone back had he not feared what was behind more
和 他 会 有 已消失 后退 有 他 不是 害怕 什么 曾是 在后面 更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ə'hed] .

than anything that was possible ahead .
比 任何事物 那 曾是 可能的 前方 .

如果不是因为害怕身后的一切胜过害怕前方的一切，他早就回去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mʌd] - [bɪ'spætəd] , [sɔːr] , [ˈtaɪəd][ænd; ənd][dɪ'sprɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪːtft] [ðə; ðɪ]
He was mud - bespattered , sore , tired and dispirited when he reached the
他 曾是 泥 - 溅洒 , 疮 , 疲劳的 和 颓废 什么时候 他 达到 这
[gæp] ,
Gap ,
差距 ,

当他到达山口时，浑身泥泞，疼痛难忍，疲惫不堪，意志消沉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈplʌki] [ænd; ənd][fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
but still plucky and full of business .
但 仍然 勇敢的 和 满的 的 商业 .

但依然充满活力，生意兴隆。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)lz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['skedʒuːl] .
He wanted to see his pupils at once and arrange his schedule .
他 通缉 到 看 他的 学生 在 一次 和 安排 他的 日程 .

他想立刻见到他的学生们，并安排好日程。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz]
They came in after supper , and I had to laugh when I saw his mild eyes
他们 来了 在 后 晚餐 , 和 我 有 到 笑 什么时候 我 锯 他的 温和的 眼睛
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

他们晚饭后进来，看到他温和的眼神睁开，我不禁笑了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˌfɪftiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
The boys were only fifteen and seventeen ,
这 男孩们 是 仅有的 十五 和 十七 ,

这两个男孩只有十五岁和十七岁，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɪ'vɔːlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɛlt] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,
but each had around him a huge revolver and a belt of cartridges ,
但 每个 有 大约 他 一个 巨大的 左轮手枪 和 一个 腰带 的 墨盒 ,

但每个人身边都带着一把巨大的左轮手枪和一串弹药。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
which he unbuckled and laid on the table after shaking hands .
哪个 他 解开 和 铺设 在 这 桌子 后 摇晃 双手 .

他解开皮带，握手后将衣服放在桌子上。

[ðə; ðɪ] ['tuːtərz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [laɪt] .
The tutor's shining glasses were raised to me for light .
这 导师的 灼灼 眼镜 是 提高 到 我 为了 光 .

导师举起闪亮的眼镜向我求光。

[aɪ] [gɜv] [aɪ 'tiː] : [maɪ] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pə'liːs] ['duːti] , [aɪ]
I gave it : my brothers had just come in from a little police duty , I
我 给予 它 : 我的 兄弟 有 只是 来 在 从 一个 小的 警察 责任 , 我
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

我解释说，我告诉了他：我的兄弟们刚结束一次警务工作回来。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ðɪ][gæp] , [aɪ] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [hiː; hi]
Everybody was a policeman at the Gap , I added ; and , naturally , he
大家 曾是 一个 警察 在 这 差距 , 我 额外 ; 和 , 自然 , 他
[stɪl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] ;
still looked puzzled ;
仍然 看起来 困惑 ;

我补充说，盖普镇上每个人都是警察；当然，他看起来仍然很困惑；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ðər; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] , [ɪn]
but he began at once to question the boys about their studies , and , in
但 他 开始 在 一次 到 问题 这 男孩们 关于 他们的 研究 , 和 , 在
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

但他立刻开始询问男孩们的学习情况，一个小时后，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['skɛdʒuːl] [mæpt] [aʊt][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː] .
he had his daily schedule mapped out and submitted to me .
他 有 他的 日常的 日程 已映射 出去 和 提交 到 我 .

他已经把每天的日程安排制定好并提交给了我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ˈaɪtəm] — "
I had to cover my mouth with my hand when I came to one item — "
我 有 到 覆盖 我的 嘴 和 我的 手 什么时候 我 来了 到 一 物品 — "

[ˈɛksərsaɪz] :

Exercise :
锻炼 :

当我看到其中一项时，我不得不捂住嘴——“练习：

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ['evri] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] " —
a walk of half an hour every Wednesday afternoon between five and six " —
一个 走 的 一半 一个 小时 每一个 周三 下午 之间 五 和 六 " —

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
for the younger ,
为了 这 年轻 ,

每周三下午五点到六点之间进行半小时的散步——针对年轻人而言

[noʊn] [sɪns] [æt; ət] ['hɑːrvəd][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] ,
known since at Harvard as the colonel ,
已知 自从 在 哈佛大学 作为 这 上校 ,

从此他在哈佛大学被称为上校

[ænd; ənd] [noʊn] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][gæp][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [wɪŋkt] [moʊst]
and known then at the Gap as the Infant of the Guard , winked most
和 已知 然后 在 这 差距 作为 这 婴儿 的 这 警卫 , 眨眼 最多

[ɪ'revərəntli] .
irreverently .
不敬地 .

当时在峡谷地区被称为“卫队之子”的他，极其不敬地眨了眨眼。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ten] - [maɪ] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɑːn]
As he had just come back from a ten - mile chase down the valley on
作为 他 有 只是 来 后退 从 一个 十 - 英里 追赶 向下 这 谷 在

[ˈhɔːrsbæk] [ˌæftər][ə; eɪ][bæd] ['bʊtʃər] ,
horseback after a bad butcher ,
马背 后 一个 坏的 屠夫 ,

他刚刚骑马沿着山谷追了十英里，追捕一个恶毒的屠夫回来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːðər] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪk] [ɪk'spɪəriəns] ['eni][ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,
and as either was apt to have a like experience any and every day ,
和 作为 任何一个 曾是 易于 到 有 一个 喜欢 经验 任何 和 每一个 天 ,

而且他们俩几乎每天都可能经历类似的事情，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][get] ['ɛksərsaɪz] [ɪ'nʌf] ;
I was not afraid they would fail to get exercise enough ;
我 曾是 不是 害怕的 他们 会 失败 到 得到 锻炼 足够的 ;

我并不担心他们会缺乏足够的锻炼；

[soʊ][aɪ][let] [ðæt] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtu:tər] [pæs] .

so I let that item of the tutor pass .
所以 我 让 那 物品 的 这 导师 经过 .

所以我放过了导师的那个问題。

[ðə; ði][ˈtu:tər] [slept] [ɪn][maɪ] [ru:m] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [fɔ:r] [ˈbrʌðərz] ,

The tutor slept in my room that night , and my four brothers ,
这 导师 睡着了 在 我的 房间 那 夜晚 , 和 我的 四 兄弟 ,

那天晚上, 家庭教师睡在我的房间里, 我的四个兄弟也睡在房间里。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] [ɑ:n][ðə; ði] [pəˈli:s] [gɑ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [əˈkrɔ:s]

the eldest of whom was a lieutenant on the police guard , in a room across
这 长子 的 谁 曾是 一个 中尉 在 这 警察 警卫 , 在 一个 房间 穿过

[ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .

the hallway .
这 门厅 .

其中年纪最大的是警卫队的一名中尉, 他的办公室就在走廊对面。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtu:tər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈlɔ:ləsənəs] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən] ;

I explained to the tutor that there was much lawlessness in the region ;
我 解释 到 这 导师 那 那里 曾是 很多 无法无天 在 这 地区 ;

我向导师解释说, 该地区存在很多无法无天的现象;

[ðæt] [wi;; wi] " [ˈfɔ:rənərz] " [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:; tə] [ɪnˈʃɔr]

that we " foreigners " were trying to build a town , and that , to ensure
那 我们 " 外国人 " 是 尝试 到 建造 一个 镇 , 和 那 , 到 确保

[lɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] ,

law and order ,
法律 和 命令 ,

我们这些“外国人”试图建设一座城镇, 并且为了确保法律和秩序,

[wi;; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bɪˈkʌm] [vɔ:lənˈtɪr] [pəˈli:smən] .

we had all become volunteer policemen .
我们 有 全部 变得 志愿者 警察 .

我们都成了志愿警察。

[hi;; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .

He seemed to think it was most interesting .
他 似乎 到 思考 它 曾是 最多 有趣的 .

他似乎觉得这非常有趣。

[əˈbaʊt] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [blu:] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] ,

About three o'clock in the morning a shrill whistle blew , and , from habit ,
关于 三 点钟 在 这 早晨 一个 尖锐 哨 吹 , 和 , 从 习惯 ,

凌晨三点左右, 一声尖锐的哨声响起, 出于习惯,

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

I sprang out of bed .
我 弹簧 出去 的 床 .

我猛地从床上跳了起来。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:r] [wen] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bu:ts] [ˈθʌndəd] [daʊn] [ðə; ði]

I had hardly struck the floor when four pairs of heavy boots thundered down the
我 有 几乎 击 这 地面 什么时候 四 对 的 重的 靴子 雷鸣 向下 这

[sterz] [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

stairs just outside the door ,
楼梯 只是 外部 这 门 ,

我刚一落地, 就听到四双沉重的靴子轰隆隆地从门外的楼梯上跑下来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [ˈtu:tər] .

and I heard a gasp from the startled tutor .
和 我 听到 一个 喘气 从 这 惊慌 导师 .

我听到那位受惊的家教倒吸了一口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz] [waɪt]
He was bolt upright in bed , and his face in the moonlight was white
他 曾是 螺栓 直立 在 床 , 和 他的 脸 在 这 月光 曾是 白色的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 :

他猛地从床上坐了起来，月光下，他的脸因恐惧而变得惨白。

" [wɑ:] — [wɑ:] — [wɒts] [ðæt] ?
" Wha — wha — what's that ?
" 世界卫生大会 — 世界卫生大会 — 是什么 那 ?

“什——什——那是什么？”

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:s] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈænsər]
" I told him it was a police whistle and that the boys were answering
" 我 讲述 他 它 曾是 一个 警察 哨 和 那 这 男孩们 是 回答
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

“我告诉他那是警察的哨声，孩子们是在回应哨声。”

[ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [dʒʌmpt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ;
Everybody jumped when he heard a whistle , I explained ;
大家 跳了起来 什么时候 他 听到 一个 哨 , 我 解释 ;

我解释说，他听到哨声时，大家都吓了一跳；

[fɔ:r; fər][ˈnɒʊbɑ:di][ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [bləʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
for nobody in town was permitted to blow one except a policeman .
为了 无人 在 镇 曾是 允许 到 吹 一 除了 一个 警察 :

因为镇上除了警察以外，任何人都不允许吹响哨子。

[aɪ] [gest] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [men] [ˈænsər] [ðæt] [ˈwɪs(ə)l] [wɪ'daʊt] [em 'i:] , [haʊ'evər] ,
I guessed there would be enough men answering that whistle without me , however ,
我 猜对了 那里 会 是 足够的 男人 回答 那 哨 没有 我 , 然而 ,

我猜想即使没有我，也会有足够多的人响应哨声。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][bed] .
and I slipped back into bed .
和 我 滑倒了 后退 进入 床 :

于是我又钻回了被窝。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈlʌmbərd] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌn] [ˈʃaʊtɪd]
" Well , " he said ; and when the boys lumbered upstairs again and one shouted
" 出色地 , " 他 说 ; 和 什么时候 这 男孩们 笨重的 楼上 再次 和 一 喊叫
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
through the door ,
通过 这 门 ,

“好吧，”他说；这时，几个男孩又笨拙地上了楼，其中一个隔着门大喊了一声，

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！”

" [ðə; ði][ˈtu:tər] [sed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] : " [wel] !
" the tutor said again with emphasis : " Well !
" 这 导师 说 再次 和 强调 : " 出色地 !

家教又强调说：“好！”

" [nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pə'ɪtɪk(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gæp] .
" Next day there was to be a political gathering at the Gap .
" 下一个 天 那里 曾是 到 是 一个 政治的 采集 在 这 差距 :

“第二天在盖普镇将举行一场政治集会。”

[ə; eɪ] ['senətər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bu:t] - [stræps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌvɜ:nɜ:]
A Senator was trying to lift himself by his own boot - straps into the Governor's
一个 参议员 曾是 尝试 到 举起 他自己 经过 他的 自己的 启动 - 肩带 进入 这 州长的
[tʃer] .
chair .
椅子 :

一位参议员试图凭借自己的努力登上州长宝座。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] [ʌn'ru:li]
He was going to make a speech , there would be a big and unruly
他 曾是 去 到 制作 一个 演讲 , 那里 会 是 一个 大的 和 不羁
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kru:ʃ(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɑ:rd] .
and it would be a crucial day for the Guard .
和 它 会 是 一个 至关重要的 天 为了 这 警卫 :

他要发表讲话，现场会有一大群人，而且可能会闹事。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kru:ʃ(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɑ:rd] .
and it would be a crucial day for the Guard .
和 它 会 是 一个 至关重要的 天 为了 这 警卫 :

这将是国民警卫队至关重要的一天。

[soʊ] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
So , next morning ,
所以 , 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['tu:tər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'waɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɜ:rk]
I suggested to the tutor that it would be unwise for him to begin work
我 建议 到 这 导师 那 它 会 是 失策 为了 他 到 开始 工作
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] [ðæt] [deɪ] ,
with his pupils that day ,
和 他的 学生 那 天 ,

我建议那位导师那天不宜开始给学生们上课。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtli] [ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] .
for the reason that he was likely to be greatly interrupted and often .
为了 这 原因 那 他 曾是 可能 到 是 非常 中断 和 经常 :
[ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] .
因为他很可能经常被打断。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .
He thought , however , he would like to begin .
他 想法 , 然而 , 他 会 喜欢 到 开始 :

但他心想，他想开始了。

[hi:; hi] [dɪd] [bɪ'ɡɪn] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [hæf] [æn; ən] [aʊər] ['ɡɔ:rdn] , [ðə; ði] [taʊn] ['sɑ:rdʒənt] ,
He did begin , and within half an hour Gordon , the town sergeant ,
他 做过 开始 , 和 之内 一半 一个 小时 戈登 , 这 镇 军士 ,

他开始行动了，不到半小时，镇上的警长戈登就.....

[θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][baɪ] [neɪm] .
thrust his head inside the door and called the colonel by name .
推力 他的 头 里面 这 门 和 称为 这 上校 经过 姓名 :

他把头探进门里，喊出了上校的名字。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðəə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ] [ðæt] [di:] — [en] ['bʊtʃər] .
" **Come on , he said ; they're going to try that d — n butcher** .
" 来 在 , " 他 说 ; " 它们是 去 到 尝试 那 d — n 屠夫 :

“来吧，”他说；“他们要去试试那个该死的屠夫。”

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tu:tərz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ,
" **And seeing from the tutor's face that he had done something dreadful** ,
" 和 看到 从 这 导师的 脸 那 他 有 完毕 某物 可怕 ,
[ænd; ənd] [sɪ'ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tu:tərz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ,
“从家庭教师的脸上看出他做了件可怕的事，

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə,pɑːlə'dʒetɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] .
he slammed the door in apologetic confusion .
他 猛烈抨击 这 门 在 道歉的 困惑 .

他带着歉意和困惑，砰地一声关上了门。

[ðə; ði][ˈtuːtər][wʌz; wəz] [ɒː] - [ə'baɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɒː] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,
The tutor was law-abiding , and it was the law that called the colonel ,
这 导师 曾是 法律 - 遵守 , 和 它 曾是 这 法律 那 称为 这 上校 ,
这位家庭教师恪守法律，正是法律将上校召来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈtuːtər][let][hɪm; ɪm][goʊ] — [neɪ] , [went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs]
and so the tutor let him go — nay , went with him and heard the case
和 所以 这 导师 让 他 去 — 不 , 去 和 他 和 听到 这 案件
.
.
.

于是，家庭教师放他走了——不，还和他一起去了，听取了案件的审理。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz] [hɔːrs] — [ðə; ði][mæn] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,
The butcher had gone off on another man's horse — the man owed him money ,
这 屠夫 有 已消失 离开 在 其他 男人的 马 — 这 男人 欠款 他 钱 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说，屠夫骑着另一个人的马走了——那人欠他钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz]
and the only way he could get his money was to take the horse as
和 这 仅有的 方式 他 可以 得到 他的 钱 曾是 到 拿 这 马 作为
[sɪ'kjʊrəti] .
security .
安全 .

他唯一能拿回钱的办法就是把那匹马作为抵押。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [roʊd] ['æftər]
But the sergeant did not know this , and he and the colonel rode after
但 这 军士 做过 不是 知道 这 , 和 他 和 这 上校 骑 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但中士并不知道这一点，他和上校骑马追了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['swɪftər] [hɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][get]
and the colonel , having the swifter horse , but not having had time to get
和 这 上校 , 拥有 这 更迅捷 马 , 但 不是 拥有 有 时间 到 得到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪst(ə)l] ,
his own pistol ,
他的 自己的 手枪 ,

而上校虽然骑着更快的马，却来不及去拿自己的手枪。

[tʊk] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ænd; ənd] [went] [ə'hed] .
took the sergeant's and went ahead .
采取 这 中士的 和 去 前方 .

拿了士官的证件，然后先行一步。

[hiː; hi][ˈfaɪərd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['bʊtʃər] [twɑɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [θɔːt]
He fired quite close to the running butcher twice , and the butcher thought
他 被解雇 相当 关闭 到 这 跑步 屠夫 两次 , 和 这 屠夫 想法
[aɪ 'tiː][waɪz] [tuː; tə][hɔːlt] .
it wise to halt .
它 明智的 到 停止 .

他两次向奔跑中的屠夫开枪，枪声非常接近，屠夫见状，决定停下来。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] ,
When he saw the child who had captured him he was speechless ,
什么时候 他 锯 这 孩子 WHO 有 捕获 他 他 曾是 无言 ,
当他看到抓住他的那个孩子时, 他哑口无言。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɔ:t] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ][big] [swɪtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [ə; eɪ]
and he got off his horse and cut a big switch to give the colonel a
和 他 得到 离开 他的 马 和 切 一个 大的 转变 到 给 这 上校 一个
[ˈwɪpɪŋ] ,
whipping ,
鞭打 ,

他下了马, 砍下一根大树枝, 准备抽打上校。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊti] ['ɪnfənt] [dru:] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][raɪd] , ['fəʊmɪŋ]
but the doughty Infant drew down on him again and made him ride , foaming
但 这 强悍 婴儿 画 向下 在 他 再次 和 制成 他 骑 , 起泡
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
with rage ,
和 愤怒 ,

但那勇敢的婴儿再次向他发起攻击, 让他骑马逃走, 气得口吐白沫。
[bæk] [tu:; tə] [taʊn] .
back to town .
后退 到 镇 .

返回市区。
[ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tu:tər] [hɜ:rd]
The butcher was good - natured at the trial , however , and the tutor heard
这 屠夫 曾是 好的 - 自然 在 这 审判 , 然而 , 和 这 导师 听到
[hɪm; ɪm] [seɪ] ,
him say ,
他 说 ,

然而, 在审判过程中, 屠夫表现得十分和善, 家庭教师听到他说:
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gə'fɔ:] :
with a great guffaw :
和 一个 伟大的 哄笑 :

哈哈大笑:
" [æn; ən] - [aɪ][du:] [br'li:v] [ðə; ði][di:] — [en]['lɪt(ə)] [fu:l] [wʊd] - [ə; eɪ] - [ʃɑ:t] [em 'i:] .
" **An ' I do believe the d — n little fool would ' a ' shot me** .
" 一个 - 我 做 相信 这 d — n 小的 傻子 会 - 一个 - 射击 我 .
“而且我相信那个该死的小傻瓜会开枪打死我。”

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['tu:tər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pju:p(ə)] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **Once more the tutor looked at the pupil whom he was to lead into the**
" 一次 更多的 这 导师 看起来 在 这 瞳孔 谁 他 曾是 到 带领 进入 这
[ˈklæsɪk] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['hɑ:rvəd] ,
classic halls of Harvard ,
经典的 大厅 的 哈佛大学 ,

导师再次看向即将被他引领进入哈佛大学古典殿堂的学生。
[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [sed] :
and once more he said :
和 一次 更多的 他 说 :

他又说了一遍:
" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
“出色地!

" [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ˈstri:mɪŋ] [ˈɪntuː] [təʊn] [naʊ] ,
" **People were streaming into town now** ,
" 人们 是 流媒体 进入 镇 现在 ,
“现在人们正涌入镇上,”

[ænd; ənd][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði][ˈtu:tər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz]
and I persuaded the tutor that there was no use for him to begin his
和 我 被说服 这 导师 那 那里 曾是 不 使用 为了 他 到 开始 他的
[ˈstʌdɪz] [ə'gen] .
studies again .
研究 再次 .

于是我劝服了那位导师，让他觉得重新开始学习没有任何意义。
[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] .
He said he would go fishing down the river and take a swim .
他 说 他 会 去 钓鱼 向下 这 河 和 拿 一个 游泳 .

他说他要去河边钓鱼，还要游个泳。
[hiː; hi] [wʊd] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
He would get back in time to hear the speaking in the afternoon .
他 会 得到 后退 在 时间 到 听到 这 请讲 在 这 下午 .
他下午会及时赶回来听演讲。

[soʊ][aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
So I got him a horse ,
所以 我 得到 他 一个 马 ,
所以我给他买了一匹马。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [keɪn] [ˈfɪʃɪŋ] - [poʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)] -
and he came out with a long cane fishing - pole and a pair of saddle -
和 他 来了 出去 和 一个 长的 甘蔗 钓鱼 - 极 和 一个 一对 的 鞍 -
[bægz] .
bags .
包 .

他出来时带着一根长长的竹竿钓鱼竿和一对鞍袋。
[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wa:tʃ] [ðə; ði][oʊld][næg][ɔːr][fɪː; fɪ] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
I told him that he must watch the old nag or she would run away with
我 讲述 他 那 他 必须 手表 这 老的 唠叨 或者 她 会 跑步 离开 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我告诉他，他必须看好那匹老马，否则它会把他带走。
[pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhoʊmwərd] .
particularly when he started homeward .
特别 什么时候 他 开始 回家 .
尤其是当他开始往家走的时候。

[ðə; ði][ˈtu:tər][wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentɔːr] .
The tutor was not much of a centaur .
这 导师 曾是 不是 很多 的 一个 半人马 .
这位导师算不上什么半人马。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [leg][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ,
The horse started as he was throwing the wrong leg over his saddle ,
这 马 开始 作为 他 曾是 投掷 这 错误的 腿 超过 他的 鞍 ,
马儿起步时，他把错误的一条腿搭在了马鞍上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtu:tər] [klæmpt] [hɪz; ɪz][rɑːd] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,
and the tutor clamped his rod under one arm ,
和 这 导师 夹紧 他的 杆 在下面 一 手臂 ,
家庭教师将教鞭夹在腋下，

[ˈklʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [wɪð; wɪθ]
clutching for the reins with both hands and kicking for his stirrups with
紧握 为了 这 缰绳 和 两个都 双手 和 踢 为了 他的 马镫 和
[bəʊθ] [fi:t] .
both feet .
两个都 脚 ：

他双手紧紧抓住缰绳，双脚用力踢着马镫。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪmbər] [poʊl] [bi:t] [ðə; ði][ˈhɔːsəz] [flæŋk] [ˈdʒentli][æz; əz][fiː; ji] [strʌk] [ə; eɪ][tra:t] ,
The tip of the limber pole beat the horse's flank gently as she struck a trot ,
这 提示 的 这 柔韧 极 打 这 马匹 侧翼 轻轻地 作为 她 击 一个 小跑 ,
马儿小跑时，轻柔的杆尖轻轻拍打着马的侧腹。

[ænd; ənd] [ˈsmɑːrtli] [æz; əz][fiː; ji] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][loʊp] , [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] , [fi:t] , [ˈsæd(ə)l] -
and smartly as she struck into a lope , and so with arms , feet , saddle -
和 聪明地 作为 她 击 进入 一个 洛珀 , 和 所以 和 武器 , 脚 , 鞍 -
[ˈpɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

她轻快地迈开步伐，手臂、双脚、鞍袋也随之摆动。

[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ˈflæpɪŋ] [tɔːrdz] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,
and fishing - rod flapping towards different points of the compass ,
和 钓鱼 - 杆 扑 向 不同的 积分 的 这 罗盘 ,
鱼竿朝着罗盘的不同方向摆动，

[ðə; ði][ˈtuːtər] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ˈoʊvər][ˈpɑːplər] [hɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [rʌŋ] .
the tutor passed out of sight over Poplar Hill on a dead run .
这 导师 通过了 出去 的 视线 超过 白杨 爬坡道 在 一个 死的 跑步 .
家教老师一路狂奔，翻过白杨山，消失在人们的视线中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˈoʊvər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
As soon as he could get over a fit of laughter and catch his breath ,
作为 很快 作为 他 可以 得到 超过 一个 合身 的 笑声 和 抓住 他的 气息 ,
他好不容易止住笑声，喘了口气，

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [æskt] :
the colonel asked :
这 上校 问 :
上校问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [ˈsæd(ə)l] - [ˈpɑːkəts] ? "
" Do you know what he had in those saddle - pockets ? "
" 做 你 知道 什么 他 有 在 那些 鞍 - 口袋 ? "
你知道他马鞍袋里装的是什么呢？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [su:t] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [əˈɡen] .
" A bathing suit , " he shouted ; and he went off again .
" 一个 洗澡 套装 , " 他 喊叫 ; 和 他 去 离开 再次 .
“泳衣！”他喊道；然后他又走了。

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪst] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
Not even in a primeval forest , it seemed ,
不是 甚至 在 一个 原始 森林 , 它 似乎 ,
即使在原始森林里，似乎也没有。

[wʊd] [ðə; ði] ['mɑ:dist] ['pjʊritən] [ber] [hɪz; ɪz] ['ba:di][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['lɪmpɪd] ['wɔ:tər][ænd; ənd]
would the modest Puritan bare his body to the mirror of limpid water and
会 这 谦虚的 清教徒 裸 他的 身体 到 这 镜子 的 清澈的 水 和
[ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [er] .
the caress of mountain air .
这 抚摸 的 山 空气 .

谦逊的清教徒会向清澈的湖水和山间清风的抚慰袒露自己的身体吗？

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['gɔ:rdn] , [ðə; ði] [taʊn] ['sɑ:rdʒənt] ,
The trouble had begun early that morning , when Gordon , the town sergeant ,
这 麻烦 有 开始 早期的 那 早晨 , 什么时候 戈登 , 这 镇 军士 ,
麻烦始于那天清晨, 当时镇上的警长戈登

[stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪt(ə)] [self] -
stepped from his door and started down the street with no little self -
步 从 他的 门 和 开始 向下 这 街道 和 不 小的 自己 -
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他走出家门, 带着几分自鸣得意沿着街道走去。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ,
He had been arraying himself for a full hour ,
他 有 到过 排列 他自己 为了 一个 满的 小时 ,
他已经整整准备了一个小时了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [tʌb] - [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪv] [hi:; hi] [stept] , [spɪk][ænd; ənd][spæn] ,
and after a tub - bath and a shave he stepped , spic and span ,
和 后 一个 浴缸 - 洗澡 和 一个 刮胡子 他 步 , 香料 和 跨度 ,
洗完澡, 刮完胡子后, 他神清气爽地走了进来。

['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['stedəli] [held] [haɪ] ,
into the street with his head steadily held high ,
进入 这 街道 和 他的 头 稳步 握住 高的 ,
他昂首挺胸地走上街头,

[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [bent] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
except when he bent it to look at the shine of his boots ,
除了 什么时候 他 弯曲 它 到 看 在 这 闪耀 的 他的 靴子 ,
除了他弯下腰去看靴子锃亮的时候,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] .
which was the work of his own hands , and of which he was proud .
哪个 曾是 这 工作 的 他的 自己的 双手 , 和 的 哪个 他 曾是 自豪的 .
这是他亲手制作的, 他为此感到自豪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [pər'tɪkjələrli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [ðæt]
the sergeant felt that he looked just as he particularly wanted to look on that
这 军士 毛毡 那 他 看起来 只是 作为 他 特别 通缉 到 看 在 那
[deɪ] — [hɪz; ɪz] [best] .
day — his best .
天 — 他的 最好的 .
中士觉得他那天看起来正是他最想展现的样子——他最好的一面。

[ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [waɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [liː]
Gordon was a native of Wise , but that day a girl was coming from Lee
戈登 曾是 一个 本国的 的 明智的 , 但 那 天 一个 女孩 曾是 未来 从 李
,
:
,

戈登是怀斯本地人，但那天有个女孩从李镇过来。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and he was ready for her .
和 他 曾是 准备好 为了 她 .

他已经做好了迎接她的准备。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈɪntərˌmaɪnt] , [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [krækt] [frʌm; frəm] [ˈtʃerəkiː] [ˈævənʊː] , [ænd; ʌnd]
Opposite the Intermont , a pistol - shot cracked from Cherokee Avenue , and
对面的 这 蒙特 , 一个 手枪 - 射击 裂纹 从 切罗基 大街 , 和
[frʌm; frəm][ˈhæbɪt][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ðæt] [wei] .
from habit he started that way .
从 习惯 他 开始 那 方式 .

在 Intermont 对面，切诺基大道传来一声枪响，出于习惯，他便朝那个方向走去。

[ˈloʊɡən] ,
Logan ,
洛根 ,

洛根，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] — [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈlɔɪər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] —
the captain of the Guard — the leading lawyer in that part of the State —
这 队长 的 这 警卫 — 这 领导 律师 在 那 部分 的 这 状态 —
[wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [haʊˈevər] ,
was ahead of him however ,
曾是 前方 的 他 然而 ,

然而，卫队队长——同时也是该州这一地区最有名的律师——却走在他前面。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈɡɔːrdn] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
and he called to Gordon to follow .
和 他 称为 到 戈登 到 跟随 .

他喊戈登跟上。

[ˈɡɔːrdn] [ræn][ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [buːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
Gordon ran in the grass along the road to keep those boots out of the dust .
戈登 跑 在 这 草 沿着 这 路 到 保持 那些 靴子 出去 的 这 灰尘 .

戈登沿着路边的草地跑，以免靴子沾上灰尘。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][ˈfaɪərd] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [træks] [fɔːr; fər]
Somebody had fired off his pistol for fun and was making tracks for
某人 有 被解雇 离开 他的 手枪 为了 乐趣 和 曾是 制作 轨道 为了
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

有人为了取乐而开了一枪，然后朝着河边逃去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [kloʊz] , [hiː; hi] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [weɪd] [əˈkrɔːs] .
As they pushed the miscreant close , he dashed into the river to wade across .
作为 他们 推动 这 恶棍 关闭 , 他 虚线 进入 这 河 到 涉水 穿过 .

当他们把那恶棍逼近时，他冲进河里趟了过去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld] [ˈmɔːrniŋ] ,
It was a very cold morning ,
它 曾是 一个 非常 寒冷的 早晨 ,

那是一个非常寒冷的早晨。

[ænd; ənd] ['gɔ:rdn] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz]
and Gordon prayed that the captain was not going to be such a fool as
和 戈登 祈祷 那 这 队长 曾是 不是 去 到 是 这样的 一个 傻子 作为
[tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] ['felʊʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .
to follow the fellow across the river .
到 跟随 这 同伴 穿过 这 河 .
戈登祈祷船长不会傻到跟着那家伙过河。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,
He should have known better ,
他 应该 有 已知 更好的 ,
他本该更懂事些。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwaiətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bu:ts]
" In with you , " said the captain quietly , and the mirror of the shining boots
" 在 和 你 , " 说 这 队长 悄悄 , 和 这 镜子 的 这 灼灼 靴子
[wʌz; wəz] [dɪmd] ,
was dimmed ,
曾是 调暗 ,
“跟你一起进去吧,”船长平静地说, 擦亮的靴子上的镜子黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsɪ] ['wɔ:tər] [tʃɪld] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt][tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]
and the icy water chilled the sergeant to the knees and made him so
和 这 冰冷的 水 冷藏 这 军士 到 这 膝盖 和 制成 他 所以
[mæd] [ðæt] [hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)][ænd; ənd][tʊld][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [tu:; tə][hɔ:lt] ,
mad that he flashed his pistol and told the runaway to halt ,
疯狂的 那 他 闪光灯 他的 手枪 和 讲述 这 逃跑 到 停止 ,
冰冷的水冻得中士膝盖发麻, 他气得拔出手枪, 命令逃犯停下。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
which he did in the middle of the stream .
哪个 他 做过 在 这 中间 的 这 溪流 .
他当时就在溪流中央做了这件事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪtʃərdz] , [ðə; ði] [tʌf] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['pɔ:kɪt] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪd]
It was Richards , the tough from " the Pocket , " and , as he paid
它 曾是 理查兹 , 这 艰难的 从 " 这 口袋 , " 和 , 作为 他 有薪酬的
[hɪz; ɪz] [faɪn] ['prɔ:mptli] ,
his fine promptly ,
他的 美好的 及时 ,
那是来自“口袋区”的硬汉理查兹, 他很快就缴纳了罚款。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][gʊʊ] .
they had to let him go .
他们 有 到 让 他 去 .
他们不得不放他走。

['gɔ:rdn] [went] [bæk] ,
Gordon went back ,
戈登 去 后退 ,
戈登回去了,

[pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['evrɪdeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)] [ænd; ənd]
put on his everyday clothes and got his billy and his whistle and
放 在 他的 每天 衣服 和 得到 他的 比利 和 他的 哨 和
[prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [meɪd] [frʌm; frəm] [li:] [wen] [hɪz; ɪz]['du:ti] [ʃʊd; ʃəd] [let][hɪm; ɪm] .
prepared to see the maid from Lee when his duty should let him .
准备 到 看 这 女佣 从 李 什么时候 他的 责任 应该 让 他 .
他穿上日常的衣服, 带上他的水枪和哨子, 准备在公务允许的时候去见李家的女佣。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

As a matter of fact , he saw her but once , and then he was not
作为 一个 事情 的 事实 , 他 锯 她 但 一次 , 和 然后 他 曾是 不是

[meɪd] ['hæpi] .

made happy .
制成 快乐的 .

事实上，他只见过她一次，而且那次他并不开心。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ræpɪdli] — ['dʒaɪənts][frʌm; frəm][ðə; ði][kræb] ['ɔːrtʃərd] , [maʊntə'niəz]

The people had come in rapidly — giants from the Crab Orchard , mountaineers
这 人们 有 来 在 快速 — 巨人 从 这 螃蟹 果园 , 登山者

[frʌm; frəm] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,

from through the Gap ,
从 通过 这 差距 ,

人们迅速涌入——有来自蟹园的巨人，也有从山口方向过来的登山者，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['krækərz] [nek] [ænd; ənd] ['θʌndərstrʌk] [nɑːb] ; ['væli] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)]

and from Cracker's Neck and Thunderstruck Knob ; Valley people from Little
和 从 饼干的 脖子 和 雷击 旋钮 ; 谷 人们 从 小的

[stoʊn] - [gæp] ,

Stone - Gap ,
石头 - 差距 ,

以及来自 Cracker's Neck 和 Thunderstruck Knob 的居民；来自 Little Stone-Gap 的山谷居民，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [saɪt][ænd; ənd] [bʌm] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['waɪldkæt] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm]

from the furnace site and Bum Hollow and Wildcat , and people from
从 这 炉 地点 和 屁股 空洞的 和 野猫 , 和 人们 从

[liː] , [frʌm; frəm] ['tɜːrki] [koʊv] ,

Lee , from Turkey Cove ,
李 , 从 火鸡 海湾 ,

来自熔炉遗址、Bum Hollow 和 Wildcat，以及来自 Lee、Turkey Cove 的人们，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] — [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['pɑːkɪt] — [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [hɪlz]

and from the Pocket — the much - dreaded Pocket — far down in the river hills
和 从 这 口袋 — 这 很多 - 令人恐惧的 口袋 — 远的 向下 在 这 河 丘陵

·

·

·

还有来自河边山丘深处的“口袋”——那个令人闻风丧胆的“口袋”。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

They came on foot and on horseback ,
他们 来了 在 脚 和 在 马背 ,

他们步行或骑马前来。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

and left their horses in the bushes and crowded the streets and filled the
和 左边 他们的 马匹 在 这 灌木丛 和 挤 这 街道 和 已填 这

[sə'luːn] [ʌv; əv][wʌn][dʒæk] [wʊdz] — [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [læf] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][dɪd]

saloon of one Jack Woods — who had the cackling laugh of Satan and did
酒吧 的 — 杰克 伍兹 — WHO 有 这 咯咯笑 笑 的 撒旦 和 做过

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] [gɑːrd] ,

not like the Guard ,
不是 喜欢 这 警卫 ,

他们把马留在灌木丛里，挤满了街道，还涌进了杰克·伍兹的酒吧——杰克·伍兹有着撒旦般的咯咯笑声，而且不喜欢卫兵。

[fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nɪz] ,

for good reasons ,
为了 好的 原因 ,

出于充分的理由，

[ænd; ənd] [ˈhuːz] [pəˈtɪkjələr] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [sʌm; səm] [ˈkʌstəmər] [tuː; tə][stɜːrɪ] [ʌp]
and whose particular pleasure was to persuade some customer to stir up
和 谁 特别的 乐趣 曾是 到 说服 一些 顾客 到 搅拌 向上
[ə; eɪ] [ˈhɔːnəts] [ˌnest] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
a hornet's nest of trouble .
一个 大黄蜂的 巢 的 麻烦 .
他尤其喜欢怂恿某些顾客去挑起事端，惹出大麻烦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈluːn] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɪɡ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
From the saloon the crowd moved up towards the big spring at the foot of
从 这 酒吧 这 人群 已搬 向上 向 这 大的 春天 在 这 脚 的
[ˌɪmbəʊdən] [hɪl] ,
Imboden Hill ,
伊姆博登 爬坡道 ,
人群从酒馆向伊姆博登山脚下的大泉方向移动。

[wer] , [ˌʌndər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌtrʌŋk] - [ˈmɑːt(ə)ld] [ˌbiːtʃɪz] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈspiːkəːz] - [ˌplætfɔːrm] .
where , under beautiful trunk - mottled beeches , was built the speakers ' platform .
在哪里 , 在下面 美丽的 树干 - 斑驳 山毛榉 , 曾是 建造 这 演讲者 - 平台 .
在美丽的斑驳山毛榉树下，建造了演讲台。

[prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, ə-] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈɔːrətər] [mʌt] [ˈflɜːrɪd] , [roʊz] ,
Precisely at three o'clock the local orator much flurried , rose ,
恰恰 在 三 点钟 这 当地的 演说者 很多 恍 , 玫瑰 ,
下午三点整，那位当地的演说家慌慌张张地站了起来。

[ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .
ran his hand through his long hair and looked in silence over the crowd .
跑 他的 手 通过 他的 长的 头发 和 看起来 在 沉默 超过 这 人群 .
他用手捋了捋长发，默默地环顾着人群。

" [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] !
" **Fellow citizens !**
" 同伴 公民 !
“各位公民！

[ðeəz; ðəz] [ˈbjʊːti] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] , [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊɪn] - [ɔːrb][ʌv; əv] [deɪ] .
There's beauty in the stars , of night and in the glowin ' orb of day .
有 美丽 在 这 明星 , 的 夜晚 和 在 这 发光 - 球体 的 天 .
星空之美，无论是夜晚的繁星，还是白昼闪耀的太阳，都蕴藏着美丽。

[ðeəz; ðəz] [ˈbjʊːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɒlɪn] - [ˈmedəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːm] .
There's beauty in the rollin ' meadow and in the quiet stream .
有 美丽 在 这 滚动 - 草地 和 在 这 安静的 溪流 .
绵延起伏的草地和静谧的溪流都蕴藏着美。

[ðeəz; ðəz] [ˈbjʊːti] [ɪn][ðə; ði][ˈsmɑɪlɪn] - [ˈvæli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] .
There's beauty in the smilin ' valley and in the everlastin ' hills .
有 美丽 在 这 微笑 - 谷 和 在 这 - 丘陵 .
微笑山谷和绵延不绝的山丘，处处充满美丽。

[ˈðerfɔːr] , [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] — [ˈðerfɔːr] , [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] ,
Therefore , fellow citizens — THEREFORE , fellow citizens ,
所以 , 同伴 公民 — 所以 , 同伴 公民 ,
因此，各位公民——因此，各位公民，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] —
allow me to introduce to you the future Governor of these United States —
允许 我 到 介绍 到 你 这 未来 州长 的 这些 团结的 各州 —
[ˈsenətər] [ˈwɪljəm] - .
Senator William Bayhone .
参议员 威廉 - .
请允许我向大家介绍美国未来的州长——威廉·贝霍恩参议员。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌbiːəˈtɪfɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]
" **And he sat down with such a beatific smile of self - satisfaction that a**
" 和 他 卫星 向下 和 这样的 一个 幸福的 微笑 的 自己 - 满意 那 一个
[fiːnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wʌn] .
fiend would not have had the heart to say he had not won .
恶魔 会 不是 有 有 这 心 到 说 他 有 不是 韩元 .
“他坐了下来，脸上带着一种无比满足的微笑，即使是魔鬼也不忍心说他没有赢。”

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈmɪnstrəl] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [hɪlz] .
Now , there are wandering minstrels yet in the Cumberland Hills .
现在 , 那里 是 漫游 吟游诗人 然而 在 这 坎伯兰 丘陵 .
如今，坎伯兰山丘上仍然有游吟诗人出没。

[ðeɪ] [pleɪ] [ˈfɪdlz] [ænd; ənd][goʊ] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] " [ˈbæleɪz] " [ðæt] [ɪnˈvɑːlɪ] [ˈloʊk(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
They play fiddles and go about making up " ballets " that involve local history .
他们 玩 小提琴 和 去 关于 制作 向上 " 芭蕾舞 " 那 涉及 当地的 历史 .
他们拉着小提琴，创作以当地历史为背景的“芭蕾舞剧”。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [vɜːrs] — [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fjuːd] :
Sometimes they make a pretty good verse — this , for instance , about a feud :
有时 他们 制作 一个 漂亮的 好的 诗 — 这 , 为了 实例 , 关于 一个 世仇 :
有时它们能写出相当不错的诗句——例如这首关于世仇的诗：

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men]
The death of these two men
这 死亡 的 这些 二 男人
这两名男子的死亡

[kɔːzd] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][lənd] .
Caused great trouble in our land .
导致 伟大的 麻烦 在 我们的 土地 .
给我们的国家带来了巨大的麻烦。

[kɔːzd] [men] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈfæməlɪz]
Caused men to leave their families
导致 男人 到 离开 他们的 家庭
导致男人们离开家庭

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpaːrtɪŋ] [hænd] .
And take the parting hand .
和 拿 这 离别 手 .
握住临别的手。

[rɪˌtæliˈeɪʃn] , [stɪl] [æt; ət][wɔːr] ,
Retaliation , still at war ,
报复 , 仍然 在 战争 ,
报复，战争仍在继续

[meɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [siːs] .
May never , never cease .
可能 绝不 , 绝不 停止 .
永不停止。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː]
I would that I could only see
我 会 那 我 可以 仅有的 看
我希望我只能看到

[ˈaʊər; ɑːr][lənd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [piːs] .
Our land once more at peace .
我们的 土地 一次 更多的 在 和平 .
我们的土地再次恢复了和平。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
There was a minstrel out in the crowd ,
那里 曾是 一个 吟游诗人 出去 在 这 人群 ,
人群中有一位吟游诗人,

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [hi;; hi] [strʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪ] ,
and pretty soon he struck up his fiddle and his lay ,
和 漂亮的 很快 他 击 向上 他的 小提琴 和 他的 躺 ,
很快, 他就拉起小提琴, 开始弹唱。

[ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [sɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] ['bɪli] - .
and he did not exactly sing the virtues of Billy Bayhone .
和 他 做过 不是 确切地 唱歌 这 美德 的 比利 - .
他并没有完全歌颂比利·贝霍恩的优点。

['eɪdəntli] [sʌm; səm] ['pɑ:rtəzn] [θɔ:t] [hi;; hi] [ɔ:t] ,
Evidently some partisan thought he ought ,
显然 一些 党派 想法 他 应该 ,
显然, 某些党派人士认为他应该.....

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [ænd; ənd] [reɪzd]
for he smote him on the thigh with the toe of his boot and raised
为了 他 猛击 他 在 这 大腿 和 这 脚趾 的 他的 启动 和 提高
[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜ:r][æz; əz][ə; eɪ] [ru:d] ['streɪndʒər] [maɪt] [hæd; həd][hi;; hi] ['smɪtn] [ə; eɪ] ['tru:bədɔ:r] [ɪn]
such a stir as a rude stranger might had he smitten a troubadour in
这样的 一个 搅拌 作为 一个 粗鲁的 陌生人 可能 有 他 迷恋 一个 吟游诗人 在
['ɑ:rθəz] [kɔ:rt] .
Arthur's Court .
亚瑟的 法庭 .
因为他用靴尖踢了他的大腿, 引起了一阵骚动, 就像一个粗鲁的陌生人在亚瑟王的宫廷里打了一名吟游诗人一样。

[ðə; ði] [kraʊd] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] ,
The crowd thickened and surged ,
这 人群 增稠 和 激增 ,
人群越来越密集, 汹涌而来。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ['ʌndər]
and four of the Guard emerged with the fiddler and his assailant under
和 四 的 这 警卫 出现 和 这 小提琴手 和 他的 袭击者 在下面
[ə'rest] .
arrest .
逮捕 .
于是四名卫兵带着小提琴手和他的袭击者出来, 并将他们逮捕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['væli] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['streɪtweɪ] [ænd; ənd]
It was as though the Valley were a sheet of water straightway and
它 曾是 作为 尽管 这 谷 是 一个 床单 的 水 立刻 和
[ðə; ði] ['fɪdlər] [ðə; ði] ['dra:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ,
the fiddler the dropping of a stone ,
这 小提琴手 这 下降 的 一个 石头 ,
仿佛整个山谷瞬间变成了一片水面, 而提琴手就像扔下一块石头一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
for the ripple of mischief started in every direction .
为了 这 波纹 的 恶作剧 开始 在 每一个 方向 .
恶作剧的涟漪开始向四面八方扩散。

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [tu:] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
It caught two mountaineers on the edge of the crowd ,
它 捕捉 二 登山者 在 这 边缘 的 这 人群 ,
它击中了人群边缘的两名登山者。

[hu:] [fɔ:r; fər][noʊ] [pəˈtɪkjələr] [ˈri:z(ə)n] [θʌmpt] [i:tʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hju:dʒ] [fɪsts] ,
who for no particular reason thumped each other with their huge fists ,
WHO 为了 不 特别的 原因 猛击 每个 其他 和 他们的 巨大的 拳头 ;
他们毫无理由地用巨大的拳头互相猛击,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈswɪftli] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [gɑ:rd] .
and were swiftly led away by that silent Guard .
和 是 迅速地 引领 离开 经过 那 沉默的 警卫 .
他们被那名沉默的卫兵迅速带走了。

[ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑɪ ˈti:] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði]
The operation of a mysterious force was in the air and it puzzled the
这 手术 的 一个 神秘 力量 曾是 在 这 空气 和 它 困惑 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .
一股神秘力量在空气中涌动, 令人群感到困惑。

[ˈsʌmwer] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [wʊd] [bloʊ] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət]
Somewhere a whistle would blow , and , from this point and that , a quiet
某处 一个 哨 会 吹 , 和 , 从 这 观点 和 那 , 一个 安静的
,
.
,
某个地方会响起哨声, 然后, 从这里和那里, 传来一阵寂静,

[wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [stɑ:rt] [ˈswɪftli] [tɔ:rd] [ɑɪ ˈti:] .
well - dressed young man would start swiftly toward it .
出色地 - 穿着 年轻的 男人 会 开始 迅速地 朝向 它 .
一位衣着考究的年轻男子会迅速朝它走去。

[ðə; ði] [kraʊd] [gɑ:t] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪksperɪˈment(ə)l][ænd; ənd]
The crowd got restless and uneasy , and , by and by , experimental and
这 人群 得到 不安 和 不安 , 和 , 经过 和 经过 , 实验 和
[dɪˈfaɪənt] .
defiant .
桀骜不驯 .
人群开始躁动不安, 渐渐地, 他们开始尝试各种新奇的、反抗的行为。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [kraʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈkɪŋz] [ˈmaʊnt(ə)n] .
For in that crowd was the spirit of Bunker Hill and King's Mountain .
为了 在 那 人群 曾是 这 精神 的 掩体 爬坡道 和 国王学院 山 .
因为在那群人中, 蕴藏着邦克山和国王山的精神。

[ɑɪ ˈti:] [ˈkudnt] [ˈfɪdl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
It couldn't fiddle and sing ;
它 不能 小提琴 和 唱歌 ;
它既不会拉小提琴也不会唱歌;

[ɑɪ ˈti:] [ˈkudnt] [ˈset(ə)l][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblz] [ˈæftər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɪst][ænd; ənd] [skʌl] ;
it couldn't settle its little troubles after the good old fashion of fist and skull ;
它 不能 定居 它是 小的 麻烦 后 这 好的 老的 时尚 的 拳头 和 颅骨 ;
它无法用拳头和头骨这种老式方法解决自己的小麻烦;

[ɑɪ ˈti:] [ˈkudnt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ɪf] [ɑɪ ˈti:] [pli:zd] ;
it couldn't charge up and down the streets on horseback if it pleased ;
它 不能 收费 向上 和 向下 这 街道 在 马背 如果 它 高兴 ;
即使它想骑马在街上横冲直撞, 也做不到;

[,aɪˈti:] ['kʊdnt] [raɪd][ˈoʊvər] [ðoʊz] ['plʌntʃən] ['saɪdwɔ:k] ; [,aɪˈti:] ['kʊdnt] [drɪŋk] [ˈoʊpənli][ænd; ənd]
it couldn't ride over those puncheon sidewalks ; it couldn't drink openly and
它 不能 骑 超过 那些 短柱 人行道 ; 它 不能 喝 公然 和
[wɪˈðəʊt] [ˈfeɪm] ; [ænd; ənd] ,
without shame ; and ,
没有 耻辱 ; 和 ,

它无法骑过那些平底木人行道；它无法公开无耻地喝酒；而且，

[ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈi:g(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] , [,aɪˈti:] ['kʊdnt] [ˈi:v(ə)n]
Shades of the American Eagle and the Stars and Stripes , it couldn't even
色调 的 这 美国人 鹰 和 这 星星 和 条纹 , 它 不能 甚至
[jɛl] .
yell .
叫喊 .

它带着美国鹰和星条旗的影子，却连呐喊都做不到。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [laɪk][ðə; ði] [ˈhi:ðn] , [,aɪˈti:][reɪdʒd] .
No wonder , like the heathen , it raged .
不 想知道 , 喜欢 这 异教徒 , 它 愤怒 .

难怪它像异教徒一样肆虐。

[wʌt] [dɪd] [ði:z] [blæŋkt] " [ˈfɜ:rənərz] " [hæv; həv] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] [ˈenihaʊ] ?
What did these blanked " furriners " have against them anyhow ?
什么 做过 这些 空白 " 弗林人 " 有 反对 他们 无论如何 ?

这些蒙面的“外国人”究竟对他们有什么仇恨？

[ðeɪ] ['kʊdnt] [rʌn][ðər; ðər] [ˈkʌntri] — [nɑ:t] [mʌtʃ] .
They couldn't run their country — not much .
他们 不能 跑步 他们的 国家 — 不是 很多 .

他们连自己的国家都治理不好——几乎一团糟。

[ˈprɪti] [su:n] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [fa:r] [daʊn] - [taʊn] — [ðen] [əˈnʌðər] [ænd; ənd]
Pretty soon there came a shrill whistle far down - town — then another and
漂亮的 很快 那里 来了 一个 尖锐 哨 远的 向下 - 镇 — 然后 其他 和
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

很快，城里远处传来一声尖锐的哨声——接着又是一声，又一声。

[,aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈɑ:mɪnəs] , [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][,aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
It sounded ominous , indeed , and it was ,
它 听起来 不祥的 , 的确 , 和 它 曾是 ,

听起来确实不祥，而且事实也的确如此。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] [dɪˈstres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] ,
being a signal of distress from the Infant of the Guard ,
存在 一个 信号 的 痛苦 从 这 婴儿 的 这 警卫 ,

这是来自近卫婴儿的求救信号，

[hu:] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈwɒdzɪz] [səˈlu:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈlevld] [ɑ:n]
who stood before the door of Jack Woods's saloon with his pistol levelled on
WHO 站立 前 这 门 的 杰克 伍兹的 酒吧 和 他的 手枪 平整 在
[ˈrɪtʃərdz] ,
Richards ,
理查兹 ,

他站在杰克·伍兹的酒吧门口，用手枪指着理查兹。

[ðə; ði] [tʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] , [ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [ˈstændɪŋ] [ðər; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] ,
the tough from the Pocket , the Infant , standing there with blazing eyes ,
这 艰难的 从 这 口袋 , 这 婴儿 , 常设 那里 和 炽烈 眼睛 ,

口袋里的硬汉，那个婴儿，站在那里，双眼燃烧着怒火。

[ə'ləʊŋ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm] .
alone and in the heart of a gathering storm .
独自的 和 在 这 心 的 一个 采集 风暴 .
孤身一人，身处风暴中心。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['lɔ:ləsnes] [ðæt] [hæd; həd] ['taɪtnd] [wʌz; wəz] ['kjəriəs] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt]
Now the chain of lawlessness that had tightened was curious and significant
现在 这 链 的 无法无天 那 有 收紧 曾是 好奇的 和 重要的
.
.
.

如今，这条不断收紧的无法无天的链条显得既奇怪又意义重大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] — ['lɔ:ləs] , [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)] [ænd; ənd] ['pa:səb(ə)] [ɪn]
There was the tough and his kind — lawless , irresponsible and possible in
那里 曾是 这 艰难的 和 他的 种类 — 无法无天 , 不负责任 和 可能的 在
[eni] [kə'mju:nəti] .
any community .
任何 社区 .

那里有像他那样强悍、无法无天、不负责任的人，这种人在任何社区都有可能发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [sʌn] [ʌv; əv]
There was the farm - hand who had come to town with the wild son of
那里 曾是 这 农场 - 手 WHO 有 来 到 镇 和 这 荒野 儿子 的
[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] — [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,
his employer — an honest ,
他的 雇主 — 一个 诚实的 ,

有个农场工人，和他雇主的野儿子一起来到镇上——他是个诚实的人，

[bɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['fɑ:rmər] .
law - abiding farmer .
法律 - 遵守 农民 .

守法的农民。

[keɪm] , [tu:] ,
Came , too ,
来 , 也 ,

也来了，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:pt] [ðə; ði][kra:p] [ʌv; əv][waɪld] [oʊts] [soʊn] [ɪn]
a friend of the farmer who had not yet reaped the crop of wild oats sown in
一个 朋友 的 这 农民 WHO 有 不是 然而 收获 这 庄稼 的 荒野 燕麦 播种 在
[hɪz; ɪz] [ju:θ] .
his youth .
他的 青年 .

农夫的一位朋友，尚未尝到年轻时播下的野燕麦的苦果。

['wɪski] [ræn][ɔ:l]['ɪntu:][wʌn] [moʊld] .
Whiskey ran all into one mould .
威士忌酒 跑 全部 进入 一 模具 .

威士忌都千篇一律。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌf] , [ðə; ði][waɪld] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd] ,
The farm - hand drank with the tough , the wild son with the farm - hand ,
这 农场 - 手 喝 和 这 艰难的 , 这 荒野 儿子 和 这 农场 - 手 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [dræŋk] [tə'geðər] ,
and the three drank together ,
和 这 三 喝 一起 ,

农夫和恶棍喝酒，野孩子和农夫喝酒，三人一起喝酒。

[ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] ['fɑ:rmə-z] [ʌnrɪ'dʒənərət] [frend] [tu;; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hi;; hi]
and got the farmer's unregenerate friend to drink with them ; and he
和 得到 这 农民的 未再生 朋友 到 喝 和 他们 ; 和 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['fɑ:rmər] [hɪm'self] ,
and the law - abiding farmer himself ,
和 这 法律 - 遵守 农民 他自己 ,
他拉着农夫那个不守规矩的朋友一起喝酒；结果，他和那位守法的农夫本人，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][oʊld] ['taɪmz] [seɪk] .
by and by , took a drink for old time's sake .
经过 和 经过 , 采取 一个 喝 为了 老的 时间 清酒 .
过了一会儿，为了缅怀过去，我喝了一杯。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [kə'mænd] [ʌ; əv] ['rʊrəl][ænd; ənd][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['dɪstrɪkts] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [saʊθ]
Now the cardinal command of rural and municipal districts all through the South
现在 这 红衣主教 命令 的 乡村的 和 市政 地区 全部 通过 这 南
[ɪz] ,
is ,
是 ,
现在，南方各地农村和市政区最重要的指令是：

" [fər'seɪk] [nɑ:t][jʊr; jər] [frend] " : [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] ['wɪski] [lɔ:n] [tu;; tə] [meɪk] [frendz] .
" **Forsake not your friend** " : **and it does not take whiskey long to make friends .**
" 背叛 不是 你的 朋友 " : 和 它 做 不是 拿 威士忌酒 长的 到 制作 朋友们 .
“不要抛弃你的朋友”：威士忌很快就能结交朋友。

[dʒæk] [wʊdz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [tʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
Jack Woods had given the tough from the Pocket a whistle .
杰克 伍兹 有 给定 这 艰难的 从 这 口袋 一个 哨 .
杰克·伍兹向口袋区的那个硬汉吹了声口哨。

" [ju;; jʊ] - [blɒʊ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi;; hi] .
" **You dassen't blow it ,** " **said he .**
" 你 - 吹 它 , " 说 他 .
“你别搞砸了，”他说。

['rɪtʃərdz] [æskt] [waɪ] , [ænd; ənd][dʒæk][təʊld][hɪm; ɪm] .
Richards asked why , and Jack told him .
理查兹 问 为什么 , 和 杰克 讲述 他 .
理查兹问为什么，杰克告诉了他。

['streɪtwɛɪ] [ðə; ði] [tʌf] [blu:] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,
Straightway the tough blew the whistle ,
立刻 这 艰难的 吹 这 哨 ,
那个硬汉立刻吹响了哨子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɜ:rn(ə)l][ræn] [daʊn] [tu;; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][hi;; hi] [læft] [ænd; ənd]
and when the little colonel ran down to arrest him he laughed and
和 什么时候 这 小的 上校 跑 向下 到 逮捕 他 他 笑了 和
[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ,
resisted ,
抵抗 ,
当小上校跑下来逮捕他时，他却笑着反抗了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd][ænd; ənd][dʒæk] [wʊdz] [ʃəʊd] [æn; ən]
and the wild son and the farm - hand and Jack Woods showed an
和 这 荒野 儿子 和 这 农场 - 手 和 杰克 伍兹 显示 一个
[ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
inclination to take his part .
倾角 到 拿 他的 部分 .
而那个野孩子、那个农场工人和杰克·伍兹都表现出了想要参与其中的意愿。

[ˈsoʊ], [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ˈdraːp] " [ɑːn][ðə; ði] [tʌf] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
So , holding his " drop " on the tough with one hand ,
所以 , 保持 他的 " 降低 " 在 这 艰难的 和 一 手 ,
所以, 他用一只手按住坚硬的“落点”,

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [bluː] [ˈvɪɡərəsli] [fɔːr; fər][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the Infant blew vigorously for help with the other .
这 婴儿 吹 大力 为了 帮助 和 这 其他 .
婴儿用力地吹气, 向另一个人求助。

[ˈloʊɡən], [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [əˈraɪvd] [fɜːrst] — [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈraɪvd] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdn] ,
Logan , the captain , arrived first — he usually arrived first — and Gordon ,
洛根 , 这 队长 , 到达的 第一的 — 他 通常 到达的 第一的 — 和 戈登 ,
[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ,
the sergeant ,
这 军士 ,
队长洛根最先到达——他通常都是第一个到达——然后是中士戈登,

[wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
was by his side — Gordon was always by his side .
曾是 经过 他的 边 — 戈登 曾是 总是 经过 他的 边 .
一直陪伴在他身边——戈登一直陪伴在他身边。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,
He would have stormed a battery if the captain had led him ,
他 会 有 暴风雨 一个 电池 如果 这 队长 有 引领 他 ,
如果上尉带路, 他肯定会强攻炮台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm] — [əˈloʊn] — [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
and the captain would have led him — alone — if he thought it was
和 这 队长 会 有 引领 他 — 独自的 — 如果 他 想法 它 曾是
[hɪz; ɪz][ˈduːti] .
his duty .
他的 责任 .
如果船长认为这是他的职责, 他就会独自带领他。

[ˈloʊɡən][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ][ˈhɪroʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
Logan was as calm as a stage hero at the crisis of a play .
洛根 曾是 作为 冷静的 作为 一个 阶段 英雄 在 这 危机 的 一个 玩 .
洛根在戏剧危机时刻表现得像舞台上的英雄一样冷静。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [prest] [kloʊz] .
The crowd had pressed close .
这 人群 有 按下 关闭 .
人群挤得很近。

" [teɪk] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɑːrpli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [huːm] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [held]
" Take that man , " he said sharply , pointing to the tough whom the colonel held
" 拿 那 男人 , " 他 说 尖锐地 , 指向 到 这 艰难的 谁 这 上校 握住
[ˈkʌvəd] ,
covered ,
涵盖 ,
“带走那个人,”他厉声说道, 指着上校用布遮住的那个壮汉。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [siːzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
and two men seized him from behind .
和 二 男人 查获 他 从 在后面 .
两名男子从背后抓住了他。

[ðə; ði][fɑːrm] - [hænd] [druː] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
The farm - hand drew his gun .
这 农场 - 手 画 他的 枪 .
农场工人拔出了枪。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] !
" No , you don't !
" 不 , 你 不 !

“不，你没有！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [mɔːr]
" Take him , " said the captain quietly ; and he was seized by two more
" 拿 他 , " 说 这 队长 悄悄 ; 和 他 曾是 查获 经过 二 更多的
[ænd; ənd] [dis'a:rmɪd] .
and disarmed .
和 解除武装 .

“带走他，”船长平静地说；于是他被另外两个人抓住并缴了械。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['stɜːrdʒən] , [ðə; ði][waɪld] [sʌn] , [ræn] [ʌp] .
It was then that Sturgeon , the wild son , ran up .
它 曾是 然后 那 鲟 这 荒野 儿子 , 跑 向上 .

就在这时，桀骜不驯的斯特金跑了过来。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [mæn][tuː; tə][dʒeɪl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]
" You can't take that man to jail , " he shouted with an oath , pointing at
" 你 不能 拿 那 男人 到 监狱 , " 他 喊叫 和 一个 誓言 , 指向 在
[ðə; ði][fɑːrm] - [hænd] .
the farm - hand .
这 农场 - 手 .

“你不能把那个人送进监狱！”他指着农场工人，咒骂着喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The captain waved his hand .
这 队长 挥手 他的 手 .

船长挥了挥手。

" [ænd; ənd][hɪm; ɪm] !
" And him !
" 和 他 !

还有他！

" [æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ə'prəʊtʃt] , ['stɜːrdʒən] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
" As two of the Guard approached , Sturgeon started for his gun .
" 作为 二 的 这 警卫 接近 , 鲟 开始 为了 他的 枪 .

“当两名卫兵走近时，斯特金开始去拿他的枪。”

[naʊ] , ['stɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['ɡɔːrdənz] [blʌd] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɡɔːrdn] ['levld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪst(ə)l] .
Now , Sturgeon was Gordon's blood cousin , but Gordon levelled his own pistol .
现在 , 鲟 曾是 戈登的 血 表哥 , 但 戈登 平整 他的 自己的 手枪 .

虽然斯特金是戈登的表兄，但戈登还是举起了自己的手枪。

['stɜːrdʒənz] ['wepən] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [aɪ 'tiː] [luːs] .
Sturgeon's weapon caught in his pocket , and he tried to pull it loose .
鲟鱼的 武器 捕捉 在 他的 口袋 , 和 他 尝试 到 拉 它 松动的 .

斯特金的武器卡在了口袋里，他试图把它拔出来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ɡɔːrdn] [stəd] ['redi] [tuː; tə]['faɪər] .
The moment he succeeded Gordon stood ready to fire .
这 片刻 他 成功了 戈登 站立 准备好 到 火 .

戈登接任的那一刻，他便做好了开火的准备。

[twaɪs] [ðə; ði] ['hæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['pɪst(ə)l] [went] [bæk] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] -
Twice the hammer of the sergeant's pistol went back almost to the turning -
两次 这 锤 的 这 中士的 手枪 去 后退 几乎 到 这 转弯 -
[pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
point , and then ,
观点 , 和 然后 ,

中士手枪的击锤两次几乎回到了转折点，然后，

[æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡəɹ] [ə'ɡen] , [mæk'fɑ:rlən] , [fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [hu:] [wʌns] [pleɪd] [lə'krɔ:s]
as he pulled the trigger again , Macfarlan , first lieutenant , who once played lacrosse
作为 他 拉 这 扳机 再次 , 麦克法兰 , 第一的 中尉 , WHO 一次 玩 长曲棍球
[æt; ət] [jeɪl] ,
at Yale ,
在 耶鲁大学 ,

当他再次扣动扳机时，麦克法兰，这位曾在耶鲁大学打过长曲棍球的中尉，

[rʌʃt] , [pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['bɪli] ['laɪtli] [θri:]
rushed , parting the crowd right and left , and dropped his billy lightly three
匆忙 , 离别 这 人群 正确的 和 左边 , 和 掉落 他的 比利 轻轻 三
[taɪmz] — [raɪt] ,
times — right ,
时代 — 正确的 ,

他冲了过去，拨开人群，轻轻地三次丢下他的水枪——右、右、

[left][ænd; ənd] [raɪt] — [ɑ:n] ['stɜ:rdʒənz] [hed] .
left and right — on Sturgeon's head .
左边 和 正确的 — 在 鲟鱼的 头 .

左右——在鲟鱼的头上。

[ðə; ði] [blʌd] [spɜ:rt] , [ðə; ði] [hed] [fel] [bæk] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʊlɪz] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz][græsp][ɑ:n]
The blood spurted , the head fell back between the bully's shoulders , his grasp on
这 血 喷涌而出 , 这 头 跌倒 后退 之间 这 恶霸的 肩膀 , 他的 抓牢 在
[hɪz; ɪz][pɪst(ə)l] ['lu:snd] ,
his pistol loosened ,
他的 手枪 松动 ,

鲜血喷涌而出，头倾向后仰倒在恶霸的双肩之间，他握着手枪的手也松开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
and he sank to his knees .
和 他 沉没 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
For a moment the crowd was stunned by the lightning quickness of it all .
为了 一个 片刻 这 人群 曾是 目瞪口呆 经过 这 闪电 速度 的 它 全部 .
人群一时被这突如其来的变化之快惊呆了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] ['evəɹ] [strʌk] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn]
It was the first blow ever struck in that country with a piece of wood in
它 曾是 这 第一的 吹 曾经 击 在 那 国家 和 一个 片 的 木头 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
the name of the law .
这 姓名 的 这 法律 .

这是该国历史上第一次以法律的名义用木棍进行殴打。

" [teɪk] - [ɪm] [ɑ:n] , [bɔɪz] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **Take ' em on , boys ,** " **called the captain , whose face had paled a little ,**
" 拿 - 呃 在 , 男孩们 , " 称为 这 队长 , 谁 脸 有 苍白 一个 小的 ,
"上啊，伙计们! "船长喊道，他的脸色有些苍白。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ˈevər] .
though he seemed as cool as ever .
尽管 他 似乎 作为 凉爽的 作为 曾经 :

虽然他看起来一如既往地冷静。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈprɪzənəz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kraʊd] ,
And the boys started , dragging the three struggling prisoners , and the crowd ,
和 这 男孩们 开始 , 拖拽 这 三 挣扎 囚犯 , 和 这 人群 ,
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡrɪːʒ][ænd; ɐnd][ˈæŋɡrɪːʒ] ,
growing angrier and angrier ,
生长 更愤怒 和 更愤怒 ,

于是, 男孩们开始拖拽三个挣扎的囚犯, 人群越来越愤怒。

[prest] [kloʊz] [brˈhaɪnd] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [led][baɪ][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt]
pressed close behind , a hundred of them , led by the farmer himself , a giant
按下 关闭 在后面 , 一个 百 的 他们 , 引领 经过 这 农民 他自己 , 一个 巨大的
[ɪn][saɪz] ,
in size ,
在 尺寸 ,

紧随其后的是一百多人, 领头的是农夫本人, 他身材魁梧, 像个巨人。

[ænd; ɐnd] [brˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ɐnd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
and beside himself with rage and humiliation .
和 旁 他自己 和 愤怒 和 屈辱 :

他怒不可遏, 羞愧难当。

[wʌnz] [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [laɪn][ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] .
Once he broke through the guard line and was pushed back .
一次 他 打破 通过 这 警卫 线 和 曾是 推动 后退 :

他突破了防线, 然后被击退了。

[naɪvz] [ænd; ɐnd] [ˈpɪstlɪz] [brˈɡæən][tuː; tə] [flæʃ] [naʊ] [ˈevriwɛr] ,
Knives and pistols began to flash now everywhere ,
刀具 和 手枪 开始 到 闪光 现在 到处 ,

刀枪的闪光瞬间遍布各处。

[ænd; ɐnd] [laʊd] [θrets] [ænd; ɐnd] [kɜːrs] [roʊz][ɑːn][ɔːl] [saɪdɪz] — [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən]
and loud threats and curses rose on all sides — the men should not be taken
和 大声 威胁 和 诅咒 玫瑰 在 全部 侧面 — 这 男人 应该 不是 是 已采取
[tuː; tə][dʒeɪl] .
to jail .
到 监狱 :

四周响起震耳欲聋的威胁和咒骂声——这些人不应该被送进监狱。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈstɜːrdʒən] , [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl][ɑːn]
The sergeant , dragging Sturgeon , looked up into the blazing eyes of a girl on
这 军士 , 拖拽 鲟 , 看起来 向上 进入 这 炽烈 眼睛 的 一个 女孩 在
[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
the sidewalk ,
这 人行道 ,

警长拖着斯特金, 抬头望向人行道上一个女孩燃烧着怒火的眼睛。

[ˈstɜːrdʒənɪz] [ˈsɪstər] — [ðə; ði] [meɪd] [frʌm; frəm] [liː] .
Sturgeon's sister — the maid from Lee .
鲟鱼的 姐姐 — 这 女佣 从 李 :

斯特金的妹妹——李镇的女佣。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ɡroʊn] .
The sergeant groaned .
这 军士 呻吟 :

中士呻吟了一声。

[ˈloʊɡən] [geɪv] [sʌm; səm][ˈɔːrdər][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [huː] [ræn] [əˈhed] ,
Logan gave some order just then to the Infant , who ran ahead ,
洛根 给予 一些 命令 只是 然后 到 这 婴儿 , WHO 跑 前方 ,
这时, 洛根向跑在前面的婴儿下了命令。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [bækt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]
and by the time the Guard with the prisoners had backed to a corner
和 经过 这 时间 这 警卫 和 这 囚犯 有 支持的 到 一个 角落
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɡɑːrdz] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] .
there were two lines of Guards drawn across the street .
那里 是 二 线条 的 卫兵 绘制 穿过 这 街道 .
当押送囚犯的卫兵退到街角时, 街上已经排起了两列卫兵。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [let][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkæptərz] [θruː] , [kloʊzd] [ʌp][brˈhaɪnd] ,
The first line let the prisoners and their captors through , closed up behind ,
这 第一的 线 让 这 囚犯 和 他们的 俘虏者 通过 , 关闭 向上 在后面 ,
第一道防线让囚犯和他们的看守通过, 后面的防线随即关闭。

[ænd; ənd] [bækt] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [wer] [aɪˈtiː] [ment] [tuː; tə][stænd] .
and backed slowly towards the corner , where it meant to stand .
和 支持的 缓慢地 向 这 角落 , 在哪里 它 意思是 到 站立 .
然后慢慢地退到角落, 那是它应该站的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
It was very exciting there .
它 曾是 非常 激动人心 那里 .
那里真是太令人兴奋了。

[ˈwɪntɪstər] [ænd; ənd] [ˈʃɒtɡʌnz] [prəʊˈtruːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] [ˈθretnɪŋli] ,
Winchesters and shotguns protruded from the line threateningly ,
温彻斯特 和 霰弹枪 突出 从 这 线 威胁地 ,
温彻斯特步枪和霰弹枪从队伍中伸出来, 显得十分具有威胁性。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑːb] [keɪm] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [θruː] ,
but the mob came on as though it were going to press through ,
但 这 暴民 来了 在 作为 尽管 它 是 去 到 按 通过 ,
但暴徒们却像要强行冲过去一样涌了过来。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfeɪsɪz] [blentɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and determined faces blenched with excitement , but not with fear .
和 决定 面孔 漂白 和 激动 , 但 不是 和 害怕 .
他们脸上露出坚定的神情, 既兴奋又没有恐惧。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,
片刻之后,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈdʒæbɪŋ] [æt; ət]
the little colonel and the Guards on either side of him were jabbing at
这 小的 上校 和 这 卫兵 在 任何一个 边 的 他 是 刺击 在
[men][wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [ˈwɪntɪstər] .
men with cocked Winchesters .
男人 和 上膛 温彻斯特 .
小上校和他两侧的卫兵正用上了膛的温彻斯特步枪向敌人射击。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [ʃɑːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv]
At that moment it would have needed but one shot to ring out to have
在 那 片刻 它 会 有 需要 但 一 射击 到 戒指 出去 到 有
[ˈstɑːrtɪd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkɑːrnɪdʒ] ;
started an awful carnage ;
开始 一个 可怕 屠杀 ;
当时只需要一声枪响就能引发一场可怕的屠杀；

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ma:b] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wið; wiθ]
but not yet was there a man in the mob — and that is the trouble with
但 不是 然而 曾是 那里 一个 男人 在 这 暴民 — 和 那 是 这 麻烦 和
[ma:bz] — [hu:] [si:md] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt]
mobs — who seemed willing to make a sacrifice of himself that the others might
怪物 — WHO 似乎 愿意的 到 制作 一个 牺牲 的 他自己 那 这 其他的 可能
[geɪn][ðer; ðər][end] .
gain their end .
获得 他们的 结尾 .

但暴民中还没有出现一个人——这就是暴民的麻烦之处——愿意牺牲自己，让其他人达到目的。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] , [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] ; [ðer; ðər] [ˈpɪstlz] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər]
For one moment they halted , cursing and waving ; their pistols , preparing for
为了 — 片刻 他们 停止 , 咒骂 和 挥手 ; 他们的 手枪 , 准备 为了
[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ;
a charge ;
一个 收费 ;

他们停顿了一会儿，一边咒骂一边挥舞着手枪，准备发起冲锋；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈkru:(ə)l] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈtu:tər][frʌm; frəm] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ]
and in that crucial moment the tutor from New England came like a
和 在 那 至关重要的 片刻 这 导师 从 新的 英格兰 来了 喜欢 一个
[ˈθʌndərboʊlt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskjʊ:] .
thunderbolt to the rescue .
霹雳 到 这 救援 .

就在这关键时刻，来自新英格兰的家庭教师如同闪电般及时赶到，解救了大家。

[ˈri:ks] [ʌv; əv] [ˈterər] [frʌm; frəm] [ˈtʃɪldrən] , [ˈri:ks] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈmɑ:dəsti] [frʌm; frəm] [ˈwɪmɪn] ,
Shrieks of terror from children , shrieks of outraged modesty from women ,
尖叫 的 恐怖 从 孩子们 , 尖叫 的 义愤填膺 谦逊 从 女性 ,
孩子们发出惊恐的尖叫，女人们发出羞耻的尖叫，

[rent][ðə; ði][er] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] [ˈhʌdlɪd] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
rent the air down the street where the huddled crowd was rushing right and left
租 这 空气 向下 这 街道 在哪里 这 蜷缩着 人群 曾是 匆忙 正确的 和 左边
[ɪn][waɪld][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
in wild confusion ,
在 荒野 困惑 ,

街上空气仿佛被撕裂了，拥挤的人群惊慌失措地左右奔逃。

[ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [kraʊd] , [ðə; ði][ˈtu:tər] [flu:] [ˈɪntu:] [saɪt] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
and , through the parting crowd , the tutor flew into sight on horseback ,
和 , 通过 这 离别 人群 , 这 导师 飞翔 进入 视线 在 马背 ,
[ˌberˈhedɪd] , [ˌberˈfʊtɪd] ,
bareheaded , barefooted ,
免冠 , 赤足 ,

于是，在散去的人群中，家庭教师骑着马飞驰而来，他赤着头，赤着脚。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɔ:dɪli] [straɪpt] [ˈbeɪðɪŋ] [su:t] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [ˈpɑ:kəts] [ˈflæpɪŋ] [brˈhaɪnd]
clad in a gaudily striped bathing suit , with his saddle - pockets flapping behind
覆膜 在 一个 华丽地 有条纹的 洗澡 套装 , 和 他的 鞍 - 口袋 扑 在后面
[hɪm; ɪm] [laɪk] [wɪŋz] .
him like wings .
他 喜欢 翅膀 .

他身穿一件花哨的条纹泳衣，马鞍袋在他身后像翅膀一样拍打着。

[sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˌmaʊntəˈniəz] ,
Some mischievous mountaineers ,
一些 恶作剧 登山者 ,
一些调皮的登山者，

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪðɪŋ] [suːt][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
seeing him in his bathing suit on the point of a rock up the river ,
看到 他 在 他的 洗澡 套装 在 这 观点 的 一个 岩石 向上 这 河 ,
看到他穿着泳衣站在河上游一块岩石的尖端,

[hæd; həd] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈteɪkən][ə; eɪ][pɑːt] - [[ɑːt] ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
had joyously taken a pot - shot or two at him ,
有 欣喜地 已采取 一个 锅 - 射击 或者 二 在 他 ,
他兴高采烈地朝他开了一两枪,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈtuːtər][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ænd][fled] .
and the tutor had mounted his horse and fled .
和 这 导师 有 安装 他的 马 和 逃亡 .
于是, 那位家庭教师骑上马逃走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] [ˈwelkəm] [ænd; ænd][æz; əz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æz; əz][æn; ən] [ˈemɪsəri] [streɪt]
But he came as welcome and as effective as an emissary straight
但 他 来了 作为 欢迎 和 作为 有效的 作为 一个 使者 直的
[frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈbætlz] ,
from the God of Battles ,
从 这 上帝 的 战斗 ,
但他到来时, 就像战神派来的使者一样受欢迎且卓有成效。

[ðʊʊ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][næg][wʌz; wəz][ˈfræntɪk][ænd; ænd][wʌz; wəz]
though he came against his will , for his old nag was frantic and was
尽管 他 来了 反对 他的 将要 , 为了 他的 老的 唠叨 曾是 疯狂的 和 曾是
[ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .
running away .
跑步 离开 .
虽然他是被迫来的, 因为他那匹老马焦躁不安, 正要逃跑。

[men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [ˈpɑːrtɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊðz] [ˈwaɪdnɪd] [æz; əz]
Men , women and children parted before him , and gaping mouths widened as
男人 , 女性 和 孩子们 分手了 前 他 , 和 张开的 嘴 扩大 作为
[hiː; hi] [pæst] .
he passed .
他 通过了 .
男人、女人和孩子在他面前让开一条路, 当他经过时, 人们张大的嘴巴越来越大。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ræŋ][ˈfæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
The impulse of the crowd ran faster than his horse ,
这 冲动 的 这 人群 跑 快点 比 他的 马 ,
人群的冲动比他的马跑得还快。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˌmaʊntəˈniəz] [ɪn] [əˈmeɪzd] [ˈwʌndər] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
and even the enraged mountaineers in amazed wonder sprang out of his way ,
和 甚至 这 愤怒 登山者 在 惊叹 想知道 弹簧 出去 的 他的 方式 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
就连那些愤怒的登山者也惊叹不已, 纷纷跳开避开他。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɪvələdʒd] [wʌnz] [sɔː] [ðə; ði][ˈfræntɪk] [hɔːrs] [plʌndʒ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
far in the rear , a few privileged ones saw the frantic horse plunge towards his
远的 在 这 后部 , 一个 很少 特权 一个 锯 这 疯狂的 马 暴跌 向 他的
[ˈsteɪb(ə)] ,
stable ,
稳定的 ,
在队伍的最后面, 少数几个有幸目睹了那匹疯狂的马冲向马厩的景象。

[stɒːp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːt(ə)ld][ˈraɪdər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪfəli] [aʊt]
stop suddenly , and pitch his mottled rider through the door and mercifully out
停止 突然 , 和 沥青 他的 斑驳 骑士 通过 这 门 和 仁慈地 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

突然停下，把他那身斑驳的骑手扔出门外，谢天谢地，他消失在了视线之外。

[ˈhjuːmən] [ˈpɜːrpəs] [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [wen] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈmɪrək(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə] [zɜːθ] [tuː; tə][ˈbæf(ə)l]
Human purpose must give way when a pure miracle comes to earth to baffle
人类 目的 必须 给 方式 什么时候 一个 纯的 奇迹 来 到 地球 到 挡板
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

当纯粹的奇迹降临人间，令人类感到困惑时，人类的意图必须让位于奇迹。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [wei] [naʊ] [lɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [ˈoʊkən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæləˌbuːs] [kloʊz]
It gave way now long enough to let the oaken doors of the calaboose close
它 给予 方式 现在 长的 足够的 到 让 这 橡木 门 的 这 卡拉布斯 关闭
[brˈhaɪnd] [tʌf] ,
behind tough ,
在后面 艰难的 ,

它终于让步了，足以让牢房的橡木门在身后缓缓关上。

[fɑːrm] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [waɪld] [sʌn] .
farm - hand , and the farmer's wild son .
农场 - 手 , 和 这 农民的 荒野 儿子 .

农场工人，以及农夫的野儿子。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪntɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ˈkwaɪətli] [geɪv] [wei] .
The line of Winchesters at the corner quietly gave way .
这 线 的 温彻斯特 在 这 角落 悄悄 给予 方式 .

街角那排温彻斯特步枪悄然让开。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈɪstæbliʃt] , [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzi(ə)n]
The power of the Guard was established , the backbone of the opposition
这 力量 的 这 警卫 曾是 已确立的 , 这 骨干 的 这 反对
[ˈbroʊkən] ; [ˌhensˈfɔːrθ] ,
broken ; henceforth ,
破碎的 ; 今后 ,

卫队的权力确立了，反对派的脊梁被摧毁了；从此以后，

[ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːzi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
the work for law and order was to be easy compared with what it
这 工作 为了 法律 和 命令 曾是 到 是 简单的 比较的 和 什么 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

与以往相比，维护法律和秩序的工作将会变得轻松许多。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [big] [sprɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːtʃɪz] [sæt][ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈɔːrətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Up at the big spring under the beeches sat the disgusted orator of the day
向上 在 这 大的 春天 在下面 这 山毛榉 卫星 这 厌恶 演说者 的 这 天
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈsenətər] ,
and the disgusted Senator ,
和 这 厌恶 参议员 ,

在山毛榉树下的大泉边，坐着当时愤愤不平的演说家和愤愤不平的参议员。

[huː] , [ˈsɪriəsli] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɑːrd] , [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈdeməkræts] ,
who , seriously , was quite sure that the Guard , being composed of Democrats ,
WHO , 严重地 , 曾是 相当 当然 那 这 警卫 , 存在 由 的 民主党人 ,

说真的，他非常确信，国民警卫队是由民主党人组成的，

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ˈjætər] [hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] .
had taken this way to shatter his campaign .
有 已采取 这 方式 到 破碎 他的 活动 .

采取这种方式是为了粉碎他的竞选活动。

[ˌnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn] [kɔːrt] , [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] [əˈɡenst]
Next morning , in court , the members of the Guard acted as witnesses against
下一个 早晨 , 在 法庭 , 这 成员 的 这 警卫 行动 作为 证人 反对
[ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] .
the culprits .
这 罪魁祸首 .

第二天早上，在法庭上，卫队成员作为证人指证罪犯。

[ˌmækˈfɑːrlən] [ˈstetɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˈstɜːrdʒən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Macfarlan stated that he had struck Sturgeon over the head to save his life ,
麦克法兰 声明 那 他 有 击 鲟 超过 这 头 到 节省 他的 生活 ,
[ænd; ənd] [ˈstɜːrdʒən] ,
and Sturgeon ,
和 鲟 ,

麦克法兰声称他击打斯特金的头部是为了救他的命，而斯特金则表示：

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˈbiːɪŋ] [[ɑːt] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [klʌbd]
after he had paid his fine , said he would prefer being shot to being clubbed
后 他 有 有薪酬的 他的 美好的 , 说 他 会 更喜欢 存在 射击 到 存在 俱乐部
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

交完罚款后，他说他宁愿被枪杀也不愿被棍棒打死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmæɪlɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːɪŋ] [taɪm] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnɪd] [wʌt]
and he bore dangerous malice for a long time , until he learned what
和 他 钻孔 危险的 恶意 为了 一个 长的 时间 , 直到 他 学习 什么
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɔːdi] [els] [nuː] ,
everybody else knew ,
大家 别的 知道 ,

他怀着危险的恶意很长时间，直到他明白了所有人都知道的事情。

[ðæt] [ˌmækˈfɑːrlən] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [spəʊk] [ˈeniθɪŋ]
that Macfarlan always did what he thought he ought , and never spoke anything
那 麦克法兰 总是 做过 什么 他 想法 他 应该 , 和 绝不 辐 任何事物
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [truːθ] ,
but the literal truth ,
但 这 文字 真相 ,

麦克法兰总是做他认为应该做的事，而且从不说谎，总是实话实说。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][hɜːrt] [frend] , [foʊ][ɔːr] [hɪmˈself] .
whether it hurt friend , foe or himself .
无论 它 伤害 朋友 , 敌人 或者 他自己 .

无论伤害的是朋友、敌人还是他自己。

[ˈæftər] [kɔːrt] , [ˈrɪtʃərdz] , [ðə; ði] [tʌf] , [met] [ˈɡɔːrdn] , [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
After court , Richards , the tough , met Gordon , the sergeant , in the road .
后 法庭 , 理查兹 , 这 艰难的 , 遇见 戈登 , 这 军士 , 在 这 路 .

庭审结束后，强悍的理查兹在路上遇到了警长戈登。

" [ˈɡɔːrdn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] - - - - [laɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] . "
Gordon , he said , " you swore to a - - - - lie about me a while ago . "
" 戈登 , " 他 说 , " 你 发誓 到 一个 - - - - 说谎 关于 我 一个 尽管 前 . " .
"戈登,"他说,"你之前发誓要对我撒谎。"

" [haʊ] [du:] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] ？ " [æskt] ['gɔːrdn] 。

" **How do you want to fight ？** " **asked Gordon** 。

" 如何 做 你 想 到 斗争 ？ " 问 戈登 。

“你想怎么打？”戈登问道。

" [fer] ！ "

" **Fair** ！ "

" 公平的 ！ "

“公平的！ ”

" [kʌm] [ɑːn] " ； [ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] ['lɪmɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ， ['rɪtʃərdz]

" **Come on** " ； **and Gordon started for the town limits across the river , Richards**

" 来 在 " ； 和 戈登 开始 为了 这 镇 限制 穿过 这 河 ， 理查兹

['faːləʊɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] 。

following on horseback 。

下列的 在 马背 。

“走吧”；戈登便开始向河对岸的镇界走去，理查兹骑马跟在后面。

[æɪt; ət] [ə; eɪ] [stɔːr] ， ['gɔːrdn] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

At a store , Gordon unbuckled his belt and tossed his pistol and his

在 一个 店铺 ， 戈登 解开 他的 腰带 和 抛掷 他的 手枪 和 他的

[pə'liːs] [bædʒ] [ɪn'saɪd] 。

police badge inside 。

警察 徽章 里面 。

在一家商店里，戈登解开皮带，把手枪和警徽扔进了店里。

[dʒæk] [wʊdz] ， ['siːɪŋ] [ðɪs] ， ['faːləʊd] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ， ['siːɪŋ] [wʊdz] ， ['faːləʊd] [tuː] 。

Jack Woods , seeing this , followed , and the Infant , seeing Woods , followed too 。

杰克 伍兹 ， 看到 这 ， 随后 ， 和 这 婴儿 ， 看到 伍兹 ， 随后 也 。

杰克·伍兹见状，也跟着去了；婴儿见伍兹，也跟着去了。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [lɔː] ， [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['pɜːrsən(ə)l] ，

The law was law , but this affair was personal ；

这 法律 曾是 法律 ， 但 这 事务 曾是 个人的 ，

法律就是法律，但这件事是私人恩怨。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['setld] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['lʊk(ə)l] [ɑːblɪ'geɪʃn] 。

and would be settled without the limits of law and local obligation 。

和 会 是 定居 没有 这 限制 的 法律 和 当地的 义务 。

并且将不受法律和地方法律的限制而予以解决。

['rɪtʃərdz] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['gɔːrdn] ， [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed]

Richards tried to talk to Gordon , but the sergeant walked with his head

理查兹 尝试 到 讲话 到 戈登 ， 但 这 军士 步行 和 他的 头

[daʊn] ，

down ；

向下 ；

理查兹试图和戈登交谈，但这位中士低着头走了过去。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] 。

as though he could not hear — he was too enraged to talk 。

作为 尽管 他 可以 不是 听到 — 他 曾是 也 愤怒 到 讲话 。

仿佛他听不见似的——他怒不可遏，说不出话来。

[waɪl] [ˈrɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [ˈhɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
While Richards was hitching his horse in the bushes the sergeant stood on the
尽管 理查兹 曾是 搭便车 他的 马 在 这 灌木丛 这 军士 站立 在 这
[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd]
bank of the river with his arms folded and his chin swinging from side
银行 的 这 河 和 他的 武器 折叠 和 他的 下巴 摇摆 从 边
[tuː; tə] [saɪd] .
to side .
到 边 .

当理查兹在灌木丛中拴马时，中士站在河岸上，双臂交叉抱在胸前，下巴左右晃动。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈrɪtʃərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] [ðæt]
When he saw Richards in the open he rushed for him like a young bull that
什么时候 他 锯 理查兹 在 这 打开 他 匆忙 为了 他 喜欢 一个 年轻的 公牛 那
[fiːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈswelɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] .
feels the first swelling of his horns .
感觉 这 第一的 肿胀 的 他的 角 .

当他看到理查兹出现在开阔地带时，他就像一头初次勃起的公牛一样，朝着他猛扑过去。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fer] , [stænd] - [ʌp] , [nɑːk] - [daʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [faɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skaːtʃ]
It was not a fair , stand - up , knock - down English fight , but a Scotch
它 曾是 不是 一个 公平的 , 站立 - 向上 , 敲 - 向下 英语 斗争 , 但 一个 苏格兰威士忌
[ˈtʌs(ə)l] ,
tussle ,
争执 ,

这不是一场公平的、势均力敌的英式拳击赛，而是一场苏格兰式的混战。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːðər] [kʊd; kəd] [straɪk] , [kɪk] , [baɪt] [ɔːr] [gaʊdʒ] .
in which either could strike , kick , bite or gouge .
在 哪个 任何一个 可以 罢工 , 踢 , 咬 或者 挖出 .

其中任何一方都可能进行攻击、踢打、撕咬或抓挠。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [bloʊz] [ðeɪ] [kɪntʃt] [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [fel] ,
After a few blows they clinched and whirled and fell ,
后 一个 很少 打击 他们 锁定 和 旋转 和 跌倒 ,

几番交锋后，他们纠缠在一起，旋转着倒了下去。

[ˈɡɔːrdn] [ɑːn] [taːp] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [tʌf] [frʌm; frəm]
Gordon on top — with which advantage he began to pound the tough from
戈登 在 顶部 — 和 哪个 优势 他 开始 到 磅 这 艰难的 从
[ðə; ði] [ˈpaːkɪt] [ˈsævɪdʒli] .
the Pocket savagely .
这 口袋 野蛮地 .

戈登占据上风——凭借这一优势，他开始猛烈攻击口袋区里的强悍对手。

[wʊdz] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)l] .
Woods made as if to pull him off , but the Infant drew his pistol .
伍兹 制成 作为 如果 到 拉 他 离开 , 但 这 婴儿 画 他的 手枪 .

伍兹似乎要把他拉开，但婴儿却拔出了手枪。

" [kiːp] [ɔːf] ! "
" **Keep off !** "
" 保持 离开 ! "

“别过来！ ”

" [ˈhiːz] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ! " [ˈʃaʊtɪd] [wʊdz] , [ˈhɔːltɪŋ] .
" **He's killing him !** " **shouted Woods , halting** .
" 他是 杀 他 ! " 喊叫 伍兹 , 停止 .

“他要杀了他！ ”伍兹停下脚步，喊道。

" [let] [hɪm; ɪm] [ˈhɑ:lər] - [ɪˈnʌf] , - [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] .
" Let him holler ' Enough , ' then , " said the Infant .
" 让 他 抱怨 - 足够的 , - 然后 , " 说 这 婴儿 .
"那就让他喊够了吧,"婴儿说道。

" [hi:z] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ! " [ˈʃaʊtɪd] [wɒdz] .
" He's killing him ! " shouted Woods .
" 他是 杀 他 ! " 喊叫 伍兹 .
"他要杀了他! "伍兹喊道。

" [let] [ˈɡɔrdənz] [frendz] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] .
" Let Gordon's friends take him off , then , " said the Infant .
" 让 戈登的 朋友们 拿 他 离开 , 然后 , " 说 这 婴儿 .
"那就让戈登的朋友们把他带走吧,"婴儿说道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
" Don't you touch him .
" 不 你 触碰 他 .
"别碰他。"

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" And it was done .
" 和 它 曾是 完毕 .
事情就这样完成了。

[ˈrɪtjərdz] [wʌz; wəz] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] — [hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈkʊdnt] [ʃaʊt] " [ɪˈnʌf] .
Richards was senseless and speechless — he really couldn't shout " Enough .
理查兹 曾是 无意义的 和 无言 — 他 真的 不能 喊 " 足够的 .
理查兹神志不清，说不出话来——他真的喊不出“够了”。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:ntent] ,
" But he was content ,
" 但 他 曾是 内容 ,
但他很满足，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [left] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [frendz] .
and the day left a very satisfactory impression on him and on his friends .
和 这 天 左边 一个 非常 令人满意的 印象 在 他 和 在 他的 朋友们 .
这一天给他和他的朋友们留下了非常满意的印象。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌmɪsbɪˈheɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈrestɪd] : [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
If they misbehaved in town they would be arrested : that was plain .
如果 他们 行为不端 在 镇 他们 会 是 被捕 : 那 曾是 清楚的 .
如果他们在镇上行为不端，就会被逮捕：这是很明确的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊ] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] [ˈenɪbʌ:di] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɡri:vəns] [əˈɡenst] [wʌn]
But it was also plain that if anybody had a personal grievance against one
但 它 曾是 还 清楚的 那 如果 任何人 有 一个 个人的 不满 反对 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈlɪmɪts][ænd; ənd][get][ˌsætɪsˈfæk(ə)n]
of the Guard he could call him out of the town limits and get satisfaction
的 这 警卫 他 可以 称呼 他 出去 的 这 镇 限制 和 得到 满意
,
:
,

但很明显，如果有人对某个卫兵有个人恩怨，他可以把他的叫到城外去，就能得到解决。
[ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] .
after the way of his fathers .
后 这 方式 的 他的 父亲们 .
效法他祖先的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
There was nothing personal at all in the attitude of the Guard towards the
那里 曾是 没有什么 个人的 在 全部 在 这 态度 的 这 警卫 向 这
[ˈaʊtˈsaɪdər] ;
outsiders ;
局外人 ;

卫兵对待外来者的态度完全没有任何个人恩怨；

[wɪtʃ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [straɪd] [tɔːrd] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] [haɪ]
which recognition was a great stride toward mutual understanding and final high
哪个 认出 曾是 一个 伟大的 步幅 朝向 相互的 理解 和 最终的 高的
[rɪˈɡɑːrd] .
regard .
看待 .

这一认可标志着双方朝着相互理解和最终高度尊重迈出了一大步。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði] [ˈtuːtər] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] .
All that day I saw that something was troubling the tutor from New England .
全部 那 天 我 锯 那 某物 曾是 令人不安的 这 导师 从 新的 英格兰 .

那天我总觉得那位来自新英格兰的家庭教师心事重重。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪtən] [æt; ət] [wɜːrk] , [aɪ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ænd; ənd] ,
It was the Moral Sense of the Puritan at work , I supposed , and ,
它 曾是 这 道德 感觉 的 这 清教徒 在 工作 , 我 据称 , 和 ,
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

我想，那是清教徒的道德感在作祟，那天晚上，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] " [ˈbɪlɪ] " [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]
when I came in with a new supply of " billies " and gave one to each of
什么时候 我 来了 在 和 一个 新的 供应 的 " 比利斯 " 和 给予 一 到 每个 的
[maɪ] [ˈbrʌðərz] ,
my brothers ,
我的 兄弟 ,

当我带着一批新的“比利”进来，并给我的每个兄弟各发了一条时，

[ðə; ði] [ˈtuːtər] [lʊkt] [ʌp] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
the tutor looked up over his glasses and cleared his throat .
这 导师 看起来 向上 超过 他的 眼镜 和 已清除 他的 喉 .

家教从眼镜上方抬起头，清了清嗓子。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] ,
" Now , " said I to myself ,
" 现在 , " 说 我 到 我 ,

“现在，”我对自己说，

" [wɪː; wɪ] [jæl; ʃəl] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [hɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbərəs]
" we shall catch it hot on the savagery of the South and the barbarous
" 我们 将 抓住 它 热的 在 这 野蛮 的 这 南 和 这 野蛮
[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] " ;
Method of keeping it down " ;
方法 的 保持 它 向下 " ;

“我们将迅速揭露南方野蛮的行径以及镇压它的残酷手段”；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [θriː] [wɜːrdz][ðə; ði]ˈkɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
but before he had said three words the colonel looked as though he were
但 前 他 有 说 三 字 这 上校 看起来 作为 尽管 他 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][slæp][ðə; ði]ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪɡnɪteri] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
going to get up and slap the little dignitary on the back — which would have
去 到 得到 向上 和 拍击 这 小的 显要人物 在 这 后退 — 哪个 会 有
[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [ɪnˈdiːd] .
created a sensation indeed .
创建 一个 感觉 的确 .

但上校还没说三个字，就一副要站起来拍拍这位小贵族后背的样子——这要是真发生了，肯定会引起轰动。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]ˈekstrə[wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] — [ðʊʊz] — "
" Have you an extra one of those — those — "
" 有 你 一个 额外的 — 的 那些 — 那些 — "
“你还有多余的那种——那种——”

" [ˈbɪlɪ] ?
" Billies ?
" 比利斯 ?

“比利？”

" [aɪ] [sed] , [ˈwʌndrɪŋli] .
" I said , wonderingly .
" 我 说 , 惊奇地 .

我疑惑地说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] — [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][æɪ; əɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɡɑːrd] [maɪˈself] , " [sed] [ðə; ði]ˈtuːtər[frʌm; frəm] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] .
I — I believe I shall join the Guard myself , " said the tutor from New England .
我 — 我 相信 我 将 加入 这 警卫 我 , " 说 这 导师 从 新的 英格兰 .
“我——我想我也要加入卫队,”这位来自新英格兰的家庭教师说道。

[ˈkrɪsməs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn]
CHRISTMAS NIGHT WITH SATAN
圣诞节 夜晚 和 撒但

与撒旦共度圣诞之夜

[noʊ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn]ˈheɪdiːz[wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] - [aɪd] [ˈdæntɪ] ,
No night was this in Hades with solemn - eyed Dante ,
不 夜晚 曾是 这 在 哈迪斯 和 庄严 - 眼睛 但丁 ,
这并非但丁在冥界度过的那个夜晚，他眼神肃穆。

[fɔːr; fər] [ˈseɪtn] [wʌz; wəz]ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊli] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [dɔːɡ] ,
for Satan was only a woolly little black dog ,
为了 撒但 曾是 仅有的 一个 毛茸茸的 小的 黑色的 狗 ,
因为撒旦只不过是一只毛茸茸的小黑狗而已。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [noʊ][dɔːɡ][wʌz; wəz]ˈevər] [mɔːr] [əbˈsɜːrdli] [ˌmɪsˈheɪmɪd] .
and surely no dog was ever more absurdly misnamed .
和 一定 不 狗 曾是 曾经 更多的 荒谬地 误称 .

而且，肯定没有哪条狗的名字比它更荒谬地名不副实了。

[wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæəri] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ˈɡreɪvli] :
When Uncle Carey first heard that name , he asked gravely :
什么时候 叔叔 凯里 第一的 听到 那 姓名 , 他 问 严重地 :

凯里叔叔第一次听到这个名字时，神情严肃地问道：

" [waɪ] , ['dɪni] , [wer] [ɪn][eɪt] - - - , " ['ʌŋk(ə)l] ['kæəri] [ɡʌlpt] ['slɑ:tli] , " [dɪd][ju:; jə][get][hɪm; ɪm] ?
" Why , Dinnie , where in h - - - - , " Uncle Carey gulped slightly , " did you get him ?
" 为什么 , 迪尼 , 在哪里 在 h - - - - , " 叔叔 凯里 吞咽 轻微地 , " 做过 你 得到 他 ?

“迪尼，你到底是哪儿弄到他的？”凯里叔叔咽了口唾沫，“你到底是哪儿弄到他的？”

" [ænd; ənd] ['dɪni] [læft] ['merəli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd]
" And Dinnie laughed merrily , for she saw the fun of the question , and
" 和 迪尼 笑了 兴高采烈地 , 为了 她 锯 这 乐趣 的 这 问题 , 和
[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [blæk] [kə:lz] .
shook her black curls .
摇晃 她 黑色的 卷发 .

“迪妮开心地笑了，因为她觉得这个问题很有趣，她甩了甩黑色的卷发。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] - [ðæt] [pleɪs] .
" He didn't come f'um that place .
" 他 没有 来 - 那 地方 .

“他没去那个地方。”

" [dɪ'stɪŋktli] ['seɪtn] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .
" Distinctly Satan had not come from that place .
" 明显地 撒但 有 不是 来 从 那 地方 .

“撒旦显然不是从那里来的。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi] [maɪt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][hæv; həv] [dra:pt] [streɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
On the contrary , he might by a miracle have dropped straight from some
在 这 相反 , 他 可能 经过 一个 奇迹 有 掉落 直的 从 一些
[ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊnd] ,
Happy Hunting - ground ,
快乐的 打猎 - 地面 ,

相反，他或许是奇迹般地从某个快乐狩猎场直接空降而来。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [hi:; hi] [geɪv] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [pɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [əˈnʌðər] [sfɪr] .
for all the signs he gave of having touched pitch in this or another sphere .
为了 全部 这 标志 他 给予 的 拥有 感动 沥青 在 这 或者 其他 领域 .

尽管他表现出种种迹象表明，他在这个领域或其他领域都取得了成功。

['nʌθɪŋ] ['hju:mən][wʌz; wəz]['evər][bɔ:rn] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒentlər] , ['məri:ʒ] , [mɔ:r] ['trʌstɪŋ] [ɔ:r] [mɔ:r]
Nothing human was ever born that was gentler , merrier , more trusting or more
没有什么 人类 曾是 曾经 出生 那 曾是 更温和 , 更快乐 , 更多的 信任 或者 更多的
[ˈlʌvəbl] [ðæn; ðən] ['seɪtn] .
lovable than Satan .
可爱的 比 撒但 .

人类中没有一个人比撒旦更温柔、更快乐、更值得信赖或更可爱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['kæəri] [sed] [ə'gen] - [hæt][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [tel] ['seɪtn] [ænd; ənd]
That was why Uncle Carey said again gravelyt hat he could hardly tell Satan and
那 曾是 为什么 叔叔 凯里 说 再次 - 帽子 他 可以 几乎 告诉 撒但 和
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ə'pɑ:rt] .
his little mistress apart .
他的 小的 情妇 除 .

所以凯里叔叔才再次严肃地说，他几乎分不清撒旦和他的小情妇。

[hi:; hi] ['rerli] [sɔ:] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][æz; əz][bəʊθ][hæd; həd] [blæk] ['tæŋɡ(ə)ld] [her] [ænd; ənd]
He rarely saw them apart , and as both had black tangled hair and
他 很少 锯 他们 除 , 和 作为 两个都 有 黑色的 纠缠不清 头发 和
[braɪt] [blæk] [aɪz] ;
bright black eyes ;
明亮的 黑色的 眼睛 ;

他很少见到他们分开，而且他们俩都有一头乌黑蓬乱的头发和明亮的黑眼睛；

[æz; əz][wʌn] [ə'wʊk] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as one awoke every morning with a happy smile and the other with a
作为 一 醒来 每一个 早晨 和 一个 快乐的 微笑 和 这 其他 和 一个
[ˈdʒɑ:lɪ][bɑ:rk] ;
jolly bark ;
快乐的 吠 ;

一只狗每天早上醒来都面带笑容，另一只狗则发出欢快的吠叫；

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ɔ:l] [deɪ] [laɪk] [wɪnd] - ['feɪkən] ['ʃæ,dʊz] [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] ['evri] [hɑ:rt] [æt; ət]
as they played all day like wind - shaken shadows and each won every heart at
作为 他们 玩 全部 天 喜欢 风 - 摇晃 阴影 和 每个 韩元 每一个 心 在
[fɜ:rst] [saɪt] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ræðər] ['kjʊriəs] .
first sight — the likeness was really rather curious .
第一的 视线 — 这 相似 曾是 真的 相当 好奇的 .

他们整天像风中摇曳的影子一样玩耍，而且一见钟情——这种相似之处真是相当奇特。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bi'li:vð] [ðæt] ['seɪtn] [meɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] - [haʊs] ,
I have always believed that Satan made the spirit of Dinnie's house ,
我 有 总是 相信 那 撒但 制成 这 精神 的 - 房子 ,
我一直认为迪妮家的鬼魂是撒旦制造的。

[ˈɔ:rθədə:ks][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ðʊθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˈɔ:lmoʊst]['kaɪndli] [tə:rd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmseɪk] .
orthodox and severe though it was , almost kindly toward his great namesake .
正统 和 严重 尽管 它 曾是 , 几乎 亲切地 朝向 他的 伟大的 同名者 .
虽然它正统而严苛，但对他的伟大同名者却几乎是仁慈的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [sɪns] [aɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ,
I know I have never been able , since I knew little Satan ,
我 知道 我 有 绝不 到过 有能力的 , 自从 我 知道 小的 撒但 ,
我知道我从未能做到，自从我认识小撒旦以来，

[tu; tə] [θɪŋk] [oʊld] ['seɪtn] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][wʌns] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,
to think old Satan as bad as I once painted him ,
到 思考 老的 撒但 作为 坏的 作为 我 一次 绘 他 ,
想想老撒旦真像我曾经描绘的那样邪恶，

[ðʊθ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][dɔ:ɡ][hæd; həd] ['meni] ['prɪti] [trɪks] [ðæt] [ðə; ði] " [oʊld] [bɔɪ] "
though I am sure the little dog had many pretty tricks that the " old boy "
尽管 我 是 当然 这 小的 狗 有 许多 漂亮的 技巧 那 这 " 老的 男生 "
[ˈdaʊtləs] [hæz; həz] ['nevər] [ju:st] [ɪn] ['ɔ:rdər][tu; tə] [ə'mju:z] [hɪz; ɪz] [frendz] .
doubtless has never used in order to amuse his friends .
毫无疑问 有 绝不 用过的 在 命令 到 娱乐 他的 朋友们 .
虽然我确信这只小狗有很多漂亮的把戏，但这位“老家伙”肯定从未用过这些把戏来逗他的朋友们开心。

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['sɑ:ti:] , [pli:z] .
" **Shut the door , Saty , please .**
" 关闭 这 门 , 萨蒂 , 请 .
“萨蒂，请把门关上。”

" [ˈdɪni] [wʊd] [seɪ] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃi; ʃi] [wʊd] [seɪ][aɪ 'ti:][tu; tə] ['ʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
" **Dinnie would say , precisely as she would say it to Uncle Billy , the butler ,**
" 迪尼 会 说 , 恰恰 作为 她 会 说 它 到 叔叔 比利 , 这 管家 ,
“迪妮会这样说，就像她对管家比利叔叔说的那样，

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] ['seɪtn] [wʊd] [bɔ:ntʃ] [hɪm'self] [æt; ət][aɪ 'ti:] — [bæŋ] !
and straightway Satan would launch himself at it — bang !
和 立刻 撒但 会 发射 他自己 在 它 — 砰 !
撒旦会立刻扑向它——砰！

[hi; hi] ['nevər] [wʊd] [lɜ:rn] [tu; tə] [kloʊz][aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] , [fɔ:r; fər] ['seɪtn] [laɪkt] [ðæt] — [bæŋ] !
He never would learn to close it softly , for Satan liked that — bang !
他 绝不 会 学习 到 关闭 它 轻轻 , 为了 撒但 喜欢 那 — 砰 !
他永远也学不会轻轻地关上门，因为撒旦喜欢那样——砰！

[ɪf] [juː; jʊ] [kept] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɔːr] [ˈmɑːrb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
If you kept tossing a coin or marble in the air ,
如果 你 保留 抛掷 一个 硬币 或者 大理石 在 这 空气 ,
如果你不停地把硬币或弹珠抛向空中 ,

[ˈseɪtn] [wʊd] [kiːp] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [jɔːr; jər] [hænd] [fɔːr; fər] [ə ˈnʌðər]
Satan would keep catching it and putting it back in your hand for another
撒但 会 保持 捕捉 它 和 推杆 它 后退 在 你的 手 为了 其他
[θrɒʊ] ,
throw ,
扔 ,
撒旦会不断地接住它 , 然后放回你手中 , 让你再扔一次 .

[tɪl] [juː; jʊ] [gɔːt] [ˈtaɪəd] .
till you got tired .
直到 你 得到 疲劳的 .
直到你累了为止 .

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [draːp] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ræg] [ˈkɑːrpiːt] , [snætʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Then he would drop it on a piece of rag carpet , snatch the carpet with his
然后 他 会 降低 它 在 一个 片 的 抹布 地毯 , 抢夺 这 地毯 和 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
然后他会把它扔到一块破地毯上 , 用牙齿叼起地毯 .

[θrɒʊ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə ˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [mæd] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gɔːt] [ˈtaɪəd]
throw the coin across the room and rush for it like mad , until he got tired
扔 这 硬币 穿过 这 房间 和 匆忙 为了 它 喜欢 疯狂的 , 直到 他 得到 疲劳的
.
.
.
他把硬币扔到房间另一边 , 然后疯狂地冲过去捡 , 直到累了为止 .

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈkaʊntɪd] , [wʌn] — [tuː] —
If you put a penny on his nose , he would wait until you counted , one — two —
如果 你 放 一个 一分钱 在 他的 鼻子 , 他 会 等待 直到 你 计数 , 一 — 二 —
[θriː] !
three !
三 !
如果你把一便士放在他的鼻子上 , 他会等你数完“一——二——三”才罢休 !

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːs] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] .
Then he would toss it up himself and catch it .
然后 他 会 折腾 它 向上 他自己 和 抓住 它 .
然后他会自己把球抛起来再接住 .

[ðʌs] , [pərˈhæps] , [ˈseɪtn] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ˈmæmən] [raɪt] [wel] ,
Thus , perhaps , Satan grew to love Mammon right well ,
因此 , 也许 , 撒但 生长 到 爱 玛门 正确的 出色地 ,
因此 , 或许撒旦渐渐爱上了玛门 .

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə ˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [θrɒʊ] [aɪ ˈtiː]
but for another and better reason than that he liked simply to throw it
但 为了 其他 和 更好的 原因 比 那 他 喜欢 简单地 到 扔 它
[ə ˈraʊnd] — [æz; əz] [æɪ; əl] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] .
around — as shall now be made plain .
大约 — 作为 将 现在 是 制成 清楚的 .
但除此之外 , 他还有另一个更好的原因 , 那就是他喜欢随意挥舞它——这一点现在将要阐明 .

[ə; eɪ] [ˈrʌbə] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpleɪθɪŋ] ,
A rubber ball with a hole in it was his favorite plaything ,
一个 橡皮 球 和 一个 洞 在 它 曾是 他的 最喜欢的 玩物 ,
一个中间有洞的橡胶球是他最喜欢的玩具。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]
and he would take it in his mouth and rush around the house like a
和 他 会 拿 它 在 他的 嘴 和 匆忙 大约 这 房子 喜欢 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
他会把它叼在嘴里，像个孩子一样在屋里到处乱跑。

[ˈskwi:zɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈwɪs(ə)] .
squeezing it to make it whistle .
挤压 它 到 制作 它 哨 .
挤压它让它发出哨声。

[wen] [hi:; hi][gɔ:t][ə; eɪ] [nu:] [bɔ:l] ,
When he got a new ball ,
什么时候 他 得到 一个 新的 球 ,
当他拿到一个新球时，

[hi:; hi] [wʊd] [haɪd][hɪz; ɪz][oʊld][wʌn] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [nu:] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [wɔ:rn][ʌv; əv]
he would hide his old one away until the new one was the worse worn of
他 会 隐藏 他的 老的 一 离开 直到 这 新的 一 曾是 这 更糟 磨损 的
[ðə; ðɪ] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,
他会把旧的藏起来，直到新的比旧的磨损得更严重为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌn] [əˈgen] .
and then he would bring out the old one again .
和 然后 他 会 带来 出去 这 老的 一 再次 .
然后他又会把旧的拿出来。

[ɪf] [ˈdɪni] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)][ɔ:r][ə; eɪ] [daɪm] , [wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] - [taʊn] ,
If Dinnie gave him a nickel or a dime , when they went down - town ,
如果 迪尼 给予 他 一个 镍 或者 一个 一角硬币 , 什么时候 他们 去 向下 - 镇 ,
如果迪妮在他们去市中心的时候给了他五分或十分钱，

[ˈseɪtn] [wʊd] [rʌʃ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:r] , [rɪr] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈrʌbə] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər]
Satan would rush into a store , rear up on the counter where the rubber balls were
撒旦 会 匆忙 进入 一个 店铺 , 后部 向上 在 这 柜台 在哪里 这 橡皮 球 是
[kept] ,
kept ,
保留 ,
撒旦会冲进商店，跳到存放橡胶球的柜台上，

[dra:p][ðə; ðɪ] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [get][ə; eɪ] [bɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
drop the coin , and get a ball for himself .
降低 这 硬币 , 和 得到 一个 球 为了 他自己 .
他扔掉硬币，然后给自己拿了一个球。

[ðʌs] , [ˈseɪtn] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈfaɪnæns] .
Thus , Satan learned finance .
因此 , 撒旦 学习 金融 .
就这样，撒旦学会了理财。

[hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [hɔ:rd] , [hɪz; ɪz] [ˈpenɪz] ,
He began to hoard , his pennies ,
他 开始 到 囤 , 他的 便士 ,
他开始攒钱，攒下他的便士，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri] [faʊnd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and one day Uncle Carey found a pile of seventeen under a corner of the
和 一 天 叔叔 凯里 成立 一个 桩 的 十七 在下面 一个 角落 的 这
[ˈkɑːrpiːt] .
carpet .
地毯 .

有一天，凯里叔叔在地毯的一角下发现了十七张纸条。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hiː; hi] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈdɪni] [ɔːl] [kɔɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Usually he carried to Dinnie all coins that he found in the street ,
通常 他 携带 到 迪尼 全部 硬币 那 他 成立 在 这 街道 ,
他通常会把在街上捡到的所有硬币都带给迪尼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʃoʊd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər]
but he showed one day that he was going into the ball - business for
但 他 显示 一 天 那 他 曾是 去 进入 这 球 - 商业 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

但有一天，他表明自己要进军球类行业。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈdɪni] [ə; eɪ][ˈnɪk(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈkændi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
Uncle Carey had given Dinnie a nickel for some candy , and , as usual ,
叔叔 凯里 有 给定 迪尼 一个 镍 为了 一些 糖果 , 和 , 作为 通常 ,
凯里叔叔给了迪尼五分钱买糖果，然后，像往常一样，

[ˈseɪtn] [trətɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Satan trotted down the street behind her .
撒但 小跑 向下 这 街道 在后面 她 .
撒旦跟在她身后，沿着街道小跑而下。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈseɪtn] [stɔːpt] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnɪk] - [næk] [ˈʃɑːp] .
As usual , Satan stopped before the knick - knack shop .
作为 通常 , 撒但 停止 前 这 尼克 - 诀窍 店铺 .
撒旦像往常一样，在小玩意商店前停了下来。

" [tʌm] [ɑːn] , [ˈsɑːtiː] , " [sed] [ˈdɪni] .
" Tum on , Saty , " said Dinnie .
" 汤 在 , 萨蒂 , " 说 迪尼 .
“继续，萨蒂，”迪妮说道。

[ˈseɪtn] [riəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [ˈdɪni] [sed] [əˈɡen] :
Satan reared against the door as he always did , and Dinnie said again :
撒但 饲养 反对 这 门 作为 他 总是 做过 , 和 迪尼 说 再次 :
撒旦像往常一样抵着门，迪尼又说道：

" [tʌm] [ɑːn] , [ˈsɑːtiː] .
" Tum on , Saty .
" 汤 在 , 萨蒂 .
“继续，萨蒂。”

" [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈseɪtn] [draːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəl] , [hiː; hi]
" As usual , Satan dropped to his haunches , but what was unusual , he
" 作为 通常 , 撒但 掉落 到 他的 臀部 , 但 什么 曾是 异常 , 他
[feɪld] [tuː; tə][bɑːrk] .
failed to bark .
失败的 到 吠 .
“撒旦像往常一样蹲了下来，但不同寻常的是，他没有吠叫。”

[naʊ] ['dɪni] [hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [bɔ:l][fɔ:r; fər] ['seɪtn] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [soʊ] ['dɪni] [stæmpt]
Now Dinnie had got a new ball for Satan only that morning , so Dinnie stamped
现在 迪尼 有 得到 一个 新的 球 为了 撒但 仅有的 那 早晨 , 所以 迪尼 盖章
[hɜ:r; hər] [fʊt] .
her foot .
她 脚 .

迪妮那天早上才给撒旦买了个新球，所以迪妮跺了跺脚。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n] , ['sɑ:ti:] .
" I tell you to turn on , Saty .
" 我 告诉 你 到 转动 在 , 萨蒂 .

“我叫你打开，萨蒂。”

" ['seɪtn] ['nevər] [mu:vd] .
" Satan never moved .
" 撒但 绝不 已搬 .

“撒旦从未动过。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪni] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] :
He looked at Dinnie as much as to say :
他 看起来 在 迪尼 作为 很多 作为 到 说 :

他看了迪尼一眼，仿佛在说：

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dɪsə'beɪd] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
" I have never disobeyed you before , little mistress ,
" 我 有 绝不 违抗命令 你 前 , 小的 情妇 ,

“我以前从未违抗过您的命令，小主人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ]
but this time I have an excellent reason for what must seem to you
但 这 时间 我 有 一个 出色的 原因 为了 什么 必须 似乎 到 你
[veri] [bæd] ['mænərz] — " [ænd; ænd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
very bad manners — " and being a gentleman withal ,
非常 坏的 礼仪 — " 和 存在 一个 绅士 此外 ,

但这一次，我有一个绝佳的理由来解释你看来非常失礼的行为——”而且，作为一名绅士，

['seɪtn] [roʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [ænd; ænd] ['bɛgd] .
Satan rose on his haunches and begged .
撒但 玫瑰 在 他的 臀部 和 乞求 .

撒旦跪起身来，乞求道。

" [jʊə(r)] ['di'i'es][ə; eɪ][pɪg] , ['sɑ:ti:] , " [sed] ['dɪni] ,
" You're des a pig , Saty , " said Dinnie ,
" 你是 德斯 一个 猪 , 萨蒂 , " 说 迪尼 ,

“你真是个猪，萨蒂，”迪妮说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kændi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , ['dɪni] ['oʊpənd] [ðə; ði]
but with a sigh for the candy that was not to be , Dinnie opened the
但 和 一个 叹 为了 这 糖果 那 曾是 不是 到 是 , 迪尼 打开 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

但迪妮叹了口气，为那迟迟得不到的糖果感到惋惜，然后打开了门。

[ænd; ænd] ['seɪtn] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wʌndər] , [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['fɔ:ps:] [ɑ:n]
and Satan , to her wonder , rushed to the counter , put his forepaws on
和 撒但 , 到 她 想知道 , 匆忙 到 这 柜台 , 放 他的 前爪 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

令她惊讶的是，撒旦冲到柜台前，把前爪放在了上面。

[ænd; ʌnd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [daɪm] .
and dropped from his mouth a dime .
和 掉落 从 他的 嘴 一个 一角硬币 .

他嘴里掉出一枚一角硬币。

[ˈseɪtn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [kɔɪn][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
Satan had found that coin on the street .
撒旦 有 成立 那 硬币 在 这 街道 .

撒旦在街上捡到了那枚硬币。

[hi; hi] [ˈdɪdnt] [bɑ:rk][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] , [nɔ:r][beg][fɔ:r; fər] [tu:] [bɔ:lz] ,
He didn't bark for change , nor beg for two balls ,
他 没有 吠 为了 改变 , 也不 求 为了 二 球 ,

他既不吠叫要零钱，也不乞求两个球。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][gɔ:t][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwʊli] [ˈlɪt(ə)l] [hed] , [ˈsʌmhaʊ] ,
but he had got it in his woolly little head , somehow ,
但 他 有 得到 它 在 他的 毛茸茸的 小的 头 , 不知何故 ,

但他不知怎么的，就把这事记在了他那颗迷迷糊糊的小脑袋里。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [stɔ:r] [ə; eɪ][kɔɪn] [ment] [ə; eɪ][bɔ:l] ,
that in that store a coin meant a ball ,
那 在 那 店铺 一个 硬币 意思是 一个 球 ,

在那家商店里，一枚硬币可以换一个球。

[ðəʊ] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [nɔ:r] [ˈæftəwərd] [dɪd][hi; hi][traɪ][tu;; tə][get][ə; eɪ][bɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
though never before nor afterward did he try to get a ball for a penny .
尽管 绝不 前 也不 之后 做过 他 尝试 到 得到 一个 球 为了 一个 一分钱 .

虽然他之前和之后都没有尝试过用一便士去买球。

[ˈseɪtn] [slept] [ɪn][ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri:z] [ru:m] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈæftər] [ˈdɪni] , [ˈseɪtn] [lʌvd] [ˈʌŋk(ə)l]
Satan slept in Uncle Carey's room , for of all people , after Dinnie , Satan loved Uncle
撒旦 睡着了 在 叔叔 凯莉的 房间 , 为了 的 全部 人们 , 后 迪妮 , 撒旦 喜爱 叔叔

[ˈkæri] [best] .
Carey best .
凯里 最好的 .

撒旦睡在凯里叔叔的房间里，因为在所有的人当中，除了迪妮之外，撒旦最爱的就是凯里叔叔了。

[ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [nu:n] [hi; hi] [wʊd] [gəʊ][tu;; tə][æn; ən] [ʌpˈsterz] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][kɑ:rz]
Every day at noon he would go to an upstairs window and watch the cars
每一个 天 在 中午 他 会 去 到 一个 楼上 窗户 和 手表 这 汽车

[kʌm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
come around the corner ,
来 大约 这 角落 ,

每天中午，他都会走到楼上的窗户边，看着汽车从拐角处驶来。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔ:l] , [skwer] - [ˈʃəʊldərd] [jʌŋ] [mæn] [swʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
until a very tall , square - shouldered young man swung to the ground ,
直到 一个 非常 高的 , 正方形 - 肩部 年轻的 男人 摇摆 到 这 地面 ,

直到一个身材高大、肩膀宽阔的年轻男子荡到地上，

[ænd; ʌnd] [daʊn] [ˈseɪtn] [wʊd] [ˈskæmpər] — [jelpɪŋ] — [tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɡert] .
and down Satan would scamper — yelping — to meet him at the gate .
和 向下 撒旦 会 疾走 — 尖叫 — 到 见面 他 在 这 门 .

撒旦会一边狂吠一边飞奔到门口迎接他。

[ɪf] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ænd; ʌnd] [wen] [ˈdɪni] [wʌz; wəz][ɪn] [bed] , [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
If Uncle Carey , after supper and when Dinnie was in bed , started out of the
如果 叔叔 凯里 , 后 晚餐 和 什么时候 迪妮 曾是 在 床 , 开始 出去 的 这

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

如果凯里叔叔在晚饭后，趁着迪妮上床睡觉的时候离开家，

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kloʊðz] , ['seɪtn] [wʊd] [li:p] [aʊt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
still in his business clothes , Satan would leap out before him ,
仍然 在 他的 商业 衣服 , 撒旦 会 飞跃 出去 前 他 ,
他仍然穿着商务正装, 撒旦会突然跳到他面前。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [maɪt] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ɡoʊ] ;
knowing that he too might be allowed to go ;
会心 那 他 也 可能 是 允许 到 去 ;
他知道自己也可能被允许离开;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈʌŋk(ə)l] ['kæri] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [blæk] [kloʊðz] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][bɪɡ] , ['dæzliŋ] [ʃɜ:rt] -
but if Uncle Carey had put on black clothes that showed a big , dazzling shirt -
但 如果 叔叔 凯里 有 放 在 黑色的 衣服 那 显示 一个 大的 , 耀眼的 衬衫 -
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
但如果凯里叔叔穿的是黑色衣服, 露出宽大耀眼的衬衫领口,

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] , ['seɪtn] [wʊd] [sɪt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [dɪs'kɑ:nsələt] ;
and picked up his high hat , Satan would sit perfectly still and look disconsolate ;
和 挑选 向上 他的 高的 帽子 , 撒旦 会 坐 完美 仍然 和 看 沮丧的 ;
撒旦拿起他的高顶礼帽, 一动不动地坐着, 一脸沮丧;

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['pa:rtɪz] [ɔ:r] ['θiətəz] [fɔ:r; fər] ['dɪni] , [soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn]
for as there were no parties or theatres for Dinnie , so there were none
为了 作为 那里 是 不 各方 或者 剧院 为了 迪尼 , 所以 那里 是 没有任何
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
因为迪尼没有聚会或剧院, 所以他也没有。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [leɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] ['kæri] [keɪm] [hoʊm] ,
But no matter how late it was when Uncle Carey came home ,
但 不 事情 如何 晚的 它 曾是 什么时候 叔叔 凯里 来了 家 ,
但无论凯里叔叔回家有多晚,

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] ['seɪtənz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]
he always saw Satan's little black nose against the window - pane and heard his
他 总是 锯 撒旦的 小的 黑色的 鼻子 反对 这 窗户 - 窗格 和 听到 他的
[bɑ:rk][ʌv; əv] ['welkəm] .
bark of welcome .
吠 的 欢迎 .
他总能看到撒旦的小黑鼻子贴在窗玻璃上, 听到他欢迎的吠叫声。

[ˈæftər] [ɪn'telɪdʒəns] , ['seɪtənz] [tʃi:f] [treɪt] [wʌz; wəz] ['lʌvəblnəs] — [ˈnoʊbə:di] ['evər] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
After intelligence , Satan's chief trait was lovableness — nobody ever knew him to
后 智力 , 撒旦的 首席 特征 曾是 可爱 — 无人 曾经 知道 他 到
[faɪt] , [tu:; tə][snæp][æt; ət] ['eniθɪŋ] ,
fight , to snap at anything ,
斗争 , 到 折断 在 任何事物 ,
除了智慧之外, 撒旦最主要的特质就是可爱——没有人见过他打架, 也没有人见过他冲着什么东西发脾气。

[ɔ:r][tu:; tə][ɡet] ['æŋɡri] ; ['æftər] ['lʌvəblnəs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pəˈlaɪtnəs] .
or to get angry ; after lovableness , it was politeness .
或者 到 得到 生气的 ; 后 可爱 , 它 曾是 礼貌 .
或者生气; 在可爱之后, 就是礼貌。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['dɪni] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] ,
If he wanted something to eat , if he wanted Dinnie to go to bed ,
如果 他 通缉 某物 到 吃 , 如果 他 通缉 迪尼 到 去 到 床 ,
如果他想吃点东西, 如果他想让迪妮去睡觉,

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [beg] — [beg] [ˈprɪtɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
if he wanted to get out of the door , he would beg — beg prettily on his
如果 他 通缉 到 得到 出去 的 这 门 , 他 会 求 — 求 漂亮 在 他的
[hɔːntʃ] ,
haunches ,
臀部 ,

如果他想离开这扇门，他就会乞求——蹲着，用优美的语气乞求。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [red] [tʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [pɔːz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈluːsli] .
his little red tongue out and his funny little paws hanging loosely .
他的 小的 红色的 舌头 出去 和 他的 有趣的 小的 爪子 绞刑 松散地 .

他伸出红红的小舌头，滑稽的小爪子松松垮垮地垂着。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈseɪtn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən] [ˈhjuːmən] , [aɪ]
Indeed , it was just because Satan was so little less than human , I
的确 , 它 曾是 只是 因为 撒但 曾是 所以 小的 较少的 比 人类 , 我
[səˈpəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

我想，这大概是因为撒旦与人类只有一线之隔吧。

[ðæt] [oʊld] [ˈseɪtn] [brɪˈgæŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səʊl] .
that old Satan began to be afraid he might have a soul .
那 老的 撒但 开始 到 是 害怕的 他 可能 有 一个 灵魂 .

那个老撒旦开始害怕自己可能拥有灵魂。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈneɪmseɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [leɪd] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)]
So the wicked old namesake with the Hoofs and Horns laid a trap for little
所以 这 邪恶 老的 同名者 和 这 蹄子 和 号角 铺设 一个 陷阱 为了 小的
[ˈseɪtn] ,
Satan ,
撒但 ,

于是，那个长着蹄子和角的邪恶老家伙设下陷阱，想要抓住小撒旦。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [brɪˈgæŋ] [ˈleɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɜːrli] — [lɔːŋ] , [ɪnˈdiːd] , [brɪˈfɔːr]
and , as he is apt to do , he began laying it early — long , indeed , before
和 , 作为 他 是 易于 到 做 , 他 开始 躺下 它 早期的 — 长的 , 的确 , 前
[ˈkrɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

而且，他一贯如此，很早就开始下注了——实际上，早在圣诞节之前就开始了。

[wen] [ˈdɪni] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [ðæt] [ˈɔːtəm] ,
When Dinnie started to kindergarten that autumn ,
什么时候 迪尼 开始 到 幼儿园 那 秋天 ,

那年秋天，迪妮开始上幼儿园。

[ˈseɪtn] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [goʊ] .
Satan found that there was one place where he could never go .
撒但 成立 那 那里 曾是 — 地方 在哪里 他 可以 绝不 去 .

撒旦发现有一个地方他永远无法到达。

[laɪk] [ðə; ði] [læm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [soʊ] [waɪl] [ˈdɪni] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,
Like the lamb , he could not go to school ; so while Dinnie was away ,
喜欢 这 羊肉 , 他 可以 不是 去 到 学校 ; 所以 尽管 迪尼 曾是 离开 ,

就像那只小羊羔一样，他也不能上学；所以当迪妮不在家的时候，

[ˈseɪtn] [brɪˈgæŋ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .
Satan began to make friends .
撒但 开始 到 制作 朋友们 .

撒旦开始结交朋友。

[hi:; hi] [wɒd] [bɑ:rk] , " [ˈhaʊdi] - [du:] ?
He would bark , " Howdy - do ?
他 会 吠 , " 你好 - 做 ?

他会吠叫道：“你好吗？ ”

" [tu:; tə] [ˈevri] [dɔ:g] [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz] [geɪt] .
" to every dog that passed his gate .
" 到 每一个 狗 那 通过了 他的 门 .

“致每一只路过他家门的狗。”

[ˈmeni] [stɔ:pt] [tu:; tə] [rʌb] [ˈnoʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [fens] — [ˈi:v(ə)n] [ˈhju:gəʊ] [ðə; ði]
Many stopped to rub noses with him through the fence — even Hugo the
许多 停止 到 擦 鼻子 和 他 通过 这 栅栏 — 甚至 雨果 这
[ˈmæstɪf] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ɔ:l] , [ɪnˈdi:d] ,
mastiff , and nearly all , indeed ,
獒 , 和 几乎 全部 , 的确 ,

许多人停下来隔着栅栏和他蹭鼻子——甚至包括獒犬雨果，事实上，几乎所有人都是如此。

[ɪkˈsept] [wʌn] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [dɔ:g] [ðæt] [əˈpɪrd] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [naɪn] [əˈklɒk, əu-]
except one strange - looking dog that appeared every morning at precisely nine o'clock
除了 一 奇怪的 - 寻找 狗 那 出现 每一个 早晨 在 恰恰 九 点钟
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] .
and took his stand on the corner .
和 采取 他的 站立 在 这 角落 .

除了每天早上九点整准时出现在街角的那只长相奇特的狗。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wɒd] [laɪ] [ˈpeɪntli] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈfju:nərəl] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ] ,
There he would lie patiently until a funeral came along ,
那里 他 会 说谎 耐心 直到 一个 葬礼 来了 沿着 ,

他会一直静静地躺在那里，直到有人为他举行葬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈseɪtn] [wɒd] [si:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n]
and then Satan would see him take his place at the head of the procession
和 然后 撒但 会 看 他 拿 他的 地方 在 这 头 的 这 游行
;
;
;
;

然后撒旦会看到他站在队伍的最前面；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒd] [mɑ:rtʃ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
and then he would march out to the cemetery and back again .
和 然后 他 会 行进 出去 到 这 公墓 和 后退 再次 .

然后他会列队走到墓地，然后再返回。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɔ:r] [wer] [hi:; hi] [went] ,
Nobody knew where he came from nor where he went ,
无人 知道 在哪里 他 来了 从 也不 在哪里 他 去 ,

没有人知道他从哪里来，也没有人知道他要去哪里。

[ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] " [ˈfju:nərəl] [dɔ:g] " [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs]
and Uncle Carey called him the " funeral dog " and said he was doubtless
和 叔叔 凯里 称为 他 这 " 葬礼 狗 " 和 说 他 曾是 毫无疑问
[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈmæstər] .
looking for his dead master .
寻找 为了 他的 死的 掌握 .

凯里叔叔称他为“丧葬犬”，并说他无疑是在寻找死去的主人。

[ˈseɪtn̩] [ˈiːv(ə)n̩] [meɪd] [ˈfrendz̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskrɔːni] [ˈlɪt(ə)l̩] [ˈjeləʊ] [dɔːg] [ðæt̩] [ˈfɑːləʊd̩] [æn; ən][oʊld̩]
Satan even made friends with a scrawny little yellow dog that followed an old
撒旦 甚至 制成 朋友们 和 一个 瘦弱的 小的 黄色的 狗 那 随后 一个 老的
[ˈdrʌŋkərd̩] [əˈraʊnd̩] — [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt̩] ,
drunkard around — a dog that ,
酒鬼 大约 — 一个 狗 那 ,
撒旦甚至还和一只瘦弱的小黄狗成了朋友，这只狗总是跟着一个老酒鬼——这只狗，

[wen] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] , [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [kæt̩] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [baɪ][ðə; ði]
when his master fell in the gutter , would go and catch a policeman by the
什么时候 他的 掌握 跌倒 在 这 排水沟 , 会 去 和 抓住 一个 警察 经过 这
[koʊt̩] - [teɪl] ,
coat - tail ,
外套 - 尾巴 ,
当他的主人跌倒在水沟里时，他会去揪住警察的衣角。

[liːd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
lead the officer to his helpless master , and spend the night with him in
带领 这 官 到 他的 无助 掌握 , 和 花费 这 夜晚 和 他 在
[dʒeɪl] .
jail .
监狱 :
带领这名警官去见他无助的主人，并在监狱里陪他过夜。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ˈseɪtn̩] [brɪˈɡæn][tuː; tə][slɪp] [aʊt̩][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,
By and by Satan began to slip out of the house at night ,
经过 和 经过 撒旦 开始 到 滑 出去 的 这 房子 在 夜晚 ,
渐渐地，撒旦开始在夜里偷偷溜出房子。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l̩] [ˈbɪli] [sed] [hiː; hi] [ˈrekənd̩] [ˈseɪtn̩] [hæd; həd] " - [diː] [klʌb] " ; [ænd; ənd] [leɪt] [wʌn]
and Uncle Billy said he reckoned Satan had " jined de club " ; and late one
和 叔叔 比利 说 他 估计 撒旦 有 " - 德 俱乐部 " ; 和 晚的 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
比利叔叔说他觉得撒旦已经“加入了俱乐部”；一天深夜，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt̩] [kʌm] [ɪn] ,
when he had not come in ,
什么时候 他 有 不是 来 在 ,
当他没有进来时，

[ˈʌŋk(ə)l̩] [ˈbɪli] [toʊld̩][ˈʌŋk(ə)l̩] [ˈkæri] [ðæt̩] [ˌaɪ ˈtiː][wəz; wəz] " [ˈpaʊərf(ə)l̩] [ˈslɪpəri] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekənd̩]
Uncle Billy told Uncle Carey that it was " powerful slippery and he reckoned
叔叔 比利 讲述 叔叔 凯里 那 它 曾是 " 强大的 滑 和 他 估计
[ðeid̩] [ˈbetər] [send] [diː] [ˈkerɪdʒ̩] [ˈæftər][hɪm; ɪm] " — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt̩] [rɪˈmɑːrk] [ðæt̩] [meɪd̩] [ˈʌŋk(ə)l̩]
they'd better send de kerridge after him " — an innocent remark that made Uncle
他们会 更好的 发送 德 克里奇 后 他 " — 一个 清白的 评论 那 制成 叔叔
[ˈkæri] [send] [ə; eɪ] [buːt̩] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld̩] [ˈbʌtlər] ,
Carey send a boot after the old butler ,
凯里 发送 一个 启动 后 这 老的 管家 ,
比利叔叔告诉凯里叔叔，那东西“滑溜溜的，威力十足，他觉得最好派德克里奇去追他”——这句无意的话语却让凯里叔

[huː] [fled] [ˈtʃʌklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz̩] , [ænd; ənd] [left] [ˈʌŋk(ə)l̩] [ˈkæri] [ˈtʃʌklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
who fled chuckling down the stairs , and left Uncle Carey chuckling in his room .
WHO 逃亡 轻笑 向下 这 楼梯 , 和 左边 叔叔 凯里 轻笑 在 他的 房间 :
他笑着跑下楼，留下凯里叔叔在房间里笑着。

[ˈseɪtn̩] [hæd; həd] " - [di:] [klʌb] " — [ðə; ði][bɪɡ] [klʌb] — [ænd; ənd][noʊ][dɔːɡ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈloʊli] [ɪn]
Satan had " joined de club " — the big club — and no dog was too lowly in
撒旦 有 " - 德 俱乐部 " — 这 大的 俱乐部 — 和 不 狗 曾是 也 卑微的 在
[ˈseɪtən̩z] [aɪz] [fɔːr; fər] [ədˈmiː(ə)n̩] ;
Satan's eyes for admission ;
撒旦的 眼睛 为了 入学 ;

撒旦“加入了俱乐部”——也就是那个大俱乐部——在撒旦眼里，没有哪条狗低贱到不配被接纳；

[fɔːr; fər][noʊ] [priːst̩] [ˈevər] [priːt̩t̩] [ðə; ði] [ˈbrʌðərhuːd] [ʌv; əv][mæn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈseɪtn̩] [lɪvd̩] [aɪˈtiː]
for no priest ever preached the brotherhood of man better than Satan lived it
为了 不 牧师 曾经 布道 这 兄弟情 的 男人 更好的 比 撒旦 居住地 它
— [bəʊθ̩][wɪð; wɪθ̩][mæn][ænd; ənd][dɔːɡ] .
— both with man and dog .
— 两个都 和 男人 和 狗 .

没有哪个牧师比撒旦更能践行人类的博爱——无论是与人还是与狗。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd̩] [aɪˈtiː] [ðæt̩] [ˈkrɪsməs] [naɪt̩] — [tuː; t̩ə][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] .
And thus he lived it that Christmas night — to his sorrow .
和 因此 他 居住地 它 那 圣诞节 夜晚 — 到 他的 悲哀 .

于是，那个圣诞夜，他就这样经历了这一切——令他悲痛不已。

[ˈkrɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [bɪn̩] [ˈɡluːmi] — [ðə; ði] [ˈɡluːmiːst̩] [ʌv; əv] [ˈseɪtən̩z] [laɪf] .
Christmas Eve had been gloomy — the gloomiest of Satan's life .
圣诞节 前夕 有 到过 阴沉 — 这 最阴郁的 的 撒旦的 生活 .

圣诞前夜阴沉沉的——是撒旦一生中最阴沉的一天。

[ˈʌŋk(ə)l̩] [ˈkæri] [hæd; həd] [ɡɔːn̩] [tuː; t̩ə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn̩] [æt; ət] [nuːn̩] .
Uncle Carey had gone to a neighboring town at noon .
叔叔 凯里 有 已消失 到 一个 邻接 镇 在 中午 .

凯里叔叔中午去了邻镇。

[ˈseɪtn̩] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd̩] [hɪm; ɪm] [daʊn̩] [tuː; t̩ə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n̩] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn̩] [dɪˈpɑːrtɪd̩] ,
Satan had followed him down to the station , and when the train departed ,
撒旦 有 随后 他 向下 到 这 车站 , 和 什么时候 这 火车 已离开 ,
撒旦一路尾随他来到车站，火车开走后，

[ˈʌŋk(ə)l̩] [ˈkæri] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd̩] [hɪm; ɪm][tuː; t̩ə][ɡoʊ] [hoʊm̩] .
Uncle Carey had ordered him to go home .
叔叔 凯里 有 订购 他 到 去 家 .

凯里叔叔命令他回家。

[ˈseɪtn̩] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm̩] [əˈbaʊt̩] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm̩] , [nɑːt̩] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
Satan took his time about going home , not knowing it was Christmas Eve .
撒旦 采取 他的 时间 关于 去 家 , 不是 会心 它 曾是 圣诞节 前夕 .
撒旦悠闲地回家，却不知道今天是平安夜。

[hiː; hi] [faʊnd̩] [streɪndʒ̩] [θɪŋz̩] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; t̩ə][dɔːgz̩] [ðæt̩] [deɪ] .
He found strange things happening to dogs that day .
他 成立 奇怪的 事物 发生 到 狗 那 天 .

那天他发现狗狗们发生了一些奇怪的事情。

[ðə; ði] [truːθ̩] [wʌz; wəz] ,
The truth was ,
这 真相 曾是 ,

事实是，

[ðæt̩] [pəˈliːsmən̩] [wɜːr; wər] [ˈʃuːtɪŋ] [ɔːl̩][dɔːgz̩] [faʊnd̩] [ðæt̩] [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt̩] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər̩][ænd; ənd][ə; eɪ]
that policemen were shooting all dogs found that were without a collar and a
那 警察 是 射击 全部 狗 成立 那 是 没有 一个 衣领 和 一个
[ˈlaɪs(ə)ns̩] ,
license ,
执照 ,

警方称，所有未佩戴项圈和许可证的狗都会被射杀。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] ['sʌmwer] [wʊd] [stɑ:p] ['seɪtn]
and every now and then a bang and a howl somewhere would stop Satan
和 每一个 现在 和 然后 一个 砰 和 一个 噪 某处 会 停止 撒但
[ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
in his tracks .
在 他的 轨道 ；

时不时地，某处传来一声巨响和一声嚎叫，这会让撒旦止步不前。

[æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [hi:; hi] [sɔ:] [hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [streɪndʒ]
At a little yellow house on the edge of town he saw half a dozen strange
在 一个 小的 黄色的 房子 在 这 边缘 的 镇 他 锯 一半 一个 打 奇怪的
[dɔ:gz][ɪn][ə; eɪ] ['ken(ə)l] ,
dogs in a kennel ,
狗 在 一个 狗窝 ；

在镇郊一栋黄色小房子里，他看到狗舍里关着六只陌生的狗。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ni:groʊ] [wʊd] [li:d] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
and every now and then a negro would lead a new one up to the house
和 每一个 现在 和 然后 一个 黑人 会 带领 一个 新的 一 向上 到 这 房子
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪg][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and deliver him to a big man at the door ,
和 递送 他 到 一个 大的 男人 在 这 门 ；

时不时地，一个黑人会领着一个新来的黑人来到房子前，把他交给门口的一个身材魁梧的男人。

[hu:] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [wʊd] [dra:p] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ni:groʊz][hænd] .
who , in return , would drop something into the negro's hand .
WHO , 在 返回 , 会 降低 某物 进入 这 黑人的 手 .
作为回报，他会把一些东西放到黑人的手里。

[waɪl] ['seɪtn] ['weɪtɪd] , [ðə; ði][oʊld] ['drʌŋkərd] [keɪm] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l][dɔ:g][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]
While Satan waited , the old drunkard came along with his little dog at his heels
尽管 撒但 等待 , 这 老的 酒鬼 来了 沿着 和 他的 小的 狗 在 他的 高跟鞋
,
,
,

撒旦静静等待着，这时，那个老酒鬼带着他的小狗跟了上来。

[pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [lʊkt] [ə; eɪ] ['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:ləʊər] , [ænd; ənd] [went]
paused before the door , looked a moment at his faithful follower , and went
暂停 前 这 门 , 看起来 一个 片刻 在 他的 忠实 追随者 , 和 去
['sləʊli] [ɑ:n] .
slowly on .
缓慢地 在 .

他在门前停下脚步，看了看他忠实的追随者，然后慢慢地继续往前走。

['seɪtn] ['lɪt(ə)l] [nu:] [ðə; ði][oʊld] ['drʌŋkərdz] [temp'teɪ(ə)n] ,
Satan little knew the old drunkard's temptation ,
撒但 小的 知道 这 老的 醉汉的 诱惑 ,
撒旦丝毫不知老酒鬼的诱惑。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] ['jeləʊ] [haʊs] [kaɪnd] - ['hɑ:ɪd] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [fɪfti:n] [sents] [fɔ:r; fər] [i:tʃ]
for in that yellow house kind - hearted people had offered fifteen cents for each
为了 在 那 黄色的 房子 种类 - 心地 人们 有 提供 十五 分 为了 每个
[dɔ:g] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
dog brought to them ,
狗 带来 到 他们 ,

因为在那栋黄色房子里，一些好心人愿意为每只被带到他们那里的狗支付十五美分。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['mɜ:rsɪfəli] [pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] ,
without a license , that they might mercifully put it to death ,
没有 一个 执照 , 那 他们 可能 仁慈地 放 它 到 死亡 ,
没有许可证，他们或许会仁慈地处死它。

[ænd; ənd] [ˈfɪftiːn] [sents] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priˈsaɪs] [praɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈwɪski] .
and fifteen cents was the precise price for a drink of good whiskey .
和 十五 分 曾是 这 精确的 价格 为了 一个 喝 的 好的 威士忌酒 .
一杯好威士忌的价格正好是十五美分。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [bæŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [haʊl] [ˈsʌmwɛr] ,
Just then there was another bang and another howl somewhere ,
只是 然后 那里 曾是 其他 砰 和 其他 噪 某处 ,
就在这时，某个地方又传来一声巨响和一声嚎叫。

[ænd; ənd] [ˈseɪtn] [trətɪd] [hoʊm][tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ][kəˈlæməti] .
and Satan trotted home to meet a calamity .
和 撒旦 小跑 家 到 见面 一个 灾害 .
于是撒旦小跑回家，迎接一场灾难。

[ˈdɪni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Dinnie was gone .
迪尼 曾是 已消失 .

迪妮走了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ˈɡrænməðər] [ˈdiːnz] [tuː; tə]
Her mother had taken her out in the country to Grandmother Dean's to
她 母亲 有 已采取 她 出去 在 这 国家 到 祖母 院长 到
[spend] [ˈkrɪsməs] ,
spend Christmas ,
花费 圣诞节 ,

她母亲带她去乡下奶奶迪恩家过圣诞节，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [diːn] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər][fɔːr; fər]
as was the family custom , and Mrs . Dean would not wait any longer for
作为 曾是 这 家庭 风俗 , 和 太太 . 院长 会 不是 等待 任何 更长 为了
[ˈseɪtn] ;
Satan ;
撒旦 ;

按照家族习俗，迪恩太太再也等不及撒旦了；

[soʊ][ʃiː; ʃi][tuːld][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ˈæftər] [ˈsʌpər] .
so she told Uncle Billy to bring him out after supper .
所以 她 讲述 叔叔 比利 到 带来 他 出去 后 晚餐 .
所以她让比利叔叔晚饭后把他带出来。

" [eɪnt] [juː; jʊ] - [ˈeɪmd] [oʊ] - [jʊˈsɛlf] — [sə] — ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] ,
" Ain't you ' shamed o ' yo'self — suh — ? " said the old butler ,
" 不是 你 - 羞愧 o - 你自己 — 苏 — ? " 说 这 老的 管家 ,
“先生，您难道不感到羞耻吗？”老管家说道。

" [ˈkiːpɪn] - [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] - - [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] [dɪs] [deɪ] ?
" keepin ' me from ketchin ' Christmas gifts dis day ?
" 保持 - 我 从 - 圣诞节 礼物 迪斯 天 ?
“今天阻止我买圣诞礼物吗？”

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] ,
" Uncle Billy was indignant ,
" 叔叔 比利 曾是 愤怒 ,

比利叔叔很愤慨，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ni:grəʊz] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əʊ-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [i:v] [tu:; tə]
for the negroes begin at four o'clock in the afternoon of Christmas Eve to
为了 这 黑人 开始 在 四 点钟 在 这 下午 的 圣诞节 前夕 到
[slɪp] [ə'raʊnd] ['kɔ:rnəz][ænd; ənd][dʒʌmp][frʌm; frəm] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][tu:; tə] [ʃaʊt] " ['krɪsməs] [ɡɪf,dʒɪf] —
slip around corners and jump from hiding places to shout " Christmas Gif —
滑 大约 角落 和 跳 从 隐藏 地方 到 喊 " 圣诞节 GIF 一
['krɪsməs] [ɡɪf,dʒɪf] - " ;
Christmas Gif ' " ;
圣诞节 GIF - " ;

圣诞夜下午四点，黑人就开始四处溜达，从藏身之处跳出来，大喊“圣诞礼物——圣诞礼物”；
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [[ʃaʊts] [fɜ:rst][gets][ə; eɪ][ɡɪft] .
and the one who shouts first gets a gift .
和 这 一 WHO 喊叫 第一的 获得 一个 礼物 .

第一个喊叫的人可以获得礼物。
[nʊʊ] [wʌndər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈglu:mi] [fɔːr; fər] ['seɪtn] — [ˈʌŋk(ə)l] ['kæri] , ['dɪni] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɡɔ:n] ,
No wonder it was gloomy for Satan — Uncle Carey , Dinnie , and all gone ,
不 想知道 它 曾是 阴沉 为了 撒但 — 叔叔 凯里 , 迪尼 , 和 全部 已消失 ,
难怪撒旦心情如此低落——凯里叔叔、迪妮，他们都走了。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
and not a soul but Uncle Billy in the big house .
和 不是 一个 灵魂 但 叔叔 比利 在 这 大的 房子 .
大监狱里除了比利叔叔，一个人也没有。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] [tra:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [legz] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ,
Every few minutes he would trot on his little black legs upstairs and downstairs ,
每一个 很少 分钟 他 会 小跑 在 他的 小的 黑色的 腿 楼上 和 楼下 ,
每隔几分钟，他就会用他那黑色的小短腿小跑着上楼下楼。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
looking for his mistress .
寻找 为了 他的 情妇 .
他正在寻找他的情妇。

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɑ:n] , [hi:; hi] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [haʊl] ['pleɪntɪvli] .
As dusk came on , he would every now and then howl plaintively .
作为 黄昏 来了 在 , 他 会 每一个 现在 和 然后 嚎 哀怨地 .
夜幕降临时，他会不时发出哀怨的嚎叫。

['æftər] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈʌŋk(ə)l] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]
After begging his supper , and while Uncle Billy was hitching up a horse in the
后 乞讨 他的 晚餐 , 和 尽管 叔叔 比利 曾是 搭便车 向上 一个 马 在 这
[ˈsterb(ə)l] ,
stable ,
稳定的 ,

他乞讨完晚饭后，趁着比利叔叔在马厩里套马的时候，
['seɪtn] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʊʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kləʊz] ['pænlz] [ʌv; əv]
Satan went out in the yard and lay with his nose between the close panels of
撒但 去 出去 在 这 院子 和 躺 和 他的 鼻子 之间 这 关闭 面板 的
[ðə; ði] [fens] — [kwɑɪt] [hɑ:rt] - ['brʊʊkən] .
the fence — quite heart - broken .
这 栅栏 — 相当 心 - 破碎的 .
撒旦走到院子里，趴在栅栏的缝隙间，鼻子贴着栅栏板——伤心极了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][ʊʊld] [frend] , [ˈhju:gəʊ] , [ðə; ði] ['mæstɪf] , [trɒtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæslaɪt] ,
When he saw his old friend , Hugo , the mastiff , trotting into the gaslight ,
什么时候 他 锯 他的 老的 朋友 , 雨果 , 这 獒 , 小跑 进入 这 煤气灯 ,
当他看到他的老朋友，那只獒犬雨果，小跑着走进煤气灯下时，

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][bɑːrk][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ˈfræntɪkli] .
he began to bark his delight frantically .
他 开始 到 吠 他的 喜 疯狂地 .
他开始疯狂地吠叫，表达他的喜悦。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈmæstɪf] [stɔːpt] [ænd; ənd][noʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [θruː] [ðə; ði] [fens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The big mastiff stopped and nosed his sympathy through the fence for a
这 大的 獒 停止 和 鼻子 他的 同情 通过 这 栅栏 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ɑːn] ,
moment and walked slowly on ,
片刻 和 步行 缓慢地 在 ,
那只大獒犬停了下来，隔着栅栏用鼻子拱了拱，表示同情，然后慢慢地继续往前走。

[ˈseɪtn] [ˈfrɪskɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪnˈsaɪd] .
Satan frisking and barking along inside .
撒旦 搜身 和 叫声 沿着 里面 .
撒旦在里面四处游荡，吠叫不止。

[æɪt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˈhjuːɡəʊ] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][hjuːdʒ] [pɔː] , [ˈpleɪfəli] [strʌk] [aɪˈtiː] .
At the gate Hugo stopped , and raising one huge paw , playfully struck it .
在 这 门 雨果 停止 , 和 提高 一 巨大的 爪子 , 嬉戏地 击 它 .
雨果在大门前停了下来，举起一只巨大的爪子，顽皮地拍打着它。

[ðə; ði] [geɪt] [fluː] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [jelp] [ˈseɪtn] [liːpt] [ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
The gate flew open , and with a happy yelp Satan leaped into the street .
这 门 飞翔 打开 , 和 和 一个 快乐的 喊叫 撒旦 跳跃 进入 这 街道 .
大门猛地打开，撒旦欢呼一声跳到了街上。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmæstɪf] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈregjələr] .
The noble mastiff hesitated as though this were not quite regular .
这 高贵 獒 犹豫了一下 作为 尽管 这 是 不是 相当 常规的 .
这只高贵的獒犬犹豫了一下，似乎觉得这不太合常理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
He did not belong to the club ,
他 做过 不是 属于 到 这 俱乐部 ,
他并非俱乐部成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)

第4/4页

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˈseɪtn] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ˈæftər][daːrk][ɪn]
and he didn't know that Satan had ever been away from home after dark in
和 他 没有 知道 那 撒但 有 曾经 到过 离开 从 家 后 黑暗的 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他并不知道撒旦这辈子曾经在天黑后离开过家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪni] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
For a moment he seemed to wait for Dinnie to call him back as she
为了 一个 片刻 他 似乎 到 等待 为了 迪尼 到 称呼 他 后退 作为 她
[ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,
always did ,
总是 做过 ,

他似乎在等迪妮像往常一样给他回电话，有一瞬间是这样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ˈhjuːgəu] [wɔːkt] [məˈdʒestɪkli] [ɑːn] ,
but this time there was no sound , and Hugo walked majestically on ,
但 这 时间 那里 曾是 不 声音 , 和 雨果 步行 雄伟地 在 ,
但这一次却没有声音，雨果威风凛凛地继续前行。

[wɪð; wɪθ][əbˈsɜːrd][ˈlɪt(ə)] [ˈseɪtn] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
with absurd little Satan running in a circle about him .
和 荒诞 小的 撒但 跑步 在 一个 圆圈 关于 他 .

一个滑稽的小撒旦在他周围绕圈跑。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer] [met] [ðə; ði] " [ˈfjuːnərəl][dɔːg] , " [huː] [glɑːnst] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [æt; ət] [ˈseɪtn] ,
On the way they met the " funeral dog , " who glanced inquiringly at Satan ,
在 这 方式 他们 遇见 这 " 葬礼 狗 , " WHO 瞥了一眼 询问地 在 撒但 ,
途中他们遇到了“丧葬犬”，这只狗好奇地看了撒旦一眼。

[ʃaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæstɪf] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɑːn] .
shied from the mastiff , and trotted on .
躲闪 从 这 獒 , 和 小跑 在 .

它躲开了獒犬，继续小跑着前进。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [blɔːk] [ðə; ði][oʊld] [ˈdrʌŋkərdz] [ˈjeləʊ] [kɜːr][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
On the next block the old drunkard's yellow cur ran across the street ,
在 这 下一个 堵塞 这 老的 醉汉的 黄色的 库尔 跑 穿过 这 街道 ,
下一个街区，老酒鬼的黄狗跑过了马路。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˌɪntərˈtʃendʒ] [ðə; ði] [ˈkɑːmpləmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ræn] [bæk] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
and after interchanging the compliments of the season , ran back after his
和 后 互换 这 赞美 的 这 季节 , 跑 后退 后 他的
[ˈstægərɪŋ] [ˈmæstər] .
staggering master .
令人震惊 掌握 .

在互致节日问候之后，他便追着他那步履蹒跚的主人跑了回去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prɒʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔːg][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [huːm]
As they approached the railroad track a strange dog joined them , to whom
作为 他们 接近 这 铁路 追踪 一个 奇怪的 狗 加入 他们 , 到 谁
['hjuːgəu] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Hugo paid no attention .
雨果 有薪酬的 不 注意力 :

当他们走到铁轨旁时，一只陌生的狗加入了他们的行列，雨果对它视而不见。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ə'nʌðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [baʊndɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
At the crossing another new acquaintance bounded toward them .
在 这 过境 其他 新的 熟人 有界 朝向 他们 :
在十字路口，又一个新认识的人朝他们奔来。

[ðɪs] [wʌn] — [ə; eɪ][hæf] - [briːd] ['ʃepərd] — [wʌz; wəz][kwɑɪt] ['frendli] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪ'siːvd]
This one — a half - breed shepherd — was quite friendly , and he received
这 — — 一个 一半 - 品种 牧羊人 — 曾是 相当 友好的 , 和 他 已收到
['seɪtənz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ]['æfəb(ə)l] [kɑːndɪ'senʃn] .
Satan's advances with affable condescension .
撒旦的 进展 和 和蔼可亲 居高临下 :

这个牧羊人是个混血儿，性格非常友善，他以和蔼可亲的姿态接受了撒旦的追求。

[ðen] [ə'nʌðər] [keɪm] [ænd; ænd] [ə'nʌðər] , [ænd; ænd]['lɪt(ə)l] ['seɪtənz] [hed] [gɑːt][kwɑɪt] [kən'fjuːzd] .
Then another came and another , and little Satan's head got quite confused .
然后 其他 来了 和 其他 , 和 小的 撒旦的 头 得到 相当 使困惑 :
然后又来了一个人，接着又来了一个人，小撒旦的脑袋都乱了套。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lɒkɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv][kɜːrs][ænd; ænd][hæf] - [briːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['niːgroʊ]
They were a queer - looking lot of curs and half - breeds from the negro
他们 是 一个 酷儿 - 寻找 很多 的 曲线 和 一半 - 品种 从 这 黑人
['set(ə)lmənt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] ,
settlement at the edge of the woods ,
沉降 在 这 边缘 的 这 树林 ,

他们是一群长相怪异的杂种和混血儿，来自树林边缘的黑人聚居区。

[ænd; ænd] [ðoʊ] ['seɪtn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
and though Satan had little experience ,
和 尽管 撒旦 有 小的 经验 ,
虽然撒旦经验不多，

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][aɪ 'tiː][ʃɒd; ʃəd] [biː; bi] ,
his instincts told him that all was not as it should be ,
他的 本能 讲述 他 那 全部 曾是 不是 作为 它 应该 是 ,
他的直觉告诉他，事情并不像他想象的那样。

[ænd; ænd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['hjuːmən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌndɜːd] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] [ðeɪ]
and had he been human he would have wondered very much how they
和 有 他 到过 人类 他 会 有 想知道 非常 很多 如何 他们
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [ðæt] [deɪ] .
had escaped the carnage that day .
有 逃脱 这 屠杀 那 天 :

如果他是个人类，他一定会非常想知道他们那天是如何从这场屠杀中逃脱出来的。

[ʌn'iːzi] , [hiː; hi] [lɒkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['hjuːgəu] ; [bʌt; bət] ['hjuːgəu][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Uneasy , he looked around for Hugo ; but Hugo had disappeared .
不安 , 他 看起来 大约 为了 雨果 ; 但 雨果 有 消失 :
他感到不安，四处寻找雨果，但雨果已经不见了。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [ˈhju:ɡəʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈseɪn] , [ænd; ənd] [ˈseɪn] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ]
Once or twice Hugo had looked around for Satan , and Satan paying no
一次 或者 两次 雨果 有 看起来 大约 为了 撒旦 , 和 撒旦 付费 不
[əˈten](ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

雨果曾一两次四处寻找撒旦，但撒旦却毫无察觉。

[ðə; ði] [ˈmæstɪf] [trɒtɪd] [ɑ:n] [hoʊm] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
the mastiff trotted on home in disgust .
这 獒 小跑 在 家 在 厌恶 .

獒犬厌恶地小跑回家了。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈjeləʊ] [kɜ:r] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træk] ,
Just then a powerful yellow cur sprang out of the darkness over the railroad track ,
只是 然后 一个 强大的 黄色的 库尔 弹簧 出去 的 这 黑暗 超过 这 铁路 追踪 ,
就在这时，一条强壮的黄色野狗从铁轨上方的黑暗中跃出。

[ænd; ənd] [ˈseɪn] [spræŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
and Satan sprang to meet him ,
和 撒旦 弹簧 到 见面 他 ,

撒旦随即扑向他，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈnɪrli] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][sna:rl][ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ]
and so nearly had the life scared out of him by the snarl and flashing
和 所以 几乎 有 这 生活 害怕的 出去 的 他 经过 这 咆哮 和 闪烁
[fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmə] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [bæk]
fangs of the new - comer that he hardly had the strength to shrink back
獠牙 的 这 新的 - 角 那 他 几乎 有 这 力量 到 收缩 后退

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] ,
behind his new friend ,
在后面 他的 新的 朋友 ,

新来者龇牙咧嘴、露出獠牙，几乎把他吓得魂飞魄散，他几乎没有力气缩回新朋友身后。

[ðə; ði][hæf] - [bri:d] [ˈʃepərd] .
the half - breed shepherd .
这 一半 - 品种 牧羊人 .

混血牧羊人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðen] [ˈhæpənd] .
A strange thing then happened .
一个 奇怪的 事物 然后 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:gz] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kɜ:r] .
The other dogs became suddenly quiet , and every eye was on the yellow cur .
这 其他 狗 成为 突然 安静的 , 和 每一个 眼睛 曾是 在 这 黄色的 库尔 .

其他狗突然安静下来，所有人的目光都集中在那只黄色小狗身上。

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] [wʌns] [ɔ:r] [twais] , [geɪv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pɪˈkju:liər] [loʊ] [ɡraʊlz] ,
He sniffed the air once or twice , gave two or three peculiar low growls ,
他 嗅了嗅 这 空气 一次 或者 两次 , 给予 二 或者 三 奇特 低的 咆哮 ,

他嗅了嗅空气，发出两声低沉而奇特的咆哮声。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [dɔ:gz] [ɪk'sept] ['seɪtn] [b:st][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [went] [bæk]
and all those dogs except Satan lost the civilization of centuries and went back
和 全部 那些 狗 除了 撒旦 丢失的 这 文明 的 几个世纪 和 去 后退
['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʊlvz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
suddenly to the time when they were wolves and were looking for a
突然 到 这 时间 什么时候 他们 是 狼 和 是 寻找 为了 一个
['li:dər] .
leader .
领导者 .

除了撒旦之外，所有的狗都失去了几个世纪的文明，突然回到了狼的时代，开始寻找领袖。

[ðə; ði][kɜ:r][wʌz; wəz][ˈloʊboʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)] [pæk] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['pɑ:rlɪ] ,
The cur was Lobo for that little pack , and after a short parley ,
这 库尔 曾是 洛博 为了 那 小的 盒 , 和 后 一个 短的 谈判 ,
那条狗对那群孩子来说就是洛博，经过短暂的谈判，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['lɒkɪŋ] [bæk] ,
he lifted his nose high and started away without looking back ,
他 抬起 他的 鼻子 高的 和 开始 离开 没有 寻找 后退 ,
他高高昂起鼻子，头也不回地走了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:gz] ['saɪləntli] [trɒtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
while the other dogs silently trotted after him .
尽管 这 其他 狗 默默 小跑 后 他 .
其他狗则默默地跟在他身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstə'faɪd] [jelp] , ['seɪtn] [ræn][ˈæftər][ðəm; ðəm] .
With a mystified yelp , Satan ran after them .
和 一个 困惑 喊叫 , 撒旦 跑 后 他们 .
撒旦惊恐地叫了一声，追了上去。

[ðə; ði][kɜ:r][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] ,
The cur did not take the turnpike , but jumped the fence into a field ,
这 库尔 做过 不是 拿 这 收费公路 , 但 跳了起来 这 栅栏 进入 一个 场地 ,
那条狗没有走收费公路，而是跳过栅栏跑进了田地。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
making his way by the rear of houses ,
制作 他的 方式 经过 这 后部 的 房屋 ,
他绕到房屋后方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [dɔ:g] [wʊd] [slɪŋk] [aʊt] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [dʒɔɪn][ðə; ði]
from which now and then another dog would slink out and silently join the
从 哪个 现在 和 然后 其他 狗 会 潜行 出去 和 默默 加入 这
[bənd] .
band .
乐队 .

不时会有另一只狗悄悄溜出来，加入到狗群中。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['seɪtn] [noʊzd] [moʊst] ['frɛndɪli] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][ðə; ði]
Every one of them Satan nosed most friendly , and to his great joy the
每一个 一 的 他们 撒旦 鼻子 最多 友善地 , 和 到 他的 伟大的 喜悦 这
['fju:nərəl][dɔ:g] ,
funeral dog ,
葬礼 狗 ,

撒旦对它们每一个都报以最友好的嗅闻，尤其令他高兴的是，那只送葬犬也对他表示了极大的友好。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [li:pt] ['ɪntu:][ðər; ðər] [mɪdst] .
on the edge of the town , leaped into their midst .
在 这 边缘 的 这 镇 , 跳跃 进入 他们的 中间 .
在小镇边缘，他纵身跃入他们中间。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][kɜːr] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊdz] ,
Ten minutes later the cur stopped in the midst of some woods ,
十 分钟 之后 这 库尔 停止 在 这 中间 的 一些 树林 ,
十分钟后, 那条狗停在了树林深处。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] .
as though he would inspect his followers .
作为 尽管 他 会 检查 他的 追随者 .
仿佛要检视他的追随者们似的。

[ˈpleɪnli] , [hiː; hi] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] , [ænd; ənd] [ˈseɪtn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
Plainly , he disapproved of Satan , and Satan kept out of his way .
显然 , 他 不赞成 的 撒但 , 和 撒但 保留 出去 的 他的 方式 .
显然, 他厌恶撒旦, 而撒旦也对他敬而远之。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][bənd] [trɒtɪd] [daʊn] [aɪˈtiː] ,
Then he sprang into the turnpike and the band trotted down it ,
然后 他 弹簧 进入 这 收费公路 和 这 乐队 小跑 向下 它 ,
然后他跳上收费公路, 乐队沿着公路小跑而下。

[ˈʌndər] [ˈflaɪɪŋ] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈbəndz][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈmuːnlaɪt] .
under flying black clouds and shifting bands of brilliant moonlight .
在下面 飞行 黑色的 云 和 转变 乐队的 的 杰出的 月光 .
在翻滚的黑云和变幻莫测的皎洁月光下。

[wʌns] , [ə; eɪ] [ˈbʌɡi] [swept] [pæst][ðem; ðəm] .
Once , a buggy swept past them .
一次 , 一个 有缺陷的 扫荡 过去的 他们 .
有一次, 一辆马车从他们身边呼啸而过。

[ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈoʊdər] [strʌk] [ˈseɪtənz] [noʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə]
A familiar odor struck Satan's nose , and he stopped for a moment to
一个 熟悉的 气味 击 撒旦的 鼻子 , 和 他 停止 为了 一个 片刻 到
[smel] [ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [træks] ;
smell the horse's tracks ;
闻 这 马匹 轨道 ;
撒旦闻到了一股熟悉的气味, 他停下来闻了闻马蹄印;

[ænd; ənd] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [fɔːr; fər][aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgrænd,mæðɜːz] [ˈdɪni] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
and right he was , too , for out at her grandmother's Dinnie refused
和 正确的 他 曾是 , 也 , 为了 出去 在 她 祖母的 迪妮 拒绝
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] ,
to be comforted ,
到 是 安慰 ,
他的说法也确实没错, 因为在祖母家, 迪妮拒绝接受安慰。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈbʌɡi] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪli] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and in that buggy was Uncle Billy going back to town after him .
和 在 那 有缺陷的 曾是 叔叔 比利 去 后退 到 镇 后 他 .
而比利叔叔就坐在那辆马车里, 跟着他回镇上去。

[snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .
Snow was falling .
雪 曾是 坠落 .
雪花飘落。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɑːrk][fɔːr; fər] [ˈseɪtn] .
It was a great lark for Satan .
它 曾是 一个 伟大的 云雀 为了 撒但 .
对撒旦来说, 这简直是一场绝妙的玩乐。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [trɒtɪd] [ə'bɔ:n] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bɑ:rk][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ə'laʊd] ,
Once or twice , as he trotted along , he had to bark his joy aloud ,
一次 或者 两次 , 作为 他 小跑 沿着 , 他 有 到 吠 他的 喜悦 大声 ,
他小跑着的时候, 有一两次忍不住大声吠叫, 表达他的喜悦。

[ænd; ənd] [i:tɪ] [taɪm] [ðə; ði][bɪɡ][kɜ:r] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [fɪrs] [graʊl] [ðæt][hi:; hi] [fɪrd]
and each time the big cur gave him such a fierce growl that he feared
和 每个 时间 这 大的 库尔 给予 他 这样的 一个 凶猛的 咆哮 那 他 害怕
[ðer'æftər] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
thereafter to open his jaws .
此后 到 打开 他的 下颚 .
每次那条大狗都发出凶狠的咆哮, 以至于他之后都不敢张开嘴。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [hæpi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
But he was happy for all that ,
但 他 曾是 快乐的 为了 全部 那 ,
但他为此感到高兴。

[tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:;][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fʌni] [frendz] [ænd; ənd][nɑ:t]
to be running out into the night with such a lot of funny friends and not
到 是 跑步 出去 进入 这 夜晚 和 这样的 一个 很多 的 有趣的 朋友们 和 不是
[tu:; tə] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
to know or care where he was going .
到 知道 或者 关心 在哪里 他 曾是 去 .
和这么多有趣的朋友一起奔跑在夜色中, 却不知道也不关心自己要去哪里。

[hi:; hi][gɑ:t] ['prɪti] [taɪəd] ['prez(ə)ntli] , [fɔ:r; fər]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ðeɪ] [went] , [æt; ət] [ðæt]
He got pretty tired presently , for over hill and down hill they went , at that
他 得到 漂亮的 疲劳的 目前 , 为了 超过 爬坡道 和 向下 爬坡道 他们 去 , 在 那
[ʌn'si:sɪŋ] [tra:t] ,
unceasing trot ,
不断 小跑 ,
他很快就累了, 因为他们不停地小跑着翻山越岭, 下山下坡。

[tra:t] , [tra:t] !
trot , trot !
小跑 , 小跑 !
小跑, 小跑!

['sɛtənɪz] [tʌŋ] [br'gæn][tu:; tə] [hæŋ] [aʊt] .
Satan's tongue began to hang out .
撒旦的 舌头 开始 到 悬挂 出去 .
撒旦的舌头开始伸了出来。

[wʌns] [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə][rest] ,
Once he stopped to rest ,
一次 他 停止 到 休息 ,
他停下来休息时,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ɑ:n]['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but the loneliness frightened him and he ran on after them with his
但 这 孤独 害怕 他 和 他 跑 在 后 他们 和 他的
[hɑ:rt] [ɔ:lmoʊst] ['bɜ:rstɪŋ] .
heart almost bursting .
心 几乎 爆发 .
但孤独让他感到害怕, 他心跳加速, 几乎要跳出来, 便追着他们跑去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][laɪ] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] , [wen] [ðə; ði][kɜ:r] [stɔ:pt] ,
He was about to lie right down and die , when the cur stopped ,
他 曾是 关于 到 说谎 正确的 向下 和 死 , 什么时候 这 库尔 停止 ,
他正要躺下死去, 这时狗停了下来。

[snɪft] [ðə; ði] [er] [wʌns] [ɔ:r] [twʌs] , [ænd; ənd] [wið; wiθ] [ðʊz] [seɪm] [loʊ] [graulz] ,
sniffed the air once or twice , and with those same low growls ,
嗅了嗅 这 空气 一次 或者 两次 , 和 和 那些 相同的 低的 咆哮 ,
它嗅了嗅空气, 又嗅了嗅, 然后发出同样的低沉咆哮声。

[led] [ðə; ði] [mɜːɔdɜːz] [θru:] [ə; eɪ] [reɪl] [fens] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwaɪətli] [daʊn] .
led the marauders through a rail fence into the woods , and lay quietly down .
引领 这 乱兵 通过 一个 轨 栅栏 进入 这 树林 , 和 躺 悄悄 向下 .
他带领劫匪穿过一道木栅栏进入树林, 然后静静地躺了下来。

[haʊ] [ˈseɪtn] [lʌvd] [ðæt] [sɔ:ft] , [θɪk] [græs] , [ɔ:l] [ˈsnəʊi] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] !
How Satan loved that soft , thick grass , all snowy that it was !
如何 撒但 喜爱 那 柔软的 , 厚的 草 , 全部 下雪的 那 它 曾是 !
撒旦多么喜欢那柔软茂密的草地, 上面还覆盖着雪呢!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] [æt; ət] [hoʊm] .
It was almost as good as his own bed at home .
它 曾是 几乎 作为 好的 作为 他的 自己的 床 在 家 .
几乎和他家里的床一样舒服。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] — [haʊ] [lɔ:ŋ] , [ˈseɪtn] [ˈnevər] [nu:] ,
And there they lay — how long , Satan never knew ,
和 那里 他们 躺 — 如何 长的 , 撒但 绝不 知道 ,
他们就那样躺着——究竟躺了多久, 撒旦也不知道。

[fɔ:r; fər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rn]
for he went to sleep and dreamed that he was after a rat in the barn
为了 他 去 到 睡觉 和 梦见 那 他 曾是 后 一个 鼠 在 这 谷仓
[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;

因为他睡着了, 梦见自己在家里的谷仓里追老鼠;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈjelpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] ,
and he yelped in his sleep ,
和 他 尖叫 在 他的 睡觉 ,
他在睡梦中发出了一声尖叫。

[wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [kɜ:r] [lɪft] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈjeləʊ] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [fænz] .
which made the cur lift his big yellow head and show his fangs .
哪个 制成 这 库尔 举起 他的 大的 黄色的 头 和 展示 他的 獠牙 .
这让那只杂种狗抬起它那硕大的黄色脑袋, 露出了它的獠牙。

[ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [bri:d] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] [dɔ:g] [weɪkt] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
The moving of the half - breed shepherd and the funeral dog waked him at
这 移动 的 这 一半 - 品种 牧羊人 和 这 葬礼 狗 醒来 他 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

混血牧羊犬和丧葬犬的移动终于把他吵醒了。

[ænd; ənd] [ˈseɪtn] [gɑ:t] [ʌp] .
and Satan got up .
和 撒但 得到 向上 .

于是撒旦站了起来。

[hæf] [ˈkraʊtɪŋ] , [ðə; ði] [kɜ:r] [wʌz; wəz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
Half crouching , the cur was leading the way toward the dark ,
一半 蹲伏 , 这 库尔 曾是 领导 这 方式 朝向 这 黑暗的 ,
那条狗半蹲着, 带头走向黑暗处。

[stɪl] [wɒdz] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [ˈbeθlihem] [wʌz; wəz] [ˈloʊli] **still woods on top of the hill , over which the Star of Bethlehem was lowly**
仍然 树林 在 顶部 的 这 爬坡道 , 超过 哪个 这 星星 的 伯利恒 曾是 卑微的
[ˈsɪŋkɪŋ] , **sinking** ,
下沉 ,

山顶上依然是静谧的树林，伯利恒之星正缓缓沉入林间。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] **and under which lay a flock of the gentle creatures that seemed to have**
和 在下面 哪个 躺 一个 群 的 这 温和的 生物 那 似乎 到 有
[bɪn] [ˈɔ:lməʊst] [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑ:r] . **been almost sacred to the Lord of that Star .**
到过 几乎 神圣 到 这 主 的 那 星星 .

在它下面，躺着一群温顺的生物，它们似乎对那颗星辰的主宰来说近乎神圣。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈʃepərd] [naʊ] . **They were in sore need of a watchful shepherd now .**
他们 是 在 疮 需要 的 一个 警惕 牧羊人 现在 .

他们现在急需一位尽职尽责的牧羊人。

[ˈseɪtn] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] **Satan was stiff and chilled , but he was rested and had had**
撒但 曾是 僵硬的 和 冷藏 , 但 他 曾是 休息 和 有 有
[hɪz; ɪz] [sli:p] , **his sleep** ,
他的 睡觉 ,

撒旦身体僵硬冰冷，但他休息得很好，睡足了觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌst][æz; əz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [fʌn] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] . **and he was just as ready for fun as he always was .**
和 他 曾是 只是 作为 准备好 为了 乐趣 作为 他 总是 曾是 .

他一如既往地乐于享受生活。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈsni:kɪŋ] . **He didn't understand that sneaking .**
他 没有 理解 那 鬼鬼祟祟 .

他不理解偷偷摸摸的含义。

[waɪ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɔ:l][ˈdʒʌmp][ænd; ənd] [reɪs] [ænd; ənd][bɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [hi:; hi] **Why they didn't all jump and race and bark as he wanted to , he**
为什么 他们 没有 全部 跳 和 种族 和 吠 作为 他 通缉 到 , 他
[ˈkudnt] [si:] ; **couldn't see** ;
不能 看 ;

他不明白为什么它们没有像他希望的那样跳跃、奔跑和吠叫；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][du:] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , **but he was too polite to do otherwise than as they did ,**
但 他 曾是 也 有礼貌的 到 做 否则 比 作为 他们 做过 ,

但他碍于礼貌，只好照做。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [ˈsni:kt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] , **and so he sneaked after them ; and one would have thought he knew ,**
和 所以 他 偷偷摸摸 后 他们 ; 和 一 会 有 想法 他 知道 ,

于是他偷偷跟了上去；人们会以为他知道他们的情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bent] . **as well as the rest , the hellish mission on which they were bent .**
作为 出色地 作为 这 休息 , 这 地狱般的 使命 在 哪个 他们 是 弯曲 .

以及其他所有人，他们决心执行的地狱般的任务。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [went] , [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brænt]] ,
Out of the woods they went , across a little branch ,
出去的 这 树林 他们 去 , 穿过 一个 小的 分支 ,
他们走出树林, 跨过一根小树枝,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bɪg][kɜ:r] [leɪ] [flæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
and there the big cur lay flat again in the grass .
和 那里 这 大的 库尔 躺 平坦的 再次 在 这 草 .
那条大狗又一次平躺在了草地上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bli:t] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'jɑ:nd] , [wer] ['seɪtn] [kʊd; kəd] [si:] [ə'hʌðər]
A faint bleat came from the hill - side beyond , where Satan could see another
一个 头晕的 咩咩叫 来了 从 这 爬坡道 - 边 超过 , 在哪里 撒但 可以 看 其他
[wʊdz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [bli:t] ,
woods — and then another bleat ,
树林 — 和 然后 其他 咩咩叫 ,
从远处山坡上传来一声微弱的咩叫, 撒旦能看到那里还有另一片树林——然后又是一声咩叫。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
and another .
和 其他 .
还有另一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:r][bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;
And the cur began to creep again , like a snake in the grass ;
和 这 库尔 开始 到 潜行者 再次 , 喜欢 一个 蛇 在 这 草 ;
那条狗又开始悄悄地爬了起来, 就像草丛里的蛇一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [krept] [tu:] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['seɪtn] [krept] ,
and the others crept too , and little Satan crept ,
和 这 其他的 悄悄地爬 也 , 和 小的 撒但 悄悄地爬 ,
其他的也跟着爬了过去, 小撒旦也跟着爬了过去。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][sæd] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
though it was all a sad mystery to him .
尽管 它 曾是 全部 一个 伤心 神秘 到 他 .
对他来说, 这一切都是一个令人悲伤的谜团。

[ə'gen] [ðə; ði][kɜ:r] [leɪ] [stɪl] , [bʌt; bət]['oʊnli] [bɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['seɪtn] [tu:; tə] [si:] ['kjʊəriəs] , [fæt] ,
Again the cur lay still , but only long enough for Satan to see curious , fat ,
再次 这 库尔 躺 仍然 , 但 仅有的 长的 足够的 为了 撒但 到 看 好奇的 , 胖的 ,
那条狗又一动不动地躺着, 但只够撒旦好奇地、肥胖地观察它一会儿。

[waɪt] [ʃeɪps] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [graʊl] , [ðə; ði][bɪg]
white shapes above him — and then , with a blood - curdling growl , the big
白色的 形状 多于 他 — 和 然后 , 和 一个 血 - 凝固 咆哮 , 这 大的
[bru:t] [dæft] ['fɔ:rwəd] .
brute dashed forward .
蛮力 虚线 向前 .
他头顶上方出现了白色的轮廓——然后, 伴随着一声令人毛骨悚然的咆哮, 那头大野兽向前猛冲去。

[ʊʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌn] [ɪn][ðem; ðəm]['æftər][ɔ:l] !
Oh , there was fun in them after all !
哦 , 那里 曾是 乐趣 在 他们 后 全部 !
哦, 原来它们也充满了乐趣!

['seɪtn] [bɑ:rkt] ['dʒɔɪfəli] .
Satan barked joyfully .
撒但 吠叫 欣喜地 .
撒旦欢快地吠叫着。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [nu:] ['pleɪ,merts] — [ðoʊz][fæt], [waɪt] , ['heri] [θɪŋz] [ʌp][ðer; ðər] ;
Those were some new playmates — those fat , white , hairy things up there ;
那些 是 一些 新的 玩伴 — 那些 胖的 , 白色的 , 毛茸茸 事物 向上 那里 ;
[ænd; ənd] ['seɪtn] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] ,
and Satan was amazed when ,
和 撒但 曾是 惊叹 什么时候 ,
那些可是新的玩伴——上面那些又肥又白又毛茸茸的东西；当撒旦看到它们时，他感到非常惊讶。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] [snɔ:ts] , [ðeɪ] [fled][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
with frightened snorts , they fled in every direction .
和 害怕 哼声 , 他们 逃亡 在 每一个 方向 .
它们发出惊恐的哼声，四散奔逃。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [geɪm] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
But this was a new game , perhaps , of which he knew nothing , and
但 这 曾是 一个 新的 游戏 , 也许 , 的 哪个 他 知道 没有什么 , 和
[æz; əz][dɪd][ðə; ði][rest] ,
as did the rest ,
作为 做过 这 休息 ,
但这或许是一种他一无所知的新游戏，其他人也一样。

[soʊ][dɪd] ['seɪtn] .
so did Satan .
所以 做过 撒但 .
撒旦也是如此。

[hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd][fled] ['bɑ:kɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:] .
He picked out one of the white things and fled barking after it .
他 挑选 出去 一 的 这 白色的 事物 和 逃亡 叫声 后 它 .
他挑出一个白色的东西，一边追一边吠叫着跑开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
It was a little fellow that he was after , but little as he was ,
它 曾是 一个 小的 同伴 那 他 曾是 后 , 但 小的 作为 他 曾是 ,
他要找的是个小家伙，但他虽然个子小，

['seɪtn] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [kɔ:t] [ʌp] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ʃi:p] [gɑ:t]['tæŋg(ə)ld][ɪn][sʌm; səm]
Satan might never have caught up , had not the sheep got tangled in some
撒但 可能 绝不 有 捕捉 向上 , 有 不是 这 羊 得到 纠缠不清 在 一些
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .
如果不是羊群被灌木丛缠住，撒旦可能永远也追不上他。

['seɪtn] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][mæd] [gli:] ,
Satan danced about him in mad glee ,
撒但 跳舞 关于 他 在 疯狂的 高兴 ,
撒旦在他周围疯狂地跳舞，欣喜若狂。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][nɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [wʊl] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
giving him a playful nip at his wool and springing back to give him
给予 他 一个 顽皮的 掐 在 他的 羊毛 和 弹簧 后退 到 给 他
[ə'nʌðər] [nɪp] ,
another nip ,
其他 掐 ,
他顽皮地轻咬了一下他的羊毛，然后又弹回来轻咬了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and then away again .
和 然后 离开 再次 .
然后又离开了。

[ˈpleɪnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] [bæk] ,
Plainly , **he** **was** **not going to bite back** ,
显然 , 他 曾是 不是 去 到 咬 后退 ,
显然, 他不会反击。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃi:p] [ˈstrʌɡld] [ɪtˈself][ˈtaɪəd][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,
and when the sheep struggled itself tired and sank down in a heap ,
和 什么时候 这 羊 挣扎 本身 疲劳的 和 沉没 向下 在 一个 堆 ,
当羊挣扎得筋疲力尽, 瘫倒在地时,

[ˈseɪtn] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd]
Satan came close and licked him , **and as he was very warm and**
撒但 来了 关闭 和 舔过 他 , 和 作为 他 曾是 非常 温暖的 和
[ˈwɒli] ,
woolly ,
毛茸茸的 ,
撒旦走近他, 舔了他一口, 因为他浑身温暖, 毛茸茸的,

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsnʌɡəld] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
he lay down and snuggled up against him for awhile ,
他 躺 向下 和 依偎着 向上 反对 他 为了 一会儿 ,
他躺下, 依偎在他身边待了一会儿。

[ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡʊʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
listening to the turmoil that was going on around him .
聆听 到 这 动荡 那 曾是 去 在 大约 他 .
他听着周围发生的骚动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [hiː; hi][ɡɑːt] [ˈfrʌt(ə)nd] .
And as he listened , **he got frightened** .
和 作为 他 听着 , 他 得到 害怕 .
他听着听着, 感到害怕。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [wʌn] — [ðə; ði][waɪld]
If this was a new game it was certainly a very peculiar one — the wild
如果 这 曾是 一个 新的 游戏 它 曾是 当然 一个 非常 奇特 一 一 这 荒野
[rʌʃ] ,
rush ,
匆忙 ,
如果这是一款新游戏, 那它肯定是一款非常奇特的游戏——疯狂的冲刺,

[ðə; ði] [bliːts] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ɡɑːsps][ʌv; əv] [ˈæɡəni] ,
the bleats of terror , **gasps of agony** ,
这 咩咩叫 的 恐怖 , 喘息 的 痛苦 ,
恐惧的哀嚎, 痛苦的喘息,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [ɡraʊlz] [ʌv; əv] [əˈtæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈrævənəs] [ˈɡlʌtəni] .
and the fiendish growls of attack and the sounds of ravenous gluttony .
和 这 邪恶的 咆哮 的 攻击 和 这 声音 的 贪婪的 暴食 .
还有那恶魔般的攻击咆哮声和贪婪的吞噬声。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [her] [ˈbrɪslɪŋ] ,
With every hair bristling ,
和 每一个 头发 竖起的 ,
每根头发都竖了起来,
[ˈseɪtn] [roʊz] [ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs]
Satan rose and sprang from the woods — and stopped with a fierce
撒但 玫瑰 和 弹簧 从 这 树林 一 和 停止 和 一个 凶猛的
[ˈtɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] .
tingling of the nerves that brought him horror and fascination .
刺痛感 的 这 神经 那 带来 他 恐怖 和 魅力 .
撒旦从树林中跃起, 突然停了下来——一阵强烈的神经刺痛感让他既恐惧又着迷。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪt][ˈjeɪps][leɪ][stɪl][bɪfɔːr][hɪm; ɪm] .

One of the white shapes lay still before him .
一 的 这 白色的 形状 躺 仍然 前 他 .

其中一个白色身影静静地躺在他面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][ˈstiːmɪŋ][red][ˈsplɑːtʃ][ɑːn][ðə; ði][ˈsnəʊ] ,

There was a great steaming red splotch on the snow ,
那里 曾是 一个 伟大的 蒸煮 红色的 斑点 在 这 雪 ,

雪地上有一大块冒着热气的红色斑点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈoʊdər][ɪn][ðə; ði][er][ðæt][meɪd][hɪm; ɪm][ˈdɪzi] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and a strange odor in the air that made him dizzy ; but only for a
和 一个 奇怪的 气味 在 这 空气 那 制成 他 晕眩的 ; 但 仅有的 为了 一个

[ˈmoʊmənt] .

moment .
片刻 .

空气中弥漫着一股奇怪的气味，让他感到一阵眩晕；但只是一瞬间。

[əˈnʌðər][waɪt][ˈjeɪp][rʌʃt][baɪ] .

Another white shape rushed by .
其他 白色的 形状 匆忙 经过 .

又一个白色身影飞驰而过。

[ə; eɪ][ˈtɔːni][ˈstriːk][ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd][ðen] , [ɪn][ə; eɪ][pætʃ][ʌv; əv][ˈmuːnlaɪt] ,

A tawny streak followed , and then , in a patch of moonlight ,
一个 黄褐色 条纹 随后 , 和 然后 , 在 一个 修补 的 月光 ,

一道黄褐色的光芒闪过，然后，在一缕月光下，

[ˈseɪtn][sɔː][ðə; ði][ˈjeləʊ][kɜːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tiːθ][ˈfɑːsənd][ɪn][ðə; ði][θroʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈməʊnɪŋ]

Satan saw the yellow cur with his teeth fastened in the throat of his moaning
撒但 锯 这 黄色的 库尔 和 他的 牙齿 系紧 在 这 喉 的 他的 呻吟

[ˈpleɪmənt] .

playmate .
玩伴 .

撒旦看到那条黄狗的牙齿咬住了它呻吟的玩伴的喉咙。

[laɪk][ˈlaɪtnɪŋ][ˈseɪtn][ˈspræŋ][æɪt; ət][ðə; ði][kɜːr] ,

Like lightning Satan sprang at the cur ,
喜欢 闪电 撒但 弹簧 在 这 库尔 ,

撒旦像闪电一样扑向了狗，

[huː][tɔːst][hɪm; ɪm][ten][fiːt][əˈweɪ][ænd; ənd][went][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)] [wɜːrk] .

who tossed him ten feet away and went back to his awful work .
WHO 抛掷 他 十 脚 离开 和 去 后退 到 他的 可怕 工作 .

他把他扔到十英尺远的地方，然后回去继续他那糟糕的工作。

[əˈɡen][ˈseɪtn][ˈliːpt] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðen][ə; eɪ][ʃaʊt][ˈroʊz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Again Satan leaped , but just then a shout rose behind him ,
再次 撒但 跳跃 , 但 只是 然后 一个 喊 玫瑰 在后面 他 ,

撒旦再次跃起，但就在这时，他身后传来一声喊叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːr][ˈliːpt][tuː][æz; əz][ðəʊ][ə; eɪ][ˈboʊlt][ʌv; əv][ˈlaɪtnɪŋ][hæd; həd][ˈkræʃt][ˈoʊvər]

and the cur leaped too as though a bolt of lightning had crashed over
和 这 库尔 跳跃 也 作为 尽管 一个 螺栓 的 闪电 有 崩溃了 超过

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

那条狗也像被闪电击中一样跳了起来。

[ænd; ənd] , [nɒʊ][lɔ:ŋgə] ['nɒʊtɪsɪŋ] ['seɪtɪn] ɔ:r] [ʃi:p] , [br'gæən][tu:; tə] ['kwɪvə] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd]
and , no longer noticing Satan or sheep , began to quiver with fright and
和 , 不 更长 注意到 撒旦 或者 羊 , 开始 到 颤动 和 惊吓 和
[slɪŋk] [ə'veɪ] .
slink away .
潜行 离开 :

他不再注意到撒旦或羊群，开始瑟瑟发抖，吓得溜走了。

[ə'hʌðə] [ʃaʊt] [roʊz][frʌm; frəm] [ə'hʌðə] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ə'hʌðə] [frʌm; frəm] [ə'hʌðə] .
Another shout rose from another direction — another from another .
其他 喊 玫瑰 从 其他 方向 — 其他 从 其他 :

另一个方向传来一声喊叫——又一个方向传来一声喊叫。

" [draɪv] - [ɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][bə:rn] - [jɑ:rd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

" Drive 'em into the barn - yard ! " was the cry .
" 驾驶 - 呃 进入 这 谷仓 - 院子 ! " 曾是 这 哭 :

“把它们赶到谷仓里去！”人们喊道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [deθ] - ['ægəni] ,
Now and then there was a fearful bang and a howl of death - agony ,
现在 和 然后 那里 曾是 一个 可怕 砰 和 一个 嗥 的 死亡 - 痛苦 ,

不时传来一声可怕的巨响和一声垂死的哀嚎，

[æz; əz][sʌm; səm][dɔ:g] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkɪl] [men] ,

as some dog tried to break through the encircling men ,
作为 一些 狗 尝试 到 休息 通过 这 包围 男人 ,

一只狗试图冲破包围它的人群。

[hu:] [jeld] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [bru:ts] [ðæt] [slʌŋk]
who yelled and cursed as they closed in on the trembling brutes that slunk
WHO 大喊 和 被诅咒的 作为 他们 关闭 在 在 这 发抖 野蛮人 那 斯伦克
[tə'geðər] [ænd; ənd] [krept] [ɑ:n] ;
together and crept on ;
一起 和 悄悄地爬 在 ;

他们一边大声叫喊咒骂，一边逼近那些瑟瑟发抖、结伴而行、悄悄靠近的野兽；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , ['evri] [ʃi:p] - ['kɪlɪŋ] [dɔ:g] [noʊz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪf] [kɔ:t] ,

for it is said , every sheep - killing dog knows his fate if caught ,
为了 它 是 说 , 每一个 羊 - 杀 狗 知道 他的 命运 如果 捕捉 ,

据说，每一条捕杀羊的狗都知道，一旦被抓住，它的下场是什么。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

and will make little effort to escape .
和 将要 制作 小的 努力 到 逃脱 :

而且几乎不会费力逃跑。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] ['seɪtɪn] , [θru:] [ðə; ði][bə:rn] - [jɑ:rd] [geɪt] ,

With them went Satan , through the barn - yard gate ,
和 他们 去 撒旦 , 通过 这 谷仓 - 院子 门 ,

撒旦也和他们一起，穿过了谷仓的大门。

[wer] [ðeɪ] ['hʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər] — [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [gru:p] .
where they huddled in a corner — a shamed and terrified group .
在哪里 他们 蜷缩着 在 一个 角落 — 一个 羞愧 和 恐惧 团体 :

他们蜷缩在角落里——一群羞愧又恐惧的人。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['oʊvərsɪr] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

A tall overseer stood at the gate .
一个 高的 监工 站立 在 这 门 :

一个身材高大的监工站在门口。

" [ten] [ʌv; əv] - [ɪm] !
" Ten of 'em !
" 十 的 - 呃 !

“他们十个！ ”

" [hi; hi] [sed] ['grimli] .
" he said grimly .
" 他 说 阴沉沉地 .

他神情严肃地说。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɒkʌʊt] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædzədi] ,
He had been on the lookout for just such a tragedy ,
他 有 到过 在 这 瞭望台 为了 只是 这样的 一个 悲剧 ,
他一直在等待这样一场悲剧的发生。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃi:p] - ['kɪlɪŋ] [reɪd][ɑ:n] ['sevrəl] ['fɑ:rmz][ɪn] [ðæt]
for there had recently been a sheep - killing raid on several farms in that
为了 那里 有 最近 到过 一个 羊 - 杀 袭击 在 一些 农场 在 那
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

因为不久前附近几家农场都遭到了屠杀绵羊的袭击。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['ləntərn] [hʌŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
and for several nights he had had a lantern hung out on the edge
和 为了 一些 夜晚 他 有 有 一个 灯笼 悬挂 出去 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] [tu; tə] [sker] [ðə; ði][dɔ:gz] [ə'weɪ] ;
of the woods to scare the dogs away ;
的 这 树林 到 吓 这 狗 离开 ;

有好几个晚上，他都在树林边缘挂了一盏灯笼，用来吓走狗；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɑ:rm] - [hænd][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['du:ti] [ðæt] ['krɪsməs] [i:v] .
but a drunken farm - hand had neglected his duty that Christmas Eve .
但 一个 醉 农场 - 手 有 被忽视的 他的 责任 那 圣诞节 前夕 .

但圣诞前夜，一名醉酒的农场工人玩忽职守。

" [jæsə] , [æn; ən] - [deɪz] [zu; dzu:s] - - [ded] [ʃi:p] [aʊt]['dɑ:r] , " [sed] [ə; eɪ]['ni:groʊ] .
" Yassuh , an ' dey's jus ' sebenteen dead sheep out dar , " said a negro .
" 亚苏 , 一个 - 他们的 果汁 - - 死的 羊 出去 达尔 , " 说 一个 黑人 .

“是的，那里刚死了700只羊，”一个黑人说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [ə; eɪ][tɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ;
" Look at the little one , " said a tall boy who looked like the overseer ;
" 看 在 这 小的 一 , " 说 一个 高的 男生 WHO 看起来 喜欢 这 监工 ;

“看看这个小家伙，”一个看起来像监工的高个男孩说道；

[ænd; ənd] ['seɪtn] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and Satan knew that he spoke of him .
和 撒旦 知道 那 他 辐 的 他 .

撒旦也知道他指的是自己。

" [goʊ] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] , [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,
" Go back to the house , son , " said the overseer ,
" 去 后退 到 这 房子 , 儿子 , " 说 这 监工 ,

“回屋去吧，孩子，”监工说道。

" [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tu; tə] [gɪv] [ju; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][aɪ][gɑ:t][fɔ:r; fər][ju; jʊ]
" and tell your mother to give you a Christmas present I got for you
" 和 告诉 你的 母亲 到 给 你 一个 圣诞节 展示 我 得到 为了 你
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“还有，请你妈妈把昨天我给你买的圣诞礼物给你。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [wu:ɹ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæft] [ə'weɪ] ,
" With a glad whoop the boy dashed away ,
" 和 一个 高兴的 哇哦 这 男生 虚线 离开 ,
男孩欢呼一声，飞快地跑开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [dæft] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] - [nu:] . - ['wɪntɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
and in a moment dashed back with a brand - new . 32 Winchester in his hand
和 在 一个 片刻 虚线 后退 和 一个 品牌 - 新的 . - 温彻斯特 在 他的 手
.
.
.

片刻之后，他手里拿着一支崭新的.32温彻斯特步枪冲了回来。
[ðə; ði][dɑ:rk][ə'ʊər] [brɪfɔ:ɹ] [dɑ:n] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .
The dark hour before dawn was just breaking on Christmas Day .
这 黑暗的 小时 前 黎明 曾是 只是 打破 在 圣诞节 天 .
圣诞节当天，黎明前的黑暗刚刚消散。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'ʊər] [wen] ['seɪtn] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [rʌft] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
It was the hour when Satan usually rushed upstairs to see if his little
它 曾是 这 小时 什么时候 撒但 通常 匆忙 楼上 到 看 如果 他的 小的
['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
mistress was asleep .
情妇 曾是 睡着了 .
这段时间，撒旦通常会冲上楼去看看他的小情妇是否睡着了。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ,
If he were only at home now ,
如果 他 是 仅有的 在 家 现在 ,
如果他现在在家就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and if he only had known how his little mistress was weeping for him
和 如果 他 仅有的 有 已知 如何 他的 小的 情妇 曾是 哭泣 为了 他
[ə'mɪd][hɜ:r; həɹ] ['pleɪθɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [tu:] [nu:] [bɔ:ɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] - ['stʌdɪd] ['kɑ:lər]
amid her playthings and his — two new balls and a brass - studded collar
之中 她 玩具 和 他的 — 二 新的 球 和 一个 黄铜 - 带钉的 衣领
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [pleɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
with a silver plate on which was his name ,
和 一个 银 盘子 在 哪个 曾是 他的 姓名 ,
如果他知道他的小女主人正抱着她的玩具和他的玩具——两个新球和一个镶着黄铜钉、带有银牌、上面刻着他名字的项圈——为他哭泣，那该多好啊。

['seɪtn] [di:n] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dɪni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hɜ:r; həɹ] [ha:rt] [wʊd]
Satan Dean ; and if Dinnie could have seen him now , her heart would
撒但 院长 ; 和 如果 迪尼 可以 有 已见 他 现在 , 她 心 会
[hæv; həv]['broʊkən] ;
have broken ;
有 破碎的 ;
撒旦迪恩；如果迪妮现在能看到他，她的心一定会碎的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɡʌn] .
for the tall boy raised his gun .
为了 这 高的 男生 提高 他的 枪 .
因为那个高个子男孩举起了枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [smoʊk] , [ə; eɪ] [ɑ:rp] , [kli:n] [kræk] ,
There was a jet of smoke , a sharp , clean crack ,
那里 曾是 一个 喷射 的 抽烟 , 一个 锋利的 , 干净的 裂缝 ,
一股浓烟喷涌而出，伴随着一声清脆的爆裂声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][dɔːg][ˈstɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][raɪt][wei][æt; ət][ləst][tɔːrd][hɪz; ɪz][ded][ˈmæstər] .
and the funeral dog started on the right way at last toward his dead master .
和 这 葬礼 狗 开始 在 这 正确的 方式 在 最后的 朝向 他的 死的 掌握 .

送葬犬终于踏上了正确的道路，朝着它死去的主人走去。

[əˈnʌðər][kræk], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjelʊʊ][kɜːr][liːpt][frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd][ænd; ənd][fel][ˈkɪkɪŋ] .
Another crack , and the yellow cur leaped from the ground and fell kicking .
其他 裂缝 , 和 这 黄色的 库尔 跳跃 从 这 地面 和 跌倒 踢 .

又是一声脆响，那条黄狗从地上跳起来，踢着腿摔了下来。

[əˈnʌðər][kræk][ænd; ənd][əˈnʌðər], [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][iːtʃ][kræk][ə; ei][dɔːg][ˈtʌmblɪd],
Another crack and another , and with each crack a dog tumbled ,
其他 裂缝 和 其他 , 和 和 每个 裂缝 一个 狗 翻滚 ,

又是一声脆响，又是一声脆响，每次脆响都有一只狗从里面摔出来。

[ʌnˈtɪl][ˈlɪt(ə)l][ˈseɪtn][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːntʃ][əˈmɪd][ðə; ði][ˈraɪðɪŋ][pæk], [əˈloʊn] .
until little Satan sat on his haunches amid the writhing pack , alone .
直到 小的 撒但 卫星 在 他的 臀部 之中 这 扭动 盒 , 独自的 .

直到小撒旦独自蹲坐在扭动的狼群中。

[hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][naʊ][kʌm] .
His time was now come .
他的 时间 曾是 现在 来 .

他的死期到了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz][reɪzd], [hiː; hi][hɜːrd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg][haʊs][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]
As the rifle was raised , he heard up at the big house the cries of
作为 这 步枪 曾是 提高 , 他 听到 向上 在 这 大的 房子 这 哭泣 的
[ˈtʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

当他举起步枪时，他听到大房子那边传来孩子们的哭声；

[ðə; ði][ˈpɑːpɪŋ][ʌv; əv][ˈfaɪər]-[ˈkrækərz]; [ˈtuːtɪŋ][ʌv; əv][hɔːrnz][ænd; ənd][ˈhɪslz][ænd; ənd][laʊd][ˈʃaʊts]
the popping of fire - crackers ; tooting of horns and whistles and loud shouts
这 爆米花的 火 - 饼干 ; 嘟嘟 的 角 和 哨声 和 大声 喊叫
[ʌv; əv]"[ˈkrɪsməs][ɡɪf,dʒɪf]- ,
of " Christmas Gif ' ,
的 " 圣诞节 GIF - ,

鞭炮声、喇叭声、哨声，以及“圣诞礼物”的响亮喊声，

[ˈkrɪsməs][ɡɪf,dʒɪf]- !
Christmas Gif ' !
圣诞节 GIF - !

圣诞礼物！

"[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hɑːrt][bɪːt][ˈfjʊəriəsli] .
" **His little heart beat furiously .**
" 他的 小的 心 打 愤怒地 .

“他的小心脏剧烈地跳动着。”

[pərˈhæps][hiː; hi][nuː][dʒʌst][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ]; [pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv]
Perhaps he knew just what he was doing ; perhaps it was the accident of
也许 他 知道 只是 什么 他 曾是 正在做 ; 也许 它 曾是 这 事故 的
[ˈhæbɪt] ;
habit ;
习惯 ;

或许他很清楚自己在做什么；或许这只是习惯使然；

[moʊst] ['laɪkli] ['seɪtn] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][gʊʊ] [hoʊm] — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɡʌn] [roʊz] , ['seɪtn] [roʊz]
most likely Satan simply wanted to go home — but when that gun rose , Satan rose
最多 可能 撒旦 简单地 通缉 到 去 家 — 但 什么时候 那 枪 玫瑰 , 撒旦 玫瑰
[tuː] ,
too ,
也 ,

撒旦很可能只是想回家——但当枪声响起时，撒旦也随之复活了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,
on his haunches , his tongue out ,
在 他的 臀部 , 他的 舌头 出去 ,
他蹲伏在地，吐着舌头，

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)] [pɔːz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] — [ænd; ənd] ['bɛgd] !
his black eyes steady and his funny little paws hanging loosely — and begged !
他的 黑色的 眼睛 稳定的 和 他的 有趣的 小的 爪子 绞刑 松散地 — 和 乞求 !
他那双黑眼睛坚定地望着，他那滑稽的小爪子无力地垂着——然后乞求着！

[ðə; ði] [bɔɪ] ['loʊɜːd] [ðə; ði] [ɡʌn] .
The boy lowered the gun .
这 男生 降低 这 枪 .

男孩放下了枪。

" [daʊn] , [sɜːr] !
" **Down , sir !**
" 向下 , 先生 !

“趴下，先生！ ”

" ['seɪtn] [draːpt] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'ɡen] , ['seɪtn] [roʊz] [ə'ɡen] ,
" **Satan dropped obediently , but when the gun was lifted again , Satan rose again** ,
" 撒旦 掉落 顺从地 , 但 什么时候 这 枪 曾是 抬起 再次 , 撒旦 玫瑰 再次 ,
[ænd; ənd] [ə'ɡen] [hiː; hi] ['bɛgd] .
and again he begged .
和 再次 他 乞求 .

“撒旦顺从地倒下了，但当枪再次被举起时，撒旦又站了起来，再次乞求。

" [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **Down , I tell you !**
" 向下 , 我 告诉 你 !

“下来，我告诉你！ ”

" [ðɪs] [taɪm] ['seɪtn] [wʊd] [nɑːt] [daʊn] , [bʌt; bət][sæt] ['bɛɡɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **This time Satan would not down , but sat begging for his life** .
" 这 时间 撒旦 会 不是 向下 , 但 卫星 乞讨 为了 他的 生活 .

“这一次，撒旦没有屈服，而是坐在那里乞求饶命。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] .
The boy turned .
这 男生 转向 .

男孩转过身去。

" ['pɑːpə] , [aɪ] [kɑːnt] [ʃuːt] [ðæt] [dɔːɡ] .
" **Papa , I can't shoot that dog** .
" 爸爸 , 我 不能 射击 那 狗 .

“爸爸，我不能射杀那条狗。”

" [pər'hæps] ['seɪtn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][stɜːrn][oʊld][oʊvər'siːərz] [hɑːrt] .
" **Perhaps Satan had reached the stern old overseer's heart** .
" 也许 撒旦 有 达到 这 船尾 老的 监工的 心 .

“或许撒旦已经侵入了这位严厉老监工的心。”

[pəˈhæps][hi:; hi] [rɪˈmembə] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai ˈti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] .
Perhaps he remembered suddenly that it was Christmas .
也许 他 记得 突然 那 它 曾是 圣诞节 :

也许他突然想起今天是圣诞节。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] :
At any rate , he said gruffly :
在 任何 速度 , 他 说 粗声粗气地 :

总之，他粗声粗气地说：

" [wel] , [let][him; ɪm][goʊ] . "
" Well , let him go . "
" 出色地 , 让 他 去 : "

“那就放他走吧。”

" [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] !
" Come here , sir !
" 来 这里 , 先生 !

先生，过来！

" ['seɪtn] [baʊndɪd] [tə:rd] [ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] , ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ə'geɪn] .
" Satan bounded toward the tall boy , frisking and trustful and begged again .
" 撒旦 有界 朝向 这 高的 男生 , 搜身 和 值得信赖的 和 乞求 再次 :

“撒旦扑向那个高个男孩，搜身般地、信任地再次恳求。

" [goʊ] [hoʊm] , [sɜ:r] !
" Go home , sir !
" 去 家 , 先生 !

“先生，回家吧！ ”

" ['seɪtn] ['ni:dɪd] [noʊ] ['sekənd] [kə'mænd] .
" Satan needed no second command .
" 撒旦 需要 不 第二 命令 :

撒旦不需要第二个命令。

[wɪðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hi:; hi] [fled] [aʊt] [ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [swept] ['ʌndər] [ðə; ði]
Without a sound he fled out the barn - yard , and , as he swept under the
没有 一个 声音 他 逃亡 出去 这 谷仓 - 院子 , 和 , 作为 他 扫荡 在下面 这
[frʌnt] [geɪt] ,
front gate ,
正面 门 ,

他悄无声息地逃出了谷仓，当他从前门底下钻过时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][ræɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [dæft] [daʊn] [ðə; ði]
a little girl ran out of the front door of the big house and dashed down the
一个 小的 女孩 跑 出去 的 这 正面 门 的 这 大的 房子 和 虚线 向下 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

一个小女孩从大房子的前门跑出来，飞快地冲下台阶。

[ˈri:k] :
shrieking :
尖叫 :

尖叫：

" [ˈsɑ:ti:] !
" Saty !
" 萨蒂 !

“萨蒂！

[ˈsɑːti:] !
Saty !
萨蒂 ！

萨蒂！

[oʊ] , [ˈsɑːti:] !
Oh , **Saty** !
哦 , 萨蒂 ！

哦，萨蒂！

" [bʌt; bət] [ˈseɪtn] [ˈnevər] [hɜːrd] .
" **But Satan never heard** .
" 但 撒但 绝不 听到 ” .
但撒旦从未听见。

[ɑːn][hiː; hi] [fled] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [krɪsp] [fiːldz] , [liːpt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈlɪkəti]
On he fled , across the crisp fields , leaped the fence and struck the road , lickety
在 他 逃亡 , 穿过 这 脆 字段 , 跳跃 这 栅栏 和 击 这 路 , 快快
- [splɪt] !
- **split** !
- 分裂 ！

他继续逃跑，穿过清爽的田野，跳过栅栏，飞快地冲向公路！

[fɔːr; fər] [hoʊm] , [waɪl] [ˈdɪni] [draːpt] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
for home , while Dinnie dropped sobbing in the snow .
为了 家 , 尽管 迪尼 掉落 啜泣 在 这 雪 .
回家后，迪妮倒在雪地里哭泣。

" [hɪtʃ] [ʌp][ə; eɪ] [hɔːrs] , [kwɪk] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri] ,
" **Hitch up a horse , quick** , " **said Uncle Carey** ,
" 拴住 向上 一个 马 , 快的 , " 说 叔叔 凯里 ,
“快，套上马来！”凯里叔叔说道。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪni] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
rushing after Dinnie and taking her up in his arms .
匆忙 后 迪尼 和 采取 她 向上 在 他的 武器 .
他追上迪妮，把她抱了起来。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri] [ænd; ənd] [ˈdɪni] , [bəʊθ] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈbʌndəld] [ʌp] , [wɜːr; wər][ˈæftər]
Ten minutes later , Uncle Carey and Dinnie , both warmly bundled up , were after
十 分钟 之后 , 叔叔 凯里 和 迪尼 , 两个都 热情地 捆绑式 向上 , 是 后
[ˈflaɪɪŋ] [ˈseɪtn] .
flying Satan .
飞行 撒但 .
十分钟后，凯里叔叔和迪妮都裹得严严实实，追赶着飞翔的撒旦。

[ðeɪ] [ˈnevər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [taʊn] ,
They never caught him until they reached the hill on the outskirts of town ,
他们 绝不 捕捉 他 直到 他们 达到 这 爬坡道 在 这 郊区 的 镇 ,
直到他们到达城郊的山上，才抓住了他。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈken(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpeɪnləs]
where was the kennel of the kind - hearted people who were giving painless
在哪里 曾是 这 狗窝 的 这 种类 - 心地 人们 WHO 是 给予 无痛
[deθ] [tuː; tə] [ˈseɪtənz] [fɔːr] - [ˈfəʊtɪd] [kaɪnd] ,
death to Satan's four - footed kind ,
死亡 到 撒旦的 四 - 有脚的 种类 ,
那些心地善良、让撒旦的四足同类无痛死去的人们的犬舍在哪里？

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][staːp][ænd; ənd][tɜːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
and where they saw him stop and turn from the road .
和 在哪里 他们 锯 他 停止 和 转动 从 这 路 .
他们看到他停下脚步，转身离开公路。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn] ['seɪtənz] [flaɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] ['krɪsməs]
There was divine providence in Satan's flight for one little dog that Christmas
那里 曾是 神圣的 普罗维登斯 在 撒旦的 航班 为了 一 小的 狗 那 圣诞节
[ˈmɔːrniŋ] ；
morning ；
早晨 ；
圣诞节早晨，撒旦的逃亡对一只小狗来说是一种神的眷顾；

[fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l] ['kæəri] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['drʌŋkəd] ['stægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
for Uncle Carey saw the old drunkard staggering down the road without his little
为了 叔叔 凯里 锯 这 老的 酒鬼 令人震惊 向下 这 路 没有 他的 小的
[kəm'pænjən] ，
companion ，
伴侣 ；
因为凯里叔叔看到那个老醉汉摇摇晃晃地走在路上，身边没有了他的小伙伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ，
and a moment later ，
和 一个 片刻 之后 ；
片刻之后，

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['dɪni] [sɔː] ['seɪtn] ['noʊzɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['jeləʊ] [kɜːr] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] 。
both he and Dinnie saw Satan nosing a little yellow cur between the palings 。
两个都 他 和 迪尼 锯 撒旦 嗅探 一个 小的 黄色的 库尔 之间 这 栅栏 ；
他和迪尼都看到撒旦在栅栏间嗅着一只黄色的小猎犬。

[ˈʌŋk(ə)l] ['kæəri] [nuː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɜːr] ， [ænd; ənd] [waɪl] ['dɪni] [wʌz; wəz] ['friːk] [fɔːr; fər] ['seɪtn] ，
Uncle Carey knew the little cur ， and while Dinnie was shrieking for Satan ，
叔叔 凯里 知道 这 小的 库尔 ， 和 尽管 迪尼 曾是 尖叫 为了 撒旦 ；
凯里叔叔认识那条小狗，当迪妮尖叫着喊着“撒旦”的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ：
he was saying under his breath ；
他 曾是 说 在下面 他的 气息 ；
他低声说道：

" [wel] ， [aɪ] [swɜr] ！ — [aɪ] [swɜr] ！ — [aɪ] [swɜr] ！
" Well ， I swear ！ — I swear ！ — I swear ！
" 出色地 ， 我 发誓 ！ — 我 发誓 ！ — 我 发誓 ！
“好吧，我发誓！ ——我发誓！ ——我发誓！”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['seɪtn] ['ɪntuː] -
" And while the big man who came to the door was putting Satan into Dinnie's
" 和 尽管 这 大的 男人 WHO 来了 到 这 门 曾是 推杆 撒旦 进入 -
[ɑːrmz] ，
arms ，
武器 ；
“当那个来到门口的大个子把撒旦放进迪妮怀里的时候，

[hiː; hi] [sed] ， ['ɑːrpli] ：
he said ， sharply ；
他 说 ， 尖锐地 ；
他厉声说道：

" [huː] [brɔːt] [ðæt] ['jeləʊ] [dɔːg] [hɪr] ？
" Who brought that yellow dog here ？
" WHO 带来 那 黄色的 狗 这里 ？
谁把那只黄狗带到这里来的？

" [ðə; ði][mæn] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊld] [ˈdrʌŋkərdz] [ˈfɪɡjər] [ˈtɜːrni] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
" **The man pointed to the old drunkard's figure turning a corner at the foot**
" 这 男人 尖 到 这 老的 醉汉的 数字 转弯 一个 角落 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

“那人指着山脚下拐角处那个老醉汉的身影。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I thought so ; I thought so** .
" 我 想法 所以 ； 我 想法 所以 .

我就知道；我就知道。

[hiː; hi][soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
He sold him to you for — for a drink of whiskey .
他 卖 他 到 你 为了 — 为了 一个 喝 的 威士忌酒 .

他为了——为了一杯威士忌——把他卖给了你。

" [ðə; ði][mæn] [ˈhwɪslɪd] .
" **The man whistled** .
" 这 男人 吹口哨 .

那人吹了声口哨。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
" **Bring him out** .
" 带来 他 出去 .

“把他带出来。”

[aɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns] .
I'll pay his license .
患病的 支付 他的 执照 .

我会帮他付驾照费用。

" [soʊ] [bæk] [went] [ˈseɪtn] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɜːr][tuː; tə] [ˈgrænmlðər] [ˈdiːnz] — [ænd; ænd] [ˈdɪni]
" **So back went Satan and the little cur to Grandmother Dean's — and Dinnie**
" 所以 后退 去 撒但 和 这 小的 库尔 到 祖母 院长 — 和 迪尼
[kraɪd] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæri] [toʊld][hɜːr; hər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɜːr] [əˈlɔːŋ]
cried when Uncle Carey told her why he was taking the little cur along .
哭 什么时候 叔叔 凯里 讲述 她 为什么 他 曾是 采取 这 小的 库尔 沿着 .

于是，撒旦带着那条小狗又回到了迪恩奶奶家——当凯里叔叔告诉迪妮他为什么要带上那条小狗时，迪妮哭了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˈseɪtənz] [soʊld][ˈkɑːlər][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bruːt] ,
With her own hands she put Satan's old collar on the little brute ,
和 她 自己的 双手 她 放 撒旦的 老的 衣领 在 这 小的 蛮力 ,

她亲手把撒旦的旧项圈戴在了那个小畜生身上。

[tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ænd] [fed] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
took him to the kitchen , and fed him first of all .
采取 他 到 这 厨房 , 和 美联储 他 第一的 的 全部 .

把他带到厨房，先喂他吃饭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .
Then she went into the breakfast - room .
然后 她 去 进入 这 早餐 - 房间 .

然后她走进了早餐室。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪˈvɪrli] , " [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][let] [ˈsɑːtiː] [aʊt] ? "
" **Uncle Billy , " she said severely , " didn't I tell you not to let Saty out ? "**
" 叔叔 比利 , " 她 说 严重 , " 没有 我 告诉 你 不是 到 让 萨蒂 出去 ? "

“比利叔叔，”她严厉地说，“我不是告诉过你不要放萨蒂出去吗？”

" [jes] , [mɪs] ['dɪni] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .
" **Yes , Miss Dinnie , " said the old butler .**
" 是的 , 错过 迪尼 , " 说 这 老的 管家 .

“是的，迪妮小姐，”老管家说道。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jə][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [wu:p] [juː; jə][ɪf] [juː; jə][let][ˈsɑːtiː][aʊt] ? " **Didn't I tell you I was goin ' to whoop you if you let Saty out ?** "
" 没有 我 告诉 你 我 曾是 去 - 到 哇哦 你 如果 你 让 萨蒂 出去 ? "

我不是告诉过你，如果你放了萨蒂，我就要揍你吗？

" [jes] , [mɪs] ['dɪni] .
" **Yes , Miss Dinnie .**
" 是的 , 错过 迪尼 .

“是的，迪妮小姐。”

" [mɪs] ['dɪni] [pʊld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['treʒərz] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp]
" **Miss Dinnie pulled forth from her Christmas treasures a toy riding - whip**
" 错过 迪尼 拉 前进 从 她 圣诞节 宝藏 一个 玩具 骑术 - 鞭
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [aɪz] [br'gæən][tuː; tə][roʊl][ɪn] [mɑːk] ['terər] .
and the old darcy's eyes began to roll in mock terror .
和 这 老的 - 眼睛 开始 到 卷 在 嘲笑 恐怖 .

“迪妮小姐从她的圣诞珍藏中掏出一根玩具马鞭，老黑鬼的眼睛开始翻白，装出一副惊恐的样子。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] , [bʌt; bət][aɪ][ˈdiː'es][gɑːt][tuː; tə] [wu:p] [juː; jə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . " **I'm sorry , Uncle Billy , but I des got to whoop you a little .** "
" 我是 对不起 , 叔叔 比利 , 但 我 德斯 得到 到 哇哦 你 一个 小的 . "

“对不起，比利叔叔，但我得稍微教训你一下。”

" [let] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [ɔːf] , ['dɪni] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] ['kæri] , " [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] . " **Let Uncle Billy off , Dinnie , " said Uncle Carey , " this is Christmas .** "
" 让 叔叔 比利 离开 , 迪尼 , " 说 叔叔 凯里 , " 这 是 圣诞节 . "

“放了比利叔叔吧，迪尼，”凯里叔叔说，“今天是圣诞节。”

" [ɔːl] [waɪt] , " [sed] ['dɪni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['seɪtn] .
" **All wite , " said Dinnie , and she turned to Satan .**
" 全部 白色 , " 说 迪尼 , 和 她 转向 到 撒旦 .

“全是白，”迪妮说着，转向了撒旦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [nuː] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃerəb] , **In his shining new collar and innocent as a cherub ,**
在 他的 灼灼 新的 衣领 和 清白的 作为 一个 小天使 ,

他戴着闪亮的新项圈，天真无邪，像个小天使。

['seɪtn] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['bɛɡɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
Satan sat on the hearth begging for his breakfast .
撒旦 卫星 在 这 炉 乞讨 为了 他的 早餐 .

撒旦坐在壁炉旁，乞求着他的早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

